

**TRANSPUNEREA DIRECTIVEI 2014/17/UE**

a Parlamentului European și a Consiliului  
din 4 februarie 2014

privind contractele de credit oferite consumatorilor pentru bunuri imobile rezidențiale și de modificare a Directivelor 2008/48/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010

<p align="center"><b>DIRECTIVE 2014/17/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL</b></p> <p align="center">of 4 February 2014</p>		<p align="center"><b>DIRECTIVA 2014/17/UE a Parlamentului European și a Consiliului</b></p> <p align="center">privind contractele de credit oferite consumatorilor pentru bunuri imobile rezidențiale și de modificare a Directivelor 2008/48/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010</p> <p align="center">din 4 februarie 2014</p>		<p align="center"><b>Ordonanta de urgenta privind contractele de credit oferite consumatorilor pentru bunuri imobile și modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori</b></p>	<p align="center">Observatii</p>
<p><b>CHAPTER I</b> <b>SUBJECT MATTER, SCOPE, DEFINITIONS AND COMPETENT AUTHORITIES</b> <i>Article 1</i> <b>Subject matter</b></p> <p>This Directive lays down a common framework for certain aspects of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning agreements covering credit for consumers secured by a mortgage or otherwise relating to residential immovable property, including an obligation to carry out a creditworthiness assessment before granting a credit, as a basis for the</p>	<p><b>Cap I</b> <b>Art. 1</b></p>	<p><b>CAPITOLUL I</b> <b>Obiect, domeniu de aplicare, definitii si autoritati competente</b> <i>Articolul 1</i> <b>Obiectul</b></p> <p>Prezenta directivă prevede un cadru comun pentru anumite aspecte ale actelor cu putere de lege și actelor administrative ale statelor membre referitoare la contractele care acoperă credite pentru consumatori garantate prin ipotecă sau legate în alt mod de bunuri imobile rezidențiale, inclusiv obligația de a efectua o evaluare a bonității înainte de acordarea unui credit, ca bază pentru elaborarea unor</p>	<p><b>CAP. I</b></p> <p align="center">1</p>	<p align="center"><b>CAPITOLUL I</b></p> <p align="center">Obiect, domeniu de aplicare și definiții</p> <p>Art. 1. - Prezenta ordonanță de urgență reglementează drepturile și obligațiile părților în ceea ce privește contractele de credit pentru consumatori privind vânzarea, respectiv cumpărarea unor bunuri imobile, contractele de credit garantate cu ipotecă asupra unor bunuri imobile, aspecte privind evaluarea bonității înainte de acordarea unui credit de către creditorii non-financiari, anumite cerințe prudențiale și de</p>	<p>Preluare partiala a Directivei. BNR a decis reglementarea separata a aspectelor privind evaluarea bonitatii de catre creditorii.</p>

<p>development of effective underwriting standards in relation to residential immovable property in the Member States, and for certain prudential and supervisory requirements, including for the establishment and supervision of credit intermediaries, appointed representatives and non-credit institutions.</p>		<p>standarde de subscriere eficace în legătură cu bunurile imobile rezidențiale în statele membre, precum și referitor la anumite cerințe prudențiale și de supraveghere, inclusiv pentru înființarea și supravegherea intermediarilor de credite, a reprezentanților desemnați și a instituțiilor non-bancare.</p>		<p>supraveghere, inclusiv pentru înființarea și supravegherea intermediarilor de credite și a entităților de recuperare creanțe, precum și aspecte cu privire la furnizarea de servicii accesorii.</p>	
<p><i>Article 2</i> <b>Level of harmonisation</b></p>	<p><b>Art 2</b></p>	<p><i>Articolul 2</i> <b>Nivelul de armonizare</b></p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p>1. This Directive shall not preclude Member States from maintaining or introducing more stringent provisions in order to protect consumers, provided that such provisions are consistent with their obligations under Union law.</p>	<p>2/1</p>	<p>(1) Prezenta directivă nu împiedică statele membre să mențină sau să introducă dispoziții mai stricte în scopul de a proteja consumatorii, cu condiția ca dispozițiile respective să fie coerente cu obligațiile acestora în temeiul dreptului Uniunii.</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p>2. Notwithstanding paragraph 1, Member States shall not maintain or introduce in their national law provisions diverging from those laid down in Article 14(2) and Annex II Part A with regard to standard pre-contractual information through a European Standardised Information Sheet (ESIS) and Article 17(1) to (5), (7) and (8) and Annex I with regard to a common, consistent Union standard for the calculation of the annual percentage rate of charge (APRC).</p>	<p>2/2</p>	<p>(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), statele membre nu mențin și nu introduc în legislația lor națională dispoziții diferite de cele prevăzute la articolul 14 alineatul (2) și în anexa II partea A în ceea ce privește informațiile precontractuale standardizate prin intermediul unei fișe europene de informații standardizate (FEIS) și la articolul 17 alineatele (1)-(5), (7) și (8) și în anexa I cu privire la un standard al Uniunii comun, consecvent, pentru calcularea dobânzii anuale efective (DAE).</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	

Article 3 Scope	Art 3	Articolul 3 Domeniul de aplicare	2	Art. 2 Domeniul de aplicare	
<p>1. This Directive shall apply to:</p> <p>(a) credit agreements which are secured either by a mortgage or by another comparable security commonly used in a Member State on residential immovable property or secured by a right related to residential immovable property; and</p> <p>(b) credit agreements the purpose of which is to acquire or retain property rights in land or in an existing or projected building.</p>	3/1	<p>(1) Prezenta directivă se aplică:</p> <p>(a) contractelor de credit garantate fie prin ipotecă, fie printr-o altă garanție comparabilă, utilizată în mod curent într-un stat membru asupra unui bun imobil rezidențial, fie printr-un drept legat de un bun imobil rezidențial; și</p> <p>(b) contractelor de credit al căror scop este dobândirea sau păstrarea drepturilor de proprietate asupra unui teren sau asupra unei clădiri existente sau proiectate.</p>	2/1	<p>Art. 2 - (1) Prezenta ordonanta de urgenta se aplică tuturor contractelor de credit pentru consumatori privind vânzarea, respectiv cumpărarea unor bunuri imobile, contractelor de credit garantate cu ipotecă asupra unor bunuri imobile, contractelor de credit ce implică un drept legat de un bun imobil.</p>	
<p>2. This Directive shall not apply to:</p>	3/2	<p>(2) Prezenta directivă nu se aplică:</p>	2/2	<p>Art. 2 - (2) Prezenta ordonanta de urgenta nu se aplică:</p>	
<p>(a) Equity release credit agreements where the creditor:</p> <p>(i) contributes a lump sum, periodic payments or other forms of credit disbursement in return for a sum deriving from the future sale of a residential immovable property or a right relating to residential immovable property; and</p> <p>(ii) will not seek repayment of the credit until the occurrence of one or more specified life</p>		<p>(a) contractelor de credit <i>equity release</i> în care creditorul:</p> <p>(i) contribuie cu o sumă forfetară, cu plăți periodice sau cu alte forme de plată a creditului în schimbul unei sume obținute din vânzarea viitoare a unui bun imobil rezidențial sau al unui drept cu privire la bunuri imobile rezidențiale; și</p> <p>(ii) nu va solicita rambursarea integrală a creditului până la producerea în</p>			<p>Actul normativ se aplică și acestor contracte. Prin prezenta propunere se dorește crearea unui act normativ unic și unitar care să se aplice tuturor contractelor de credit ce au ca obiect un imobil, astfel încât să se ofere o protecție eficientă a consumatorilor.</p>

events of the consumer, as defined by Member States, unless the consumer breaches his contractual obligations which allows the creditor to terminate the credit agreement;		viața consumatorului a unuia sau mai multor evenimente specificate, astfel cum sunt definite de către statele membre, cu excepția cazului în care consumatorul își încalcă obligațiile contractuale, ceea ce permite creditorului să rezilieze contractul de credit;			
(b) credit agreements where the credit is granted by an employer to his employees as a secondary activity where such a credit agreement is offered free of interest or at an APRC lower than those prevailing on the market and not offered to the public generally;		(b) contractelor de credit acordate de către un angajator angajaților săi ca activitate secundară, atunci când aceste credite sunt acordate fără dobândă sau cu o DAE mai mică decât cea practică în mod obișnuit pe piață și care nu sunt propuse în general publicului;	2/2/a	a) contractelor de credit acordate de către un angajator angajaților săi ca activitate secundară, atunci când aceste credite sunt acordate fără dobândă sau cu o dobândă anuală efectivă mai mică decât cea practică în mod obișnuit pe piață și care nu se oferă în general publicului;	
(c) credit agreements where the credit is granted free of interest and without any other charges except those that recover costs directly related to the securing of the credit;		(c) contractelor de credit în care creditul este acordat fără dobândă și fără alte taxe, cu excepția celor aplicate pentru recuperarea costurilor legate în mod direct de garantarea creditului;	2/2/b	b) contractelor de credit în care creditul este acordat fără dobândă și fără comisioane, cu excepția comisiunilor aplicate pentru recuperarea costurilor legate în mod direct de garantarea creditului;	
(d) credit agreements in the form of an overdraft facility and where the credit has to be repaid within one month;		(d) contractelor de credit sub forma unei facilități de tip „descoperit de cont” și în baza cărora creditul trebuie rambursat în termen de o lună;			Actul normativ se aplică și acestor contracte. A se vedea explicația de mai sus.
(e) credit agreements which are the outcome of a settlement reached in court or before another statutory authority;		(e) contractelor de credit care sunt rezultatul unei hotărâri pronunțate de o instanță sau de o altă autoritate oficială;			Actul normativ se aplică și acestor contracte. A se vedea explicația de mai sus.
(f) credit agreements which		(f) contractelor de credit privind			Actul normativ se



relate to the deferred payment, free of charge, of an existing debt and which do not fall within the scope of point (a) of paragraph 1.		amânarea, cu titlu gratuit, a plății unei datorii existente și care nu intră în domeniul de aplicare al alineatului (1) litera (a).		aplică și acestor contracte. A se vedea explicația de mai sus.
3. Member States may decide not to apply:	3/3	(3) Statele membre pot decide să nu aplice:		Opțiunea nu a fost accesată.
(a) Articles 11 and 14 and Annex II to credit agreements for consumers, secured by a mortgage or by another comparable security commonly used in a Member State on residential immovable property or secured by a right related to residential immovable property, the purpose of which is not to acquire or retain the right to residential immovable property, provided that the Member States apply to such credit agreements Articles 4 and 5 of and Annexes II and III to Directive 2008/48/EC;		(a) articolele 11 și 14 și anexa II în cazul contractelor de credit pentru consumatori, garantate fie prin ipotecă, fie printr-o altă garanție comparabilă, utilizată în mod curent într-un stat membru asupra unui bun imobil rezidențial, fie printr-un drept legat de un bun imobil rezidențial, al căror scop nu este dobândirea sau păstrarea dreptului de proprietate asupra unui bun imobil rezidențial, cu condiția ca statele membre să aplice în cazul unor asemenea contracte de credit articolele 4 și 5 și anexele II și III la Directiva 2008/48/CE;		Pentru claritate, toate aspectele referitoare la contractele ce cad sub incidența acestei propuneri se regăsesc în aceasta, fără a se face trimiteri la alt act normativ (OUG 50/2010, în acest caz, act ce transpune prevederile Directivei 2008/48/CE)
(b) this Directive to credit agreements which relate to an immovable property where the credit agreement provides that the immovable property cannot at any time be occupied as a house, apartment or another place of residence by the consumer or a family member of the consumer and is to be occupied as a house, apartment or another place of residence on the basis of a rental agreement;		(b) prezenta directivă în cazul contractelor de credit referitoare la un bun imobil în cazul în care contractul de credit prevede că bunul imobil nu poate fi ocupat în orice moment în calitate de casă, apartament sau alt loc de reședință de către consumator sau un membru de familie al acestuia și trebuie ocupat în calitate de casă, apartament sau alt loc de reședință în baza unui contract de închiriere;		A se vedea explicațiile de la art. 2(2) din proiect.

			2/2/c	c) contractelor de economisire și creditare în sistem colectiv pentru domeniu locativ, pentru aspecte referitoare la economisirea aferentă acestora;	
(c) this Directive to credit agreements which relate to credits granted to a restricted public under a statutory provision with a general interest purpose, free of interest or at lower borrowing rates than those prevailing on the market or on other terms which are more favourable to the consumer than those prevailing on the market and at borrowing rates not higher than those prevailing on the market;		(c) prezenta directivă în cazul contractelor de credit referitoare la credite acordate unui public restrâns în baza unei dispoziții legale de interes general, fără dobândă sau la rate ale dobânzii mai mici decât cele practicate în mod obișnuit pe piață ori în condiții care sunt mai avantajoase pentru consumator decât cele obișnuite de pe piață și cu rate ale dobânzii care să nu fie mai mari decât cele practicate în mod normal pe piață;	2/2/d	d) contractelor de credit referitoare la credite acordate unui public restrâns în baza unei dispoziții legale de interes general, fără dobândă sau la rate ale dobânzii mai mici decât cele practicate în mod obișnuit pe piață ori în condiții care sunt mai avantajoase pentru consumator decât cele obișnuite de pe piață și cu rate ale dobânzii care să nu fie mai mari decât cele practicate în mod normal pe piață.	
(d) this Directive to bridging loans;		(d) prezenta directivă în cazul creditelor-punte;			A se vedea explicațiile de la art. 2(2) din proiect.
(e) this Directive to credit agreements where the creditor is an organisation within the scope of Article 2(5) of Directive 2008/48/EC.		(e) prezenta directivă în cazul contractelor de credit în care creditorul este o organizație care face obiectul articolului 2 alineatul (5) din Directiva 2008/48/CE.			A se vedea explicațiile de la art. 2(2) din proiect.
4. Member States which use the option referred to in point (b) of paragraph 3 shall ensure the application of an appropriate framework at a national level for this type of credit.	3/4	(4) Statele membre care utilizează opțiunea menționată la litera (b) de la alineatul (3) asigură aplicarea unui cadru adecvat la nivel național în ceea ce privește acest tip de credit.		Nu este cazul	Opțiunea nu a fost utilizată.

<p>5. Member States which use the option referred to in point (c) or (e) of paragraph 3 shall ensure the application of adequate alternative arrangements to ensure consumers receive timely information on the main features, risks and costs of such credit agreements at the pre-contractual stage and that advertising of such credit agreements is fair, clear and not misleading.</p>	3/5	<p>(5) Statele membre care utilizează opțiunea menționată la litera (c) sau la litera (e) de la alineatul (3) asigură aplicarea unor măsuri alternative adecvate prin care să se asigure faptul că consumatorii primesc în timp util informații cu privire la principalele caracteristici, riscuri și costuri aferente unor astfel de contracte de credit în etapa precontractuală și că informările publicitare privind aceste contracte de credit sunt corecte, clare și nu induc în eroare.</p>		-	
<p><b>Article 4</b> <b>Definitions</b></p> <p>For the purposes of this Directive, the following definitions shall apply:</p>	<b>Art 4</b>	<p><b>Articolul 4</b> <b>Definiții</b></p> <p>În înțelesul prezentei directive, se aplică următoarele definiții:</p>	3	<p><b>Art. 3 Definiții</b></p> <p>În sensul prezentei ordonante de urgenta, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:</p>	
<p>(1) 'Consumer' means a consumer as defined in point (a) of Article 3 of Directive 2008/48/EC.</p>	4/1	<p>1. „consumator” înseamnă un consumator în înțelesul definiției de la articolul 3 litera (a) din Directiva 2008/48/CE;</p>	3/1	<p>1. consumator - persoana fizică, inclusiv codebitorul, ce acționează în scopuri care se află în afara activității sale comerciale sau profesionale;</p>	
<p>(2) 'Creditor' means a natural or legal person who grants or promises to grant credit falling within the scope of Article 3 in the course of his trade, business or profession.</p>	4/2	<p>2. „creditor” înseamnă o persoană fizică sau juridică care acordă sau promite să acorde credite care se încadrează în domeniul de aplicare al articolului 3 în cursul exercitării activității sale comerciale sau profesionale;</p>	3/2	<p>2. creditor – persoana juridica, inclusiv sucursala instituției de credit și a instituției financiare din străinătate, care acordă credite de tipul delor prevăzute la art. 2 alin. (1) pe teritoriul României potrivit Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 227/2007, cu modificările și completările ulterioare, a Legii nr. 93/2009 privind instituțiile</p>	

				financiare nebancale, cu modificările și completările ulterioare sau a prezentei ordonante de urgență, în cursul exercitării activității comerciale sau profesionale;	
(3) 'Credit agreement' means an agreement whereby a creditor grants or promises to grant, to a consumer, a credit falling within the scope of Article 3 in the form of a deferred payment, loan or other similar financial accommodation.	4/3	3. „contract de credit” înseamnă un contract prin care un creditor acordă sau promite să acorde unui consumator un credit în cadrul domeniului de aplicare al articolului 3 sub formă de amânare la plată, împrumut sau alte facilități financiare similare;	3/3	3. contract de credit - un contract prin care un creditor acordă sau promite să acorde unui consumator un credit în cadrul domeniului de aplicare al art. 2 sub formă de amânare la plată, împrumut sau alte facilități financiare similare	
(4) 'Ancillary service' means a service offered to the consumer in conjunction with the credit agreement.	4/4	4. „serviciu auxiliar” înseamnă un serviciu oferit consumatorului în legătură cu contractul de credit;	3/4	4. serviciu accesoriu - un serviciu oferit consumatorului în legătură cu contractul de credit;	
(5) 'Credit intermediary' means a natural or legal person who is not acting as a creditor or notary and not merely introducing, either directly or indirectly, a consumer to a creditor or credit intermediary, and who, in the course of his trade, business or profession, for remuneration, which may take a pecuniary form or any other agreed form of financial consideration:  (a) presents or offers credit agreements to consumers;  (b) assists consumers by undertaking preparatory work or other pre-contractual administration in respect of credit agreements other than as	4/5	5. „intermediar de credite” înseamnă o persoană fizică sau juridică care nu acționează în calitate de creditor sau notar și care nu doar face legătura, fie în mod direct fie indirect, unui consumator cu un creditor sau cu un intermediar de credite și care, în cursul exercitării activității sale comerciale, a afacerii sau a profesiei sale, în schimbul unui onorariu care poate lua formă pecuniară sau orice altă formă de plată convenită: (a) prezintă sau oferă consumatorilor contracte de credit; (b) oferă asistență consumatorilor prin organizarea de activități pregătitoare sau alte activități administrative precontractuale privind	3/5	5. intermediar de credite - persoana fizică autorizată sau persoana juridică ce nu acționează în calitate de creditor, care, în cursul exercitării activității sale comerciale, a afacerii sau a profesiei sale, în schimbul unui onorariu, realizează legătura, fie în mod direct, fie indirect, unui consumator cu un creditor sau cu un alt intermediar de credite și care desfășoară cel puțin una din următoarele activități:  a) prezintă consumatorilor contracte de credit;  b) oferă asistență consumatorilor prin organizarea de activități pregătitoare sau alte activități administrative precontractuale privind contractele de credit, altele	

referred to in point (a); or  (c) concludes credit agreements with consumers on behalf of the creditor.		contractele de credit, altele decât cele menționate la litera (a); sau (c) încheie contracte de credit cu consumatorii în numele creditorului;		decât cele menționate la lit. a);  c) încheie contracte de credit cu consumatorii în numele creditorului;	
(6) 'Group' means a group of creditors which are to be consolidated for the purposes of drawing up consolidated accounts, as defined in Directive 2013/34/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on the annual financial statements, consolidated financial statements and related reports of certain types of undertakings.	4/6	6. „grup” înseamnă un grup de creditori care urmează a fi consolidați în scopul întocmirii unor conturi consolidate, conform definiției Directiva 2013/34/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 iunie 2013 privind situațiile financiare anuale, situațiile financiare consolidate și rapoartele conexe ale anumitor tipuri de întreprinderi (1);	3/6	6. grup - un grup de creditori care urmează a fi consolidați în scopul întocmirii unor conturi consolidate, conform definițiilor din Legea contabilității nr. 82/1991, republicată, cu modificările și completările ulterioare;	
(7) 'Tied credit intermediary' means any credit intermediary who acts on behalf of and under the full and unconditional responsibility of:  (a) only one creditor; (b) only one group; or (c) a number of creditors or groups which does not represent the majority of the market.	4/7	7. „intermediar de credite legat” înseamnă un intermediar de credite care acționează în numele și sub răspunderea deplină și necondiționată:  (a) a unui singur creditor; (b) a unui singur grup; sau (c) a unui număr de creditori sau de grupuri care nu reprezintă majoritatea pieței;	3/7	7. intermediar de credite legat - un intermediar de credite care acționează, într-una din următoarele situații, în numele și sub răspunderea deplină și necondiționată: a) a unui singur creditor; b) a unui singur grup; c) a unui număr de creditori sau de grupuri care nu reprezintă majoritatea pieței;	
(8) 'Appointed representative' means a natural or legal person who performs activities referred to in point 5 that is acting on behalf of and under the full and unconditional responsibility of only one credit intermediary.	4/8	8. „reprezentant desemnat” înseamnă o persoană fizică sau juridică care desfășoară activități menționate la punctul 5, care acționează în numele sau sub responsabilitatea deplină și necondiționată a unui singur intermediar de credite;	3/38	38. reprezentant desemnat - o persoană fizică autorizată sau juridică care desfășoară activități menționate la pct. 5, care acționează în numele sau sub responsabilitatea deplină și necondiționată a unui singur intermediar de credite;	
(9) 'Credit institution' means credit institution as defined in point 1 of Article 4(1) of	4/9	9. „instituție de credit” înseamnă o instituție de credit conform definiției de la articolul 4 alineatul	3/8	8. instituție de credit – o întreprindere a cărei activitate constă în atragerea de depozite	

Regulation (EU) No 575/2013.		(1) punctul 1 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013;		sau de alte fonduri rambursabile de la public și în acordarea de credite în cont propriu, în conformitate cu Regulamentul (UE) nr. 575/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 26 iunie 2013 privind cerințele prudențiale pentru instituțiile de credit și firmele de investiții și de modificare a Regulamentului (UE) nr. 648/2012;	
(10) 'Non-credit institution' means any creditor that is not a credit institution.	4/10	10. „instituție non-bancară” înseamnă orice creditor care nu este instituție de credit;	3/9	9. creditor non-financiar – persoana juridică ce desfășoară activitate de creditare exclusiv din fonduri publice ori puse la dispoziția acestuia în baza unor acorduri interguvernamentale înregistrate în Registrul de evidență prevăzut la art. 5 lit. g) din Legea 93/2009 privind instituțiile financiare nebancare, cu modificările și completările ulterioare, și dezvoltatorii imobiliari, care acordă credite de tipul celor prevăzute la art. 2 alin. (1);	
(11) 'Staff' means: (a) any natural person working for the creditor, or credit intermediary who is directly engaged in the activities covered by this Directive or who has contacts with consumers in the course of activities covered by this Directive;  (b) any natural person working for an appointed representative	4/11	11. „personal” înseamnă: (a) orice persoană fizică care lucrează pentru creditor sau intermediarul de credite și care este implicată direct în activitățile reglementate de prezenta directivă sau intră în contact cu consumatorii în cursul unor activități reglementate de prezenta directivă;  (b) orice persoană fizică care lucrează pentru un reprezentant	3/10	10. personal: a) orice persoană fizică care lucrează pentru creditor sau pentru intermediarul de credite și care este implicată direct în activitățile reglementate de prezenta ordonanță de urgență sau intră în contact cu consumatorii în cursul unor activități reglementate de prezenta ordonanță de urgență; b) orice persoană fizică care lucrează pentru un reprezentant	

<p>who has contacts with consumers in the course of activities covered by this Directive;</p> <p>(c) any natural person directly managing or supervising the natural persons referred to in points (a) and (b).</p>		<p>desemnat și care intră în contact cu consumatorii în cadrul unor activități reglementate de prezenta directivă;</p> <p>(c) orice persoană fizică care gestionează sau supraveghează în mod direct persoanele fizice menționate la literele (a) și (b);</p>		<p>desemnat și care intră în contact cu consumatorii în cadrul unor activități reglementate de prezenta ordonanța de urgență;</p> <p>c) orice persoană fizică care coordonează sau supraveghează în mod direct persoanele fizice menționate la lit. a) și b);</p>	
<p>(12) 'Total amount of credit' means the total amount of credit as defined in point (l) of Article 3 of Directive 2008/48/EC.</p>	4/12	<p>12. „valoarea totală a creditului” înseamnă valoarea totală a creditului astfel cum este definită la articolul 3 litera (l) din Directiva 2008/48/CE;</p>	3/11	<p>11. valoarea totală a creditului - plafonul sau sumele totale puse la dispoziție în baza unui contract de credit;</p>	
<p>(13) 'Total cost of the credit to the consumer' means the total cost of the credit to the consumer as defined in point (g) of Article 3 of Directive 2008/48/EC including the cost of valuation of property where such valuation is necessary to obtain the credit but excluding registration fees for the transfer of ownership of the immovable property. It excludes any charges payable by the consumer for non-compliance with the commitments laid down in the credit agreement.</p>	4/13	<p>13. „costul total al creditului pentru consumator” înseamnă costul total al creditului pentru consumator, conform definiției de la articolul 3 litera (g) din Directiva 2008/48/CE, incluzând costul evaluării bunului, în cazul în care o astfel de evaluare este necesară pentru obținerea creditului, dar excluzând taxele de înregistrare pentru transferul dreptului de proprietate asupra bunului imobil. Acesta exclude orice taxe plătibile de către consumator pentru nerespectarea angajamentelor prevăzute în contractul de credit;</p>	3/12	<p>12. costul total al creditului pentru consumator - toate costurile, inclusiv:</p> <p>a) dobânda, comisioanele, taxele și orice alt tip de costuri pe care trebuie să le suporte consumatorul în legătura cu contractul de credit și care sunt cunoscute de către creditor, cu excepția taxelor notariale;</p> <p>b) costurile pentru serviciile accesorii aferente contractului de credit, în special primele de asigurare, dacă încheierea contractului de servicii este obligatorie pentru obținerea creditului însuși sau pentru obținerea acestuia în concordanță cu clauzele și condițiile prezentate;</p> <p>c) costul evaluării bunului, excluzând costurile pentru înregistrarea transferului dreptului de proprietate asupra bunului imobil și orice costuri plătibile de către consumator pentru nerespectarea angajamentelor</p>	

				prevăzute în contractul de credit	
(14) 'Total amount payable by the consumer' means the total amount payable by the consumer as defined in point (h) of Article 3 of Directive 2008/48/EC.	4/14	14. „suma totală plătită de către consumator” înseamnă valoarea totală plătită de către consumator, conform definiției de la articolul 3 litera (h) din Directiva 2008/48/CE;	3/13	13. valoarea totală plătită de către consumator - suma dintre valoarea totală a creditului și costul total al creditului pentru consumator;	
(15) 'Annual percentage rate of charge' (APRC) means the total cost of the credit to the consumer, expressed as an annual percentage of the total amount of credit, where applicable, including the costs referred to in Article 17(2) and equates, on an annual basis, to the present value of all future or existing commitments (drawdowns, repayments and charges) agreed by the creditor and the consumer.	4/15	15. „dobânda anuală efectivă” (DAE) înseamnă costul total al creditului pentru consumator, exprimat în procent anual din valoarea totală a creditului, după caz, inclusiv costurile menționate la articolul 17 alineatul (2) și este egală, pe o perioadă de un an, cu valoarea actuală a tuturor angajamentelor (trageri, rambursări și costuri), viitoare sau prezente, convenite de creditor și de consumator;	3/14	14. dobânda anuală efectivă, denumită în continuare “DAE” - costul total al creditului pentru consumator, exprimat ca procent anual din valoarea totală a creditului, după caz, inclusiv costurile menționate la art. 29 alin. (2), egală, pe o perioadă de un an, cu valoarea actuală a tuturor angajamentelor - trageri, rambursări și costuri, viitoare sau prezente, convenite de creditor și de consumator;	
(16) 'Borrowing rate' means the borrowing rate as defined in point (j) of Article 3 of Directive 2008/48/EC.	4/16	16. „rata dobânzii” înseamnă rata dobânzii în înțelesul definiției de la articolul 3 litera (j) din Directiva 2008/48/CE;	3/15	15. rata dobânzii - procent fix sau variabil aplicat anual sumei trase din credit;	
			3/16	16. rata fixă a dobânzii aferente creditului - convenirea de către părți în contractul de credit asupra unei singure rate a dobânzii aferente creditului pentru întreaga durată a contractului de credit sau asupra mai multor rate ale dobânzii aferente creditului pentru termene parțiale aplicând exclusiv un procentaj fix specific. În cazul în care nu sunt stabilite toate ratele dobânzii aferente creditului în contractul de credit, se consideră că rata dobânzii aferente creditului este fixă numai	Definiția a fost introdusă având în vedere utilizarea acestui tip de rate în cadrul contractelor de credit. Definiția a fost preluată din OUG 50/2010, art. 7 pct. 12.



				pentru termenele parțiale pentru care ratele dobânzii aferente creditului sunt stabilite exclusiv printr-un procentaj fix specific convenit în momentul încheierii contractului de credit;	
(17) 'Creditworthiness assessment' means the evaluation of the prospect for the debt obligation resulting from the credit agreement to be met.	4/17	17. „evaluarea bonității” înseamnă evaluarea probabilității ca datoria rezultată din contractul de credit să fie achitată;	3/17	17. evaluarea bonității - evaluarea probabilității ca datoria rezultată din contractul de credit să fie achitată;	
(18) 'Durable medium' means durable medium as defined in point (m) of Article 3 of Directive 2008/48/EC.	4/18	18. „suport durabil” înseamnă un suport durabil în înțelesul definiției de la articolul 3 litera (m) din Directiva 2008/48/CE;	3/18	18. suport durabil - orice instrument care permite consumatorului să stocheze informații care îi sunt adresate personal, în așa fel încât acestea să fie accesibile pentru consultare în viitor pe o perioadă de timp adecvată scopului informațiilor, și care permite reproducerea fidelă a informațiilor stocate;	
(19) 'Home Member State' means: (a) where the creditor or credit intermediary is a natural person, the Member State in which his head office is situated;EN L 60/50 Official Journal of the European Union 28.2.2014 (b) where the creditor or credit intermediary is a legal person, the Member State in which its registered office is situated or, if under its national law it has no registered office, the Member State in which its head office is situated.	4/19	19. „stat membru de origine” înseamnă: (a) în cazul în care creditorul sau intermediarul de credite este o persoană fizică, statul membru în care este situat sediul său principal;  (b) în cazul în care creditorul sau intermediarul de credite este o persoană juridică, statul membru în care se află sediul său social sau, dacă, potrivit dreptului său intern, acesta nu are sediu social, statul membru în care se află sediul său principal;	3/19	19. stat membru de origine -  statul membru în care se află sediul social al creditorului sau al intermediarului de credit sau, dacă, potrivit dreptului său intern, acesta nu are sediu social, statul membru în care se află sediul său principal;	S-a preluat doar lit. b), deoarece persoanele fizice nu pot fi creditori în sensul actului normativ.
(20) 'Host Member State' means the Member State, other than the home Member State, in	4/20	20. „stat membru gazdă” înseamnă statul membru, altul decât statul membru de origine,	3/20	20. stat membru gazdă - statul membru, altul decât statul membru de origine, în care	

which the creditor or credit intermediary has a branch or provides services.		în care creditorul sau intermediarul de credite are o sucursală sau în care prestează servicii;		creditorul sau intermediarul de credite are o sucursală;	
(21) 'Advisory services' means the provision of personal recommendations to a consumer in respect of one or more transactions relating to credit agreements and constitutes a separate activity from the granting of a credit and from the credit intermediation activities set out in point 5.	4/21	21. „servicii de consiliere” înseamnă oferirea de recomandări personalizate unui consumator cu privire la una sau mai multe operațiuni legate de contracte de credit și constituie o activitate separată față de acordarea unui credit și față de activitățile de intermediere de credite menționate la punctul 5;	3/21	21. servicii de consiliere - oferirea de recomandări personalizate unui consumator cu privire la una sau mai multe operațiuni legate de contracte de credit și care constituie o activitate separată față de acordarea unui credit și față de activitățile de intermediere de credite menționate la pct. 5;	
(22) 'Competent authority' means an authority designated as competent by a Member State in accordance with Article 5.	4/22	22. „autoritate competentă” înseamnă o autoritate desemnată drept competentă de către un stat membru în conformitate cu articolul 5;	3/22	22. autoritate competentă - autoritatea desemnată drept competentă cu asigurarea respectării prevederilor prezentei ordonanțe de urgență în conformitate cu art. 115;	
(23) 'Bridging loan' means a credit agreement either of no fixed duration or which is due to be repaid within 12 months, used by the consumer as a temporary financing solution while transitioning to another financial arrangement for the immovable property.	4/23	23. „credit-punte” înseamnă un contract de credit, fie pe durată nelimitată, fie care trebuie rambursat în 12 luni, utilizat de consumator drept soluție de finanțare temporară în momentul tranzacționării unui alt contract financiar pentru bunul imobil respectiv;	3/23	23. credit-punte - un contract de credit, fie încheiat pe durată nelimitată, fie care trebuie rambursat în 12 luni, utilizat de consumator drept soluție de finanțare temporară în momentul tranzacționării unui alt contract financiar pentru bunul imobil respectiv;	
(24) 'Contingent liability or guarantee' means a credit agreement which acts as a guarantee to another separate but ancillary transaction, and where the capital secured against an immovable property is only drawn down if an event or events specified in the contract occur.	4/24	24. „datorie sau garanție contingentă” înseamnă un contract de credit care funcționează drept garanție pentru o altă tranzacție separată dar auxiliară, și în care capitalul garantat cu un bun imobil este tras numai în cazul în care se produce un eveniment sau se produc evenimente specificate în	3/24	24. datorie sau garanție contingentă - un contract de credit care funcționează drept garanție pentru o altă tranzacție separată dar accesorie, și în care capitalul garantat cu un bun imobil este tras numai în cazul în care se produce un eveniment sau se produc evenimente specificate în contract;	

		contract;		
(25) 'Shared equity credit agreement' means a credit agreement where the capital repayable is based on a contractually set percentage of the value of the immovable property at the time of the capital repayment or repayments.	4/25	25. „contract de credit cu partajare de proprietate” înseamnă un contract de credit în care capitalul de rambursat este bazat pe un procent stabilit contractual din valoarea bunului imobil la momentul rambursării sau rambursărilor capitalului;	3/25	25. contract de credit cu partajare de proprietate - un contract de credit în care capitalul de rambursat este bazat pe un procent stabilit contractual din valoarea bunului imobil la momentul rambursării sau rambursărilor capitalului;
(26) 'Tying practice' means the offering or the selling of a credit agreement in a package with other distinct financial products or services where the credit agreement is not made available to the consumer separately.	4/26	26. „practică de legare” înseamnă oferirea sau vânzarea contractului de credit în cadrul unui pachet împreună cu alte produse sau servicii financiare distincte, contractul de credit nefiind pus la dispoziția consumatorului în mod separat;	3/26	26. practică de legare - oferirea sau vânzarea contractului de credit în cadrul unui pachet împreună cu alte produse sau servicii financiare distincte, contractul de credit nefiind pus la dispoziția consumatorului în mod separat;
(27) 'Bundling practice' means the offering or the selling of a credit agreement in a package with other distinct financial products or services where the credit agreement is also made available to the consumer separately but not necessarily on the same terms or conditions as when offered bundled with the ancillary services.	4/27	27. „practică de grupare” înseamnă oferirea sau vânzarea contractului de credit în cadrul unui pachet împreună cu alte produse sau servicii financiare distincte, contractul de credit fiind de asemenea pus la dispoziția consumatorului în mod separat, dar nu neapărat în aceiași termeni sau în aceleași condiții ca atunci când este oferit grupat cu serviciile auxiliare;	3/27	27 practică de grupare - oferirea sau vânzarea contractului de credit în cadrul unui pachet împreună cu alte produse sau servicii financiare distincte, contractul de credit fiind de asemenea pus la dispoziția consumatorului în mod separat, dar nu neapărat în aceiași termeni sau în aceleași condiții ca atunci când este oferit grupat cu serviciile accesorii;
(28) 'Foreign currency loan' means a credit agreement where the credit is: (a) denominated in a currency other than that in which the consumer receives the income or holds the assets from which the credit is to be repaid; or (b) denominated in a currency other than that of the Member State in which the consumer is	4/28	28. „împrumut în valută” înseamnă un contract de credit atunci când creditul este: (a) în altă monedă decât cea în care consumatorul primește veniturile sau deține activele pe baza cărora urmează să fie rambursat creditul; sau (b) în altă monedă decât moneda statului membru în care consumatorul își are reședința.	3/28	28. împrumut în valută - un contract de credit atunci când creditul este acordat în una sau în ambele din următoarele situații: a) în altă monedă decât cea în care consumatorul primește veniturile sau deține activele pe baza cărora urmează să fie rambursat creditul; b) în altă monedă decât moneda statului membru în care

resident.				consumatorul își are reședința	
			3/29	29. entitate care desfășoară activitatea de recuperare creanțe – persoana juridica, alta decât creditorii, cu un capital social minim subscris și vărsat ce nu poate fi mai mic de 500.000 lei, care desfășoară activitatea de recuperare creanțe și/sau care obține drepturile, conform art.58 alin. (4), asupra unor debite scadente ce rezultă din contractele de credit;	Definitia a fost introdusa in proiect deoarece se reglementeaza drepturile si obligatiile recuperatorilor de creanta si conditiile in care isi pot desfasura activitatea
			3/30	30. refinanțarea creditului - rambursarea creditului în condițiile în care suma pentru rambursarea anticipată a soldului creditului este obținută în urma contractării unui alt credit;	Notiune utilizata in proiect.
			3/31	31. rescadențarea ratelor - modificarea scadenței și/sau a sumei de plată a ratelor de credit în sold fara a se depăși durata inițiala de acordare a creditului;	Notiune utilizata in proiect.
			3/32	32. reeșalonarea ratelor - modificarea scadenței și/sau a sumei de plată a ratelor de credit în sold cu depășirea duratei inițiale de acordare a creditului;	Notiune utilizata in proiect.
			3/33	33. credit neperformant – credit aferent căruia se înregistrează întârzieri la plată, reprezentând principal și/sau dobândă, de cel puțin 90 de zile ;	Notiune utilizata in proiect.
			3/34	34. petiție – orice adresă primită pe suport durabil de la consumatori;	Notiune utilizata in proiect.
			3/35	35. codebitor – persoana care se obligă împreună cu debitorul principal la plata tuturor obligațiilor	Notiune utilizata in proiect.

				derivate din contractul de credit și care poate participa cu venitul net la stabilirea venitului total net luat în considerare;	
			3/36	36. dezvoltator imobiliar - persoana juridică care efectuează toate operațiunile imobiliare în vederea construirii, finalizării și predării către beneficiari a unor locuințe, precum și coordonarea surselor de finanțare necesare realizării acestor operațiuni.	Notiune utilizata in proiect.
			3/37	37. restructurarea creditului – operațiune realizată din considerente de dificultăți financiare ale debitorului, asupra creditului/creditelor acordate persoanelor fizice , în scopul adaptării condițiilor de rambursare la noile posibilități ale debitorului, inclusiv operatiuni de tipul rescadențarea sau reeșalonarea ratelor;	Notiune utilizata in proiect.
			3/39	39. dificultăți financiare/dificultăți de plată – cazurile în care consumatorul nu poate rambursa total sau parțial rata lunară ca urmare a: diminuării venitului consumatorului; diminuării veniturilor familiei; probleme medicale și de invaliditate ale consumatorului; întreruperea activității în muncă; creșterea gradului de îndatorare; alte probleme care pot afecta rambursarea lunară a creditului analizate de la caz la caz;	
			3/40	40. servicii de consiliere independentă - oferirea de consiliere sub formă de	

				recomandări personalizate unui consumator cu privire la ofertele, respectiv contractele de credit sau la una sau mai multe operațiuni legate de contracte de credit în mod imparțial și în interesul exclusiv al consumatorului, în funcție de situația financiară, necesitățile și preferințele acestuia. Acestea constituie o activitate separată față de acordarea unui credit și față de activitățile de intermediere de credite menționate la pct. 5.	
<i>Article 5</i> <b>Competent authorities</b>	<b>Art 5</b>	<i>Articolul 5</i> <b>Autorități competente</b>	Cap XXI 118	<b>CAPITOLUL XXI</b> <b>Cooperarea între autoritățile competente</b>	
1. Member States shall designate the national competent authorities empowered to ensure the application and enforcement of this Directive and shall ensure that they are granted investigating and enforcement powers and adequate resources necessary for the efficient and effective performance of their duties. The authorities referred to in the first subparagraph shall be either public authorities or bodies recognised by national law or by public authorities expressly empowered for that purpose by national law. They shall not be creditors, credit intermediaries or appointed representatives.	5/1	(1) Statele membre desemnează autoritățile naționale competente abilitate să asigure aplicarea și respectarea prezentei directive și veghează ca acestea să dispună de toate prerogativele aferente investigării și executării și de resursele adecvate necesare pentru a-și îndeplini atribuțiile în mod eficient și eficace. Autoritățile menționate la primul paragraf sunt fie autorități sau organe publice recunoscute în dreptul intern sau de către autorități publice abilitate în mod expres în acest sens prin legislația internă. Acestea nu sunt creditori, intermediari de credite sau reprezentanți desemnați.	115/1  115/2  132/1	Art.115. - (1) Autoritatea competentă cu asigurarea respectării prezentei ordonanțe de urgență este Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor. (2) Guvernul se asigură că Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor dispune de resursele adecvate necesare pentru a-și îndeplini atribuțiile în mod eficient și eficace.  Art.132. - (1) În vederea îndeplinirii atribuțiilor sale, numărul maxim de posturi al Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor se suplimentează cu 27 posturi, necesare desfășurării activității de cooperare și efectuării schimbului de informații cu statele membre, derulării activității de înregistrare a	

			132/2	<p>intermediarilor de credite, a reprezentantilor desemnati, a entitatilor de recuperare creante si a creditorilor non-financiari, precum și a activității de supraveghere piață în domeniul financiar-bancar.</p> <p>(2) Organizarea și funcționarea noii structuri a Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor se vor stabili prin Hotărâre a Guvernului în termen de 120 de zile calendaristice de la intrarea în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență.</p>	
<p>2. Member States shall ensure that competent authorities, all persons who work or who have worked for the competent authorities, as well as auditors and experts instructed by the competent authorities, are bound by the obligation of professional secrecy. No confidential information which they may receive in the course of their duties may be divulged to any person or authority whatsoever, save in summary or aggregate form, without prejudice to cases covered by criminal law or by this Directive. This shall not, however, prevent the competent authorities from exchanging or transmitting confidential information in accordance with national and Union law.</p>	5/2	<p>(2) Statele membre se asigură că autoritățile competente, toate persoanele care exercită sau au exercitat activități pentru autoritățile competente, precum și auditorii și experții instruiți de autoritățile competente se supun obligației de a păstra secretul profesional. Nicio informație confidențială care ar putea fi primită pe parcursul desfășurării activității lor nu poate fi divulgată niciunei persoane sau autorități, decât într-o formă rezumată sau agregată, fără a se aduce atingere cazurilor reglementate de dreptul penal sau de prezenta directivă. Acest lucru nu împiedică, totuși, autoritățile competente să facă schimb de informații confidențiale sau să le transmită în conformitate cu dreptul național și cu dreptul Uniunii.</p>	115/3	<p>(3) Persoanele care exercită sau au exercitat activități pentru autoritățile competente se supun obligației de a păstra secretul profesional. Nicio informație confidențială care ar putea fi primită pe parcursul desfășurării activității lor nu poate fi divulgată niciunei persoane sau autorități, decât într-o formă rezumată sau agregată, fără a se aduce atingere cazurilor reglementate de dreptul penal sau de prezenta ordonanță de urgență. Acest lucru nu împiedică, totuși, autoritățile competente să facă schimb de informații confidențiale sau să le transmită în conformitate cu dreptul național și cu dreptul Uniunii Europene.</p>	

<p>3. Member States shall ensure that the authorities designated as competent for ensuring the application and enforcement of Articles 9, 29, 32, 33, 34 and 35 of this Directive are either or both of the following:</p> <p>(a) competent authorities as defined in Article 4(2) of Regulation (EU) No 1093/2010;</p> <p>(b) authorities other than the competent authorities referred to in point (a) provided that national laws, regulations or administrative provisions require those authorities to cooperate with the competent authorities referred to in point (a) whenever necessary in order to carry out their duties under this Directive, including for the purposes of cooperating with the European Supervisory Authority (European Banking Authority) (EBA) as required under this Directive.</p>	5/3	<p>(3) Statele membre se asigură că autoritățile desemnate drept competente pentru asigurarea aplicării și respectării articolelor 9, 29, 32, 33, 34 și 35 din prezenta directivă sunt, fie alternativ fie ambele:</p> <p>(a) autorități competente definite la articolul 4 alineatul (2) din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010;</p> <p>(b) autorități, altele decât autoritățile competente menționate la litera (a), cu condiția ca actele cu putere de lege și actele administrative naționale să impună respectivelor autorități să coopereze cu autoritățile competente menționate la litera (a) oricând acest lucru este necesar pentru a-și îndeplini sarcinile în temeiul prezentei directive, inclusiv în vederea cooperării cu Autoritatea europeană de supraveghere (Autoritatea bancară europeană) (ABE) în conformitate cu dispozițiile prezentei directive.</p>	115/4	<p>(4) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor cooperează cu Banca Națională a României pentru a-și îndeplini sarcinile stabilite, inclusiv în vederea cooperării cu Autoritatea Bancară Europeană, în conformitate cu prevederile prezentei ordonanțe de urgență.</p>	
<p>4. Member States shall inform the Commission and EBA of the designation of the competent authorities and any changes thereto, indicating any division of the respective duties between different competent authorities. The first such notification shall be made as soon as possible</p>	5/4	<p>(4) Statele membre informează Comisia și ABE în legătură cu desemnarea autorităților competente și cu orice modificări aduse acestei desemnări, indicând eventualele repartizări ale atribuțiilor între mai multe autorități competente. Prima asemenea notificare se face cât</p>	137	<p>Art. 137 - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor informează Comisia Europeană și Autoritatea Bancară Europeană în legătură cu orice modificări aduse desemnării autorității competente.</p>	<p>ANPC va informa Autoritatea Bancară Europeană cu privire la desemnarea ANPC ca autoritate competenta.</p>



and at the latest on 21 March 2016.		mai curând posibil și nu mai târziu de 21 martie 2016.			
5. The competent authorities shall exercise their powers in conformity with national law either:  (a) directly under their own authority or under the supervision of the judicial authorities; or  (b) by application to courts which are competent to grant the necessary decision, including, where appropriate, by appeal, if the application to grant the necessary decision is not successful, except for Articles 9, 29, 32, 33, 34 and 35.	5/5	(5) Autoritățile competente își exercită competențele în conformitate cu dreptul național fie:  (a) direct sub autoritatea lor proprie sau sub controlul autorităților judiciare; sau  (b) cerând instanțelor judecătorești care sunt competente, să pronunțe hotărârile necesare, inclusiv, după caz, prin formularea unei căi de atac, în cazul în care nu se dă curs cererii de pronunțare a deciziei necesare, cu excepția articolelor 9, 29, 32, 33, 34 și 35.			Aceste prevederi se regasesc, pe de o parte, la art. 120-125 – repartizarea responsabilitatilor, si, pe de alta parte, in actele de organizare si functionare ale ANPC.
6. Where there is more than one competent authority on their territory, Member States shall ensure that their respective duties are clearly defined and that those authorities collaborate closely so that they can discharge their respective duties effectively.	5/6	(6) Statele membre care au pe teritoriul lor mai mult de o autoritate competentă se asigură că respectivele sarcini ale acestora sunt clar definite și că autoritățile respective cooperează îndeaproape, astfel încât fiecare să își îndeplinească sarcinile în mod eficient.	115/4	(4) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor cooperează cu Banca Națională a României pentru a-și îndeplini sarcinile stabilite, inclusiv în vederea cooperării cu Autoritatea Bancară Europeană, în conformitate cu prevederile prezentei ordonanțe de urgență.	Art. 120-125 stabilesc responsabilitatile ANPC
7. The Commission shall publish a list of the competent authorities in the <i>Official Journal of the European Union</i> at least once a year, and update it continuously on its website.	5/7	(7) Comisia publică cel puțin o dată pe an în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> o listă cu autoritățile competente și o actualizează în mod continuu pe site-ul său internet.		<i>Nu este cazul</i>	
<b>CHAPTER 2 FINANCIAL EDUCATION</b>	<b>CAP 2</b>	<b>CAPITOLUL 2 EDUCAȚIA FINANCIARĂ</b>		<b>CAPITOLUL II EDUCAȚIA FINANCIARĂ</b>	

Article 6 Financial education of consumers	Art 6	Articolul 6 Educația financiară a consumatorilor		Educația financiară	
<p>1. Member States shall promote measures that support the education of consumers in relation to responsible borrowing and debt management, in particular in relation to mortgage credit agreements. Clear and general information on the credit granting process is necessary in order to guide consumers, especially those who take out a mortgage credit for the first time. Information regarding the guidance that consumer organisations and national authorities may provide to consumers, is also necessary.</p>	6/1	<p>(1) Statele membre promovează măsuri care sprijină educația consumatorilor cu privire la practicile responsabile de împrumut și de gestionare a datoriilor, îndeosebi cu privire la contractele de credit ipotecar. Sunt necesare informații clare și generale cu privire la procesul de acordare a creditelor pentru a oferi orientări consumatorilor, mai ales celor care contractează un credit ipotecar pentru prima oară. Sunt necesare de asemenea și informații privind orientarea care poate fi oferită consumatorilor de către organizațiile de consumatori și autoritățile naționale.</p>	<p>4/1</p> <p>4/2</p> <p>4/3</p> <p>4/4</p>	<p>Art. 4. – (1) Autoritățile publice, creditorii precum și organizațiile neguvernamentale pot contribui la educația consumatorilor cu privire la practicile responsabile de împrumut și de gestionare a datoriilor, îndeosebi cu privire la contractele de credit pentru consumatori garantate cu ipotecă. Acestea furnizează, prin acțiunile organizate, informații clare și generale cu privire la procesul de acordare a creditelor pentru a oferi orientări consumatorilor, mai ales celor care contractează un credit garantat cu ipotecă pentru prima oară.</p> <p>(2) Creditorii, individual sau prin asociațiile profesionale, organizează cel puțin anual activități de informare și educare a consumatorilor.</p> <p>(3) Societățile de asigurare care vând produse de asigurare ce sunt complementare la produsele instituțiilor de credit au obligația de a informa persoanele care contractează astfel de produse de asigurare cu privire la caracteristicile caracteristicile produsului, la costurile și beneficiile acestuia.</p> <p>(4) Se interzice creditorilor și societăților de asigurare derularea a unor evenimente și/sau publicarea unor materiale, sub titulatura de <i>campanii de educație</i></p>	

			Art 5	<p><i>financiară</i>, cu scopul de a promova achiziția de produse și/sau servicii financiare.</p> <p>Art. 5. - Creditorii precum și organizațiile neguvernamentale comunică bianual Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor acțiunile preconizate, precum campaniile de informare, website-urile sau materialele destinate unităților de învățământ.</p>	
2. The Commission shall publish an assessment of the financial education available to consumers in the Member States and identify examples of best practices which could be further developed in order to increase the financial awareness of consumers.	6/2	(2) Comisia publică o evaluare a educației financiare disponibile pentru consumatori în statele membre și identifică exemple de bune practici care ar putea fi dezvoltate în continuare pentru creșterea nivelului de cunoștințe financiare		<i>Nu este cazul</i>	
<p><b>CHAPTER 3</b></p> <p><b>CONDITIONS APPLICABLE TO CREDITORS, CREDIT INTERMEDIARIES AND APPOINTED REPRESENTATIVES</b></p> <p><i>Article 7</i>  <b>Conduct of business obligations when providing credit to consumers</b></p>	<p><b>CAP 3</b>  <b>Art 7</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 3</b></p> <p><b>CONDIȚII APLICABILE CREDITORILOR, INTERMEDIARILOR DE CREDITE ȘI REPREZENTANȚILOR DESEMNAȚI</b></p> <p><i>Articolul 7</i>  <b>Norme de conduită pentru acordarea de credite consumatorilor</b></p>	<p><b>Cap XVI</b></p>	<p><b>CAPITOLUL XVI</b>  <b>Norme de conduită</b></p>	
1. Member States shall require that when manufacturing credit products or granting, intermediating or providing	7/1	(1) Statele membre impun creditorilor și intermediarilor de credite sau reprezentanților desemnați obligația ca, în	93/1	Art. 93. - (1) Creditorii, intermediarii de credite, reprezentanții desemnați și entitățile de recuperare creanțe au	

<p>advisory services on credit and, where appropriate, ancillary services to consumers or when executing a credit agreement, the creditor, credit intermediary or appointed representative acts honestly, fairly, transparently and professionally, taking account of the rights and interests of the consumers. In relation to the granting, intermediating or provision of advisory services on credit and, where appropriate, of ancillary services the activities shall be based on information about the consumer's circumstances and any specific requirement made known by a consumer and on reasonable assumptions about risks to the consumer's situation over the term of the credit agreement. In relation to such provision of advisory services, the activity shall in addition be based on the information required under point (a) of Article 22(3).</p>	<p>momentul elaborării produselor de credit sau al acordării, intermediării sau prestării serviciilor de consiliere privind creditele și, după caz, a serviciilor auxiliare către consumatori sau în momentul executării unui contract de credit, să acționeze cu onestitate, corectitudine, transparență și profesionalism, ținând seama de drepturile și interesele consumatorilor. În ceea ce privește acordarea, intermedierea sau prestarea de servicii de consiliere privind creditul și, după caz, a serviciilor auxiliare, activitățile se bazează pe informații referitoare la situația specifică a consumatorului și la orice cerință specifică adusă la cunoștință de către acesta, precum și pe ipoteze rezonabile cu privire la riscurile aferente situației consumatorului pe durata contractului de credit. În ceea ce privește prestarea de servicii de consiliere, activitatea se bazează, de asemenea, pe informațiile impuse la articolul 22 alineatul (3) litera (a).</p>	<p>93/2</p> <p>93/3</p> <p>93/4</p>	<p>obligația ca, în momentul elaborării produselor de credit sau al acordării, intermediării sau prestării serviciilor de consiliere privind creditele și, după caz, a serviciilor accesorii către consumatori ori a recuperării creanțelor, să acționeze cu onestitate, corectitudine, transparență și profesionalism, ținând seama de drepturile și interesele consumatorilor.</p> <p>(2) Acordarea, intermedierea sau prestarea de servicii de consiliere privind creditul și, după caz, a serviciilor accesorii ori a recuperării creanțelor, se bazează pe informațiile referitoare la situația specifică a consumatorului și pe orice cerință specifică adusă la cunoștință de către acesta, precum și pe ipoteze rezonabile cu privire la riscurile aferente situației consumatorului pe durata contractului de credit sau după cesionarea creanțelor.</p> <p>(3) Prestarea de servicii de consiliere se bazează pe informațiile prevăzute la alin. (2) precum și pe cele impuse la art. 65.</p> <p>(4) În aplicarea alin. (1) - (3), creditorii, intermediarii de credite și entitățile care desfășoară activitatea de recuperare creanțe au obligația să întocmească proceduri interne pe care să le prezinte, la cerere, autorității competente în vederea verificării respectării acestora.</p>	<p>Prin introducerea obligației de a se întocmi proceduri se clarifica modul de lucru al persoanelor menționate.</p>
---	---	-------------------------------------	--	--

			93/5	(5) Intermediarii de credit legați prevăzuți la art. 3 pct. 7 lit. a) își pot desfășura activitatea în baza procedurilor întocmite și puse la dispoziție de creditorul în numele căruia aceștia acționează în mod exclusiv. Intermediarii de credit legați prezintă procedurile, la cerere, autorității competente în vederea verificării respectării prevederilor alin. (1)-(3).	
2. Member States shall ensure that the manner in which creditors remunerate their staff and credit intermediaries and the manner in which credit intermediaries remunerate their staff and appointed representatives do not impede compliance with the obligation set out in paragraph 1.	7/2	(2) Statele membre veghează ca modul în care creditorii își remunerază personalul și intermediarii de credite și modul în care aceștia din urmă își remunerază propriul personal și reprezentanții desemnați să nu afecteze respectarea obligației prevăzute la alineatul (1).	97/1  97/2	Art. 97. – (1) Entitățile de recuperare creanțe și creditorii non-financiari stabilesc și aplică politici de remunerare pentru personalul propriu și, după caz, pentru intermediarii de credit care acționează în numele lor astfel încât să asigure respectarea obligațiilor prevăzute la art. 93. (2) Intermediarii de credite stabilesc și aplică politici de remunerare pentru personalul propriu și pentru reprezentanții desemnați astfel încât să asigure respectarea obligațiilor prevăzute la art. 93.	
3. Member States shall ensure that, when establishing and applying remuneration policies for staff responsible for the assessment of creditworthiness, creditors comply with the following principles in a way and to the extent that is appropriate to their size, internal organisation and the nature, scope and complexity of their activities:	7/3	Statele membre se asigură că, la stabilirea și aplicarea politicilor de remunerare pentru personalul responsabil cu evaluarea bonității, creditorii respectă principiile de mai jos într-un mod și într-o măsură adecvate în raport cu dimensiunea lor, cu organizarea lor internă, precum și cu natura, sfera și complexitatea activităților lor: (a) politica de remunerare promovează și este compatibilă	98	Art. 98. - La stabilirea și aplicarea politicilor de remunerare a personalului responsabil cu evaluarea bonității consumatorilor, creditorii non-financiari trebuie să respecte, de o manieră și într-o măsură corespunzătoare dimensiunii și organizării lor interne, precum și naturii, extinderii și complexității activităților desfășurate, următoarele principii: a) politica de remunerare	

<p>(a) the remuneration policy is consistent with and promotes sound and effective risk management and does not encourage risk-taking that exceeds the level of tolerated risk of the creditor;</p> <p>(b) the remuneration policy is in line with the business strategy, objectives, values and long-term interests of the creditor, and incorporates measures to avoid conflicts of interest, in particular by providing that remuneration is not contingent on the number or proportion of applications accepted</p>		<p>cu o administrare a riscurilor solidă și eficientă și nu încurajează asumarea unor riscuri care depășesc nivelul de risc tolerat de creditor;</p> <p>(b) politica de remunerare este conformă cu strategia de afaceri, obiectivele, valorile și interesele pe termen lung ale creditorului și cuprinde măsuri pentru evitarea conflictelor de interese, în special prevăzând ca remunerația să nu depindă de numărul sau ponderea cererilor acceptate.</p>		<p>promovează și este compatibilă cu o administrare a riscurilor solidă și eficace, fără a încuraja asumarea de riscuri care depășește nivelul toleranței la risc a creditorului non-financiar;</p> <p>b) politica de remunerare corespunde strategiei de afaceri, obiectivelor, valorilor și intereselor pe termen lung ale creditorului non-financiar și cuprinde măsuri pentru a evita conflictele de interese, în special prin asigurarea faptului că remunerația nu depinde de numărul sau ponderea solicitărilor de credit acceptate.</p>	
<p>4. Member States shall ensure that where creditors, credit intermediaries or appointed representatives provide advisory services the remuneration structure of the staff involved does not prejudice their ability to act in the consumer's best interest and in particular is not contingent on sales targets. In order to achieve that goal, Member States may in addition ban commissions paid by the creditor to the credit intermediary.</p>	7/4	<p>(4) Statele membre se asigură că atunci când creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați oferă servicii de consiliere, sistemul de remunerare a personalului implicat nu aduce atingere capacității acestora de a acționa în interesul consumatorului și, în special, nu depinde de realizarea unor obiective de vânzări. Pentru a atinge acest obiectiv, statele membre pot, în plus, să interzică comisioanele plătite de către creditor intermediarului de credite.</p>	63/1  63/2	<p>Art. 63. - (1) Pentru asigurarea independenței și a imparțialității, se interzice intermediarului de credite nelegat care oferă servicii de consiliere să fie remunerat sau să primească orice fel de foloase de la creditor. Prestatorul de servicii de consiliere este remunerat doar de către consumator.</p> <p>(2) Tariful perceput consumatorului stabilit conform art. 99 alin. (2) este prevăzut în contractul de prestări servicii.</p>	
<p>5. Member States may prohibit or impose restrictions on payments from a consumer to a creditor or credit intermediary prior to the conclusion of a credit agreement.</p>	7/5	<p>(5) Statele membre pot interzice sau impune restricții asupra plăților din partea unui consumator către un creditor sau intermediar de credite înainte de încheierea unui contract de</p>	99/2	<p>(2) Personalul intermediarilor de credite și reprezentanții desemnați pot percepe de la consumator, înainte de încheierea unui contract de credit, un comision în suma fixă, cu condiția informării</p>	

		credit.		prealabile a consumatorului și a acordului scris al acestuia.	
			99/1	Art. 99. - (1) Comisioanele sau onorariile de orice fel plătite de către creditorii non-financiari și intermediarii de credite personalului propriu sau reprezentanților desemnați asigură respectarea obligațiilor prevăzute la art. 93 și sunt egale ca valoare pentru fiecare tip de produs oferit consumatorului.	Pentru a se evita stimularea vinderii către consumator a produselor pentru care intermediarul primește comisioane mari, însă nu sunt potrivite situației și necesităților consumatorului.
			99/3	(3) Pot percepe comisioane sau onorarii de la creditorii doar intermediarii de credite legați și intermediarii de credite nelegați care nu oferă servicii de consiliere.	Pentru ca un consumator să beneficieze de servicii de consiliere imparțiale și independente, se interzice intermediarilor de credite nelegați care oferă servicii de consiliere să perceapă comision de la creditorii.
			95/1  95/2	Art. 95. (1) Activitatea de intermediere credite poate fi desfășurată doar de intermediarii de credite sau de reprezentanții desemnați ai acestora, conform prevederilor prezentei ordonanțe de urgență.  (2) Se interzice creditorilor să contracteze alte persoane fizice sau juridice pentru a intermedia credite.	Pt. ca un consumator să beneficieze de servicii de consiliere imparțiale și independente, se permite doar intermediarilor de credite nelegați să ofere astfel de servicii.
			96	Art. 96. - Atunci când intermediarii de credite nelegați oferă și servicii de consiliere, creditorii oferă acestora cel puțin următoarele	Intermediarii de credite nelegați, pentru a putea oferi servicii de consiliere

				<p>informații:</p> <p>a) fișele complete de produs, inclusiv modelul de contract de credit;</p> <p>b) promoțiile sau reducerile oferite anumitor tipuri de clienți;</p> <p>c) reducerile și produsele speciale concepute pentru angajații din companiile partenere;</p> <p>d) proceduri de acceptare și calculare a veniturilor eligibile;</p> <p>e) formulare tipizate utilizate de consumator în relația cu creditorul;</p> <p>f) formulele de calcul ale gradelor de îndatorare;</p> <p>g) formulele de calcul ale ratelor existente avute în vedere la obținerea încadrării;</p> <p>h) tipurile de garanții imobiliare acceptate și condițiile specifice;</p> <p>i) liste cu colaboratorii agreați.</p>	<p>trebuie să aibă acces la informații complete și corecte despre produsele creditorilor.</p>
<p><i>Article 8</i> <b>Obligation to provide information free of charge to consumers</b></p> <p>Member States shall ensure that, when information is provided to consumers in compliance with the requirements set out in this Directive, such information is provided without charge to the consumer.</p>	<b>Art 8</b>	<p><i>Articolul 8</i> <b>Obligația de a furniza informații gratuit consumatorilor</b></p> <p>Statele membre se asigură că atunci când sunt furnizate informații consumatorilor în conformitate cu cerințele stabilite în prezenta directivă, respectivele informații sunt oferite în mod gratuit.</p>	<p>94/1</p> <p>94/2</p>	<p>Art. 94. - (1) Atunci când sunt furnizate informații consumatorilor în conformitate cu cerințele stabilite în prezenta ordonanță de urgență, respectivele informații sunt oferite în mod gratuit.</p> <p>(2) Creditorii, intermediarii de credit, reprezentanții desemnați și entitățile de recuperare creanțe trebuie să poată face dovada că au respectat cerințele în materie de informare prevăzute în prezenta ordonanță de urgență.</p>	
<p><i>Article 9</i> <b>Knowledge and competence requirements for staff</b></p>	<b>Art 9</b>	<p><i>Articolul 9</i> <b>Cerințe în materie de cunoștințe și competență ale personalului</b></p>		<p><b>CAPITOLUL XV</b> <b>Cerințe în materie de cunoștințe și competență ale personalului</b></p>	



<p>1. Member States shall ensure that creditors, credit intermediaries and appointed representatives require their staff to possess and to keep up-to-date an appropriate level of knowledge and competence in relation to the manufacturing, the offering or granting of credit agreements, the carrying out of credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 or the provision of advisory services. Where the conclusion of a credit agreement includes an ancillary service, appropriate knowledge and competence in relation to that ancillary service shall be required.</p>	9/1	<p>(1) Statele membre se asigură că creditorii, intermediarii de credite și reprezentanții desemnați impun personalului lor să dețină și să își actualizeze constant un nivel adecvat de cunoștințe și competență în raport cu elaborarea, oferirea sau acordarea contractelor de credit și cu efectuarea de activităților de intermediere de credite în sensul articolului 4 punctul 5 sau furnizarea de servicii de consiliere. Atunci când încheierea unui contract de credit include un serviciu auxiliar legat de acesta, se impun cerințe în materie de cunoștințe și competență referitoare la respectivul serviciu auxiliar.</p>	86	<p>Art. 86 - Creditorii, intermediarii de credite și reprezentanții desemnați se asigură că personalul lor deține și își actualizează constant un nivel adecvat de cunoștințe și competențe în raport cu elaborarea, oferirea sau acordarea contractelor de credit și cu efectuarea activităților de intermediere de credite în sensul art. 3 pct. 5 sau furnizarea de servicii de consiliere. Atunci când încheierea unui contract de credit include un serviciu accesoriu legat de acesta, personalul trebuie să dețină cunoștințe și competențe referitoare la respectivul serviciu accesoriu.</p>	
<p>2. Except in the circumstances referred to in paragraph 3, home Member States shall establish minimum knowledge and competence requirements for creditors', credit intermediaries' and appointed representatives' staff in accordance with the principles set out in Annex III.</p>	9/2	<p>(2) Cu excepția situațiilor prevăzute la alineatul (3), statele membre de origine stabilesc cerințele minime în materie de cunoștințe și competență pentru personalul creditorilor, al intermediarilor de credite și al reprezentanților desemnați în conformitate cu principiile prevăzute în anexa III.</p>	89	<p>Art. 89 - Cu excepția situațiilor prevăzute la art. 87, cerințele minime în materie de cunoștințe și competențe pentru personalul creditorilor, al intermediarilor de credite sau al reprezentanților desemnați cu sediul social în România sunt prevăzute la anexa nr. 3.</p>	
<p>3. Where a creditor or credit intermediary provides its services within the territory of one or more other Member States: (i) through a branch, the host Member State shall be responsible for establishing the</p>	9/3	<p>(3) Atunci când un creditor sau un intermediar de credite își prestează serviciile pe teritoriul unuia sau mai multor alte state membre: (i) printr-o sucursală, statului membru gazdă îi revine responsabilitatea de a stabili</p>	87	<p>Art. 87. Atunci când un creditor sau un intermediar de credite cu sediul social în România prestează servicii în alt stat membru printr-o sucursală, respectă cerințele minime în materie de cunoștințe și competențe aplicabile personalului</p>	

<p>minimum knowledge and competence requirements applicable to the staff of a branch;</p> <p>(ii) under the freedom to provide services, the home Member State shall be responsible for establishing the minimum knowledge and competence requirements applicable to the staff in accordance with Annex III, however host Member States may establish the minimum knowledge and competence requirements for those requirements referred to in points (b), (c), (e) and (f) of paragraph 1 of Annex III.</p>		<p>cerințele minime în materie de cunoștințe și competență aplicabile personalului unei sucursale;</p> <p>(ii) în temeiul libertății de a presta servicii, statul membru de origine este responsabil cu stabilirea cerințelor minime de cunoștințe și competență aplicabile personalului în conformitate cu anexa III; totuși, statele membre gazdă pot stabili cerințele minime în materie de cunoștințe și competență în cazul cerințelor menționate în anexa III punctul 1 literele (b), (c), (e) și (f).</p>	88	<p>unei sucursale din statul membru gazda.</p> <p>Art. 88. Atunci când un creditor sau un intermediar de credite cu sediul social în alt stat membru prestează servicii pe teritoriul României printr-o sucursală, acesta respectă cerințele minime în materie de cunoștințe și competențe prevăzute la anexa nr. 3.</p>	
<p>4. Member States shall ensure that compliance with the requirements of paragraph 1 is supervised by the competent authorities, and that the competent authorities have powers to require creditors, credit intermediaries and appointed representatives to provide such evidence as the competent authority deems necessary to enable such supervision.</p>	9/4	<p>(4) Statele membre se asigură că autoritățile competente supraveghează respectarea cerințelor prevăzute la alineatul (1) și că au competența de a impune creditorilor, intermediarilor de credite și reprezentanților desemnați să furnizeze dovezile pe care autoritatea competentă le consideră necesare pentru a face posibilă respectiva supraveghere.</p>	90	<p>Art. 90 - Creditorii, intermediarii de credite și reprezentanții desemnați sunt obligați să furnizeze, în termen de 5 zile lucrătoare de la data solicitării autorității competente, dovezile pe care aceasta le consideră necesare pentru a supraveghea respectarea prevederilor art. 86.</p>	
<p>5. For the effective supervision of creditors and credit intermediaries providing their services within the territory of other Member States under the freedom to provide services, the competent authorities of the host and the home Member States shall cooperate closely for the</p>	9/5	<p>(5) În scopul supravegherii eficiente a creditorilor și a intermediarilor de credite care prestează servicii pe teritoriul altui stat membru/altor state membre în temeiul libertății de a presta servicii, autoritățile competente ale statelor membre gazdă și de origine cooperează</p>	91	<p>Art. 91 - În scopul supravegherii eficiente a creditorilor și a intermediarilor de credite care prestează servicii pe teritoriul altui stat membru, autoritatea competentă națională cooperează îndeaproape cu autoritățile competente ale statelor membre în vederea supravegherii și</p>	

<p>effective supervision and enforcement of the minimum knowledge and competence requirements of the host Member State. For that purpose they may delegate tasks and responsibilities to each other.</p>		<p>îndeaproape în vederea supravegherii și aplicării eficiente a cerințelor minime în materie de cunoștințe și competență de către statul membru gazdă. În acest scop, acestea își pot delega reciproc sarcini și responsabilități.</p>		<p>aplicării eficiente a cerințelor minime în materie de cunoștințe și competențe de către statul membru gazdă. În acest scop, autoritatea competentă națională poate delega și poate primi sarcini și responsabilități.</p>	
			92	<p>Art. 92 - Prin hotărâre a Guvernului, pot fi prevăzute cerințe suplimentare celor din anexa nr. 3 și se pot stabili categoriile de diplome, respectiv certificări și criteriile de selectare a prestatorilor de servicii de formare, respectiv de evaluare profesională, ce pot fi abilitați să organizeze cursurile de formare profesională, respectiv să elibereze diplomele.</p>	
<p><b>CHAPTER 4</b></p> <p><b>INFORMATION AND PRACTICES PRELIMINARY TO THE CONCLUSION OF THE CREDIT AGREEMENT</b></p> <p><i>Article 10</i></p> <p><b>General provisions applicable to advertising and marketing</b></p> <p>Without prejudice to Directive 2005/29/EC, Member States shall require that any advertising and marketing communications concerning credit agreements are fair, clear and not misleading. In particular, wording that may create false expectations for a consumer</p>	<p><b>CAP 4</b></p> <p><b>Art 10</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 4</b></p> <p><b>INFORMAȚII ȘI PRACTICI PRELIMINARE ÎNCHEIERII CONTRACTULUI DE CREDIT</b></p> <p><i>Articolul 10</i></p> <p><b>Dispoziții generale aplicabile publicității și marketingului</b></p> <p>Fără a aduce atingere Directivei 2005/29/CE, statele membre solicită ca toate informările publicitare și de marketing privind contractele de credit să fie corecte, clare și să nu inducă în eroare. În special, trebuie interzise formulările care pot crea așteptări neîntemeiate din partea</p>	<p><b>CAP 3</b></p> <p>6/1</p> <p>6/2</p> <p>6/3</p>	<p><b>CAPITOLUL III</b></p> <p><b>Informații și practici preliminare încheierii contractului de credit</b></p> <p>Art. 6. - (1) Toate materialele publicitare și de promovare privind contractele de credit trebuie să fie corecte, clare și să nu fie susceptibile de a induce în eroare. (2) Este interzisă utilizarea unor formulări care pot crea așteptări neîntemeiate consumatorului în ceea ce privește disponibilitatea sau costul unui credit. (3) Prevederile alin. (1) și (2) nu aduc atingere Legii nr. 363/2007 privind combaterea practicilor incorecte ale comercianților în relația cu consumatorii și</p>	

regarding the availability or the cost of a credit shall be prohibited.		consumatorului în ceea ce privește disponibilitatea sau costul unui credit.		armonizarea reglementărilor cu legislația europeană privind protecția consumatorilor, publicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 899 din 28.12.2007, cu modificările ulterioare.	
<p>1 Article 11  <b>Standard information to be included in advertising</b>  . Member States shall ensure that any advertising concerning credit agreements which indicates an interest rate or any figures relating to the cost of the credit to the consumer includes the standard information in accordance with this Article. Member States may provide that the first subparagraph shall not apply where national law requires the indication of the APRC in advertising concerning credit agreements which does not indicate an interest rate or any figures relating to any cost of credit to the consumer within the meaning of the first subparagraph.</p>	<b>Art 11</b> 11/1	<p><b>Articolul 11</b>  <b>Informații standard care trebuie incluse în materialele publicitare</b>  (1) Statele membre se asigură că orice formă de publicitate referitoare la contractele de credit care indică o rată a dobânzii sau orice cifre referitoare la costul creditului pentru consumator cuprinde informații standard în conformitate cu prezentul articol.</p> <p>Statele membre pot prevedea că primul paragraf nu se aplică în situațiile în care dreptul intern prevede indicarea DAE în cazul publicității privind contractele de credit în care nu se menționează rata dobânzii și nici alte cifre referitoare la orice cost al creditului pentru consumator în sensul primului paragraf.</p>	7/1	Art. 7. - (1) Orice formă de publicitate referitoare la contractele de credit trebuie să cuprindă informații standard în conformitate cu prezentul articol.	Nu s-a accesat opțiunea pentru a se asigura o informare completa, corecta si precisa a consumatorilor
<p>2. The standard information shall specify in a clear, concise and prominent way:</p> <p>(a) the identity of the creditor or, where applicable, the credit intermediary or appointed representative;</p> <p>(b) where applicable, that the</p>	11/2	(2) Informațiile standard indică într-un mod clar, concis și vizibil:	7/3	(3) În orice formă de publicitate, informațiile enumerate la alin. (2) sunt scrise în mod clar, concis, vizibil și ușor de citit, în același câmp vizual și cu caractere de aceeași mărime, sau clar audibile, după caz, în funcție de suportul utilizat pentru publicitate.	
			7/2	(2) Informațiile standard indică	

<p>credit agreement will be secured by a mortgage or another comparable security commonly used in a Member State on residential immovable property or by a right related to residential immovable property;</p> <p>(c) the borrowing rate, indicating whether this is fixed or variable or a combination of both, together with particulars of any charges included in the total cost of the credit to the consumer;</p> <p>(d) the total amount of credit;</p> <p>(e) the APRC which shall be included in the advertisement at least as prominently as any interest rate;</p> <p>(f) where applicable, the duration of the credit agreement;</p> <p>(g) where applicable, the amount of the instalments;</p> <p>(h) where applicable, the total amount payable by the consumer;</p> <p>(i) where applicable, the number of instalments;</p> <p>(j) where applicable, a warning regarding the fact that possible fluctuations of the exchange rate could affect the amount payable by the consumer.</p>	<p>(a) identitatea creditorului sau, după caz, a intermediarului de credite sau a reprezentantului desemnat;</p> <p>(b) dacă este cazul, faptul că contractul de credit va fi garantat fie prin ipotecă, fie printr-o altă garanție comparabilă, utilizată în mod curent într-un stat membru asupra unui bun imobil rezidențial, fie printr-un drept legat de un bun imobil rezidențial;</p> <p>(c) rata dobânzii, indicând dacă este fixă sau variabilă sau o combinație a amândurora, împreună cu informații privind toate costurile incluse în costul total al creditului pentru consumator;</p> <p>(d) valoarea totală a creditului;</p> <p>(e) DAE, care se include în materialul publicitar cel puțin la fel de vizibil ca orice rată a dobânzii;</p> <p>(f) dacă este cazul, durata contractului de credit;</p> <p>(g) dacă este cazul, valoarea ratelor;</p> <p>(h) dacă este cazul, suma totală plătită de către consumator;</p> <p>(i) dacă este cazul, numărul ratelor;</p> <p>(j) dacă este cazul, un avertisment referitor la faptul că posibilele fluctuații ale ratei de schimb valutar ar putea afecta suma care trebuie plătită de</p>	<p>următoarele:</p> <p>a) identitatea creditorului sau, după caz, a intermediarului de credite ori a reprezentantului desemnat;</p> <p>b) dacă este cazul, faptul că respectivul contract de credit va fi garantat fie printr-o ipotecă asupra unui bun imobil, fie printr-un alt drept legat de un bun imobil;</p> <p>c) rata dobânzii, indicând dacă este fixă sau variabilă sau o combinație a amândurora, împreună cu informații privind toate costurile incluse în costul total al creditului pentru consumator;</p> <p>d) valoarea totală a creditului;</p> <p>e) valoarea DAE;</p> <p>f) durata contractului de credit;</p> <p>g) valoarea ratelor;</p> <p>h) valoarea totală plătită de către consumator;</p> <p>i) numărul ratelor;</p> <p>j) avertizarea consumatorului asupra faptului că posibilele fluctuații ale ratei de schimb valutar ar putea afecta suma care trebuie plătită de consumator,</p>	<p>7/3 [...] în același câmp vizual și cu caractere de aceeași mărime,</p>
---	---	---	--

		consumator.		daca este cazul.	
			7/3	(3) În orice formă de publicitate, informațiile enumerate la alin. (2) sunt scrise în mod clar, concis, vizibil și ușor de citit, [...]	
3. The information listed in paragraph 2, other than that listed in points (a), (b) or (j) thereof, shall be specified by means of a representative example and shall adhere to that representative example throughout. Member States shall adopt criteria for determining a representative example.	11/3	(3) Informațiile enumerate la alineatul (2), în afară de cele enumerate la literele (a), (b) sau (j) din acesta, sunt furnizate prin intermediul unui exemplu reprezentativ și sunt conforme cu respectivul exemplu reprezentativ de la început până la sfârșit. Statele membre adoptă criterii pentru determinarea unui exemplu reprezentativ.	7/4 7/5	(4) Informațiile enumerate la alin. (2), cu excepția celor menționate la lit. a), b) sau j), sunt furnizate prin intermediul unui exemplu reprezentativ și sunt conforme cu respectivul exemplu reprezentativ de la început până la sfârșit. (5) La stabilirea exemplului reprezentativ, creditorii respectă următoarele criterii: a) valoarea medie a sumei creditate pentru acel tip de produse; b) durata medie a contractului; c) media costurilor suplimentare.	Pentru protecția consumatorilor, criteriile stabilite au în vedere utilizarea unor valori medii pentru elementele esențiale ale unui contract de credit – suma creditată, durata, costurile suplimentare.  Criteriile se adoptă prin acest proiect.
4. Where the conclusion of a contract regarding an ancillary service, in particular insurance, is compulsory in order to obtain the credit or to obtain it on the terms and conditions marketed, and the cost of that service cannot be determined in advance, the obligation to enter into that contract shall be stated in a clear, concise and prominent way, together with the APRC.	11/4	(4) În cazul în care încheierea unui contract referitor la un serviciu auxiliar, în particular o asigurare, este obligatorie pentru obținerea creditului sau pentru obținerea creditului conform clauzelor și condițiilor prezentate în ofertă, iar costul aceluia serviciu nu poate fi determinat în prealabil, obligația de a încheia un asemenea contract este, de asemenea, menționată în mod clar, concis și vizibil, împreună cu DAE.	7/2/k	k) obligativitatea de a încheia un contract de asigurare de viață și/sau asigurare de incendiu și alte calamități menționată în mod clar, concis și vizibil, împreună cu DAE, precum și posibilitatea de a încheia un contract de asigurare pentru risc financiar de neplată.	
5. The information referred to in paragraphs 2 and 4 shall be easily legible or clearly audible as appropriate, depending on the medium used for advertising.	11/5	(5) Informațiile menționate la alineatele (2) și (4) sunt ușor de citit sau clar audibile, după caz, în funcție de suportul utilizat pentru publicitate.	7/3	[...] în același câmp vizual și cu caractere de aceeași mărime, sau clar audibile, după caz, în funcție de suportul utilizat pentru publicitate.	
			7/6	(6) În limita competențelor legale	

				ale Băncii Naționale a României, aceasta transmite Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, la solicitarea acesteia, date necesare pentru a verifica calculul exemplului reprezentativ.	
6. Member States may require the inclusion of a concise and proportionate warning concerning specific risks associated with credit agreements. They shall notify those requirements to the Commission without delay.	11/6	(6) Statele membre pot solicita includerea unui avertisment concis și proporționat privind riscurile specifice asociate contractelor de credit. Statele membre notifică respectivele cerințe Comisiei fără întârziere.	7/7	(7) În orice formă de publicitate, creditorii includ o avertizare concisă și proporționată privind riscurile specifice asociate contractelor de credit. Creditorii avertizează în special cu privire la variația indicelui de referință, la fluctuația veniturilor proprii și la riscul valutar pentru creditele acordate în valută, acestea putând conduce la afectarea posibilității de plată.	
7. This Article shall be without prejudice to Directive 2005/29/EC.	11/7	(7) Prezentul articol se aplică fără a aduce atingere Directivei 2005/29/CE.	7/8	(8) Prezentul articol se aplică cu respectarea prevederilor Legii nr. 363/2007 privind combaterea practicilor incorecte ale comercianților în relația cu consumatorii și armonizarea reglementarilor cu legislația europeană privind protecția consumatorilor.	
<i>Article 12</i> <b>Tying and bundling practices</b> 1. Member States shall allow bundling practices but shall prohibit tying practices.	<b>Art</b> 12/1	<i>Articolul 12</i> <b>Practici de legare și de grupare</b> (1) Statele membre permit practicile de grupare, dar interzic practicile de legare.	12/1	Art. 12. - (1) Se permit practicile de grupare și se interzic practicile de legare.	
2. Notwithstanding paragraph 1, Member States may provide that creditors can request the consumer or a family member or close relation of the consumer to:	12/2	(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), statele membre pot dispune că creditorii au posibilitatea să solicite consumatorului sau unui membru de familie al acestuia ori unei rude apropiate a acestuia:		(2) Fără a aduce atingere alin. (1), creditorii pot solicita consumatorului să deschidă sau să mențină un cont de plăți sau de economii și/sau un depozit colateral, în cazul în care acesta are ca scop acumularea de capital	

<p>(a) open or maintain a payment or a savings account, where the only purpose of such an account is to accumulate capital to repay the credit, to service the credit, to pool resources to obtain the credit, or to provide additional security for the creditor in the event of default;</p> <p>(b) purchase or keep an investment product or a private pension product, where such product which primarily offers the investor an income in retirement serves also to provide additional security for the creditor in the event of default or to accumulate capital to repay the credit, to service the credit or to pool resources to obtain the credit;</p> <p>(c) conclude a separate credit agreement in conjunction with a shared-equity credit agreement to obtain the credit.</p>		<p>(a) să deschidă sau să mențină un cont de plăți sau un cont de economii în cazul în care acesta are ca unic scop acumularea de capital destinat rambursării creditului, administrării acestuia, acumulării de resurse în vederea obținerii creditului sau furnizării unei garanții suplimentare pentru creditor în caz de neplată;</p> <p>(b) să achiziționeze sau să mențină un produs de investiții sau de pensii private, în cazul în care respectivul produs, care oferă investitorului în principal un venit pe perioada pensionării, are drept scop și furnizarea unei garanții suplimentare pentru creditor în caz de neplată sau acumularea de capital în vederea rambursării creditului, a administrării acestuia sau a acumulării de resurse în vederea obținerii creditului;</p> <p>(c) să încheie un contract de credit distinct, împreună cu un contract de credit cu partajare de proprietate, în vederea obținerii creditului.</p>	12/2	<p>destinat rambursării creditului, acumulării de resurse în vederea obținerii creditului sau furnizării unei garanții suplimentare pentru creditor în caz de neplată. Produsul de economisire-creditare oferit ca produs complex în cadrul contractului de economisire și creditare în sistem colectiv pentru domeniul locativ nu este considerat ca fiind practică de legare.</p>	<p>Optiunea a fost utilizata doar partial pentru a se asigura o protectie eficienta a consumatorilor</p>
<p>3. Notwithstanding paragraph 1, Member States may allow tying practices when the creditor can demonstrate to its competent authority that the tied products or categories of product offered, on terms and conditions similar to each other, which are not</p>	12/3	<p>(3) Fără a aduce atingere alineatului (1), statele membre pot, de asemenea, să permită practicile de legare în cazul în care creditorul poate demonstra autorității sale competente că produsele legate sau categoriile de produse oferite, în termeni și</p>		-	<p>Optiunea nu a fost utilizata pentru a se asigura o protectie eficienta a consumatorilor</p>



<p>made available separately, result in a clear benefit to the consumers taking due account of the availability and the prices of the relevant products offered on the market. This paragraph shall only apply to products which are marketed after 20 March 2014.</p>		<p>condiții similare, care nu sunt disponibile separat, au drept rezultat un beneficiu clar pentru consumatori, ținând seama în mod adecvat de disponibilitatea și prețurile produselor relevante oferite pe piață. Prezentul alineat se aplică exclusiv produselor care urmează să fie comercializate după 20 martie 2014.</p>			
<p>4. Member States may allow creditors to require the consumer to hold a relevant insurance policy related to the credit agreement. In such cases Member States shall ensure that the creditor accepts the insurance policy from a supplier different to his preferred supplier where such policy has a level of guarantee equivalent to the one the creditor has proposed.</p>	12/4	<p>(4) Statele membre pot permite creditorilor să solicite consumatorului să dețină o poliță de asigurare relevantă în legătură cu contractul de credit. În astfel de cazuri, statele membre se asigură că creditorul acceptă polița de asigurare de la un furnizor diferit de furnizorul preferat de acesta, în cazul în care respectiva poliță are un nivel de garantare echivalent cu cel propus de creditor.</p>	12/3	<p>(3) Se interzice creditorilor să impună consumatorilor încheierea contractului de asigurare cu o societate agreată de creditor. Creditorul acceptă polița de asigurare de la un furnizor diferit de furnizorul preferat de acesta, în cazul în care respectiva poliță are un nivel de garantare echivalent cu cel propus de creditor.</p>	<p>Interdicția se refera doar la conditionarea consumatorului de a încheia contractul de asigurare cu societatea agreată de creditor. Creditorul nu este restrictionat sa solicite consumatorului un anumit tip de asigurare (a se vedea si art. 9 alin. (11)) – ceea ce legea nu interzice, este permis</p>
			12/4	<p>(4) Prin derogare de la prevederile alin. (3), în cazul în care, pe parcursul derulării relației de creditare, consumatorul nu își respecta obligația de prelungire/reînnoire a poliței de asigurare, creditorul are dreptul, în temeiul contractului de credit, să aleagă asiguratorul și să încheie polița de asigurare în numele și pe costul consumatorului. Polița de asigurare încheiată de creditor în numele și pe costul consumatorului este încheiată pe</p>	

				o perioadă de cel mult un an iar prețul acesteia se încadrează în condițiile de piață de la momentul încheierii.	
			12/5	(5) Creditorul încheie polița de asigurare numai după notificarea prealabilă a consumatorului, în scris, prin mijloace care asigură confirmarea primirii. Prin notificare, creditorul îl informează pe consumator cu privire la: obligația de prelungire/reînnoire a poliței de asigurare, dreptul creditorului de a încheia polița de asigurare în numele și pe costul consumatorului, condițiile poliței de asigurare ce urmează a fi încheiate. Notificarea se transmite consumatorului cu cel puțin 15 zile înainte de data încetării valabilității poliței de asigurare.	
			12/6	(6) Creditorul transmite consumatorului o copie a poliței de asigurare încheiate în numele și pe costul consumatorului în termen de cel mult 15 zile de la data încheierii.	
			12/7	(7) Consumatorul primește și semnează toate documentele aferente poliței de asigurare, cu excepția situației prevăzute la alin. (4).	Pentru o informare corecta si completa
			12/8	(8) Se interzice creditorilor să solicite consumatorilor încheierea unui contract de asigurare ce nu este util pentru respectivul contract de credit.	Pentru a evita situatiile in care asigurarea, in fapt , nu aduce nici un beneficiu consumatorilor
<b>Article 13</b> <b>General information</b> 1. Member States shall ensure	<b>Art</b> 13/1	<b>Articolul 13</b> <b>Informații generale</b> (1) Statele membre se asigură că	8/1	Art. 8. - (1) Creditorii sau, dacă este cazul, intermediarii de credite, reprezentanții desemnați	

<p>that clear and comprehensible general information about credit agreements is made available by creditors or, where applicable, by tied credit intermediaries or their appointed representatives at all times on paper or on another durable medium or in electronic form. In addition, Member States may provide that general information is made available by non-tied credit intermediaries.</p> <p>Such general information shall include at least the following:</p> <p>(a) the identity and the geographical address of the issuer of the information;</p> <p>(b) the purposes for which the credit may be used;</p> <p>(c) the forms of security, including, where applicable, the possibility for it to be located in a different Member State;</p> <p>(d) the possible duration of the credit agreements;</p> <p>(e) types of available borrowing rate, indicating whether fixed or variable or both, with a short description of the characteristics of a fixed and variable rate, including related implications for the consumer;</p> <p>(f) where foreign currency loans are available, an indication of the foreign currency or</p>	<p>creditorii sau, dacă este cazul, intermediarii de credite legați sau reprezentanții desemnați ai acestora pun în permanență la dispoziție informații generale clare și ușor de înțeles legate de contractele de credit, pe hârtie ori pe un alt suport durabil sau în formă electronică. În plus, statele membre pot dispune ca informațiile generale să fie puse la dispoziție de către intermediarii de credite care nu sunt legați.</p> <p>Aceste informații generale includ cel puțin următoarele:</p> <p>(a) identitatea și adresa fizică a sursei care emite informațiile;</p> <p>(b) scopurile în care poate fi utilizat creditul;</p> <p>(c) formele garanției, inclusiv, dacă este cazul, posibilitatea ca aceasta să se afle într-un alt stat membru;</p> <p>(d) durata posibilă a contractelor de credit;</p> <p>(e) tipurile de rată a dobânzii disponibile, indicând dacă este fixă și/sau variabilă, împreună cu o scurtă descriere a caracteristicilor unei rate fixe și ale unei rate variabile, inclusiv a implicațiilor pentru consumator;</p> <p>(f) în cazul în care împrumuturile într-o monedă străină sunt</p>	<p>8/2</p>	<p>pun în permanență la dispoziție informații generale clare și ușor de înțeles legate de contractele de credit, pe hârtie ori pe un alt suport durabil sau în formă electronică.</p> <p>(2) Informațiile generale includ cel puțin următoarele:</p> <p>a) identitatea și adresa sediului social și a punctului de lucru al creditorului și, după caz, ale intermediarului de credit ori ale reprezentanților desemnați;</p> <p>b) scopurile în care poate fi utilizat creditul;</p> <p>c) formele garanției, inclusiv, dacă este cazul, posibilitatea ca aceasta să se afle într-un alt stat membru;</p> <p>d) durata posibilă a contractelor de credit;</p> <p>e) tipurile de rată a dobânzii disponibile, indicând dacă dobânda este fixă și/sau variabilă, împreună cu o scurtă descriere a caracteristicilor unei rate fixe a dobânzii și ale unei rate variabile a dobânzii, inclusiv a implicațiilor pentru consumator;</p> <p>f) în cazul în care împrumuturile într-o monedă străină sunt</p>	
---	--	------------	--	--

<p>currencies, including an explanation of the implications for the consumer where the credit is denominated in a foreign currency;</p> <p>(g) a representative example of the total amount of credit, the total cost of the credit to the consumer, the total amount payable by the consumer and the APRC;</p> <p>(h) an indication of possible further costs, not included in the total cost of the credit to the consumer, to be paid in connection with a credit agreement;</p> <p>(i) the range of different options available for reimbursing the credit to the creditor, including the number, frequency and amount of the regular repayment instalments;</p> <p>(j) where applicable, a clear and concise statement that compliance with the terms and conditions of the credit agreement does not guarantee repayment of the total amount of credit under the credit agreement;</p> <p>(k) a description of the conditions directly relating to early repayment;</p> <p>(l) whether a valuation of the property is necessary and, where applicable, who is</p>	<p>disponibile, indicarea monedei (monedelor) străine, inclusiv o explicație a implicațiilor pentru consumator atunci când creditul este în valută;</p> <p>(g) un exemplu reprezentativ al valorii totale a creditului, al costului total al creditului pentru consumator, al sumei totale plătitibile de către consumator și al DAE;</p> <p>(h) o indicație privind posibile costuri suplimentare, care nu sunt incluse în costul total al unui credit pentru consumator, de plătit în legătură cu un contract de credit;</p> <p>(i) gama de diferite modalități disponibile de rambursare a creditului (inclusiv numărul, frecvența și cuantumul ratelor periodice);</p> <p>(j) dacă este cazul, o declarație clară și concisă conform căreia respectarea termenilor și condițiilor contractului de credit nu garantează rambursarea valorii totale a creditului în temeiul contractului de credit;</p> <p>(k) o descriere a condițiilor direct legate de rambursarea anticipată;</p> <p>(l) dacă este necesară o evaluare a bunului și, în caz afirmativ, cine este responsabil</p>	<p>disponibile, indicarea monedei (monedelor) străine, inclusiv o explicație a implicațiilor pentru consumator atunci când creditul este în valută;</p> <p>(g) un exemplu reprezentativ al valorii totale a creditului, al costului total al creditului pentru consumator, al sumei totale plătitibile de către consumator și al DAE;</p> <p>(h) o indicație privind posibile costuri suplimentare, care nu sunt incluse în costul total al unui credit pentru consumator, de plătit în legătură cu un contract de credit, precum și faptul că, în cazul în care o parte din aceste costuri sunt anterioare încheierii contractului, faptul că acestea trebuie achitate indiferent dacă se încheie sau nu contractul;</p> <p>i) diferitele modalități disponibile de rambursare a creditului, inclusiv numărul, frecvența și cuantumul ratelor periodice;</p> <p>j) dacă este cazul, o declarație clară și concisă conform căreia respectarea termenilor și condițiilor contractului de credit nu garantează rambursarea valorii totale a creditului în temeiul contractului de credit;</p> <p>k) o descriere a condițiilor direct legate de rambursarea anticipată;</p> <p>l) faptul că este necesară o evaluare a bunului de către un evaluator autorizat, precum și</p>	
---	--	--	--

<p>responsible for ensuring that the valuation is carried out, and whether any related costs arise for the consumer;</p> <p>(m) indication of ancillary services the consumer is obliged to acquire in order to obtain the credit or to obtain it on the terms and conditions marketed and, where applicable, a clarification that the ancillary services may be purchased from a provider that is not the creditor; and</p> <p>(n) a general warning concerning possible consequences of non-compliance with the commitments linked to the credit agreement.</p>		<p>să asigure efectuarea evaluării și dacă aceasta implică eventuale costuri conexe pentru consumator;</p> <p>(m) o indicație privind serviciile auxiliare pe care consumatorul este obligat să le achiziționeze pentru a obține creditul sau pentru a îl obține în conformitate cu termenii și condițiile prezentate și, după caz, o clarificare a serviciilor auxiliare care pot fi cumpărate de la un alt furnizor decât creditorul; și</p> <p>(n) un avertisment general privind posibilele consecințe ale nerespectării angajamentelor legate de contractul de credit.</p>		<p>eventuale costuri conexe pentru consumator ce decurg din aceasta;</p> <p>m) o indicație privind serviciile accesorii aferente contractului pe care consumatorul este obligat să le achiziționeze pentru a obține creditul sau pentru a îl obține în conformitate cu termenii și condițiile prezentate și, după caz, faptul că serviciile accesorii pot fi cumpărate de la un alt furnizor decât creditorul;</p> <p>n) în cazul în care încheierea unui contract de asigurare este obligatorie pentru consumator, se menționează clar acest lucru precum și toate modalitățile și termenele pe care consumatorul le are la dispoziție pentru a face dovada asigurării. De asemenea, se menționează clar acțiunile creditorului în cazul în care consumatorul nu a făcut dovada existenței unui contract de asigurare, în condițiile stabilite prin contract;</p> <p>o) o avertizare generală privind posibilele consecințe ale nerespectării angajamentelor legate de contractul de credit;</p>	
<p>2. Member States may oblige the creditors to include other types of warnings which are relevant in a Member State. They shall notify those requirements to the Commission without delay.</p>	<p>13/2</p>	<p>(2) Statele membre pot impune creditorilor obligația de a include alte tipuri de avertismente care sunt relevante într-un anumit stat membru. Statele membre notifică respectivele cerințe Comisiei fără întârziere.</p>		<p>p) o avertizare cu privire la riscurile pe care le presupune contractarea unui credit.</p>	
<p>Article 14</p>	<p>Art</p>	<p>Articolul 14</p>	<p>9/1</p>	<p>Art. 9. - (1) Creditorul și, dacă este</p>	



means of the ESIS, as set out in Annex II.		FEIS, care figurează în anexa II.		Standardizate, denumită în continuare <i>FEIS</i> , prevăzută în anexa nr. 2, în scris, pe hârtie sau pe alt suport durabil, vizibil și ușor de citit, fontul utilizat fiind Times New Roman, mărimea de minimum 12 p. În cazul în care informațiile sunt redactate pe hârtie, culoarea de fond a hârtiei pe care este redactat formularul trebuie să fie în contrast cu cea a fontului utilizat.	
			9/4	(4) Informațiile personalizate sunt redactate astfel încât să nu inducă în eroare consumatorii, prin utilizarea unor expresii tehnice, juridice sau specifice domeniului financiar-bancar, prin utilizarea de prescurtări sau inițiale ale unor denumiri, cu excepția celor prevăzute de lege sau de limbajul obișnuit. Termenii tehnici vor fi explicați la solicitarea consumatorului, în scris, fără costuri suplimentare.	
3. Member States shall ensure that when an offer binding on the creditor is provided to the consumer, it shall be provided on paper or on another durable medium and accompanied by an ESIS where: (a) no ESIS has been provided to the consumer previously; or  (b) the characteristics of the offer are different from the information contained in the ESIS previously provided	14/3	(3) Statele membre se asigură că, atunci când creditorul îi prezintă consumatorului o ofertă fermă, aceasta este furnizată pe hârtie sau pe alt suport durabil și este însoțită de o FEIS, în cazul în care:  (a) consumatorului nu i-a fost transmisă nicio FEIS în prealabil; sau (b) caracteristicile ofertei sunt diferite față de informația cuprinsă în FEIS furnizată anterior.		Nu este cazul	Potrivit art. 9(5) FEIS reperzinta un angajament ferm pentru creditor, ce nu poate fi modificat. De asemenea, 9(2)c), FEIS se comunica pe hartie sau pe alt suport durabil.

<p>4. Member States may provide for the obligatory provision of the ESIS before the provision of an offer binding on the creditor. Where a Member State so provides, it shall require that the ESIS shall only be required to be provided again where point (b) of paragraph 3 is met.</p>	14/4	<p>(4) Statele membre pot prevedea furnizarea obligatorie a unei FEIS înainte de prezentarea unei oferte ferme pentru creditor. În cazul în care un stat membru dispune astfel, acesta solicită ca furnizarea FEIS să fie impusă din nou numai în cazul în care este îndeplinită condiția menționată la alineatul (3) litera (b).</p>		Nu este cazul	
<p>5. Member States which before 20 March 2014 have implemented an information sheet that meets equivalent information requirements to those set out in Annex II may continue to use it for the purposes of this Article until 21 March 2019.</p>	14/5	<p>(5) Statele membre care, înainte de 20 martie 2014, au implementat o fișă de informații care îndeplinește cerințe în materie de informații echivalente cu cele prevăzute în anexa II pot utiliza în continuare respectiva fișă în scopul respectării prezentului articol până la 21 martie 2019.</p>		Nu este cazul	
<p>6. Member States shall specify a time period of at least seven days during which the consumer will have sufficient time to compare offers, assess their implications and make an informed decision. Member States shall specify that the time period referred to in the first subparagraph shall be either a reflection period before the conclusion of the credit agreement or a period for exercising a right of withdrawal after the conclusion of the credit agreement or a combination of the two. Where a Member State specifies a reflection period before the conclusion of a credit</p>	14/6	<p>(6) Statele membre precizează o perioadă de cel puțin șapte zile în care consumatorul va avea suficient timp pentru a compara ofertele, a evalua implicațiile acestora și a lua o decizie în cunoștință de cauză. Statele membre precizează faptul că perioada menționată la primul paragraf este fie o perioadă de reflecție înainte de încheierea contractului de credit, fie o perioadă pentru exercitarea unui drept de retragere după încheierea contractului de credit sau o combinație între cele două. În cazul în care un stat membru precizează o perioadă de reflecție înainte de încheierea unui contract de credit:</p>	9/2/b  9/5  9/6	<p>9/2/b) în timp util înainte ca orice consumator să fie obligat printr-un contract de credit sau o ofertă, dar nu mai puțin de 15 zile înainte de acceptarea unei oferte sau semnarea unui contract, astfel încât consumatorul să aibă suficient timp pentru a compara ofertele, a evalua implicațiile acestora și a lua o decizie în cunoștință de cauză; (5) Durata menționată la alin. (2) lit. b) este o perioadă de reflecție pentru consumator înainte de încheierea contractului de credit. (6) În cadrul perioadei de reflecție: a) informațiile cuprinse în FEIS nu pot fi modificate și reprezintă un angajament ferm pentru creditor; b) oferta este irevocabilă pentru</p>	<p>SM pot opta între perioada de reflecție (opțiunea RO), dreptul de retragere și o combinație a celor două. RO a optat doar pentru perioada de reflecție nu și pentru dreptul de retragere (ce poate fi utilizat după încheierea contractului), având în vedere numeroasele cerințe pe care consumatorii trebuie să le îndeplinească pentru accesarea unui credit garantat cu ipoteca.</p>



<p>agreement:  (a) the offer shall be binding on the creditor for the duration of the reflection period; and  (b) the consumer may accept the offer at any time during the reflection period.</p> <p>Member States may provide that consumers cannot accept the offer for a period not exceeding the first 10 days of the reflection period.</p> <p>Where the borrowing rate or other costs applicable to the offer are determined on the basis of the selling of underlying bonds or other long-term funding instruments, Member States may provide that the borrowing rate or other costs may vary from that stated in the offer in accordance with the value of the underlying bond or other long-term funding instrument.</p> <p>Where the consumer has a right of withdrawal in accordance with the second subparagraph of this paragraph, Article 6 of Directive 2002/65/EC shall not apply.</p>	<p>(a) oferta este fermă pentru creditor pe durata perioadei de reflecție; și  (b) consumatorul poate accepta oferta în orice moment pe parcursul perioadei de reflecție.</p> <p>Statele membre pot prevedea ca consumatorii să nu poată accepta oferta înainte de încheierea unei perioade care nu depășește primele 10 zile din perioada de reflecție.  În cazul în care stabilirea ratei dobânzii sau a altor costuri aplicabile ofertei depinde de rezultatul vânzării obligațiunilor subiacente sau a altor instrumente de finanțare pe termen lung, statele membre pot prevedea ca rata dobânzii sau alte costuri să poată fi diferite față de cele menționate în ofertă în conformitate cu valoarea obligațiunii subiacente sau a altui instrument de finanțare pe termen lung.</p> <p>În cazul în care consumatorul are un drept de retragere în conformitate al doilea paragraf de la prezentul alineat, articolul 6 din Directiva 2002/65/CE nu se aplică.</p>		<p>creditor;  c) consumatorul poate accepta oferta în orice moment pe parcursul perioadei de reflecție. În această situație, consumatorul renunță în mod expres, în scris, la utilizarea perioadei de reflecție printr-un document separat.</p>	
		9/7	(7) Sarcina probei cu privire la renunțarea consumatorului la	Pentru a se putea verifica respectarea

				perioada de reflecție revine creditorului sau intermediarului de credite, după caz.	prevederilor actului normativ de către acestia
			9/8	(8) Se interzice existența în contract a oricărei clauze privind renunțarea consumatorului la perioada de reflecție.	
7. The creditor and, where applicable, the credit intermediary or appointed representative who has supplied the ESIS to the consumer shall be deemed to have fulfilled the requirements regarding information provision to the consumer prior to the conclusion of a distance contract as laid down in Article 3(1) of Directive 2002/65/EC and shall be deemed to satisfy the requirements of Article 5(1) of that Directive only where they have at least supplied the ESIS prior to the conclusion of the contract.	14/7	(7) Se consideră că creditorul și, după caz, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat care a furnizat FEIS consumatorului a îndeplinit cerințele privind furnizarea de informații consumatorului înainte de încheierea unui contract la distanță conform prevederilor de la articolul 3 alineatul (1) din Directiva 2002/65/CE și că a îndeplinit cerințele prevăzute la articolul 5 alineatul (1) din respectiva directivă numai dacă aceștia au furnizat consumatorului cel puțin FEIS înainte de încheierea contractului.		-	Este interzisă încheierea la distanță a contractelor ce cad sub incidența proiectului.
8. Member States shall not modify the ESIS model other than as provided for in Annex II. Any additional information which the creditor or, where applicable, the credit intermediary or appointed representative, may provide to the consumer or is required to provide to the consumer by national law shall be given in a separate document which may be annexed to the ESIS.	14/8	(8) Statele membre nu modifică modelul FEIS în alt mod decât cel prevăzut în anexa II. Eventualele informații suplimentare pe care creditorul sau, după caz, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat le poate oferi consumatorului sau este obligat să le ofere consumatorului în temeiul dreptului intern trebuie furnizate într-un document separat care poate fi anexat la FEIS.	9/9	(9) Se interzice creditorilor să modifice modelul FEIS. Orice informații suplimentare pe care creditorul sau, după caz, intermediarul de credite le poate oferi consumatorului sau este obligat să le ofere consumatorului în temeiul legislației trebuie furnizate într-un document separat care poate fi anexat la FEIS.	
			9/10	(10) Informațiile transmise	Pentru a asigura

				consumatorului prin FEIS, precum și prin orice alt document suplimentar, se semnează și se datează de către toate părțile implicate.	primirea acestora de către consumator și autenticitatea informațiilor
9. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 40 to amend the standard wording in Part A of Annex II or the instructions in Part B thereof to address the need for information or warnings concerning new products that were not marketed before 20 March 2014. Such delegated acts shall however not change the structure or format of the ESIS.	14/9	(9) Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 40 pentru a modifica formularea standard prevăzută în partea A din anexa II sau instrucțiunile prevăzute în partea B din aceasta, pentru a răspunde necesității de a include informații sau avertismente referitoare la produse noi care nu se comercializau înainte de 20 martie 2014. Cu toate acestea, respectivele acte delegate nu modifică structura sau formatul FEIS.		<i>Nu este cazul</i>	
10. In the case of voice telephony communications, as referred to in Article 3(3) of Directive 2002/65/EC, the description of the main characteristics of the financial service to be provided pursuant to the second indent of point (b) of Article 3(3) of that Directive shall include at least the items referred to in sections 3 to 6 of Part A of Annex II to this Directive.	14/10	(10) În cazul comunicațiilor prin telefonie vocală, menționate la articolul 3 alineatul (3) din Directiva 2002/65/CE, descrierea principalelor caracteristici ale serviciului financiar care urmează să fie prestat, în temeiul articolului 3 alineatul (3) litera (b) a doua liniuță din directiva respectivă, include cel puțin elementele menționate în partea A, secțiunile 3-6 din anexa II la prezenta directivă.		<i>Nu este cazul</i>	Este interzisă încheierea la distanță a contractelor ce cad sub incidența proiectului.
11. Member States shall ensure that at least where no right of withdrawal exists the creditor or, where applicable, the credit intermediary or appointed representative provides the	14/11	(11) Statele membre se asigură că, cel puțin în cazul în care nu există drept de retragere, creditorul sau, dacă este cazul, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat oferă	9/11	(11) Creditorul sau, dacă este cazul, intermediarul de credite ori reprezentantul desemnat, în plus față de FEIS, oferă consumatorului, gratuit, propunerea de contract de credit,	

<p>consumer with a copy of the draft credit agreement, at the time of the provision of an offer binding on the creditor. Where a right of withdrawal exists, Member States shall ensure that the creditor or, where applicable, the credit intermediary or appointed representative offers to provide the consumer with a copy of the draft credit agreement at the time of the provision of an offer binding on the creditor.</p>		<p>consumatorului o copie a proiectului de contract de credit, în momentul prezentării unei oferte ferme pentru creditor. În cazul în care există un drept de retragere, statele membre se asigură că creditorul sau, dacă este cazul, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat oferă consumatorului o copie a proiectului de contract de credit, în momentul prezentării unei oferte ferme pentru creditor.</p>		<p>în momentul prezentării unei oferte irevocabile pentru creditor.</p>	
			<p>9/12</p>	<p>(12) În plus față de FEIS, creditorul, în calitate de agent de asigurare subordonat sau brokerul de asigurare:  a) transmite consumatorului condițiile necesare pe care acesta trebuie să le îndeplinească pentru a fi luat în asigurare, precum și documentele doveditoare necesare în funcție de tipul asigurării și caracteristicile necesare în conformitate cu legislația specifică.  b) informează consumatorul din fază precontractuală asupra tuturor condițiilor contractului de asigurare.</p>	<p>Pentru o informare completa si corecta a consumatorului, astfel incat acesta sa cunoasca, inainte de incheierea contractului, daca indeplineste sau nu conditiile pentru respectivul contract, precum si documentele doveditoare necesare.</p>
			<p>Art 134</p>	<p>Art. 134 - Autoritatea de Supraveghere Financiară elaborează, în termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență, legislația secundară privind informațiile și documentele pe care asigurătorul le solicită consumatorului în vederea</p>	

				evaluării riscului pentru preluarea în asigurare.	
<p><i>Article 15</i>  <b>Information requirements concerning credit intermediaries and appointed representatives</b></p> <p>1. Member States shall ensure that in good time before the carrying out of any of the credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4, the credit intermediary or appointed representative shall provide the consumer with at least the following information on paper or on another durable medium:</p> <p>(a) the identity and the geographical address of the credit intermediary;</p> <p>(b) the register in which he has been included, the registration number, where applicable, and the means for verifying such registration;</p> <p>(c) whether the credit intermediary is tied to or works exclusively for one or more creditors. Where the credit intermediary is tied to or works exclusively for one or more creditors, it shall provide the names of the creditors for which it is acting. The credit intermediary may disclose that it is independent where it meets the conditions laid down in accordance with Article 22(4);</p>	<p><b>Art 15/1</b></p>	<p><i>Articolul 15</i>  <b>Cerințe de informare aplicabile intermediarilor de credite și reprezentanților desemnați</b></p> <p>(1) Statele membre se asigură că, în timp util înainte de desfășurarea oricăreia dintre activitățile de intermediere a creditelor enumerate la articolul 4 punctul 5, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat îi furnizează consumatorului, pe hârtie sau pe alt suport durabil, cel puțin următoarele informații:</p> <p>(a) identitatea și adresa fizică a intermediarului de credite;</p> <p>(b) registrul în care a fost înscris, numărul de înregistrare, dacă este cazul, și modalitățile prin care se poate verifica respectiva înregistrare;</p> <p>(c) dacă intermediarul de credite este legat sau lucrează exclusiv pentru unul sau mai mulți creditori. În cazul în care intermediarul de credite este legat sau lucrează exclusiv pentru unul sau mai mulți creditori, acesta furnizează numele creditorului/creditorilor în numele căruia/cărora acționează. Intermediarul de credite poate declara că este independent în</p>	<p>10/1</p>	<p>Art. 10. - (1) În timp util, dar nu mai puțin de 5 zile calendaristice, înainte de desfășurarea oricăreia dintre activitățile de intermediere a creditelor enumerate la art. 3 pct. 5, intermediarul de credite sau, după caz, reprezentantul desemnat, îi furnizează consumatorului, pe hârtie sau pe alt suport durabil, cel puțin următoarele informații:</p> <p>a) identitatea, adresa sediului social și a punctului de lucru precum și datele complete de contact ale intermediarului de credite;</p> <p>b) registrul în care a fost înscris, numărul de înregistrare, dacă este cazul, și modalitățile prin care se poate verifica respectiva înregistrare;</p> <p>c) dacă intermediarul de credite este legat sau lucrează exclusiv pentru unul sau mai mulți creditori. În cazul în care intermediarul de credite este legat sau lucrează exclusiv pentru unul sau mai mulți creditori, acesta furnizează numele creditorului/creditorilor în numele căruia/cărora acționează. Intermediarul de credite poate declara că este independent în cazul în care îndeplinește</p>	

<p>(d) whether the credit intermediary offers advisory services;</p> <p>(e) the fee, where applicable, payable by the consumer to the credit intermediary for its services or where this is not possible, the method for calculating the fee;</p> <p>(f) the procedures allowing consumers or other interested parties to register complaints internally about credit intermediaries and, where appropriate, the means by which recourse to out-of-court complaint and redress procedures can be sought;</p> <p>(g) where applicable, the existence and where known the amount of commissions or other inducements, payable by the creditor or third parties to the credit intermediary for their services in relation to the credit agreement. Where the amount is not known at the time of disclosure the credit intermediary shall inform the consumer that the actual amount will be disclosed at a later stage in the ESIS</p>	<p>cazul în care îndeplinește condițiile prevăzute în conformitate cu articolul 22 alineatul (4);</p> <p>(d) dacă intermediarul de credite oferă servicii de consiliere;</p> <p>(e) dacă este cazul, onorariul pe care consumatorul trebuie să îl achite intermediarului de credite pentru serviciile prestate de acesta sau, dacă acest lucru nu este posibil, metoda utilizată pentru calculul onorariului;</p> <p>(f) procedurile pe care consumatorii sau alte părți interesate le au la dispoziție pentru a depune reclamații la nivel intern împotriva intermediarilor de credite și, dacă este cazul, modalitățile de acces la proceduri extrajudiciare de reclamație și soluționare;</p> <p>(g) dacă este cazul, existența și, dacă aceasta este cunoscută, valoarea eventualelor comisioane sau a altor stimulente plătibile de către creditor sau de către părți terțe intermediarului de credite pentru serviciile prestate de acesta în legătură cu contractul de credit. În cazul în care nu se cunoaște suma la momentul furnizării informațiilor, intermediarul de credite informează consumatorul că suma reală va fi furnizată la un moment ulterior în FEIS.</p>	<p>condițiile prevăzute la art. 63;</p> <p>d) dacă intermediarul de credite oferă servicii de consiliere;</p> <p>e) onorariul/comisionul pe care consumatorul trebuie să îl achite intermediarului de credite pentru serviciile prestate de acesta dacă este cazul. Onorariul se percepe, în orice situație, în sumă fixă;</p> <p>f) procedurile pe care consumatorii sau alte părți interesate le au la dispoziție pentru a depune reclamații la nivel intern împotriva intermediarilor de credite și, dacă este cazul, modalitățile de acces la proceduri extrajudiciare, respectiv administrative de reclamație și soluționare.</p> <p>g) dacă este cazul, existența și, dacă aceasta este cunoscută, valoarea eventualelor comisioane sau a altor stimulente plătibile de către creditor sau de către părți terțe intermediarului de credite sau după caz reprezentantului desemnat pentru serviciile prestate de acesta în legătură cu contractul de credit. În cazul în care nu se cunoaște suma la momentul furnizării informațiilor, intermediarul de credite sau după caz reprezentantul desemnat informează consumatorul că suma reală va fi furnizată la un moment ulterior în FEIS.</p>	
---	--	---	--

<p>2. Credit intermediaries who are not tied but who receive commission from one or more creditors shall, at the consumer's request, provide information on the variation in levels of commission payable by the different creditors providing the credit agreements being offered to the consumer. The consumer shall be informed that he has the right to request such information.</p>	15/2	<p>(2) La cererea consumatorului, intermediarii de credite care nu sunt legați dar care primesc un comision de la unul sau mai mulți creditori furnizează informații despre variațiile nivelului comisioanelor plătibile de diferiții creditori care oferă contractele de credit propuse consumatorului. Consumatorul este informat că are dreptul de a cere aceste informații.</p>	99/4	<p>(4) La cererea consumatorului, intermediarii de credite, respectiv reprezentanții desemnați care primesc un comision de la unul sau mai mulți creditori furnizează informații despre variațiile nivelului comisioanelor plătibile de diferiții creditori care oferă contractele de credit propuse consumatorului. Consumatorul este informat în prealabil cu privire la dreptul său de a cere aceste informații.</p>	
<p>3. Where the credit intermediary charges a fee to the consumer and additionally receives commission from the creditor or a third party, the credit intermediary shall explain to the consumer whether or not the commission will be offset against the fee, either in part or in full.</p>	15/3	<p>(3) În cazul în care intermediarul de credite percepe un onorariu de la consumator și primește, în plus, comisioane din partea creditorului sau de la o terță parte, intermediarul de credite explică consumatorului dacă comisionul va fi compensat de onorariu, parțial sau integral.</p>	99/5	<p>(5) În cazul în care intermediarul de credite percepe un onorariu de la consumator și primește, în plus, comisioane din partea creditorului sau de la o terță parte, intermediarul de credite explică consumatorului dacă comisionul va fi dedus din onorariu, parțial sau integral.</p>	
<p>4. Member States shall ensure that the fee, if any, payable by the consumer to the credit intermediary for its services is communicated to the creditor by the credit intermediary, for the purpose of calculating of the APRC.</p>	15/4	<p>(4) Statele membre se asigură că eventualul comision pe care trebuie să îl achite consumatorul intermediarului de credite pentru serviciile prestate este adus la cunoștința creditorului de către intermediarul de credite în vederea calculării DAE.</p>	10/2	<p>(2) Eventualul onorariu/comision pe care trebuie să îl achite consumatorul intermediarului de credite pentru serviciile prestate este adus la cunoștința creditorului de către intermediarul de credite în vederea calculării DAE.</p>	
			10/3	<p>(3) Consumatorul poate opta pentru reducerea perioadei de 5 zile calendaristice, în mod expres, în scris. În informațiile oferite consumatorului se precizează acest drept cu caractere îngroșate, mărimea de minimum 18p, font Times New Roman.</p>	
<p>5. Member States shall require credit intermediaries to ensure</p>	15/5	<p>(5) Statele membre cer intermediarilor de credite să se</p>	10/4	<p>(4) Intermediarii de credite se asigură că, pe lângă informațiile</p>	





products proposed may have on the consumer, including the consequences of default in payment by the consumer; and (d) where ancillary services are bundled with a credit agreement, whether each component of the bundle can be terminated separately and the implications for the consumer of doing so.		produsele propuse le pot avea asupra consumatorului, inclusiv consecințele în eventualitatea neplății de către consumator; și (d) în cazul în care există servicii auxiliare grupate cu un contract de credit, se precizează dacă componentele pot fi reziliate separat și implicațiile pentru consumator în cazul în care acesta procedează astfel.		produsele propuse le pot avea asupra consumatorului, inclusiv consecințele în eventualitatea neplății de către consumator. d) în cazul în care există servicii accesorii grupate cu un contract de credit, se precizează dacă componentele pot fi încetate separat și implicațiile pentru consumator în cazul în care acesta procedează astfel.	
2. Member States may adapt the manner by which and the extent to which the explanations referred to in paragraph 1 is given, as well as by whom it is given, to the circumstances of the situation in which the credit agreement is offered, the person to whom it is offered and the nature of the credit offered.	16/2	(2) Statele membre pot adapta modul și măsura în care se prezintă explicațiile menționate la alineatul (1), precum și identitatea părții care o acordă, la circumstanțele situației în care este oferit contractul de credit, la persoana căreia îi este oferit și la tipul de credit oferit.	11/3	(3) La cererea expresă a consumatorului, aceste explicații vor fi detaliate sau explicate suplimentar de către creditor, înainte de semnarea contractului sub forma unei note, anexă la contract.	S-a accesat opțiunea parțial.
			13/1 13/2 13/3	Art. 13. - (1) Se interzice perceperea unui comision de analiză dosar în cazul în care creditul nu se acordă. (2) Se consideră că cererea de credit este depusă de către consumator după exprimarea intenției ferme de a încheia contractul de credit cu un anume creditor. (3) În termen de 30 de zile calendaristice de la depunerea dosarului de credit, dar nu mai mult de 60 de zile calendaristice de la depunerea cererii de solicitare a creditului, creditorul răspunde în scris consumatorului sau, la solicitarea expresă a consumatorului, în altă formă	Prevederi aplicabile în prezent acestor contracte si preluate din OUG 50/2010.

			13/4	<p>aleasă de consumator și acceptată de creditor, cu privire la acordarea sau neacordarea creditului.</p> <p>(4) La primirea cererii de credit și a celorlalte documente ce sunt necesare acordării creditului, furnizorul de servicii financiare are obligația de a înmâna imediat consumatorului un înscris datat, semnat și cu număr de înregistrare, conținând confirmarea creditorului că i s-au predat toate actele necesare acordării creditului. Data emiterii unei astfel de confirmări reprezintă data depunerii dosarului de credit complet de către consumator.</p>	
			Cap IV	<p align="center"><b>CAPITOLUL IV</b></p> <p align="center"><b>Informații și drepturi privind contractele de credit</b></p> <p align="center"><b>SECȚIUNEA 1</b></p> <p align="center"><b>Dispoziții comune</b></p>	
			14/1	<p>Art. 14. - (1) Contractele de credit sunt redactate în scris, vizibil și ușor de citit, fontul utilizat fiind Times New Roman, mărimea de minimum 12 p, pe hârtie sau pe un alt suport durabil. În cazul în care contractul este redactat pe hârtie, culoarea de fond a hârtiei pe care este redactat contractul trebuie să fie în contrast cu cea a fontului utilizat.</p>	Prevederi aplicabile în prezent acestor contracte și preluate din OUG 50/2010.
			14/2	<p>(2) Contractele de credit trebuie să conțină informații complete, clare și ușor de înțeles, în limba</p>	

			română.
		15	Art. 15. - La momentul semnării contractului, toate părțile contractante primesc câte un exemplar original al contractului de credit împreună cu anexele menționate în acesta. Toate exemplarele și anexele contractului de credit sunt semnate de toate părțile.
		16/1	Art. 16. - (1) Pe parcursul derulării contractului de credit se interzice: a) majorarea nivelului comisioanelor, tarifelor și spezelor; b) introducerea și perceperea de noi comisioane, tarife sau a oricăror alte speze, cu excepția costurilor specifice unor produse și servicii suplimentare solicitate în mod expres de consumator, neprevăzute în contract ori care nu erau oferite consumatorilor la data încheierii acestuia. Aceste costuri neprevăzute vor fi percepute numai pe baza unor acte adiționale acceptate de consumator și vor fi stabilite într-un quantum care să reflecte în mod corect costurile suportate de creditor pentru furnizarea produselor și serviciilor suplimentare solicitate în mod expres de către consumator; c) perceperea unui comision de depunere numerar pentru plata ratelor la credit, indiferent dacă depunerea se efectuează de către titular sau de către o altă persoană;

			16/2	<p>d) perceperea unui comision de retragere pentru sumele trase din credit, indiferent de data la care este tras creditul;</p> <p>e) perceperea unui comision, tarif sau a oricărei speze în cazul în care consumatorul solicită și creditorul acceptă rescadentarea ratelor, reeșalonarea ratelor sau acordarea unei perioade de grație;</p> <p>f) perceperea unor comisioane în situațiile în care consumatorii solicită schimbarea garanțiilor, în condițiile în care consumatorul plătește toate costurile aferente constituirii și evaluării noilor garanții;</p> <p>g) modificarea în sens crescător a marjei de dobândă, sau după caz a ratei dobânzii fixe, introducerea/majorarea comisioanelor, precum și introducerea unor elemente noi de cost prin acte adiționale întocmite pentru acordarea de rescadentări, reeșalonări, perioade de grație acordate la solicitarea consumatorului;</p> <p>h) perceperea unui comision, tarif sau a oricărei speze în cazul în care consumatorul solicită eliberarea unui document necesar rambursării anticipate a creditului prin refinanțare.</p> <p>(2) Pentru orice modificare a nivelului costurilor creditului, potrivit condițiilor contractuale, creditorul este obligat să notifice consumatorul în scris sau, la cererea expresă a</p>	
--	--	--	------	---	--

				consumatorului, prin altă modalitate stabilită de acesta și agreată de creditor și să predea acestuia, contra semnătură și dată de primire, un nou tabel de amortizare/grafic de rambursare. Consumatorul poate opta în mod expres pentru o altă modalitate de punere la dispoziție a tabelului de amortizare/graficului de rambursare.	
			17/1	Art. 17. - (1) Pentru creditul acordat, creditorul poate percepe numai: comision de analiză dosar, comision de administrare credit sau comision de administrare cont curent, compensație în cazul rambursării anticipate, costuri aferente contractelor de asigurare încheiate și, după caz, dobânda penalizatoare, alte costuri aferente creditului respectiv percepute de terți, precum și un comision unic pentru servicii prestate la cererea consumatorilor.	
			17/2	(2) Comisionul de analiză dosar și cel unic vor fi stabilite în sumă fixă, aceeași sumă fiind percepută tuturor consumatorilor cu același tip de credit în cadrul aceleiași instituții de credit, pentru credite acordate în aceeași perioadă de timp.	
			17/3	(3) Comisionul de administrare se percepe pentru monitorizarea/înregistrarea/efectuarea de operațiuni de către creditor în scopul utilizării/rambursării creditului acordat consumatorului. În cazul	

			17/4	<p>în care acest comision se calculează ca procent, acesta va fi aplicat la soldul curent al creditului. Comisionul de administrare va fi stabilit într-un quantum care să reflecte în mod exclusiv costurile efective și justificabile suportate de creditor pentru prestarea serviciilor.</p> <p>(4) Comisionul unic va fi stabilit într-un quantum care să reflecte în mod exclusiv costurile suportate de creditor pentru furnizarea serviciului prestat la cererea consumatorului.</p>	
			18	<p>Art. 18. - Calculul ratei lunare a dobânzii/comisioanelor se va face:</p> <p>a) fie pe baza anului calendaristic de 365 sau 366 de zile în cazul anului bisect, luând în calcul la numărătorul fracției formulei, numărul efectiv de zile cuprins între scadențe, iar la numitorul aceleiași fracții, 365 sau 366 de zile, după caz;</p> <p>b) fie luând în calcul la numărătorul fracției numărul 30 zile, iar la numitorul fracției numărul 360.</p>	
			19/1  19/2	<p>Art. 19. - (1) Sunt interzise clauzele contractuale care dau dreptul creditorului să modifice unilateral clauzele contractuale fără încheierea unui act adițional, acceptat de consumator.</p> <p>(2) Creditorul trebuie să poată face dovada, inclusiv cu înscris semnat și datat, că a depus toate diligențele pentru informarea consumatorului cu privire la</p>	

			19/3	<p>semnarea actelor adiționale.</p> <p>(3) Se interzice introducerea în contractele de credit a clauzelor prin care:</p> <p>a) consumatorul este obligat să păstreze confidențialitatea prevederilor și a condițiilor contractuale;</p> <p>b) creditorul poate declara scadent sau denunța unilateral contractul ori poate penaliza consumatorul în cazul afectării reputației creditorului;</p> <p>c) creditorul poate declara scadent anticipat creditul în cazul în care consumatorul nu și-a îndeplinit obligațiile conform altor contracte de credit încheiate cu alți creditori;</p> <p>d) creditorul impune consumatorului încheierea contractului de asigurare a bunurilor aduse în garanție cu o societate agreată de creditor.</p>	
			19/4	<p>(4) Creditorii nu au dreptul să refuze încasarea ratelor de credit în moneda în care s-a acordat creditul.</p>	
			19/5	<p>(5) Creditorii oferă rest consumatorilor la plata ratelor de credit în valuta în care s-a efectuat plata.</p>	
			19/6	<p>(6) În situația în care, la momentul efectuării plății de către consumatori, creditorii nu dețin la vânzare moneda în care au acordat creditul, aceștia au obligația de a efectua schimbul valutar la cursul de schimb comunicat de Banca Națională a României, fără niciun alt cost</p>	

				pentru consumator.
			20/1	Art. 20. - (1) Orice notificare cu privire la modificarea conținutului clauzelor contractuale va fi transmisă consumatorilor cu cel puțin 30 de zile calendaristice înainte de aplicarea acestora, cu excepția situațiilor în care consumatorul solicită modificări ale contractului.
			20/2	(2) Consumatorul are la dispoziție un termen de 15 zile calendaristice de la primirea notificării pentru a comunica opțiunea sa de acceptare sau de neacceptare a noilor condiții.
			20/3	(3) Neprimirea unui răspuns din partea consumatorului în termenul menționat anterior nu este considerată acceptare tacită și contractul rămâne neschimbat.
			20/4	(4) În cazul în care consumatorul nu acceptă noile condiții, creditorul nu are dreptul de a penaliza consumatorul sau de a declara creditul scadent.
			21/1	Art. 21. – (1) Creditorii, intermediarii de credite și, după caz, reprezentanții desemnați au obligația de a primi și înregistra petițiile de la consumatori și de a lua toate măsurile necesare pentru a răspunde în termen de cel mult 30 de zile calendaristice de la înregistrarea acestora.
			21/2	(2) Creditorii intermediarii de credite și, după caz, reprezentanții desemnați depun diligențele necesare în vederea reparării prejudiciilor cauzate



				<p>consumatorilor în termen de cel mult 15 zile calendaristice de la constatare.</p>
			22/1	<p>Art. 22. – (1) În termen de cel mult 5 zile calendaristice de la încetarea contractului de credit, creditorul oferă consumatorului gratuit, din oficiu, un document care fie atestă faptul că au fost stinse toate obligațiile dintre părți decurgând din contractul respectiv, fie indică obligațiile contractuale neîndeplinite. Totodată, se închid și conturile creditului, fără a fi necesară depunerea unei alte cereri de către consumator și fără plata unor costuri suplimentare, cu excepția următoarelor situații:</p> <p>a) contul curent a fost deschis anterior contractării creditului, în vederea derulării altor operațiuni;</p> <p>b) la data încetării contractului de credit, contul curent este utilizat pentru alte servicii contractate de către consumator;</p> <p>c) conturile sunt poprite sau indisponibilizate, conform prevederilor legale, pentru îndeplinirea de către consumator a unor obligații asumate față de creditorul însuși sau față de terți.</p>
			22/2	<p>(2) Consumatorul este informat în scris cu privire la situațiile menționate la alin. (1) lit. a), b) și c), precum și cu privire la eventualele taxe ce ar mai trebui plătite, precum taxele de radiere a garanțiilor.</p>

			23	Art. 23. - Orice notificare pe care creditorul o face consumatorului trebuie să fie semnată, datată și cu număr de înregistrare. Orice notificare ce nu conține aceste minime informații este considerată nulă de drept. Creditorul transmite notificările fie personal contra semnătură și dată de primire, fie prin recomandată cu confirmare de primire sau prin orice alt mijloc care asigură confirmarea primirii.	
			24	Art. 24. - Se interzice încheierea la distanță sau în afara spațiilor comerciale a contractelor de credit ce cad sub incidența prezentei ordonanțe de urgență.	
			25	Art. 25 - Consumatorul poate încheia contract de asigurare pentru risc financiar de neplată, produs oferit de către societățile de asigurare.	
				<b>SECȚIUNEA a 2-a</b> <b>Informații ce trebuie incluse în contractele de credit</b>	
			26/1	Art. 26. - (1) Contractul de credit specifică în mod clar și concis următoarele: a) tipul de credit; b) identitatea și adresa sediului social și a punctului de lucru/adresa de domiciliu a părților contractante, inclusiv numărul de telefon, fax, adresa de e-mail, precum și, după caz, identitatea și adresa sediului social și/sau a punctului de lucru ori, după caz, adresa de domiciliu a intermediarilor de credit implicați,	Prevederi aplicabile în prezent acestor contracte și preluate din OUG 50/2010.

				<p>inclusiv numărul de telefon, fax, adresa de e-mail;</p> <p>c) durata contractului de credit;</p> <p>d) valoarea totală a creditului și condițiile care reglementează tragerea creditului;</p> <p>e) în cazul unui credit acordat sub forma unei amânări la plata pentru un anumit bun, bunul respectiv și prețul de achiziție al acestuia;</p> <p>f) rata dobânzii aferente creditului și tipul acesteia, fixă sau variabilă;</p> <p>g) condițiile care guvernează aplicarea ratei dobânzii aferente creditului, formula completa de calcul a acesteia, precum și termenele, condițiile și procedura pentru modificarea ratei dobânzii aferente creditului și, în cazul în care se aplică rate diferite ale dobânzii aferente creditului în circumstanțe diferite, informațiile prevăzute anterior privind toate ratele dobânzii aplicabile;</p> <p>h) în cazul creditelor acordate în valută, cursul de schimb valabil la momentul încheierii contractului între moneda contractului de credit și moneda națională;</p> <p>i) dobanda anuală efectivă și valoarea totală plătită de către consumator, calculate la momentul încheierii contractului de credit; se menționează toate ipotezele folosite pentru calcularea acestei rate;</p> <p>j) suma, numărul și frecvența plăților care urmează să fie efectuate de către consumator și, după caz, ordinea în care se vor</p>	
--	--	--	--	---	--

				<p>efectua plățile, în scopul rambursării, pentru diferitele solduri restante cu rate diferite ale dobânzii aferente creditului;</p> <p>k) în cazul rambursării în rate a valorii totale a creditului, dreptul consumatorului de a primi, la cerere și gratuit, în orice moment pe întreaga durată a contractului de credit, pe hârtie sau pe alt suport durabil, conform deciziei consumatorului, un tabel de amortizare/grafic de rambursare, precum și o copie a contractului de credit;</p> <p>l) în cazul în care costurile și dobânzile trebuie plătite fără a se rambursa nicio parte din valoarea totală a creditului, un extras care arată perioadele și condițiile pentru plata dobânzii și a oricăror costuri aferente creditului;</p> <p>m) costurile de administrare ale unuia sau mai multor conturi care înregistrează atât operațiunile de plata, cât și tragerile din credit, cu excepția cazului în care deschiderea unui cont este opțională, costurile pentru utilizarea unui mijloc de plată atât pentru operațiuni de plata, cât și pentru trageri din credit, orice alte costuri rezultând din contractul de credit, precum și condițiile în care aceste costuri pot fi modificate;</p> <p>n) rata dobânzii, în cazul plăților restante, aplicabilă la data încheierii contractului de credit și măsurile pentru ajustarea acesteia și, după caz, orice costuri datorate</p>	
--	--	--	--	---	--

				<p>în caz de neplată;</p> <p>o) o avertizare privind consecințele neefectuării plăților; contractul de credit va conține obligatoriu o prevedere prin care consumatorul este atenționat despre raportarea la Biroul de credit, Centrala Riscurilor de Credit și/sau la alte structuri asemănătoare existente, precum și cu privire la termenul în care se fac aceste raportări, în cazul în care acesta întârzie cu achitarea ratelor datorate;</p> <p>p) după caz, o mențiune potrivit căreia va fi necesară plata unor taxe, onorarii și costuri în legătură cu încheierea, publicitatea și/sau înregistrarea contractului de credit și a documentelor accesorii acestuia, inclusiv taxele notariale;</p> <p>q) garanțiile și tipul de asigurare necesară;</p> <p>r) dreptul de rambursare anticipată, procedura de rambursare anticipată, precum și, după caz, informații privind dreptul creditorului la compensație și modul în care va fi determinată această compensație;</p> <p>s) procedura care trebuie urmată în exercitarea dreptului de a solicita încetarea contractului de credit;</p> <p>ș) dacă există sau nu un mecanism extrajudiciar de reclamație și despăgubire pentru consumator și, în caz afirmativ, modalitățile de acces la acesta;</p> <p>t) alte condiții și clauze</p>	
--	--	--	--	--	--

			26/2	<p>contractuale;</p> <p>ț) datele de contact ale Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor pentru adresarea de petiții.</p> <p>(2) Toate informațiile prevăzute la alin. (1), inclusiv cele aferente unor servicii în privința cărora consumatorul nu dispune de libertate de alegere, sunt prevăzute în contract, fără a se face trimitere la condițiile generale de afaceri ale creditorului, la lista de tarife și comisioane sau la orice alt înscris.</p>	
--	--	--	------	--	--

			27/1	<p>Art. 27. - (1) În cazul în care se aplică prevederile art. 26 alin. (1) lit. k), creditorul pune la dispoziția consumatorului un tabel de amortizare/grafic de rambursare cu îndeplinirea, în mod cumulativ, a următoarelor condiții:</p> <p>a) în mod gratuit;</p> <p>b) în orice moment pe întreaga durată a contractului de credit;</p> <p>c) pe hârtie sau pe alt suport durabil, conform deciziei consumatorului.</p>	
			27/2	<p>(2) Tabelul de amortizare/graficul de rambursare indică:</p> <p>a) valoarea fiecărei plăți datorate, cu indicarea separată a sumelor din care este compusă fiecare astfel de plată;</p> <p>b) termenele și condițiile de plată ale acestor sume;</p> <p>c) valoarea totală a creditului rămasă de rambursat;</p> <p>d) dobânda calculată pe baza ratei dobânzii aferente creditului;</p> <p>e) orice costuri suplimentare.</p>	
			28	<p>Art 28. - În cazul în care rata dobânzii nu este fixă sau pot fi percepute costurile suplimentare pe baza contractului de credit și conform prezentei ordonanțe de urgență, tabelul de amortizare/graficul de rambursare indică în mod clar și concis că datele cuprinse în tabel/grafic vor rămâne valabile numai până la schimbarea următoare a ratei dobânzii aferente creditului sau perceperea costurilor suplimentare potrivit contractului</p>	

				de credit.	
<b>CHAPTER 5</b>	<b>CAP 5</b>	<b>CAPITOLUL 5</b>		<b>CAPITOLUL V</b>	
<b>ANNUAL PERCENTAGE RATE OF CHARGE</b>	<b>Art 17</b>	<b>DOBÂNDĂ ANUALĂ EFECTIVĂ</b>		<b>Dobânda anuală efectivă</b>	
<b>Article 17</b> <b>Calculation of the APRC</b>		<i>Articolul 17</i> <b>Calcularea DAE</b>			
1. The APRC shall be calculated in accordance with the mathematical formula set out in Annex I.	17/1	(1) DAE se calculează în conformitate cu formula matematică stabilită în anexa I.	29/1	Art. 29 - (1) DAE se calculează în conformitate cu formula matematică stabilită în anexa nr. 1.	
2. The costs of opening and maintaining a specific account, of using a means of payment for both transactions and drawdowns on that account and of other costs relating to payment transactions shall be included in the total cost of credit to the consumer whenever the opening or maintaining of an account is obligatory in order to obtain the credit or to obtain it on the terms and conditions marketed.	17/2	(2) Costurile deschiderii și menținerii unui anumit cont, costurile utilizării unui mijloc de plată atât pentru tranzacții, cât și pentru trageri din acel cont, precum și alte costuri legate de operațiunile de plată sunt incluse în costul total al creditului pentru consumator, ori de câte ori deschiderea unui cont sau menținerea acestuia este obligatorie pentru obținerea creditului sau pentru obținerea acestuia în conformitate cu termenii și condițiile oferite.	29/2	(2) Costurile deschiderii și menținerii unui anumit cont, costurile utilizării unui mijloc de plată atât pentru tranzacții, cât și pentru trageri din acel cont, precum și alte costuri legate de operațiunile de plată sunt incluse în costul total al creditului pentru consumator, ori de câte ori deschiderea unui cont sau menținerea acestuia este obligatorie pentru obținerea creditului sau pentru obținerea acestuia în conformitate cu termenii și condițiile oferite.	
3. The calculation of the APRC shall be based on the assumption that the credit agreement is to remain valid for the period agreed and that the creditor and the consumer will fulfil their obligations under the terms and by the dates specified in the credit agreement.	17/3	(3) Calculul DAE se bazează pe ipoteza conform căreia contractul de credit urmează să rămână valabil pe perioada convenită, iar creditorul și consumatorul își vor îndeplini obligațiile în condițiile și în termenele convenite în contractul de credit.	29/3	(3) Calculul DAE se bazează pe ipoteza conform căreia contractul de credit urmează să rămână valabil pe perioada convenită, iar creditorul și consumatorul își vor îndeplini obligațiile în condițiile și în termenele convenite în contractul de credit.	
4. In the case of credit agreements containing clauses allowing variations in the	17/4	(4) În cazul contractelor de credit care cuprind clauze care permit variații ale ratei dobânzii și, după	29/4	(4) În cazul contractelor de credit care cuprind clauze care permit variații ale ratei dobânzii și, după	





<p>borrowing rate is not capped, this information shall be accompanied by a warning highlighting that the total cost of the credit to the consumer, shown by the APRC, may change. This provision shall not apply to credit agreements where the borrowing rate is fixed for an initial period of at least five years, at the end of which a negotiation on the borrowing rate takes place in order to agree on a new fixed rate for a further material period, for which an additional, illustrative APRC is provided for in the ESIS.</p>		<p>cazul în care rata dobânzii nu este plafonată, această informație este însoțită de un avertisment care evidențiază faptul că costul total al creditului consumatorului, arătat de DAE, se poate schimba. Această dispoziție nu se aplică contractelor de credit în cadrul cărora rata dobânzii este fixată pentru o perioadă inițială de cel puțin cinci ani, la sfârșitul căreia are loc o negociere privind rata dobânzii, în vederea convenirii unei noi rate fixe a dobânzii pentru o perioadă suplimentară, pentru care se menționează în FEIS o DAE suplimentară, cu caracter ilustrativ.</p>	<p>29/8</p>	<p>semnificative a ratei dobânzii. DAE este ilustrată la cea mai ridicată rată a dobânzii din ultimii cel puțin 20 de ani sau, în cazul în care datele utilizate pentru calcularea ratei dobânzii sunt disponibile pentru o perioadă mai scurtă de 20 de ani, din cea mai lungă perioadă pentru care sunt disponibile datele respective, pe baza valorii maxime a oricărei rate de referință externe utilizate în calcularea ratei dobânzii.</p> <p>(8) Informația prevăzută la alin. (6) este însoțită de o avertizare care evidențiază faptul că se poate schimba costul total al creditului consumatorului, arătat de DAE. Această prevedere nu se aplică contractelor de credit în cadrul cărora rata dobânzii este fixată pentru o perioadă inițială de cel puțin cinci ani, la sfârșitul căreia are loc o negociere privind rata dobânzii, în vederea convenirii unei noi rate fixe a dobânzii pentru o perioadă suplimentară, pentru care se menționează în FEIS o DAE suplimentară, cu caracter ilustrativ.</p>	
<p>7. Where applicable, the additional assumptions set out in Annex I shall be used in calculating the APRC.</p>	<p>17/7</p>	<p>(7) Dacă sunt aplicabile, ipotezele suplimentare prevăzute în anexa I trebuie utilizate la calcularea DAE.</p>	<p>30</p>	<p>Art. 30. - Dacă sunt aplicabile, ipotezele suplimentare prevăzute în anexa nr. 1 se utilizează la calcularea DAE.</p>	
<p>8. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 40 in order to amend the remarks or update the assumptions used to calculate</p>	<p>17/8</p>	<p>(8) Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 40 pentru a modifica observațiile sau a actualiza ipotezele utilizate pentru calcularea DAE, astfel</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	

<p>the APRC as set out in Annex I, in particular if the remarks or assumptions set out in this Article and in Annex I do not suffice to calculate the APRC in a uniform manner or are no longer adapted to the commercial situation on the market.</p>		<p>cum se prevede în anexa I, în special dacă observațiile sau ipotezele menționate în acest articol și în anexa I nu sunt suficiente pentru a calcula DAE în mod uniform sau nu mai sunt adaptate la situația comercială a pieței.</p>			
<p><b>CHAPTER 6</b></p> <p><b>CREDITWORTHINESS ASSESSMENT</b></p> <p><i>Article 18</i></p> <p><b>Obligation to assess the creditworthiness of the consumer</b></p>	<p><b>CAP 6</b> <b>Art 18</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 6</b></p> <p><b>EVALUAREA BONITĂȚII</b></p> <p><i>Articolul 18</i></p> <p><b>Obligația de a evalua bonitatea consumatorului</b></p>	<p>CAP XII</p>	<p><b>CAPITOLUL XII</b></p> <p><b>Evaluarea bonității consumatorului</b></p>	
<p>1. Member States shall ensure that, before concluding a credit agreement, the creditor makes a thorough assessment of the consumer's creditworthiness. That assessment shall take appropriate account of factors relevant to verifying the prospect of the consumer to meet his obligations under the credit agreement.</p>	<p>18/1</p>	<p>(1) Statele membre se asigură că, înainte de încheierea unui contract de credit, creditorul efectuează o evaluare amănunțită a bonității consumatorului. Evaluarea respectivă ține seama în mod adecvat de factorii care sunt relevanți pentru a verifica probabilitatea îndeplinirii de către consumator a obligațiilor care îi revin în temeiul contractului de credit.</p>	<p>69/1</p> <p>69/2</p> <p>75</p>	<p>Art.69 (1) Înainte de încheierea unui contract de credit, creditorii non-financiari evaluează bonitatea consumatorului potrivit prevederilor prezentei ordonanțe de urgență.</p> <p>(2) În cazul creditorilor, alții decât creditorii non-financiari, evaluarea bonității se realizează potrivit reglementărilor Băncii Naționale a României publicate în Monitorul Oficial, partea I.</p> <p>Art. 75. Creditorii non-financiari realizează evaluarea bonității consumatorilor, pe baza factorilor relevanți, în scopul verificării capacității acestora de a-și îndeplini obligațiile contractuale. Se va avea în vedere inclusiv evaluarea capacității</p>	

				consumatorilor de a face față unor evoluții nefavorabile privind cursul de schimb, rata dobânzii și venitul.	
2. Member States shall ensure that the procedures and information on which the assessment is based are established, documented and maintained.	18/2	(2) Statele membre se asigură că sunt instituite, documentate și menținute procedurile și informațiile pe care se bazează evaluarea.	78/1	Art. 78 - (1) În scopul aplicării art. 75, creditorii non-financiari stabilesc, documentează și păstrează procedurile și informațiile care stau la baza evaluării bonității consumatorilor.	
3. The assessment of creditworthiness shall not rely predominantly on the value of the residential immovable property exceeding the amount of the credit or the assumption that the residential immovable property will increase in value unless the purpose of the credit agreement is to construct or renovate the residential immovable property.	18/3	(3) Evaluarea bonității nu se bazează predominant pe faptul că valoarea bunului imobil rezidențial depășește valoarea creditului sau pe ipoteza potrivit căreia valoarea bunului imobil rezidențial va crește, cu excepția cazului în care scopul contractului de credit este de a construi sau renova bunul imobil rezidențial.	76/2	(2) Creditorii non-financiari nu se bazează, la evaluarea bonității consumatorilor, predominant pe faptul că valoarea bunului imobil depășește valoarea creditului și nici pe perspectiva de creștere a valorii bunului imobil decât dacă creditul este acordat în scopul construirii sau renovării unui bun imobil.	
4. Member States shall ensure that where a creditor concludes a credit agreement with a consumer the creditor shall not subsequently cancel or alter the credit agreement to the detriment of the consumer on the grounds that the assessment of creditworthiness was incorrectly conducted. This paragraph shall not apply where it is demonstrated that the consumer knowingly withheld or falsified the information within the meaning of Article 20.	18/4	(4) Statele membre se asigură că, atunci când un creditor a încheiat un contract de credit cu un consumator, creditorul nu anulează sau modifică ulterior contractul de credit în detrimentul consumatorului pe motiv că evaluarea bonității a fost incorectă. Prezentul alineat nu se aplică în cazurile în care se demonstrează că consumatorul a furnizat cu bună știință informații incomplete sau false în sensul articolului 20.	73	Art. 73 - Creditorul nu poate invoca nulitatea contractului de credit sau modifica în detrimentul consumatorului un contract de credit în situația în care se demonstrează că acesta nu a realizat corect evaluarea bonității, cu excepția cazului în care aceasta s-a datorat furnizării de către consumator, cu bună știință, de informații false sau incomplete.	
5. Member States shall ensure that:  (a) the creditor only makes the	18/5	(5) Statele membre se asigură că:  (a) creditorul pune creditul la	77	Art. 77 - Creditorul non-financiar poate acorda creditul solicitat ori majora semnificativ valoarea totală a creditului inițial acordat	



				consumator cu privire la motivele care au determinat respingerea cererii.	
6. Member States shall ensure that the consumer's creditworthiness is re-assessed on the basis of updated information before any significant increase in the total amount of credit is granted after the conclusion of the credit agreement unless such additional credit was envisaged and included in the original creditworthiness assessment.	18/6	(6) Statele membre se asigură că bonitatea consumatorului este reevaluată pe baza unor informații actualizate înainte de acordarea oricărei majorări semnificative a valorii totale a creditului ulterior încheierii contractului de credit, cu excepția cazului în care acest credit suplimentar a fost prevăzut și inclus în evaluarea inițială a bonității.	76/6  76/7  76/8	76(6) În situația în care consumatorul solicită majorarea semnificativă a valorii totale a creditului, după încheierea contractului de credit, creditorul non-financiar actualizează informațiile aflate la dispoziția sa privind consumatorul și reevaluează bonitatea acestuia. (7) Prin derogare de la alin. (6), reevaluarea bonității consumatorului nu este necesară în cazul în care creditorul non-financiar a efectuat, anterior solicitării, evaluarea bonității consumatorului pentru o valoare totală a creditului care cuprinde majorările semnificative solicitate de consumator ulterior încheierii contractului. (8) Prin majorare semnificativă se înțelege o creștere de peste 15% din valoarea totală inițială a creditului.	
7. This Article shall be without prejudice to Directive 95/46/EC.	18/7	(7) Prezentul articol nu aduce atingere Directivei 95/46/CE.	74	Art. 74 - Prevederile prezentului capitol nu aduc atingere aplicării Legii nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, cu modificările și completările ulterioare, în special art. 4 din aceasta.	
Article 19 Property valuation	Art 19	Articolul 19 Evaluarea bunului	CAP XIV	<b>CAPITOLUL XIV</b> <b>Evaluarea bunului</b>	

<p>1. Member States shall ensure that reliable standards for the valuation of residential immovable property for mortgage lending purposes are developed within their territory. Member States shall require creditors to ensure that those standards are used where they carry out a property valuation or to take reasonable steps to ensure that those standards are applied where a valuation is conducted by a third party. Where national authorities are responsible for regulating independent appraisers who carry out property valuations they shall ensure that they comply with the national rules that are in place.</p>	19/1	<p>(1) Statele membre se asigură că, pe teritoriul lor, sunt elaborate standarde fiabile de evaluare a bunului imobil rezidențial în vederea împrumuturilor ipotecare. Statele membre impun creditorilor să se asigure că respectivele standarde sunt utilizate atunci când evaluarea unui bun este realizată de către ei sau să ia măsurile necesare pentru a se asigura că respectivele standarde sunt aplicate atunci când evaluarea este efectuată de o parte terță. În cazul în care autoritățile naționale sunt responsabile de reglementarea evaluatorilor independenți care realizează evaluări ale bunurilor, acestea se asigură că respectivii evaluatori respectă normele naționale în vigoare.</p>	81/1  81/2	<p>Art. 81 - (1) La evaluarea unui bun imobil sunt utilizate standardele de evaluare obligatorii adoptate de Asociația Națională a Evaluatorilor Autorizați din România. (2) Creditorii se asigură că evaluarea unui bun imobil se realizează de către evaluatori autorizați, independenți, membrii ai Asociației Naționale a Evaluatorilor Autorizați din România.</p>	
<p>2. Member States shall ensure that internal and external appraisers conducting property valuations are professionally competent and sufficiently independent from the credit underwriting process so that they can provide an impartial and objective valuation, which shall be documented in a durable medium and of which a record shall be kept by the creditor.</p>	19/2	<p>(2) Statele membre se asigură că evaluatorii interni și externi care realizează evaluări ale bunurilor sunt competenți din punct de vedere profesional și suficient de independenți în raport cu procesul de subscriere a creditului pentru a efectua o evaluare imparțială și obiectivă, care să fie păstrată pe un suport durabil, iar o copie a acesteia să fie păstrată de creditor.</p>	81/3  81/4  82/1	<p>(3) Evaluarea se comunică de către evaluator consumatorului și creditorului, pe hârtie sau pe un alt suport durabil, de comun acord stabilit. (4) Creditorii păstrează un exemplar al evaluării pe toată durata derulării contractului de credit.  Art. 82. - (1) Competența evaluatorilor din punct de vedere profesional se realizează conform Ordonanței Guvernului nr. 24/2011 privind unele măsuri în domeniul evaluării bunurilor, publicată în Monitorul Oficial,</p>	

			82/2	<p>Partea I nr. 628 din 02 septembrie 2011, cu modificările ulterioare.</p> <p>(2) Creditorii se asigură că evaluatorii sunt independenți în raport cu procesul de acordare a creditului astfel încât să se asigure o evaluare imparțială și obiectivă.</p>	
			83/1	<p>Art. 83 - (1) Consumatorul are dreptul să aleagă dacă evaluarea este realizată de un evaluator angajat/ remunerat de creditor sau este realizată de un alt evaluator.</p>	
			83/2	<p>(2) În cazul în care consumatorul decide ca evaluarea să fie realizată de un evaluator ce nu este angajat/remunerat de creditor, consumatorul are dreptul să aleagă între un evaluator dintr-o listă propusă de creditor de cel puțin 15 evaluatori și orice alt evaluator autorizat, membru al Asociației Naționale a Evaluatorilor Autorizați din România.</p>	
			83/3	<p>(3) În situația menționată la alin. (2), evaluarea se realizează în baza unui contract de prestare servicii de evaluare încheiat cu consumatorul.</p>	
			83/4	<p>(4) În cazul în care creditorii solicită un raport standard de evaluare, aceștia comunică evaluatorului ales de consumator formatul standard, fără întârziere nejustificată.</p>	
			83/5	<p>(5) Creditorul informează consumatorii, în scris, o dată cu înmânarea FEIS, cu privire la drepturile prevăzute la alin. (1)-(4).</p>	





				modificările și completările ulterioare.	
2. Member States shall ensure that credit intermediaries or appointed representatives accurately submit the necessary information obtained from the consumer to the relevant creditor to enable the creditworthiness assessment to be carried out.	20/2	(2) Statele membre se asigură că intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați transmit cu acuratețe informațiile necesare obținute de la consumator creditorului relevant, în scopul de a permite efectuarea evaluării bonității.	76/4  71	(4) Pentru scopul aplicării alin. (3), creditorii non-financiari se asigură că relațiile contractuale stabilite cu intermediarii de credite sau, după caz, cu reprezentanții desemnați prevăd obligația celor din urmă de a transmite, cu acuratețe, informațiile obținute de la consumatori necesare creditorului pentru evaluarea bonității acestora. Art. 71 - Intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați transmit cu acuratețe informațiile necesare obținute de la consumator creditorului relevant, pentru a permite efectuarea evaluării bonității	
3. Member States shall ensure that creditors specify in a clear and straightforward way at the pre-contractual phase the necessary information and independently verifiable evidence that the consumer needs to provide and the timeframe within which the consumer needs to provide the information. Such request for information shall be proportionate and limited to what is necessary to conduct a proper creditworthiness assessment. Member States shall allow creditors to seek clarification of the information received in response to that request where necessary to enable the	20/3	(3) Statele membre se asigură că creditorii precizează în mod clar și ușor de înțeles, în etapa precontractuală, informațiile necesare și documentele din surse care pot fi verificate independent, pe care consumatorul trebuie să le furnizeze, precum și termenul exact în care consumatorul trebuie să furnizeze informațiile respective. O astfel de solicitare de informații este proporțională și limitată la ceea ce este necesar în scopul efectuării unei evaluări corespunzătoare a bonității. Statele membre permit creditorilor să solicite, atunci când este necesar, clarificarea informațiilor primite ca răspuns la	70/1  78/2  78/3	Art. 70. (1) Creditorii precizează în mod clar și ușor de înțeles, în etapa precontractuală, informațiile necesare și documentele ce pot fi verificate independent, pe care consumatorul trebuie să le furnizeze, precum și termenul exact în care consumatorul trebuie să furnizeze informațiile respective. (2) Creditorii non-financiari stabilesc, în mod proporțional și limitat la scopul pentru care sunt necesare, informațiile ce vor fi solicitate consumatorilor în scopul evaluării bonității. (3) Prevederile alin. (1) și (2) nu prejudiciază dreptul creditorilor non-financiari de a solicita, atunci când este necesar, clarificări cu	

<p>assessment of creditworthiness. Member States shall not allow a creditor to terminate the credit agreement on the grounds that the information provided by the consumer before the conclusion of the credit agreement was incomplete.</p> <p>The second subparagraph shall not prevent Member States from allowing the termination of the credit agreement by the creditor where it is demonstrated that the consumer knowingly withheld or falsified the information.</p>		<p>solicitarea respectivă, pentru a permite evaluarea bonității. Statele membre nu permit creditorilor să rezilieze contracte de credit pe motiv că informațiile furnizate de consumator înainte de încheierea contractelor de credit respective au fost incomplete.</p> <p>Al doilea paragraf nu trebuie să împiedice statele membre să permită rezilierea de contracte de credit de către creditorii în cazurile în care se demonstrează că consumatorul a furnizat cu bună știință informații incomplete sau false.</p>	<p>78/4</p> <p>73</p>	<p>privire la informațiile primite.</p> <p>(4) Prin Ordin al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, publicat în Monitorul Oficial, partea I, se stabilesc detalii tehnice pentru efectuarea bonității de către creditorii non-financiari. Ordinul se emite în termen de 90 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență.</p> <p>Art. 73 - Creditorul nu poate invoca nulitatea contractului de credit sau modifica în detrimentul consumatorului un contract de credit în situația în care se demonstrează că acesta nu a realizat corect evaluarea bonității, cu excepția cazului în care aceasta s-a datorat furnizării de către consumator, cu bună știință, de informații false sau incomplete.</p>	
<p>4. Member States shall have measures in place to ensure that consumers are aware of the need to provide correct information in response to the request referred to in the first subparagraph of paragraph 3 and that such information is as complete as necessary to conduct a proper creditworthiness assessment. The creditor, credit intermediary or appointed representative shall warn the consumer that, where the creditor is unable to carry out an assessment of creditworthiness because the consumer chooses not to</p>	<p>20/4</p>	<p>(4) Statele membre instituie măsuri pentru a se asigura că consumatorii sunt conștienți de necesitatea de a furniza informații corecte ca răspuns la solicitarea menționată la alineatul (3) primul paragraf și ca informațiile respective să fie pe cât de complete se impune pentru a efectua o evaluare corespunzătoare a bonității. Creditorul, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat avertizează consumatorul că, în cazul în care creditorul nu este în măsură să efectueze o evaluarea a bonității din cauză că consumatorul</p>	<p>70/2</p> <p>70/3</p>	<p>Art 70 - (2) Consumatorii furnizează informații corecte și complete ca răspuns la solicitarea menționată la alin. (1) pentru efectuarea unei evaluări corespunzătoare a bonității.</p> <p>(3) Creditorul, intermediarul de credite sau reprezentantul desemnat avertizează consumatorul că, în cazul în care creditorul nu este în măsură să efectueze o evaluarea a bonității sau să întreprindă verificările necesare pentru evaluarea bonității, deoarece consumatorul decide să nu furnizeze informațiile, creditul nu poate fi acordat. Această avertizare poate</p>	

provide the information or verification necessary for an assessment of creditworthiness, the credit cannot be granted. That warning may be provided in a standardised format.		decide să nu furnizeze informațiile sau verificarea necesare pentru evaluarea bonității, creditul nu poate fi acordat. Acest avertisment poate fi transmis într-un format standardizat.		fi transmisă într-un format standardizat.	
5. This Article shall be without prejudice to Directive 95/46/EC, in particular Article 6 thereof.	20/5	(5) Prezentul articol nu aduce atingere Directivei 95/46/CE, în special a articolului 6.	74	Art. 74 - Prevederile prezentului capitol nu aduc atingere aplicării Legii nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, cu modificările și completările ulterioare, în special art. 4 din aceasta.	
<b>CHAPTER 7</b>  <b>DATABASE ACCESS</b>  <i>Article 21</i> <b>Database access</b>	<b>CAP 7 Art 21</b>	<b>CAPITOLUL 7</b>  <b>ACCESUL LA BAZE DE DATE</b>  <i>Articolul 21</i> <b>Accesul la baze de date</b>	Cap XIII	<b>CAPITOLUL XIII</b> <b>Accesul la baze de date</b>	
1. Each Member State shall ensure access for all creditors from all Member States to databases used in that Member State for assessing the creditworthiness of consumers and for the sole purpose of monitoring consumers' compliance with the credit obligations over the life of the credit agreement. The conditions for such access shall be non-discriminatory. 2. Paragraph 1 shall apply both to databases which are operated by private credit bureaux or	21/1	(1) Fiecare stat membru asigură accesul tuturor creditorilor din toate statele membre la bazele de date utilizate în statul membru respectiv pentru evaluarea bonității consumatorilor și pentru scopul exclusiv de a monitoriza respectarea de către consumatori a obligațiilor legate de credit pe toată durata contractului de credit. Condițiile de acces sunt nediscriminatorii. (2) Alineatul (1) se aplică atât bazelor de date care sunt administrate de birouri de credit private sau de agenții de	79	Art. 79 - În scopul evaluării bonității consumatorilor și pentru scopul exclusiv de a monitoriza respectarea de către consumatori a obligațiilor legate de credit, sistemele de evidenta de tipul birourilor de credit, private sau publice, asigura, in cazul creditului transfrontalier, accesul creditorilor din alte state membre la bazele de date gestionate in condiții nediscriminatorii fata de creditorii naționali, pe toata durata contractului de credit.	





information.		precontractuale suplimentare.		necesar acordul scris al consumatorului cu privire la furnizarea serviciilor de consiliere și la tariful datorat.	
3. Where advisory services are provided to consumers, Member States shall ensure, in addition to the requirements set out in Articles 7 and 9, that:  (a) creditors, credit intermediaries or appointed representatives obtain the necessary information regarding the consumer's personal and financial situation, his preferences and objectives so as to enable the recommendation of suitable credit agreements. Such an assessment shall be based on information that is up to date at that moment in time and shall take into account reasonable assumptions as to risks to the consumer's situation over the term of the proposed credit agreement;	22/3	(3) În cazul în care se furnizează servicii de consiliere consumatorilor, statele membre se asigură că, pe lângă cerințele prevăzute la articolele 7 și 9:  (a) creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați obțin informațiile necesare referitoare la situația personală și financiară a consumatorului, la preferințele și obiectivele acestuia, pentru a putea recomanda contracte de credit adecvate. O astfel de analiză se bazează pe informații actualizate la momentul respectiv și ține seama de ipoteze rezonabile cu privire la riscurile pentru situația consumatorului pe durata contractului de credit propus;	65/1	Art. 65 - (1) În cazul în care furnizează servicii de consiliere consumatorilor, intermediarii de credite nelegați, pe lângă cerințele prevăzute la art. 63, art. 86-art.92, art. 93, art. 95, art. 96 și art. 97- art. 99: a) obțin informațiile necesare referitoare la situația personală și financiară a consumatorului, la preferințele și obiectivele acestuia, pentru a putea recomanda contracte de credit adecvate. O astfel de analiză se bazează pe informații actualizate la momentul respectiv și ține seama de ipoteze rezonabile cu privire la riscurile pentru situația consumatorului pe durata contractului de credit propus;	Serviciile de consiliere se pot oferi doar de către intermediarii de credite nelegați cf art. 61(2)
(b) creditors, tied credit intermediaries or appointed representatives of tied credit intermediaries consider a sufficiently large number of credit agreements in their product range and recommend a suitable credit agreements or several suitable credit agreements from among their product range for the		(b) creditorii, intermediarii de credite legați și reprezentanții desemnați ai intermediarilor de credite legați analizează un număr suficient de mare de contracte de credit din gama lor de produse și recomandă, din gama lor de produse, un contract de credit adecvat sau mai multe contracte de credit adecvate nevoilor, situației financiare și		Nu este cazul	Nepreluat deoarece creditorii, intermediarii de credite legați și reprezentanții desemnați nu pot oferi servicii de consiliere

consumer's needs, financial situation and personal circumstances;		circumstanțelor personale ale consumatorului;			
(c) non-tied credit intermediaries or appointed representatives of non-tied credit intermediaries consider a sufficiently large number of credit agreements available on the market and recommend a suitable credit agreement or several suitable credit agreements available on the market for the consumer's needs, financial situation and personal circumstances; (d) creditors, credit intermediaries or appointed representatives act in the best interests of the consumer by: (i) informing themselves about the consumer's needs and circumstances; and (ii) recommending suitable credit agreements in accordance with points (a), (b) and (c); and (e) creditors, credit intermediaries or appointed representatives give the consumer a record on paper or on another durable medium of the recommendation provided.		(c) intermediarii de credite nelegați sau reprezentanții desemnați ai intermediarilor de credite nelegați analizează un număr suficient de mare de contracte de credit disponibile pe piață și recomandă un contract de credit adecvat sau mai multe contracte de credit adecvate nevoilor, situației financiare și circumstanțelor personale ale consumatorului; (d) creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați acționează în interesul superior al consumatorului: (i) informându-se în legătură cu nevoile și circumstanțele consumatorului; și (ii) recomandând contracte de credit adecvate în conformitate cu literele (a), (b) și (c); și (e) creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați furnizează consumatorului o copie pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil a recomandării oferite.		b) analizează un număr suficient de mare de contracte de credit disponibile pe întreaga piață, respectiv cel puțin un tip de contract existent în oferta fiecărui creditor, și recomandă cel puțin două contracte de credit adecvate nevoilor, situației financiare și circumstanțelor personale ale consumatorului;  c) acționează în interesul superior al consumatorului: i) informându-se în legătură cu nevoile și circumstanțele consumatorului; ii) recomandând contracte de credit adecvate în conformitate cu lit. a) și b);  d) furnizează consumatorului, în termen de 10 zile calendaristice de la data solicitării dacă părțile nu stabilesc altfel, un exemplar al recomandării oferite, semnat și stampilat, pe suport de hârtie sau, la solicitarea expresă a consumatorului, pe alt suport durabil, agreat de comun acord.	
			65/2	(2) Intermediarii de credite nelegați trebuie să poată face dovada că au respectat prevederile alin. (1).	Cf. prevederilor art. 61
4. Member States may prohibit the use of the term 'advice' and 'advisor' or similar terms when the advisory services are being	22/4	(4) Statele membre pot interzice utilizarea termenilor „consiliere” și „consilier” sau a termenilor similari în cazul în care serviciile	66/1	Art. 66. - (1) Se interzice utilizarea de către creditorii, intermediarii de credite legați și de către entitățile de recuperare creanțe a	



<p>provided to consumers by creditors, tied credit intermediaries or appointed representatives of tied credit intermediaries.</p> <p>Where Member States do not prohibit the use of the term 'advice' and 'advisor', they shall impose the following conditions on the use of the term 'independent advice' or 'independent advisor' by creditors, credit intermediaries or appointed representatives providing advisory services:</p> <p>(a) creditors, credit intermediaries or appointed representatives shall consider a sufficiently large number of credit agreements available on the market; and</p> <p>(b) creditors, credit intermediaries or appointed representatives shall not be remunerated for those advisory services by one or more creditors.</p> <p>Point (b) of the second subparagraph shall apply only where the number of creditors considered is less than a majority of the market.</p> <p>Member States may impose more stringent requirements in relation to the use of the terms 'independent advice' or 'independent advisor' by creditors, credit intermediaries or appointed representatives, including a ban on receiving</p>	<p>de consiliere sunt prestate consumatorilor de către creditori, intermediari de credite legați sau reprezentanți desemnați ai intermediarilor de credite legați.</p> <p>În cazul în care statele membre nu interzic utilizarea termenilor „consiliere” și „consilier”, acestea impun următoarele condiții asupra utilizării termenilor „consiliere independentă” și „consilier independent” de către creditori, intermediari de credite sau reprezentanți desemnați care prestează servicii de consiliere:</p> <p>(a) creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați analizează un număr suficient de mare de contracte de credit disponibile pe piață; și</p> <p>(b) creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanții desemnați nu sunt remunerați pentru serviciile de consiliere respective de către unul sau mai mulți creditori.</p> <p>Al doilea paragraf litera (b) se aplică numai în cazul în care numărul de creditori analizați reprezintă mai puțin de majoritatea pieței.</p> <p>Statele membre pot impune cerințe mai stricte în legătură cu utilizarea termenilor „consiliere independentă” și „consilier independent” de către creditori, intermediari de credite sau reprezentanți desemnați, inclusiv o interdicție asupra primirii de</p>	<p>66/2</p> <p>63/1</p>	<p>termenilor de „consiliere” și „consilier” sau a termenilor similari.</p> <p>(2) Termenii de „consiliere” și „consilier” sau termeni similari pot fi utilizați numai în cazul furnizării de servicii de consiliere.</p> <p>Art. 63 - (1) Pentru asigurarea independenței și a imparțialității, se interzice intermediarului de credite nelegat care oferă servicii de consiliere să fie remunerat sau să primească orice fel de foloase de la creditori. Prestatorul de servicii de consiliere este</p>	
--	--	-------------------------	---	--

remuneration from a creditor.		remunerație din partea unui creditor.	63/2	remunerat doar de către consumator. (2) Tariful perceput consumatorului stabilit conform art. 99 alin. (2) este prevăzut în contractul de prestări servicii.	
5. Member States may provide for an obligation for creditors, credit intermediaries and appointed representatives to warn a consumer when, considering the consumer's financial situation, a credit agreement may induce a specific risk for the consumer.	22/5	(5) Statele membre pot impune creditorilor, intermediarilor de credite și reprezentanților desemnați obligația de a avertiza consumatorul atunci când, în contextul situației financiare a consumatorului, un contract de credit poate determina un anumit risc pentru consumator.	67	Art. 67 - Creditorii, intermediarii de credite, reprezentanții desemnați avertizează consumatorul atunci când, în contextul situației financiare a acestuia, un contract de credit poate determina un anumit risc pentru consumator.	
			61/1	Art. 61 - (1) Sunt permise doar serviciile de consiliere independenta.	
6. Member States shall ensure that advisory services are only provided by creditors, credit intermediaries or appointed representatives. Member States may decide not to apply the first subparagraph to persons: (a) carrying out the credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 or providing advisory services where those activities are carried out or services are provided in an incidental manner in the course of a professional activity and that activity is regulated by legal or regulatory provisions or a code of ethics governing the profession which do not exclude carrying out of those activities or the provision of those services;	22/6	(6) Statele membre se asigură că serviciile de consiliere sunt prestate numai de creditori, intermediari de credite sau reprezentanți desemnați. Statele membre pot decide să nu aplice primul paragraf în cazul persoanelor: (a) care desfășoară activitățile menționate la articolul 4 punctul 5 sau care prestează servicii de consiliere, în cazul în care activitățile sunt desfășurate sau serviciile respective sunt prestate ocazional în cursul unei activități profesionale, iar activitatea respectivă este reglementată de acte cu putere de lege ori acte normative sau de un cod deontologic al profesiei care nu exclude desfășurarea activităților sau prestarea serviciilor	61/2	(2) Serviciile de consiliere independenta pot fi oferite exclusiv de intermediarii de credite care nu sunt legați.  Nu este cazul.	Optiunea nu a fost accesata

<p>(b) providing advisory services in the context of managing existing debt which are insolvency practitioners where that activity is regulated by legal or regulatory provisions or public or voluntary debt advisory services which do not operate on a commercial basis; or</p> <p>(c) providing advisory services who are not creditors, credit intermediaries or appointed representatives where such persons are admitted and supervised by competent authorities in accordance with the requirements for credit intermediaries under this Directive.</p> <p>Persons benefiting from the waiver in the second subparagraph shall not benefit from the right referred to in Article 32(1) to provide services for the entire territory of the Union.</p>		<p>respectiv;</p> <p>(b) care prestează servicii de consiliere în contextul gestionării datoriilor existente, care sunt practicieni în domeniul insolvenței, în cazul în care activitatea respectivă este reglementată prin acte cu putere de lege ori acte normative sau care prestează servicii voluntare de consiliere în domeniul îndatorării și care nu funcționează în regim comercial; sau</p> <p>(c) care furnizează servicii de consiliere care nu sunt creditori, intermediari de credite sau reprezentanți desemnați, în cazul în care persoanele respective sunt admise și supravegheate de autoritățile competente, în conformitate cu cerințele pentru intermediarii de credite în temeiul prezentei directive.</p> <p>Persoanele care beneficiază de excepția de la al doilea paragraf nu beneficiază de dreptul menționat la articolul 32 alineatul (1) de a furniza servicii pentru întreg teritoriul Uniunii.</p>			
<p>7. This Article shall be without prejudice to Article 16 and to Member States' competence to ensure that services are made available to consumers to help them understand their financial needs and which types of products are likely to meet those needs.</p>	<p>22/7</p>	<p>(7) Prezentul articol nu aduce atingere articolului 16 sau competenței statelor membre de a se asigura că se furnizează consumatorilor servicii care să îi ajute să își evalueze nevoile financiare și să înțeleagă ce tipuri de produse pot răspunde nevoilor respective.</p>	<p>68</p>	<p>Art. 68 - Prezentul capitol nu aduce atingere art. 11 referitor la explicații adecvate și nici obligației creditorilor și intermediarilor de credite de a furniza consumatorilor servicii care să îi ajute să își evalueze nevoile financiare și să înțeleagă ce tipuri de produse pot răspunde nevoilor respective.</p>	

<p><b>CHAPTER 9</b></p> <p><b>FOREIGN CURRENCY LOANS AND VARIABLE RATE LOANS</b></p> <p><i>Article 23</i></p> <p><b>Foreign currency loans</b></p>	<p><b>CAP 9</b></p> <p><b>Art 23</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 9</b></p> <p><b>ÎMPRUMUTURI ÎN MONEDĂ STRĂINĂ ȘI ÎMPRUMUTURI CU RATĂ VARIABILĂ A DOBÂNZII</b></p> <p><i>Articolul 23</i></p> <p><b>Împrumuturile în monedă străină</b></p>	<p>CAP VI</p>	<p><b>CAPITOLUL VI</b></p> <p><b>Împrumuturi în valută</b></p>	
<p>1. Member States shall ensure that, where a credit agreement relates to a foreign currency loan, an appropriate regulatory framework is in place at the time the credit agreement is concluded to at least ensure that:</p> <p>(a) the consumer has a right to convert the credit agreement into an alternative currency under specified conditions; or</p> <p>(b) there are other arrangements in place to limit the exchange rate risk to which the consumer is exposed under the credit agreement.</p>	<p>23/1</p>	<p>(1) Statele membre se asigură că, în cazul în care un contract de credit se referă la un împrumut în monedă străină, un cadru de reglementare corespunzător este instituit la momentul în care contractul de credit este încheiat, pentru a asigura cel puțin că:</p> <p>(a) consumatorul are dreptul de a converti contractul de credit într-o monedă alternativă, în condiții specificate; sau</p> <p>(b) sunt în vigoare alte aranjamente pentru a limita riscul ratei de schimb valutar căruia i se expune consumatorul în temeiul contractului de credit.</p>	<p>31/1</p>	<p>Art. 31 – (1) Creditorul se asigură că, în cazul în care un contract de credit se referă la un împrumut în valută, contractul prevede dreptul consumatorului de a putea converti, oricând pe parcursul relației contractuale, contractul de credit într-o monedă alternativă.</p>	<p>Potrivit actului normativ, consumatorii au dreptul la conversie.</p> <p>Conform art. 23(1)(b) din Directiva, statele membre trebuie sa asigure un cadru de reglementare pentru cel puțin una din cele doua alternative – conversia, respectiv alte aranjamente.</p> <p>S-a optat pentru conversie ca fiind varianta ce asigura o relatie echilibrata intre consumatori si creditori.</p>
			<p>31/2</p>	<p>(2) Pentru a beneficia de dreptul conferit la alin. (1), consumatorul depune o cerere scrisă.</p>	
			<p>32/1</p>	<p>Art. 32 - (1) În cazul în care consumatorul decide să utilizeze dreptul de a converti contractul de credit într-o monedă alternativă, creditorul nu impune nicio restricție și oferă consumatorului produsele disponibile din oferta</p>	

			32/2	creditorului la momentul înaintării cererii de conversie de către consumator. (2) Creditorul transmite oferta sa consumatorului în cel mai scurt termen, dar nu mai mult de 15 zile calendaristice de la data înregistrării cererii consumatorului.	
2. The alternative currency referred to in point (a) of paragraph 1 shall be either: (a) the currency in which the consumer primarily receives income or holds assets from which the credit is to be repaid, as indicated at the time the most recent creditworthiness assessment in relation to the credit agreement was made; or (b) the currency of the Member State in which the consumer either was resident at the time the credit agreement was concluded or is currently resident. Member States may specify whether both of the choices referred to in points (a) and (b) of the first subparagraph are available to the consumer or only one of them or may allow creditors to specify whether both of the choices referred to in points (a) and (b) of the first subparagraph are available to the consumer or only one of them.	23/2	(2) Moneda alternativă menționată la alineatul (1) litera (a) este fie: (a) moneda în care, în principal, consumatorul își primește venitul sau deține activele care finanțează plata creditului, astfel cum este indicat la momentul în care a fost realizată cea mai recentă evaluare a bonității în raport cu contractul de credit; sau (b) moneda în care statul membru în care consumatorul fie a avut reședința la momentul la care a fost încheiat contractul de credit, fie își are reședința în prezent. Statele membre pot specifica dacă amândouă ori numai una dintre variantele menționate la primul paragraf literele (a) și (b) sunt disponibile pentru consumator sau pot permite creditorilor să specifice dacă ambele posibilități menționate la literele (a) și (b) din primul paragraf sunt disponibile pentru consumator sau doar una dintre ele.	33/1	Art. 33. - (1) Moneda alternativă prevăzută la art. 31 alin. (1) este:  a) moneda în care, în principal, consumatorul își primește venitul sau deține activele care finanțează plata creditului, astfel cum este indicat la momentul în care a fost realizată cea mai recentă evaluare a bonității în raport cu contractul de credit; b) moneda statului membru în care consumatorul fie a avut reședința la momentul la care a fost încheiat contractul de credit, fie își are reședința în prezent. (2) Creditorii se asigură că cel puțin una din variantele menționate la alin. (1) este disponibilă pentru consumator.	
ate applicable on the day of application for conversion unless otherwise specified in the credit	23/3	(3) În cazul în care un consumator are dreptul să convertească un contract de	34	Art. 34 - Cursul de schimb la care se efectuează conversia este cursul de schimb comunicat de	Prin actul normative s-a prevazut ca realizarea conversiei

agreement.		credit într-o monedă alternativă în conformitate cu alineatul (1) litera (a), statul membru se asigură că cursul de schimb la care se efectuează conversia este rata de schimb a pieței aplicabilă în ziua aplicării conversiei, dacă contractul de credit nu specifică altfel.		Banca Națională a României în ziua solicitării conversiei.	se va realiza la cursul de schimb din ziua solicitării, deoarece consumatorul cunoaște cursul din ziua solicitării conversiei iar nu pe cel din ziua aplicării. Apreciem ca se respecta Directiva avand in vedere ca aceasta este de minima armonizare in ceea ce priveste aceste aspecte
			35/1  35/2  35/3	Art. 35 - (1) Creditorii efectuează și pun la dispoziția consumatorului, la momentul solicitării conversiei creditelor, fără costuri și comisioane suplimentare, o simulare privind graficul de plăți atât în moneda contractului cât și în moneda de conversie. (2) Modificarea contractelor aflate în derulare se va face prin acte adiționale convenite cu creditorii, fără costuri respectiv comisioane percepute de creditorii sau alte garanții din partea consumatorilor. (3) Se interzice încheierea unui nou contract de credit ca urmare a efectuării conversiei, cu excepția cazului în care consumatorul solicită în mod expres acest lucru.	
4. Member States shall ensure that where a consumer has a foreign currency loan, the creditor warns the consumer on a regular basis on paper or on	23/4	(4) Statele membre se asigură că, în cazul în care un consumator deține un împrumut într-o monedă străină, creditorul avertizează consumatorul	36	Art. 36 - Creditorii se asigură că, în cazul în care un consumator deține un împrumut în valută, acesta este avertizat periodic, ori de câte ori este cazul, dar cel	

<p>another durable medium at least where the value of the total amount payable by the consumer which remains outstanding or of the regular instalments varies by more than 20 % from what it would be if the exchange rate between the currency of the credit agreement and the currency of the Member State applicable at the time of the conclusion of the credit agreement were applied. The warning shall inform the consumer of a rise in the total amount payable by the consumer, set out where applicable the right to convert to an alternative currency and the conditions for doing so and explain any other applicable mechanism for limiting the exchange rate risk to which the consumer is exposed.</p>		<p>periodic, pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil, cel puțin în cazurile în care valoarea cuantumului total plătit de către consumator care rămâne de rambursat sau al ratelor periodice variază cu mai mult de 20 % în raport cu valoarea la care s-ar ridica dacă s- ar aplica cursul de schimb aplicabil la momentul încheierii contractului între moneda contractului de credit și moneda statului membru.</p> <p>Avertizarea îl informează pe consumator în legătură cu o creștere a cuantumului total plătit de către consumator, prezintă, după caz, dreptul de conversie într-o monedă alternativă și condițiile în care se poate efectua acesta și explică orice alt mecanism aplicabil pentru limitarea riscului ratei de schimb valutar căruia i se expune consumatorul.</p>		<p>putin lunar, pe suport de hârtie sau pe alt suport durabil de comun acord agreat între părți, cu confirmare de primire, cel puțin în cazurile în care valoarea totală plătită de consumator care rămâne de rambursat sau al ratelor periodice variază cu mai mult de 20% în raport cu valoarea la care s-ar ridica dacă s-ar aplica cursul de schimb de la momentul încheierii contractului între moneda contractului de credit și moneda națională. Avertizarea îl informează pe consumator în legătură cu o creștere a cuantumului total plătit de către acesta, prezintă dreptul de conversie într-o monedă alternativă și condițiile în care se poate efectua acesta.</p>	
<p>5. Member States may further regulate foreign currency loans provided that such regulation is not applied with retrospective effect.</p>	23/5	<p>(5) Statele membre pot să reglementeze mai în detaliu împrumuturile în monedă străină, cu condiția ca o astfel de reglementare să nu fie aplicată cu efect retroactiv. Ce înseamnă COM</p>		<p><i>Nu s-a accesat opțiunea.</i></p>	
<p>6. The arrangements applicable under this Article shall be disclosed to the consumer in the ESIS and in the credit agreement. Where there is no provision in the credit agreement to limit the exchange rate risk to</p>	23/6	<p>(6) Aranjamentele aplicabile în temeiul prezentului articol se aduc la cunoștința consumatorului în FEIS și în contractul de credit. În cazul în care în contractul de credit nu există dispoziții în vederea</p>	37	<p>Art 37 - Conversia contractului aplicabilă în temeiul prezentului capitol se aduce la cunoștința consumatorului în FEIS și în contractul de credit. FEIS include un exemplu ilustrativ al impactului pe care îl are o fluctuație valutară</p>	<p>Art. 31 se prevede faptul ca un contract de credit trebuie sa cuprinda prevederi cu privire la dreptul contractului de a converti contractul.</p>

<p>which the consumer is exposed to a fluctuation in the exchange rate of less than 20 %, the ESIS shall include an illustrative example of the impact of a 20 % fluctuation in the exchange rate.</p>		<p>limitării riscului ratei de schimb valutar căruia i se expune consumatorul la o fluctuație a ratei de schimb valutar de sub 20 %, FEIS include un exemplu ilustrativ al impactului pe care îl are o fluctuație valutară de 20 %.</p>		<p>de 20 %.</p>	
<p><i>Article 24</i> <b>Variable rate credits</b></p>		<p><i>Articolul 24</i> <b>Credite cu ratele variabile ale dobânzii</b></p>	<p>Cap VII</p>	<p><b>CAPITOLUL VII</b> <b>Creditele cu rată variabilă a dobânzii</b></p>	
<p>Where the credit agreement is a variable rate credit, Member States shall ensure that:</p> <p>(a) any indexes or reference rates used to calculate the borrowing rate are clear, accessible, objective and verifiable by the parties to the credit agreement and the competent authorities; and</p>	<p><b>Art 24</b></p>	<p>Atunci când contractul de credit este un credit cu dobândă variabilă, statele membre se asigură că:</p> <p>(a) orice indicii sau rate de referință utilizate pentru calcularea ratei împrumutului sunt clare, accesibile, obiective și verificabile de către părțile la contractul de credit și de către autoritățile competente; și</p>	<p>38/1</p>	<p>Art. 38 – (1) În contractele de credit cu dobânda variabilă se vor aplica următoarele reguli:</p> <p>a) dobânda va fi compusă dintr-un indice de referință EURIBOR/ROBOR/LIBOR la o anumită perioadă sau din rata dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, în funcție de valuta creditului, la care creditorul adaugă o anumită marjă fixă pe toată perioada derulării contractului;</p> <p>b) în acord cu politica comercială a fiecărui creditor, acesta poate reduce marja și/sau aplica un nivel mai redus al indicelui de referință, având dreptul ca, pe parcursul derulării contractului, să revină la valoarea marjei menționate în contract la data încheierii acestuia și/sau la nivelul real al indicelui de referință;</p> <p>c) modul de calcul al dobânzii trebuie indicat în mod expres în contract, cu precizarea periodicității și/sau a condițiilor în</p>	



				care survine modificarea ratei dobânzii variabile, atât în sensul majorării datorate indicelui de referință EURIBOR /ROBOR/ LIBOR, cât și în cel al reducerii acesteia; d) valoarea indicilor de referință utilizați în formula de calcul a dobânzii variabile va fi afișată și permanent actualizată, pe website-urile creditorilor și la toate punctele de lucru ale acestora.	
(b) historical records of indexes for calculating the borrowing rates are maintained either by the providers of these indexes or the creditors.		(b) se păstrează înregistrări ale indicilor pentru calcularea ratei dobânzii fie de către furnizorii indicilor respectivi, fie de către creditorii.	38/2	(2) Creditorii păstrează înregistrări ale indicilor de referință pentru calcularea ratei dobânzii pe care le pun la dispoziția consumatorilor.	
<b>CHAPTER 10</b>  <b>SOUND EXECUTION OF CREDIT AGREEMENTS AND RELATED RIGHTS</b>  <i>Article 25</i> <b>Early repayment</b>	<b>CAP 10</b> <b>Art 25</b>	<b>CAPITOLUL 10</b>  <b>BUNA EXECUTARE A CONTRACTELOR DE CREDIT ȘI BUNA EXERCITARE A DREPTURILOR AFERENTE</b>  <i>Articolul 25</i> <b>Rambursarea anticipată</b>	<b>CAP VIII</b>	<b>CAPITOLUL VIII</b> <b>Rambursarea anticipată</b>	
1. Member States shall ensure that the consumer has a right to discharge fully or partially his obligations under a credit agreement prior to the expiry of that agreement. In such cases, the consumer shall be entitled to a reduction in the total cost of the credit to the consumer, such reduction consisting of the interest and the costs for the remaining duration of the contract.	25/1	(1) Statele membre se asigură că consumatorul are dreptul de a-și îndeplini integral sau parțial obligațiile care îi revin în temeiul unui contract de credit înainte de expirarea acestuia. În aceste cazuri, consumatorul trebuie să aibă dreptul la o reducere a costului total al creditului pentru consumator, care constă în dobânda și în costurile aferente duratei restante a contractului.	40/1	Art.40 - (1) Consumatorul are dreptul, în orice moment, să își îndeplinească integral sau parțial obligațiile care îi revin în temeiul unui contract de credit înainte de încetarea acestuia. În acest caz, consumatorul are dreptul la o reducere a costului total al creditului, această reducere constând în dobânda și costurile aferente sumei rambursate anticipat pentru perioada dintre data rambursării anticipate și data	

				prevăzută pentru încetarea contractului de credit.	
2. Member States may provide that the exercise of the right referred to in paragraph 1 is subject to certain conditions. Such conditions may include time limitations on the exercise of the right, a different treatment depending on the type of the borrowing rate or on the moment the consumer exercises the right, or restrictions with regard to the circumstances under which the right may be exercised.	25/2	(2) Statele membre pot prevedea anumite condiții pentru exercitarea dreptului menționat la alineatul (1). Aceste condiții pot include limitarea în timp a exercitării dreptului, un tratament diferit în funcție de tipul de rată a dobânzii ori de momentul la care consumatorul își exercită dreptul sau restricții cu privire la circumstanțele în care poate fi exercitat dreptul.	40/2	(2) Dreptul consumatorului de a rambursa anticipat nu poate fi condiționat de plata unei anumite sume minime sau de un anumit număr de rate.	
			40/3	(3) În cazul rambursării anticipate parțiale, consumatorul are dreptul să aleagă între: a) menținerea valorii ratei lunare și diminuarea perioadei de creditare inițiale; b) diminuarea valorii ratei lunare și menținerea perioadei de creditare inițiale; c) diminuarea valorii ratei lunare și diminuarea perioadei de creditare inițiale.	Pentru a se asigura dreptul consumatorului de a alege între diverse variante
			40/4	(4) Finanțările intermediare și finanțările anticipate acordate de băncile pentru locuințe, a căror scadență finală este dată de repartizarea contractului de economisire-creditare în baza căruia a fost acordat creditul sunt exceptate de la prevederile alin. (3).	
			40/5	(5) În situația în care creditul este rambursat anticipat și există un contract de asigurare atașat	

				creditului, consumatorul poate opta fie pentru menținerea în vigoare a contractului de asigurare, cu încheierea unui act adițional în vederea schimbării beneficiarului asigurării, fie pentru încetarea valabilității acestuia cu posibilitatea restituirii diferenței de primă aferentă perioadei rămase, conform prevederilor condițiilor de asigurare.	
3. Member States may provide that the creditor is entitled to fair and objective compensation, where justified, for possible costs directly linked to the early repayment but shall not impose a sanction on the consumer. In that regard, the compensation shall not exceed the financial loss of the creditor. Subject to those conditions Member States may provide that the compensation may not exceed a certain level or be allowed only for a certain period of time.	25/3	(3) Statele membre pot prevedea că creditorul are dreptul, atunci când este justificat, la o compensație echitabilă și obiectivă pentru eventualele costuri legate direct de rambursarea anticipată a creditului, dar nu impun o penalizare pentru consumator. În această privință, compensația nu depășește pierderea financiară suportată de creditor. În aceste condiții, statele membre pot prevedea că compensația nu poate depăși un anumit nivel sau poate fi permisă numai pentru o anumită perioadă.	41/1 41/2 41/3	Art. 41 - (1) În cazul rambursării anticipate a creditului, creditorul este îndreptățit la o compensație echitabilă și justificată în mod obiectiv pentru eventualele costuri legate direct de rambursarea anticipată a creditului. Compensația nu reprezintă o penalizare pentru consumator și nu depășește pierderea financiară suportată de creditor. (2) O astfel de compensație nu poate fi mai mare de 0,2 % din valoarea principalului rambursat anticipat. (3) Creditorul stabilește o metodă de calcul a compensației clară și ușor verificabilă, pe care o va face cunoscută consumatorului din stadiu precontractual.	Aceste prevederi se aplica în prezent acestor contracte – preluare din OUG 50/2010
			42	Art 42 – Creditorul nu solicită o compensație pentru rambursare anticipată atunci când rambursarea a fost realizată ca urmare a executării unui contract de asigurare care are drept scop asigurarea riscului de neplată.	
			43	Art. 43 - Orice compensație nu poate depăși cuantumul dobânzii	

				pe care consumatorul ar fi plătit-o în perioada dintre rambursarea anticipată și data convenită pentru încetarea contractului de credit.	
4. Where a consumer seeks to discharge his obligations under a credit agreement prior to the expiry of the agreement, the creditor shall provide the consumer without delay after receipt of the request, on paper or on another durable medium, with the information necessary to consider that option. That information shall at least quantify the implications for the consumer of discharging his obligations prior to the expiry of the credit agreement and clearly set out any assumptions used. Any assumptions used shall be reasonable and justifiable.	25/4	(4) Atunci când un consumator urmărește să-și îndeplinească obligațiile în temeiul unui contract de credit înainte ca acesta să expire, creditorul furnizează consumatorului fără întârziere, după primirea solicitării, pe hârtie sau pe alt suport durabil, informațiile necesare pentru analizarea opțiunii respective. Aceste informații cuprind cel puțin cuantificarea implicațiilor pe care le are pentru consumator îndeplinirea obligațiilor înainte de expirarea contractului de credit și o evidențiere clară a oricăror ipoteze utilizate. Ipotezele utilizate sunt rezonabile și justificabile.	44/1  44/2	Art. 44 - (1) Atunci când un consumator urmărește să-și îndeplinească obligațiile în temeiul unui contract de credit înainte ca acesta să înceteze de drept, creditorul furnizează consumatorului fără întârziere, după primirea solicitării, pe hârtie sau pe alt suport durabil, informațiile necesare pentru analizarea opțiunii respective. (2) Aceste informații cuprind cel puțin cuantificarea implicațiilor pe care le are pentru consumator îndeplinirea obligațiilor înainte de expirarea contractului de credit și o evidențiere clară a oricăror ipoteze utilizate. Creditorii utilizează ipotezele prevăzute la art. 41 - 43.	
5. Where the early repayment falls within a period for which the borrowing rate is fixed Member States may provide that the exercise of the right referred to in paragraph 1 is subject to the existence of a legitimate interest on the part of the consumer.	25/5	(5) În cazul în care rambursarea anticipată are loc într-o perioadă în care rata dobânzii este fixă, statele membre pot prevedea ca exercitarea dreptului menționat la alineatul (1) să fie condiționată de existența unui interes legitim din partea consumatorului.		-	
<i>Article 26</i> <b>Flexible and reliable markets</b> 1. Member States shall have appropriate mechanisms in place to ensure that the claim against the security is enforceable by or on behalf of creditors. Member States shall	<b>Art 26</b> 26/1	<i>Articolul 26</i> <b>Piețe flexibile și fiabile</b> (1) Statele membre instituie mecanisme corespunzătoare pentru a se asigura că pretențiile asupra garanției pot fi executate de către creditorii sau în numele acestora. Statele membre se			Art. 663-711 din cadrul Codului de procedura civilă

ensure that creditors keep appropriate records concerning the types of immovable property accepted as a security as well as the related mortgage underwriting policies used.		asigură de asemenea că creditorii țin evidențe corespunzătoare ale tipurilor de bunuri imobile acceptate ca garanție, precum și a polițelor aferente de subscriere a ipotecilor care sunt utilizate.	84	Art. 84 - Creditorii țin evidențe corespunzătoare ale tipurilor de bunuri imobile acceptate ca garanție, precum și a polițelor aferente de subscriere a ipotecilor care sunt utilizate.	
2. Member States shall take the necessary measures to ensure an appropriate statistical monitoring of the residential property market, including for market surveillance purposes, where appropriate by encouraging the development and use of specific price indexes which may be public or private or both.	26/2	(2) Statele membre iau măsurile necesare pentru a asigura o monitorizare statistică corespunzătoare a pieței de bunuri imobile rezidențiale, inclusiv pentru scopuri de supraveghere a pieței, după caz prin încurajarea elaborării și utilizării de indici de prețuri specifici care pot fi publici sau privați sau ambele.	85	Art. 85 - Institutul Național de Statistică, în conformitate cu prevederile legislației naționale și europene, pune la dispoziție autorităților interesate date statistice cu privire la bunurile imobile rezidențiale prin utilizarea de indici de prețuri specifici.	
<i>Article 27</i> <b>Information concerning changes in the borrowing rate</b>	<b>Art 27</b>	<i>Articolul 27</i> <b>Informații privind modificări ale ratei dobânzii</b>			
1. Member States shall ensure that the creditor informs the consumer of any change in the borrowing rate, on paper or another durable medium, before the change takes effect. The information shall at least state the amount of the payments to be made after the new borrowing rate takes effect and, in cases where the number or frequency of the payments changes, particulars thereof.	27/1	(1) Statele membre se asigură că creditorul îl informează pe consumator, pe hârtie sau pe alt suport durabil, în legătură cu orice modificare a ratei dobânzii înainte ca modificarea să intre în vigoare. Informațiile trebuie să conțină cel puțin cuantumul plăților de efectuat după ce noua rată a dobânzii produce efecte și, dacă numărul sau frecvența plăților se modifică, detalii în acest sens.	39/1  39/2	Art. 39 - (1) Consumatorul este informat, pe hârtie sau pe alt suport durabil, în legătura cu orice modificare a ratei dobânzii aferente creditului înainte ca modificarea să intre în vigoare. (2) Informațiile cuprind cel puțin următoarele: a) valoarea plăților de efectuat după ce noua rată a dobânzii produce efecte; b) în cazul în care numărul sau frecvența plăților se modifică, informații în legătura cu acestea.	
2. However, the Member States may allow the parties to agree in the credit agreement that the	27/2	(2) Cu toate acestea, statele membre pot permite părților să convină în contractul de credit ca	39/3	(3) Părțile pot conveni în contractul de credit ca informațiile prevăzute la alin. (1) și (2) să fie	

information referred to in paragraph 1 is to be given to the consumer periodically where the change in the borrowing rate is correlated with a change in a reference rate, the new reference rate is made publicly available by appropriate means and the information concerning the new reference rate is kept available in the premises of the creditor and communicated personally to the consumer together with the amount of new periodic instalments.		informațiile la care se face referire la alineatul (1) să fie transmise periodic consumatorului, atunci când modificarea ratei dobânzii este corelată cu o modificare a unei rate de referință și noua rată de referință este făcută publică prin mijloace corespunzătoare, iar informațiile privind noua rată de referință sunt puse la dispoziție la sediul creditorului și comunicate personal consumatorului, împreună cu valoarea noilor rate periodice.		transmise periodic, cel puțin lunar, consumatorului.	
3. Creditors may continue to inform consumers periodically where the change in the borrowing rate is not correlated with a change in a reference rate where this was allowed under national law before 20 March 2014.	27/3	(3) Creditorii pot continua să informeze consumatorii periodic atunci când modificarea ratei dobânzii nu este corelată cu o modificare a ratei de referință, în cazul în care acest lucru a fost permis în temeiul dreptului intern înainte de 20 martie 2014.			Nu este cazul deoarece modificarea ratei dobânzii variabile este întotdeauna corelată cu modificarea indicilor de referință
4. Where changes in the borrowing rate are determined by way of auction on the capital markets and it is therefore impossible for the creditor to inform the consumer of any change before the change takes effect, the creditor shall, in good time before the auction, inform the consumer on paper or on another durable medium of the upcoming procedure and provide an indication of how the borrowing rate could be affected.	27/4	(4) Atunci când modificările ratei dobânzii se fac prin licitații pe piețele de capital, fiind, prin urmare, practic imposibil pentru creditor să-l informeze pe consumator în legătură cu orice modificare înainte ca aceasta să producă efecte, creditorul informează consumatorul pe suport de hârtie sau pe un alt suport durabil, cu suficient timp înainte de licitație, despre procedura ce urmează a fi aplicată și despre nivelul estimat al viitoarei rate a dobânzii.			Nu este cazul
<i>Article 28</i>	<b>Art 28</b>	<i>Articolul 28</i>	Cap IX	<b>CAPITOLUL IX Arierate și executare silită</b>	

Arrears and foreclosure	Arierate și executare silită			
EBA Guidelines on arrears and Section 4 - Requirements regarding arrears and foreclosure	Ghid Autoritatea Bancara Europeana Secțiunea 4 - Cerințe privind arieratele și executarea silită			
Guideline 1: Establishment of policies and procedures	Orientarea 1: Instituirea de politici și proceduri			
<p>1.1 The creditor should establish, and keep up to date, procedures to detect, as early as possible, consumers going into payment difficulties.</p> <p>1.2 The creditor should establish, and keep up to date, policies and procedures for the effective handling of and engagement with consumers in payment difficulties. The consumer engagement policy should include that the creditor provides adequate information, for example, through websites and written materials, and support for consumers in payment difficulties.</p> <p>1.3 The creditor should provide adequate training for staff dealing with consumers in payment difficulties.</p>	<p>1.1 Creditorul trebuie să instituie și să actualizeze în permanență proceduri pentru a identifica, în cel mai scurt timp, consumatorii care aflați în dificultate de plată.</p> <p>1.2 Creditorul trebuie să instituie și să actualizeze în permanență politici și proceduri pentru abordarea eficace și relaționarea cu consumatorii aflați în dificultate de plată. Politica de relaționare cu consumatorii trebuie să presupună inclusiv furnizarea de informații adecvate de către creditor, spre exemplu prin intermediul paginilor de internet și a materialelor scrise, precum și prin acordarea de sprijin consumatorilor aflați în dificultate de plată.</p> <p>1.3 Creditorul trebuie să asigure o instruire adecvată a personalului care abordează consumatorii aflați în dificultate de plată.</p>	<p>45/1</p> <p>45/2</p> <p>45/3</p> <p>45/4</p>	<p>Art. 45 - (1) Creditorul instituie și actualizează în permanență proceduri pentru a identifica, în cel mai scurt timp, consumatorii aflați în dificultate de plată în scopul prevenirii acumulării restanțelor.</p> <p>(2) Creditorul și entitatea care desfășoară activitatea de recuperare creanțe instituie și actualizează în permanență politici și proceduri pentru abordarea și relaționarea eficientă cu consumatorii care se află în dificultate de plată. Politica de relaționare cu consumatorii presupune inclusiv furnizarea de informații adecvate, spre exemplu prin intermediul paginilor de internet și a materialelor scrise, precum și prin acordarea de sprijin consumatorilor care se află în dificultate de plată.</p> <p>(3) Creditorul și entitatea de recuperare creanțe asigură o instruire adecvată a personalului care abordează consumatorii care se află în dificultate de plată.</p> <p>(4) Pentru scopurile prezentului capitol prin creditor se înțelege și mandatarul acestuia care acționează în numele creditorului.</p>	<p>Au fost preluate prevederile Ghidului ABE EBA/GL/2015/12</p>

Guideline 2: Engagement with the consumer		Orientarea 2: Relaționarea cu consumatorii			
<p>2.1 When a consumer goes into payment difficulties, the creditor should work with the consumer to establish why the difficulties have arisen and for the creditor to take appropriate steps.</p> <p>2.2 Any interaction by the creditor with the consumer in relation to their payment difficulties should respect the consumer's privacy.</p> <p>2.3 The creditor, as well as any agents acting on behalf of the creditor, should maintain a level of contact and communication with a consumer in payment difficulties that is proportionate to the information requirements, and not excessive.</p>		<p>2.1 Atunci când un consumator se află în dificultate de plată, creditorul trebuie să conlucreze cu consumatorul pentru a stabili motivele apariției dificultăților și pentru a se lua măsuri adecvate de către creditor.</p> <p>2.2 Orice interacțiune dintre creditor și consumator în legătură cu dificultatea de plată a acestuia trebuie să respecte păstrarea confidențialității oricăror informații referitoare la consumator și la relația contractuală.</p> <p>2.3 Creditorul, precum și orice mandatar care acționează în numele creditorului, trebuie să mențină un nivel de contact și de comunicare proporțional cu cerințele de informare, și nu excesiv, cu un consumator aflat în dificultate de plată.</p>	<p>46/1</p> <p>46/2</p> <p>46/3</p>	<p>Art. 46 - (1) Atunci când un consumator se afla în dificultate de plată, creditorul și consumatorul trebuie să conlucreze pentru a stabili motivele apariției dificultăților și pentru a se lua măsuri adecvate de către creditor.</p> <p>(2) Orice interacțiune dintre creditor și consumator, respectiv dintre entitatea de recuperare creanțe și consumator, în legătură cu dificultatea de plată a acestuia respectă păstrarea confidențialității oricăror informații referitoare la consumator și la relația contractuală.</p> <p>(3) Creditorul menține un nivel de contact și de comunicare proporțional cu cerințele de informare, și nu excesiv, cu un consumator aflat în dificultate de plată.</p>	<p>Au fost preluate prevederile Ghidului ABE</p> <p>Mandatar - cf. art. 2009 din Codul civil</p>
Guideline 3: Provision of information and assistance to the consumer		Orientarea 3: Furnizarea de informații și asistență consumatorului			
<p>3.1 The creditor should communicate clearly and in plain language.</p> <p>3.2 The creditor should provide support and, at least, the following information to consumers in payment difficulties:</p>		<p>3.1 Creditorul trebuie să comunice în mod clar și într-un limbaj simplu.</p> <p>3.2 Creditorul trebuie să acorde sprijin și cel puțin următoarele informații consumatorilor care se află în dificultate de plată:</p>	<p>47/1</p> <p>47/2</p>	<p>Art. 47 - (1) Creditorul comunică informațiile în mod clar și într-un limbaj simplu.</p> <p>(2) Creditorul acordă sprijin și cel puțin următoarele informații consumatorilor care se află în dificultate de plată:</p>	



<p>a) the number of payments either missed or only paid in part;</p> <p>b) the total sum of the payment shortfall;</p> <p>c) the charges incurred as a result of the payment shortfall;</p> <p>d) the importance of the consumer co-operating with the creditor to resolve the situation.</p> <p>3.3 In cases where the consumer's payment difficulties persist, the creditor should provide the following information to the consumer:</p> <p>a) information regarding the consequences of missing payments (e.g. costs, default interest rate, possible loss of property, etc.); and</p> <p>b) information about available government/public schemes or support.</p>	<p>a) numărul de plăți neefectuate sau efectuate parțial;</p> <p>b) suma totală a plăților întârziate;</p> <p>c) costurile asociate plăților întârziate;</p> <p>d) importanța cooperării consumatorului cu creditorul pentru a rezolva situația.</p> <p>3.3 În cazurile în care dificultatea de plată a consumatorului persistă, creditorul trebuie să ofere consumatorului următoarele informații:</p> <p>a) Informații cu privire la consecințele plăților neefectuate (de exemplu, costuri, dobânzi de întârziere, posibila pierdere a proprietății etc.); și</p> <p>b) Informații despre scheme sau sprijin guvernamental/public disponibile.</p>	<p>47/3</p>	<p>a) numărul de plăți neefectuate sau efectuate parțial;</p> <p>b) suma totală a plăților întârziate;</p> <p>c) costurile asociate plăților întârziate;</p> <p>d) importanța cooperării consumatorului cu creditorul pentru a rezolva situația.</p> <p>(3) În cazurile în care dificultatea de plată a consumatorului persistă mai mult de 60 de zile, creditorul oferă consumatorului următoarele informații:</p> <p>a) informații cu privire la consecințele plăților neefectuate, incluzând dobânzile penalizatoare și posibila pierdere a proprietății;</p> <p>b) informații despre drepturile consumatorului aflat în astfel de situații.</p>	<p>Nu exista in acest moment astfel de scheme</p>
<p>Guideline 4: Resolution process</p>	<p>Orientarea 4: Procesul de soluționare</p>			<p>Ghid ABE + ANPC</p>
<p>4.1 The creditor should take into account the individual circumstances of the consumer, the consumer's interests and rights and his/her ability to repay when deciding on which steps or forbearance measures to take. Forbearance measures may include one or both of, the following concessions to the consumer:</p> <p>1. a total or partial refinancing of a credit agreement;</p>	<p>4.1 Creditorul trebuie să țină cont de circumstanțele individuale ale consumatorului, de interesele și drepturile consumatorului, precum și de capacitatea de rambursare a acestuia atunci când se decide asupra acțiunilor sau măsurilor de indulgență. Măsurile de indulgență pot include una sau ambele dintre următoarele concesiile acordate consumatorului:</p> <p>1. refinanțarea totală sau parțială a contractului de credit;</p>	<p>48/1</p> <p>48/2</p>	<p>Art.48 - (1) Creditorul, respectiv entitatea care desfășoară activitatea de recuperare creanțe, trebuie să țină cont de circumstanțele individuale ale consumatorului, de interesele și drepturile consumatorului, precum și de capacitatea de rambursare a acestuia atunci când oferă soluții.</p> <p>(2) Soluțiile oferite de creditor pot include:</p> <p>i) refinanțarea totală sau parțială a contractului de credit utilizând una din ofertele curente ale creditorului;</p>	

<p>2. a modification of the previous terms and conditions of a credit agreement, which may include among others:</p> <p>a) extending the term of the mortgage;</p> <p>b) changing the type of the mortgage (such as, changing the type of mortgage from a capital and interest mortgage to an interest only mortgage);</p> <p>c) deferring payment of all or part of the instalment repayment for a period;</p> <p>d) changing the interest rate;</p> <p>e) offering a payment holiday.</p>		<p>2. modificarea termenilor și condițiilor anteriori dintr-un contract de credit, care poate include, printre altele:</p> <p>a) prelungirea duratei contractului de credit;</p> <p>b) schimbarea tipului contractului de credit (cum ar fi, schimbarea tipului contractului de credit dintr-un contract în care se prevede rambursarea principalului și a dobânzii într-unul care prevede doar rambursarea dobânzii);</p> <p>c) amânarea plății sumei totale sau parțiale a ratei de rambursare pentru o perioadă;</p> <p>d) schimbarea ratei dobânzii;</p> <p>e) oferirea unei perioade fără plăți.</p>		<p>ii) modificarea termenilor și condițiilor din contractul de credit, care poate include, printre altele:</p> <p>a) prelungirea duratei contractului de credit;</p> <p>b) schimbarea tipului contractului de credit;</p> <p>c) amânarea plății sumei totale sau parțiale a ratei de rambursare pentru o perioadă;</p> <p>d) schimbarea ratei dobânzii;</p> <p>e) oferirea unei perioade fără plăți;</p>	
			<p>48/3</p>	<p>f) reducerea pe perioade scurte a ratei;</p> <p>g) consolidarea mai multor credite care poate oferi un termen mai lung de creditare și o rata mai mică;</p> <p>h) rescadențarea ratelor;</p> <p>i) reeșalonarea ratelor;</p> <p>j) conversia creditelor.</p> <p>(3) Entitatea care desfășoară activitatea de recuperare creanțe elaborează, împreună cu consumatorul, un plan de achitare a datoriilor/obligațiilor adaptat la veniturile actuale ale acestuia, ce poate include:</p> <p>a) eșalonarea plății sumelor datorate;</p> <p>b) reducerea sumei totale de plată;</p>	<p>Pentru o protecție a consumatorilor și pentru a oferi cât mai multe posibilități acestuia de rambursare și rezolvare a problemelor</p>

			48/4	c) oferirea unei perioade fără plăți; d) consolidarea mai multor datorii. (4) Finanțările intermediare și finanțările anticipate acordate în baza contractului de economisire și creditare în sistem colectiv pentru domeniul locativ a căror scadență finală este dată de repartizarea contractului de economisire-creditare în baza căruia a fost acordat creditul sunt exceptate de la prevederile alin. (2) lit. a), c), h) și i).	
			48/5	(5) În orice situație, soluțiile oferite potrivit alin. (2) și (3): a) nu aduc atingere prevederilor art. 16 alin. (1) lit. g); b) nu determină o reevaluare a bunului adus în garanție și, de asemenea, nu impun o altă garanție, decât la solicitarea expresă a consumatorului.	
Guideline 5: Documentation of dealings with the consumer and retention of records		Orientarea 5: Documentarea interacțiunilor cu consumatorul șiținerea de evidențe			
5.1 The creditor should document the reasons why the option(s) offered to the consumer are appropriate for his/her individual circumstances and should make and retain adequate records of its dealings with the consumer in payment difficulties for a reasonable period of time.		5.1 Creditorul trebuie să documenteze motivele pentru care opțiunea/opțiunile oferită/oferte consumatorului este/sunt adecvată/adecvate pentru circumstanțele individuale ale acestuia și trebuie să elaboreze și să țină evidențe ale interacțiunilor dintre acesta și consumatorul aflat în dificultate de plată pentru o perioadă rezonabilă de timp.	49	Art.49 - Creditorul, respectiv entitatea care desfășoară activități de recuperare creanțe, documentează motivele pentru care soluțiile oferite consumatorului sunt adecvate pentru circumstanțele individuale ale acestuia și trebuie să elaboreze și să țină evidențe ale tuturor interacțiunilor dintre acesta și consumatorul aflat în dificultate de plată cel puțin pe durata derulării contractului și cel puțin cinci ani după data cesionării creanțelor și/sau după finalizarea	

<p>1. Member States shall adopt measures to encourage creditors to exercise reasonable forbearance before foreclosure proceedings are initiated.</p>	<p>28/1</p>	<p>(1) Statele membre adoptă măsuri de încurajare a creditorilor să exercite indulgență rezonabilă înainte de inițierea procedurii de executare silită.</p>	<p>50/1  50/2  50/3</p>	<p>procedurii executării silite.</p> <p>Art.50 - (1) Creditorul depune diligențe pentru a preveni declararea scadenței anticipate, inițierea procedurilor de executare silită a consumatorilor ori vânzarea debitelor restante către entități care desfășoară activitatea de recuperare creanțe.</p> <p>(2) Creditorul trebuie să poată face dovada că a depus diligențele necesare în vederea evitării inițierii procedurilor menționate la alin. (1).</p> <p>(3) În vederea îndeplinirii obligațiilor prevăzute la alin. (1) și (2), cel mai târziu după înregistrarea a unui număr de 60 de zile consecutive restanță de către consumator, creditorul va depune diligențele necesare pentru a transmite în scris consumatorului soluții corespunzătoare pentru achitarea debitului, pe baza informațiilor primite de la consumator privind situația sa.</p>	
			<p>50/4</p>	<p>(4) Oricând pe parcursul relației contractuale, la solicitarea consumatorului, creditorul oferă acestuia soluții corespunzătoare pentru achitarea debitului, chiar dacă nu sunt înregistrate restanțe, însă consumatorul face dovada unei situații dificile sau a iminenței neplătii.</p>	
			<p>51</p>	<p>Art. 51 - Creditorul îl notifică pe consumator cu cel puțin 30 de zile calendaristice înainte de declararea scendentă a creditului,</p>	

				de cesionarea creanțele rezultate din contractele de credit neperformante către entități care desfășoară activitatea de recuperare creanțe sau de inițierea procedurii de executare silită, după caz, informându-l cu privire la drepturile pe care le are în această situație.	
2. Member States may require that, where the creditor is permitted to define and impose charges on the consumer arising from the default, those charges are no greater than is necessary to compensate the creditor for costs it has incurred as a result of the default.	28/2	(2) Statele membre pot impune ca, în cazurile în care se permite creditorului să stabilească și să impună costuri asupra consumatorului în temeiul nerespectării obligației de plată, costurile respective să nu depășească cuantumul necesar pentru a compensa creditorul pentru costurile suportate în urma nerambursării.		Nu s-a accesat opțiunea.	
3. Member States may allow creditors to impose additional charges on the consumer in the event of default. In that case Member States shall place a cap on those charges.	28/3	(3) Statele membre pot permite creditorilor să impună costuri suplimentare asupra consumatorului în caz de nerespectare a obligației de plată. În astfel de cazuri, statele membre pot stabili un plafon pentru costurile respective.	52/1	Art. 52 – (1) În cazul imposibilității consumatorilor de a-și îndeplini obligațiile contractuale ca urmare a majorării dobânzii cu cel puțin două puncte procentuale raportat la momentul încheierii contractului, creditorul depune toate diligențele pentru a transmite în scris consumatorului soluții în raport cu veniturile actuale ale consumatorului, astfel cum rezultă acestea din documentele justificative. Părțile agreează propunerea prin act adițional ce va fi valabil până la dispariția cauzei, dar nu mai mult de 12 luni.	
			52/2	(2) Consumatorii notifică creditorilor faptul că se află în imposibilitatea îndeplinirii obligațiilor contractuale ca urmare	

			52/3	<p>a majorării dobânzii creditului și depun documente justificative în acest sens.</p> <p>(3) Creditorul evaluează bonitatea consumatorului într-un termen de cel mult 10 zile calendaristice de la primirea notificării.</p>	
			53/1	<p>Art.53. - (1) Rata dobânzii penalizatoare se calculează pe bază de procent fix ce nu poate fi mai mare de trei puncte procentuale, care se adauga la rata dobanzii curente și se aplică la principalul restant.</p>	
			53/2	<p>(2) În cazul în care consumatorul sau soțul/soția acestuia se află în una din următoarele situații: șomaj, reducere drastică a salariului, deces, dobânda penalizatoare nu poate depăși cu mai mult de două puncte procentuale rata dobânzii curente. Prin reducerea drastica a salariului se înțelege o reducere de cel puțin 15% din valoarea acestuia. Această dobândă va fi percepută până la încetarea evenimentului care a generat reducerea veniturilor, dar nu mai mult de 12 luni. In caz de deces, perioada nu poate fi mai mică de 6 luni.</p>	
			53/3	<p>(3) Consumatorul notifică creditorul, deîndată, dar nu mai târziu de 15 zile calendaristice, cu privire la încetarea evenimentului care a generat reducerea veniturilor.</p>	

			54/1	Art. 54. (1) Se interzice aplicarea dobânzilor penalizatoare la soldul creditului sau la valoarea totală a creditului ori la valoarea totală plătită de către consumator.
			54/2	(2) În toate cazurile, cuantumul dobânzilor penalizatoare nu trebuie să depășească principalul restant.
			55/1	Art. 55. (1) După declararea scadenței anticipate, se poate percepe doar o dobândă penalizatoare calculată pe bază de procent fix și care ce nu poate fi mai mare de două puncte procentuale, care se adaugă la rata dobânzii contractuale. Prin derogare de la prevederile art. 53 alin. (1) și ale art. 54 alin. (1), dobânda penalizatoare se aplică la datoria exigibilă. Se interzice perceperea altor dobânzi după declararea scadenței anticipate.
			55/2	(2) Pe parcursul procedurii de executare silită se interzice perceperea dobânzilor și a dobânzilor penalizatoare.
			55/3	(3) Creditorul poate declara creditul scadent anticipat după înregistrarea unui număr de 90 de zile consecutive restanță de către consumator.
			55/4	(4) Perioada dintre declararea scadenței anticipate și declanșarea executării silite nu poate fi mai mică de 3 luni. La solicitarea expresă a consumatorului, creditorul reduce această perioadă. În cazul în care

				executarea silită nu este inițiată în cel mult 6 luni de la data declarării scadenței anticipate, începând cu ziua imediat următoare expirării acestui termen, creditorul nu va mai percepe dobânzi penalizatoare, cu excepția situației în care între părți a intervenit, la solicitarea consumatorului, un acord scris.	
4. Member States shall not prevent the parties to a credit agreement from expressly agreeing that return or transfer to the creditor of the security or proceeds from the sale of the security is sufficient to repay the credit.	28/4	(4) Statele membre nu împiedică părțile la un contract de credit să convină în mod explicit că returnarea sau transferul către creditor al garanției sau al veniturilor obținute din vânzarea garanției este suficient pentru a rambursa creditul.			Nu s-a utilizat opțiunea
5. Where the price obtained for the immovable property affects the amount owed by the consumer Member States shall have procedures or measures to enable the best efforts price for the foreclosed immovable property to be obtained.	28/5	(5) În cazul în care prețul obținut pentru bun imobil afectează suma datorată de către consumator, statele membre instituie proceduri sau măsuri pentru a se permite depunerea tuturor eforturilor în vederea obținerii celui mai bun preț pentru bunul imobil care face obiectul executării silite.	56/1  56/2	Art. 56 - (1) Prin derogare de la prevederile art. 754, art. 755 și art. 816 alin. (1) din Codul de procedură civilă, în situația premergătoare declarării scadente a creditului sau a executării silite, consumatorul are dreptul să solicite creditorului vânzarea bunului imobil ipotecat direct de către consumator. Creditorul acordă acest drept pentru o perioadă de cel puțin 6 luni. În această situație, executarea se poate declanșa doar după expirarea perioadei în care consumatorul are dreptul să vândă direct imobilul. (2) În acest caz, consumatorul este obligat să îl informeze în scris pe creditor despre ofertele de preț primite, indicând, după caz, numele sau denumirea, precum și	



			56/3	adresa sau sediul social al potențialilor cumpărători.	
			56/4	(3) Creditorul transmite consumatorului acordul său cu privire la efectuarea vânzării în termen de cel mult 3 zile lucrătoare de la primirea informațiilor prevăzute la alin. (2).	
			56/5	(4) Consumatorul și terțul cumpărător vor proceda la semnarea actului de vânzare-cumpărare asupra imobilului într-un termen de maxim 10 zile lucrătoare de la primirea acordului de la creditor.	
			56/6	(5) Terțul cumpărător consemnează prețul la dispoziția creditorului, nu mai târziu de 4 zile lucrătoare de la încheierea actului translativ de proprietate.	
			56/7	(6) Creditorul pune la dispoziția consumatorului, în termen de cel mult 3 zile lucrătoare de la data consemnării prețului, diferența dintre prețul încasat și suma rămasă de rambursat de către consumator în baza contractului de credit.	
				(7) În cazul în care diferența dintre prețul achitat de către terțul cumpărător și suma rămasă de rambursat de către consumator în baza contractului de credit este negativă, creditorul îl informează în scris pe consumator cu privire la cuantumul debitului rămas de achitat.	
Where after foreclosure proceedings outstanding debt remains, Member States shall		În cazul în care rămâne datorie de rambursat în urma procedurii de executare silită, statele			Legea nr. 151/2015 privind procedura insolvenței

ensure that measures to facilitate repayment in order to protect consumers are put in place.		membre asigură instituirea de măsuri în vederea facilitării rambursării, cu scopul de a proteja consumatorii.			persoanelor fizice Legea nr. 77/2016 privind darea in plata
			57	Art. 57 - Obligațiile prevăzute la art. 54 și la art. 55 alin. (3) și (4) se aplică și procedurilor inițiate de entitățile care desfășoară activitatea de recuperare creanțe.	
				<b>CAPITOLUL X Cesiunea</b>	
			58/1	Art. 58 – (1) În cazurile în care contractul de credit însuși ori numai creanțele rezultate dintr-un contract de credit se cesionează, consumatorul are dreptul să invoce împotriva cesionarului, orice mijloc de apărare la care putea recurge împotriva cedentului inițial, inclusiv dreptul la despăgubire.	Avand in vedere recurgerea de catre creditorii tot mai des la cesionarea contractelor de credit, respectiv a creanțelor, in special catre entitatile de recuperare creante, este necesara reglementarea drepturilor si obligatiilor partilor in astfel de situatii.
			58/2	(2) Contractele de credit reglementate de prezenta ordonanță de urgență și creanțele rezultate din acestea pot fi cesionate numai către creditorii, astfel cum sunt definiți la art. 3 pct. 2, alții decât creditorii non-financiari.	
			58/3	(3) Prin excepție de la alin. (2), creanțele rezultate din contractele de credit pot fi cesionate și către entități ce au drept obiect de activitate emiterea de instrumente financiare securitizate în baza unui portofoliu de creanțe, în conformitate cu <i>Legea nr. 31/2006 privind securitizarea creanțelor</i> .	
			58/4	(4) Prin excepție de la alin. (2),	

			58/5	<p>creanțele rezultate din contractele de credit neperformante, pentru care creditorul a declarat scadența anticipată ori a inițiat procedura executării silite a consumatorului, pot fi cesionate către entități care desfășoară activitatea de recuperare creanțe, astfel cum sunt definite la art. 3 pct. 29.</p> <p>(5) Contractele de credit, contractele de ipotecă, precum și orice alte înscrisuri care au caracter de instrumente de garantare a respectivelor credite, încheiate la solicitarea creditorilor, nu reprezintă titluri executorii în cazul în care cesionarul este o entitate ce desfășoară activități de recuperare creanțe.</p>	
			59/1	<p>Art. 59. - (1) Consumatorul este informat cu privire la cesiunea prevăzută la art. 58. Cesiunea, individuală sau în cadrul unui portofoliu de creanțe, devine opozabilă consumatorului prin notificarea adresată acestuia de către cedent.</p>	
			59/2	<p>(2) Cesionarul contractului de credit, respectiv cesionarul creanței, este obligat să aibă sediul social, o sucursală sau un reprezentant în România pentru rezolvarea eventualelor litigii și pentru a răspunde contravențional și/sau, după caz, penal în fața autorităților publice.</p>	
			59/3	<p>(3) Cesiunea se notifică de către cedent consumatorului, în termen de 10 zile calendaristice de la</p>	

			59/4	<p>încheierea contractului de cesiune, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire.</p> <p>(4) Notificarea este redactată în scris, într-un limbaj clar, vizibil și ușor de citit, fontul utilizat fiind Times New Roman, mărimea de minimum 12p, pe hârtie și va menționa cel puțin următoarele:</p> <p>a) numele și datele de contact, inclusiv numărul de telefon, fax, e-mail ale creditorului, ale entității care va încasa de la consumator sumele pentru rambursarea creditului după cesiune, precum și, după caz, ale reprezentantului acesteia din România.</p> <p>b) numele creditorului original de la care a fost preluată creanța;</p> <p>c) data la care s-a realizat cesiunea;</p> <p>d) cuantumul sumei datorate și documentele ce atestă această sumă;</p> <p>e) conturile în care se vor efectua plățile;</p>	
			59/5	<p>(5) În plus față de obligațiile prevăzute la alin. (4), entitățile care desfășoară activitatea de recuperare creanțe notifică consumatorul cu privire la:</p> <p>a) termenul în care consumatorul ia legătura cu entitatea de recuperare creanțe. Acest termen nu poate fi mai mic de 5 zile lucrătoare de la data primirii notificării de către consumator;</p> <p>b) dreptul consumatorului de a transmite entității de recuperare</p>	

				<p>creanțe o contestație a existenței debitului ori a cuantumului acestuia în termen de 30 de zile calendaristice de la primirea notificării, precum și faptul că va primi răspuns în termen de 30 de zile calendaristice la contestația formulată;</p> <p>c) dreptul consumatorului de a se adresa direct instanței de judecată în cazul în care contestă existența debitului ori a cuantumului acestuia;</p> <p>d) faptul că necontestarea de către consumator, în termenul de 30 de zile calendaristice a debitului, nu reprezintă o recunoaștere a sumei de către acesta și nu îl privează pe consumator de dreptul de a se adresa instanței.</p> <p>59/6 (6) Reprezentanții entităților care desfășoară activitatea de recuperare creanțe se legitimează atunci când se adresează consumatorilor.</p>	
			60	<p>Art. 60. – Se interzice:</p> <p>a) cesionarea contractului de credit și a accesoriilor precum și a creanței către o entitate care nu are sediul social, o sucursală sau un reprezentant în România;</p> <p>b) perceperea de comisioane, dobânzi și dobânzi penalizatoare, cu excepția dobânzilor penalizatoare legale, de către entitățile de recuperare creanțe;</p> <p>c) perceperea de costuri aferente activității de recuperare de către</p>	

				<p>entitățile de recuperare creanțe, cu excepția costurilor aferente procedurilor de executare silită;</p> <p>d) derularea activităților de recuperare creanțe în perioada celor 30 de zile calendaristice menționate la art. 59 alin. (5) lit. b) și până când este transmis consumatorului răspunsul la contestație;</p> <p>e) utilizarea de tehnici care să hărțuiască sau să abuzeze orice persoană în legătură cu recuperarea creanțelor;</p> <p>f) utilizarea, în cadrul procesului de recuperare creanțe, de amenințări sau alte tehnici agresive, cu scopul de a vătăma fizic ori psihic consumatorul ori rude ale acestuia, ori de a-i afecta reputația;</p> <p>g) contactarea consumatorului, în cadrul procesului de recuperare creanțe, la locul de muncă al acestuia;</p> <p>h) contactarea, în legătură cu recuperarea creanțelor, a oricărei alte persoane diferită de consumator, succesorii legali, avocatul sau împuternicitul acestuia, creditorul, avocatul sau împuternicitul creditorului;</p> <p>i) afișarea la ușa apartamentului/blocului a notificărilor/somațiilor/adreselor în legătură cu recuperarea creanțelor, cu excepția actelor de procedură afișate la solicitarea executorului judecătoresc ori a instanței de judecată;</p>	
--	--	--	--	---	--

				j) comunicarea entității de recuperare creanțe cu consumatorul în intervalul orar 20:00- 09:00.	
<b>CHAPTER 11</b>  <b>REQUIREMENTS FOR ESTABLISHMENT AND SUPERVISION OF CREDIT INTERMEDIARIES AND APPOINTED REPRESENTATIVES</b>  <i>Article 29</i> <b>Admission of credit intermediaries</b>	<b>CAP 11</b> <b>Art 29</b>	<b>CAPITOLUL 11</b>  <b>CERINȚE ÎN MATERIE DE ÎNFIINȚARE ȘI SUPRAVEGHERE A INTERMEDIARILOR DE CREDITE ȘI A REPREZENTANȚILOR DESEMNAȚI</b>  <i>Articolul 29</i> <b>Admiterea intermediarilor de credite</b>	Cap XVII	<b>CAPITOLUL XVII</b> <b>Cerințe în materie de înființare și supraveghere a intermediarilor de credite și a reprezentanților desemnați</b>	
1. Credit intermediaries shall be duly admitted to carry out all or part of the credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 or to provide advisory services by a competent authority in their home Member State. Where a Member State allows appointed representatives under Article 31, such an appointed representative shall not need to be admitted as a credit intermediary under this Article.	29/1	(1) Pentru a desfășura integral sau parțial activitățile de intermediere a creditelor prevăzute la articolul 4 punctul 5 sau pentru a presta servicii de consiliere din partea unei autorități competente din statul membru de origine, intermediarii de credite primesc admiterea corespunzătoare. Dacă un stat membru permite desemnarea de reprezentanți în temeiul articolului 31, nu este necesar ca un astfel de reprezentant desemnat să primească admiterea pentru calitatea de intermediar de credite în temeiul prezentului articol.	100/1	Art. 100 - (1) Pentru a desfășura integral sau parțial activitățile de intermediere a creditelor prevăzute la art. 3 pct. 5 sau pentru a presta servicii de consiliere, intermediarii de credite sunt înregistrați de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor în Registrul prevăzut la art. 102 .	Conform art. 31 (4) din Directiva: “(4) Statele membre care decid să permită unui intermediar de credite să desemneze reprezentanți desemnați, instituie un registru public.” Articolul este transpus prin art. 105(5) din proiect.
2. Member States shall ensure that the admission of credit intermediaries is made subject	29/2	(2) Statele membre se asigură că admiterea intermediarilor de credite este condiționată, pe	100/2	(2) Inregistrarea intermediarilor de credite este condiționată, pe lângă condițiile prevăzute la art. 86-91,	

<p>to fulfilment of at least the following professional requirements in addition to the requirements provided for in Article 9:</p> <p>(a) Credit intermediaries shall hold professional indemnity insurance covering the territories in which they offer services, or some other comparable guarantee against liability arising from professional negligence. However, for tied credit intermediaries, the home Member State may provide that such insurance or comparable guarantee can be provided by a creditor for which the credit intermediary is empowered to act.</p> <p>Powers are delegated to the Commission to adopt and, where necessary amend, regulatory technical standards to stipulate the minimum monetary amount of the professional indemnity insurance or comparable guarantee referred to in the first paragraph of this point. Those regulatory technical standards shall be adopted in accordance with Articles 10 to 14 of Regulation (EU) No 1093/2010.</p> <p>EBA shall develop draft regulatory technical standards to stipulate the minimum monetary amount of the professional indemnity insurance or comparable guarantee referred</p>	<p>lângă condițiile prevăzute la articolul 9, și de îndeplinirea cel puțin a următoarelor condiții profesionale:</p> <p>(a) intermediarii de credite dețin o asigurare de răspundere civilă profesională care acoperă teritoriile în care oferă servicii sau o altă garanție comparabilă pentru răspunderea care decurge din neglijența profesională. Cu toate acestea, în cazul intermediarilor de credite legați, statele membre de origine pot prevedea ca această asigurare sau garanție comparabilă să poată fi furnizată de un creditor în numele căruia intermediarul de credite este împuternicit să acționeze. Comisiei îi este delegată competența de a adopta și, dacă este necesar, de a modifica standardele tehnice de reglementare pentru a prevedea suma minimă a asigurării de răspundere civilă profesională sau a garanției comparabile menționate la primul paragraf din prezenta literă. Respectivetele standarde tehnice de reglementare se adoptă în conformitate cu articolele 10-14 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.</p> <p>ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare pentru a prevedea suma minimă a asigurării de răspundere civilă profesională</p>	<p>și de îndeplinirea cel puțin a următoarelor condiții profesionale:</p> <p>a) intermediarii de credite dețin o asigurare de răspundere civilă profesională care acoperă teritoriile în care oferă servicii sau o altă garanție comparabilă pentru răspunderea care decurge din neglijența profesională. Suma minimă a asigurării de răspundere civilă profesională sau a garanției comparabile este cea stabilită prin Regulamentul Delegat (UE) nr. 1125/2014 al Comisiei din 19 septembrie 2014 de completare a Directivei 2014/17/UE a Parlamentului European și a Consiliului în ceea ce privește standardele tehnice de reglementare referitoare la suma minimă a asigurării de răspundere civilă profesională sau a garanției comparabile pe care intermediarii de credit trebuie să o dețină; în cazul intermediarilor de credit legați prevăzuți la art. 3 pct. 7 lit. a), o astfel de asigurare sau garanție comparabilă poate fi furnizată de creditorul în numele căruia aceștia acționează în mod exclusiv;</p>	
---	--	---	--



<p>to in the first paragraph of this point for submission to the Commission by 21 September 2014. EBA shall review, and if necessary, develop draft regulatory technical standards to amend the minimum monetary amount of the professional indemnity insurance or comparable guarantee referred to in the first paragraph of this point for submission to the Commission for the first time by 21 March 2018 and every two years thereafter.</p> <p>(b) A natural person established as a credit intermediary, the members of the board of a credit intermediary established as a legal person and natural persons performing equivalent tasks within a credit intermediary which is a legal person but does not have a board shall be of good repute. As a minimum they shall have a clean police record or any other national equivalent in relation to serious criminal offences linked to crimes against property or other crimes related to financial activities and they shall not have previously been declared bankrupt, unless they have been rehabilitated in accordance with national law.</p>	<p>sau a garanției comparabile menționate la primul paragraf din prezenta literă și le înaintează Comisiei în termen de 21 septembrie 2014. ABE revizuieste și, dacă este necesar, elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare pentru a modifica suma minimă a asigurării de răspundere civilă profesională sau a garanției comparabile menționate la primul paragraf din prezenta literă și le înaintează Comisiei pentru prima dată în termen de 21 martie 2018 și în continuare din doi în doi ani;</p> <p>(b) o persoană fizică care a înființat un intermediar de credite, membrii consiliului unui intermediar de credite înființat ca persoană juridică și persoanele fizice care efectuează sarcini echivalente în cadrul unui intermediar de credite care este o persoană juridică, dar nu are un consiliu trebuie să aibă o bună reputație. Aceștia trebuie cel puțin să nu aibă cazier judiciar sau un alt document național echivalent pentru infracțiuni grave în legătură cu infracțiuni împotriva proprietății sau alte infracțiuni în domeniul financiar și nu trebuie să fi fost declarați anterior în faliment, cu excepția cazului în care au fost reabilitați în conformitate cu</p>		<p>b) o persoană fizică autorizată care dorește să desfășoare activitatea de intermediere credite sau, în cazul unei societăți comerciale, acționarii, administratorii, persoanele din conducere precum și persoanele care interacționează cu clienții trebuie:</p> <p>i) să aibă o bună reputație. Aceștia trebuie cel puțin să nu aibă cazier judiciar pentru infracțiuni împotriva proprietății sau infracțiuni în domeniul financiar;</p> <p>ii) să dispună de un nivel corespunzător de cunoștințe și competență în materie de contracte de credit, în conformitate cu cerințele prevăzute în anexa 3;</p> <p>iii) să nu fi fost deschisa</p>	
--	---	--	--	--

<p>(c) A natural person established as a credit intermediary, the members of the board of a credit intermediary established as a legal person and natural persons performing equivalent tasks within a credit intermediary which is a legal person but does not have a board shall possess the appropriate level of knowledge and competence in relation to credit agreements. The home Member State shall establish the appropriate level of knowledge and competence in accordance with the principles set out in Annex III.</p>		<p>legislația internă; (c) o persoană fizică care a înființat un intermediar de credite, membrii consiliului unui intermediar de credite înființat ca persoană juridică și persoanele fizice care efectuează sarcini echivalente în cadrul unui intermediar de credite care este o persoană juridică, dar nu are un consiliu trebuie să dispună de un nivel corespunzător de cunoștințe și competență în materie de contracte de credit. Statul membru de origine stabilește nivelul corespunzător de cunoștințe și competență în conformitate cu principiile prevăzute în anexa III.</p>		<p>procedura insolvenței.  c) sunt operatori de date cu caracter personal în conformitate cu <i>Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date</i>, cu modificările și completările ulterioare, sau, în cazul intermediarilor de credit legați prevăzuți la art. 3 pct. 7 lit. a), să fie persoane împuternicite să prelucreze date cu caracter personal de către creditorul în numele căruia acționează în mod exclusiv, acesta din urmă având calitatea de operator de date cu caracter personal.</p>	
<p>3. Member States shall ensure that the criteria established in order for credit intermediaries' or creditors' staff to meet their professional requirements are made public</p>	29/3	<p>(3) Statele membre se asigură că criteriile stabilite pentru a evalua dacă personalul creditorilor sau al intermediarilor de credite îndeplinește cerințele profesionale sunt făcute publice.</p>	100/3	<p>(3) Criteriile prevăzute în anexa nr. 3 pentru a evalua dacă personalul creditorilor sau al intermediarilor de credite îndeplinește cerințele profesionale sunt afișate pe site-ul Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor.</p>	<p>Criteriile sunt publicate în actul normativ (anexa 3).</p>
			100/4	<p>(4) Pentru a fi înregistrați, intermediarii de credite transmit Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor o cerere însoțită de informații și documente care atestă respectarea cerințelor prevăzute de ordonanța de urgență.</p>	
			100/5	<p>(5) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor evaluează și comunică solicitantului hotărârea sa cu privire la acceptarea sau</p>	

				respingerea cererii de înregistrare în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii cererii.	
			100/6	(6) În termen de cel mult 10 zile calendaristice de la data primirii cererii, în situația în care cererea ori documentele depuse nu sunt complete, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor comunică solicitantului documentele și informațiile ce trebuie transmise, termenul specificat la alin. (5) începând să curgă de la data primirii documentelor și informațiilor solicitate.	
			100/7	(7) În situația în care Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor respinge cererea de înregistrare, solcitantul are dreptul de a contesta decizia în condițiile Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare.	
			100/8	(8) Respingerea cererii de înregistrare de către Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor nu limitează dreptul solicitantului de a introduce o nouă cerere având același obiect.	
4. Member States shall ensure that all admitted credit intermediaries, whether established as natural or legal persons, are entered into a register with a competent authority in their home Member	29/4	(4) Statele membre se asigură că toți intermediarii de credite care au primit admiterea, fie că au fost înființați ca persoane fizice sau ca persoane juridice, sunt introduși într-un registru menținut de o autoritate competentă din	102/1	Art.102 - (1) Toți intermediarii de credite care au solicitat înregistrarea și îndeplinesc condițiile prevăzute, fie că au fost înființați ca persoane fizice autorizate, fie ca persoane juridice, sunt introduși într-un	

<p>State. Member States shall ensure that the register of credit intermediaries is kept up to date and is publicly available online.</p> <p>The register of credit intermediaries shall contain at least the following information:</p> <p>(a) the names of the persons within the management who are responsible for the intermediation business. Member States may require the registration of all natural persons who exercise a client-facing function in an undertaking that pursues the activity of credit intermediation;</p> <p>(b) the Member States in which the credit intermediary conducts business under the rules on the freedom of establishment or on the freedom to provide services and of which the credit intermediary has informed the competent authority of the home Member State in accordance with Article 32(3);</p> <p>(c) whether the credit intermediary is tied or not.</p> <p>Member States that decide to avail themselves of the option referred to in Article 30 shall</p>	<p>statul membru de origine. Statele membre se asigură că registrul intermediarilor de credite este actualizat și este disponibil publicului online.</p> <p>Registrul intermediarilor de credite conține cel puțin următoarele informații:</p> <p>(a) numele persoanelor din conducerea acestora care sunt responsabile de activitatea de intermediere. Statele membre pot cere de asemenea înregistrarea tuturor persoanelor fizice care exercită o activitate care presupune interacțiune directă cu clienții în cadrul unei întreprinderi care desfășoară activitatea de intermediere de credite;</p> <p>(b) statul membru sau statele membre în care intermediarul de credite își desfășoară activitatea în conformitate cu normele privind libertatea de stabilire sau libertatea de a presta servicii și despre care intermediarul de credite a informat autoritatea competentă a statului membru de origine, în conformitate cu articolul 32 alineatul (3);</p> <p>(c) dacă intermediarul de credite este legat sau nu.</p> <p>Statele membre care decid să recurgă la opțiunea menționată la articolul 30 se asigură că registrul indică creditorul în</p>	<p>102/2</p> <p>102/3</p>	<p>registru ținut de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor.</p> <p>(2) Registrul intermediarilor de credite este actualizat periodic și este disponibil publicului online, pe site-ul <a href="http://www.anpc.ro">www.anpc.ro</a>.</p> <p>(3) Registrul intermediarilor de credite conține cel puțin următoarele informații:</p> <p>a) numele persoanelor care fac parte din conducerea acestora care sunt responsabile de activitatea de intermediere, precum și toate persoanele fizice care exercită o activitate care presupune interacțiune directă cu clienții din cadrul societăților comerciale care desfășoară activitatea de intermediere de credite;</p> <p>b) statul membru sau statele membre în care intermediarul de credite își desfășoară activitatea în conformitate cu normele privind libertatea de stabilire sau libertatea de a presta servicii și despre care intermediarul de credite a informat Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, în conformitate cu cu art.106 alin. (1)-(3);</p> <p>c) dacă intermediarul de credite este legat sau nu;</p> <p>d) creditorul în numele căruia acționează intermediarul de credite legat;</p> <p>e) intermediarul de credite sau, în cazul unui reprezentant desemnat</p>	
---	--	---------------------------	---	--

<p>ensure that the register indicates the creditor on whose behalf the tied credit intermediary acts. Member States that decide to avail themselves of the option referred to in Article 31 shall ensure that the register indicates the credit intermediary or in the case of an appointed representative of a tied credit intermediary, the creditor on whose behalf the appointed representatives acts.</p>		<p>numele căruia acționează intermediarul de credite legat. Statele membre care decid să recurgă la opțiunea menționată la articolul 31 se asigură că registrul indică intermediarul de credite sau, în cazul unui reprezentant desemnat al unui intermediar de credite legat, creditorul în numele căruia acționează reprezentantul desemnat.</p>		<p>al unui intermediar de credite legat, creditorul în numele căruia acționează reprezentantul desemnat.</p>	
<p>5. Member States shall ensure that: (a) any credit intermediary which is a legal person has its head office in the same Member State as its registered office if under its national law it has a registered office; (b) any credit intermediary which is not a legal person or any credit intermediary which is a legal person but under its national law has no registered office has its head office in the Member State in which it actually carries on its main business.</p>	29/5	<p>(5) Statele membre se asigură că: (a) orice intermediar de credite care este persoană juridică își are sediul central în același stat membru ca cel în care are sediul social, dacă acesta are un sediu social în temeiul dreptului intern aplicabil; și (b) orice intermediar de credite care nu este persoană juridică sau orice intermediar de credite care este persoană juridică, dar care, în conformitate cu dreptul intern aplicabil, nu are sediu social, are sediul principal în statul membru în care își exercită efectiv activitatea principală.</p>	103/1  103/2	<p>Art. 103 - (1) Orice intermediar de credite care este persoană juridică își are sediul principal în același stat membru ca cel în care are sediul social, dacă acesta are un sediu social în temeiul dreptului intern aplicabil.  (2) Orice intermediar de credite care nu este persoană juridică sau orice intermediar de credite care este persoană juridică, dar care, în conformitate cu dreptul intern aplicabil, nu are sediu social, are sediul principal în statul membru în care își exercită efectiv activitatea principală.</p>	
<p>6. Each Member State shall establish a single information point to allow quick and easy public access to information from the national register, which shall be compiled electronically and kept constantly updated. These information points shall provide the identification details</p>	29/6	<p>(6) Fiecare stat membru înființează un punct unic de informare, care să permită un acces public ușor și rapid la informațiile provenind din registrul național, informații care sunt compilate electronic și actualizate în permanență. Aceste puncte de informare oferă</p>	104/1  104/2	<p>Art. 104 - (1) Pentru a se permite un acces public ușor și rapid la informațiile provenind din registrul național al intermediarilor de credite, se înființează, în cadrul Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, un punct unic de informare. (2) Punctul de informare oferă:</p>	

<p>of the competent authorities of each Member State. EBA shall publish on its website references or hyperlinks to that information point.</p>		<p>totodată elementele de identificare ale autorităților competente din fiecare stat membru.</p> <p>ABE publică pe site-ul său internet trimiteri sau legături către punctul de informare respectiv.</p>		<p>a) informațiile menționate la art. 102 alin. (2) în format electronic și asigura actualizarea acestora în permanență; b) elementele de identificare ale autorităților competente din fiecare stat membru.</p>	
<p>7. Home Member States shall ensure that all admitted credit intermediaries and appointed representatives comply with the requirements defined in paragraph 2 on a continuing basis. This paragraph shall be without prejudice to Articles 30 and 31.</p>	29/7	<p>(7) Statele membre de origine se asigură că toți intermediarii de credite și reprezentanții desemnați admiși respectă în permanență cerințele stabilite la alineatul (2). Prezentul alineat nu aduce atingere prevederilor de la articolele 30 și 31.</p>	108/c)	<p>Art.108 - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate radia înregistrarea unui intermediar de credite în conformitate cu art. 100-104, respectiv a unui reprezentant desemnat, în cazul în care acesta: c) nu mai îndeplinește cerințele în temeiul cărora a fost înregistrat;</p>	
<p>8. Member States may decide not to apply this Article to persons carrying out the credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 where those activities are carried out in an incidental manner in the course of a professional activity and that activity is regulated by legal or regulatory provisions or a code of ethics governing the profession which do not exclude the carrying out of those activities.</p>	29/8	<p>(8) Statele membre pot decide să nu aplice prezentul articol în cazul persoanelor care desfășoară activitățile de intermediere de credite menționate la articolul 4 punctul 5, în cazul în care activitățile sunt desfășurate ocazional în cursul unei activități profesionale, iar activitatea respectivă este reglementată de acte cu putere de lege ori acte administrative sau de un cod deontologic al profesiei care nu exclude desfășurarea activităților respective.</p>		<p>Nu este cazul</p>	<p>Activitățile de intermediere nu pot fi desfășurate ocazional, cf art.110, dacă activitatea nu este desfășurată timp de 6 luni se retrage admiterea acordată</p>

<p>9. This Article shall not apply to credit institutions authorised in accordance with Directive 2013/36/EU or to other financial institutions which under national law are subject to an equivalent authorisation and supervision regime.</p>	29/9	<p>(9) Prezentul articol nu se aplică instituțiilor de credit autorizate în conformitate cu Directiva 2013/36/UE sau altor instituții financiare care, în temeiul dreptului intern, fac obiectul unei admiteri și al unui regim de supraveghere echivalente.</p>		Nu este cazul	
<p><i>Article 30</i> <b>Credit intermediaries tied to only one creditor</b></p>	<b>Art 30</b>	<p><i>Articolul 30</i> <b>Intermediarii de credite legați de un singur creditor</b></p>			
<p>1. Without prejudice to Article 31(1), Member States may allow tied credit intermediaries specified in point (a) of point 7 of Article 4 to be admitted by competent authorities through the creditor on whose behalf the tied credit intermediary is exclusively acting. In such cases, the creditor shall remain fully and unconditionally responsible for any action or omission on the part of the tied credit intermediary that is acting on behalf of the creditor in areas regulated by this Directive. Member States shall require the creditor to ensure that those tied credit intermediaries comply with at least the professional requirements set out in Article 29(2).</p>	30/1	<p>(1) Fără a aduce atingere articolului 31 alineatul (1), statele membre pot permite intermediarilor de credite legați menționați la articolul 4 punctul 7 litera (a) să fie admise de către autoritățile competente prin intermediul creditorului în numele căreia intermediarii de credite legați acționează în mod exclusiv. În astfel de cazuri, creditorului îi revine responsabilitatea deplină și necondiționată pentru orice acțiune sau omisiune din partea intermediarului de credite legat care acționează în numele creditorului în domeniul reglementat prin prezenta directivă. Statele membre impun creditorului să se asigure că intermediarii de credite legați respectă cel puțin cerințele profesionale prevăzute la articolul 29 alineatul (2).</p>	101/1  101/2  101/3	<p>Art.101 - (1) Prin excepție de la art. 100, înregistrarea intermediarilor de credit legați prevăzuți la art. 3 pct. 7 lit. a) poate fi realizată prin intermediul creditorului în numele căruia aceștia acționează în mod exclusiv. În acest sens, creditorul va transmite către Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor toate informațiile necesare din care să reiasă faptul că intermediarii de credit care acționează exclusiv în favoarea sa respectă cerințele prevăzute la art. 100 alin. (2). (2) Creditorul răspunde deplin și necondiționat pentru orice acțiune sau omisiune a intermediarilor de credite legați care acționează exclusiv în numele său, în legătură cu obligațiile ce le revin conform prezentei ordonante de urgență. (3) Creditorul ia toate măsurile pentru a se asigura că</p>	

				intermediarii de credit legați care acționează exclusiv în numele său respectă cel puțin cerințele prevăzute la art. 100 alin. (2), precum și prevederile <i>Legii nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date.</i>	
2. Without prejudice to Article 34, creditors shall monitor the activities of tied credit intermediaries specified in point (a) of point 7 of Article 4 in order to ensure that they continue to comply with this Directive. In particular, the creditor shall be responsible for monitoring compliance with the knowledge and competence requirements of the tied credit intermediary and its staff.	30/2	(2) Fără a aduce atingere articolului 34, creditorii monitorizează activitățile intermediarilor de credite legați menționați la articolul 4 punctul 7 litera (a), cu scopul de a se asigura că aceștia continuă să respecte prevederile prezentei directive. În special, creditorul este responsabil de monitorizarea respectării cerințelor în materie de cunoștințe și competență ale intermediarului de credite legat și ale personalului acestuia.	101/4	(4) Creditorul monitorizează activitățile intermediarilor de credit legați care acționează exclusiv în numele său, cu scopul de a se asigura că aceștia respectă prevederile prezentei ordonante de urgență. Creditorul este responsabil de monitorizarea respectării cerințelor în materie de cunoștințe și competență ale intermediarului de credite legat și ale personalului acestuia, în același mod ca pentru personalul propriu, având obligația de a asigura pregătirea necesară prin cursuri de pregătire și testări periodice, cel puțin o dată pe an.	
			101/5	(5) În relația cu Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, intermediarii de credite legați răspund oricărei solicitări adresate de aceasta.	
<i>Article 31</i> <b>Appointed representatives</b>	<b>Art 31</b>	<i>Articolul 31</i> <b>Reprezentanți desemnați</b>			
1. Member States may decide to allow a credit intermediary to appoint appointed representatives.	<b>31/1</b>	(1) Statele membre pot decide să permită unui intermediar de credite să desemneze reprezentanți desemnați.	105/1 105/2	Art. 105 - (1) Intermediarii de credite pot numi reprezentanți desemnați. (2) Intermediarului de credite îi	



<p>Where the appointed representative is appointed by a tied credit intermediary specified in point (a) of point 7 of Article 4, the creditor shall remain fully and unconditionally responsible for any action or omission on the part of the appointed representative that is acting on behalf of that tied credit intermediary in areas regulated by this Directive. In other cases the credit intermediary shall remain fully and unconditionally responsible for any action or omission on the part of the appointed representative acting on behalf of the credit intermediary in areas regulated by this Directive.</p>		<p>În cazul în care reprezentantul desemnat este desemnat de un intermediar de credite legat menționat la articolul 4 punctul 7 litera (a), creditorului să îi revină responsabilitatea deplină și necondiționată pentru orice acțiune sau omisiune din partea reprezentantului desemnat care acționează în numele intermediarului de credite legat în domeniul reglementat prin prezenta directivă. În alte cazuri, intermediarului de credite îi revine responsabilitatea deplină și necondiționată pentru orice acțiune sau omisiune din partea reprezentantului desemnat care acționează în numele intermediarului de credite în domeniul reglementat prin prezenta directivă.</p>	105/3	<p>revine responsabilitatea deplină și necondiționată pentru orice acțiune sau omisiune din partea reprezentantului desemnat care acționează în numele intermediarului de credite în domeniul reglementat prin prezenta ordonanță de urgență. (3) În cazul în care reprezentantul desemnat este desemnat de un intermediar de credite legat menționat la art. 3 pct. 7 lit. a), creditorului îi revine responsabilitatea deplină și necondiționată pentru orice acțiune sau omisiune din partea reprezentantului desemnat care acționează în numele intermediarului de credite legat în domeniul reglementat prin prezenta ordonanță de urgență.</p>	
<p>2. The credit intermediaries shall ensure that their appointed representatives comply at least with the professional requirements set out in Article 29(2). However, the home Member State may provide that the professional indemnity insurance or a comparable guarantee can be provided by a credit intermediary for which the appointed representative is empowered to act.</p>	31/2	<p>(2) Intermediarii de credite se asigură că reprezentanții lor desemnați respectă cel puțin cerințele prevăzute la articolul 29 alineatul (2). Cu toate acestea, statul membru de origine poate prevedea că asigurarea de răspundere civilă profesională sau o garanție comparabilă poate fi furnizată de către un intermediar de credite în numele căruia reprezentantul desemnat este împuternicit să acționeze.</p>	105/4	<p>(4) Intermediarii de credite se asigură că reprezentanții lor desemnați respectă cerințele prevăzute la art. 100 alin. (2). Asigurarea de răspundere civilă profesională sau o garanție comparabilă poate fi furnizată de către un intermediar de credite în numele căruia reprezentantul desemnat este împuternicit să acționeze.</p>	
<p>3. Without prejudice to Article 34, credit intermediaries shall monitor the activities of their</p>	31/3	<p>(3) Fără a se aduce atingere articolului 34, intermediarii de credite monitorizează activitățile</p>	105/5	<p>(5) Fără a se aduce atingere art. 110-114, intermediarii de credite monitorizează activitățile</p>	

appointed representatives in order to ensure full compliance with this Directive. In particular, the credit intermediaries shall be responsible for monitoring compliance with the knowledge and competence requirements of the appointed representatives and their staff.		reprezentanților lor desemnați, cu scopul de a asigura respectarea deplină a prevederilor prezentei directive. În special, intermediarii de credite sunt responsabili de monitorizarea respectării cerințelor în materie de cunoștințe și competență ale reprezentantului desemnat și ale personalului lor.		reprezentanților lor desemnați, cu scopul de a asigura respectarea deplină a prevederilor prezentei ordonanțe de urgență. În special, intermediarii de credite sunt responsabili de monitorizarea respectării cerințelor în materie de cunoștințe și competență ale reprezentantului desemnat și ale personalului lor.	
4. Member States that decide to allow a credit intermediary to appoint appointed representatives shall establish a public register containing at least the information referred to in Article 29(4). Appointed representatives shall be registered in the public register in the Member State where they are established. The register shall be updated on a regular basis. It shall be publicly available for consultation online.	31/4	(4) Statele membre care decid să permită unui intermediar de credite să desemneze reprezentanți desemnați, instituie un registru public care conține cel puțin informațiile menționate la articolul 29 alineatul (4). Reprezentanții desemnați sunt înregistrați în registrul public din statul membru în care sunt stabiliți. Registrul se actualizează periodic. Acesta este disponibil publicului pentru consultare online.	105/6  105/7  102/2	(6) Pentru desfășurarea activității de către reprezentanții desemnați, aceștia sau creditorul ori intermediarul de credite trebuie să facă demersurile necesare pentru a fi înregistrați de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor în registrul public prevăzut la art. 102. (7) În vederea înregistrării, reprezentanții desemnați sau creditorul ori intermediarul de credite transmit Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor cel puțin informațiile menționate la art. 100 alin. (2). (2) Registrul intermediarilor de credite este actualizat periodic și este disponibil publicului online, pe site-ul <a href="http://www.anpc.ro">www.anpc.ro</a> .	
<b>Article 32</b> <b>Freedom of establishment and freedom to provide services by credit intermediaries</b>	<b>Art 32</b>	<b>Articolul 32</b> <b>Libertatea de stabilire și libertatea de a presta servicii de către intermediarii de credite</b>	Cap XVIII	<b>Capitolul XVIII</b> <b>Libertatea de stabilire a intermediarilor de credite</b>	
1. The admission of a credit intermediary by the competent	32/1	(1) Admiterea unui intermediar de credite de către autoritatea	106/1	Art.106 - (1) Înregistrarea unui intermediar de credite de către	

<p>authority of its home Member State as laid down in Article 29(1) shall be effective for the entire territory of the Union without further admission by the competent authorities of the host Member States being required for the carrying out of the activities and provision of services covered by the admission, provided that the activities a credit intermediary intends to carry out in the host Member States are covered by the admission. However, credit intermediaries shall not be allowed to provide their services in relation to credit agreements offered by non-credit institutions to consumers in a Member State where such non-credit institutions are not allowed to operate.</p>		<p>competență din statul său membru de origine, astfel cum se prevede la articolul 29 alineatul (1), produce efecte pe întreg teritoriul Uniunii, fără a fi necesară altă admitere din partea autorităților competente din statele membre gazdă pentru desfășurarea activităților și prestarea serviciilor la care se referă admisia, cu condiția ca activitățile pe care un intermediar de credite intenționează să le desfășoare în statele membre gazdă să fie acoperite de admitere. Cu toate acestea, intermediarilor de credite le este interzis să-și presteze serviciile în legătură cu contracte de credit oferite de o instituție non-bancară consumatorilor într-un stat membru în care astfel de instituții non-bancare au interdicție de a funcționa.</p>	106/2	<p>Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor produce efecte pe întreg teritoriul Uniunii Europene, fără a fi necesară înregistrarea de către autoritățile competente din statele membre gazdă pentru desfășurarea activităților și prestarea serviciilor pentru care s-a efectuat înregistrarea, cu condiția ca activitățile pe care un intermediar de credite intenționează să le desfășoare în statele membre gazdă să fie acoperite de înregistrare.</p> <p>(2) Intermediarilor de credite le este interzis să-și presteze serviciile în legătură cu contracte de credit oferite de un creditor non-financiar consumatorilor într-un stat membru al Uniunii Europene sau din cadrul Spațiului Economic European în care astfel de creditori non-financieri au interdicție de a funcționa.</p>	
<p>2. Appointed representatives appointed in Member States which avail themselves of the option under Article 31 are not allowed to carry out part or all of the credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 or to provide advisory services in Member States where such appointed representatives are not allowed to operate.</p>	32/2	<p>(2) Reprezentanților desemnați care au fost desemnați în state membre care recurg la opțiunea disponibilă în temeiul articolului 31 le este interzis să desfășoare, în parte sau în totalitate, activitățile de intermediere de credite menționate la articolul 4 punctul 5 sau să presteze servicii de consiliere în statele membre în care astfel de reprezentanți desemnați au interdicție de a funcționa.</p>	106/3	<p>(3) Reprezentanților desemnați le este interzis să desfășoare, în parte sau în totalitate, activitățile de intermediere de credite menționate la art. 3 pct. 5 în statele membre ale Uniunii Europene sau din cadrul Spațiului Economic European în care astfel de reprezentanți desemnați au interdicție de a funcționa.</p>	
<p>3. Any admitted credit intermediary intending to carry</p>	32/3	<p>(3) Orice intermediar de credite admis care intenționează să își</p>	107/1	<p>Art.107 - (1) Orice intermediar de credite înregistrat în România care</p>	

<p>out business for the first time in one or more Member States under the freedom to provide services or when establishing a branch shall inform the competent authorities of its home Member State.</p>	<p>desfășoare pentru prima dată activitatea într-unul sau mai multe state membre, în baza libertății de a presta servicii sau care înființează o sucursală, informează autoritățile competente din statul membru de origine.</p>		<p>intenționează să își desfășoare pentru prima dată activitatea în alte state membre ale Uniunii Europene sau din cadrul Spațiului Economic European, prin înființarea unei sucursale, informează Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor.</p>	
<p>Within a period of one month after being informed, those competent authorities shall notify the competent authorities of the host Member States concerned of the intention of the credit intermediary and shall at the same time inform the credit intermediary concerned of that notification. They shall notify the competent authorities of the host Member States concerned of the creditors to which the credit intermediary is tied and whether the creditors take full and unconditional responsibility for the credit intermediary's activities. The host Member State shall use the information received from the home Member State to enter the necessary information into its register.</p>	<p>În termen de o lună de la această informare, autoritățile competente respective notifică autoritățile competente ale statului sau statelor membre gazdă în cauză în legătură cu intenția intermediarului de credite, informându-l totodată pe acesta din urmă cu privire la respectiva notificare. De asemenea, acestea notifică autoritățile competente ale statului membru sau ale statelor membre gazdă în cauză cu privire la creditorii de care intermediarul de credite este legat, precum și dacă creditorii respectivi își asumă responsabilitatea deplină și necondiționată pentru activitățile intermediarului de credite. Statul membru gazdă utilizează informarea primită de la statul membru de origine pentru a introduce informațiile necesare în registrul său.</p>	<p>107/2</p> <p>107/4</p>	<p>(2) În termen de o lună de la această informare, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor notifică autoritățile competente ale statului sau statelor membre gazdă în cauză cu privire la:</p> <p>a) intenția intermediarului de credite, informându-l totodată pe acesta din urmă despre respectiva notificare;</p> <p>b) creditorii de care intermediarul de credite este legat, precum și dacă creditorii respectivi își asumă responsabilitatea deplină și necondiționată pentru activitățile intermediarului de credite.</p> <p>(4) În cazul în care un intermediar de credite din alt stat membru intenționează să înființeze o sucursală în România, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor introduce, în registrul său, informațiile notificate de către autoritatea competentă.</p>	
<p>The credit intermediary may start business one month after the date on which he was informed by the competent authorities of the home Member State of the notification referred to in the second subparagraph.</p>	<p>Intermediarul de credite își poate începe activitatea la o lună de la data la care a fost informat de autoritățile competente din statul</p>	<p>107/3</p>	<p>(3) Intermediarul de credite își poate începe activitatea la o lună de la data la care a fost informat de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor cu privire la notificarea menționată la alin.</p>	

		membru de origine cu privire la notificarea menționată la al doilea paragraf.		(2).	
4. Before the branch of a credit intermediary commences its activities or within two months of receiving the notification referred to in the second subparagraph of paragraph 3, the competent authorities of the host Member State shall prepare for the supervision of the credit intermediary in accordance with Article 34 and, if necessary, indicate to the credit intermediary the conditions under which, in areas not harmonised in Union law, those activities are to be carried out in the host Member State.	32/4	(4) Înainte ca o sucursală a intermediarului de credite să își înceapă activitatea sau în termen de două luni de la primirea notificării menționate la alineatul (3) al doilea paragraf, autoritățile competente din statul membru gazdă se pregătesc pentru supravegherea intermediarului de credite în conformitate cu articolul 34 și, dacă este cazul, îi indică intermediarului de credite condițiile în care, în domeniile care nu sunt armonizate cu legislația Uniunii, activitățile respective pot fi desfășurate în statul membru gazdă.	107/5	(5) Înainte ca o sucursală a intermediarului de credite să își înceapă activitatea sau în termen de două luni de la primirea notificării menționate la alin. (2), Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor se pregătește pentru supravegherea intermediarului de credite în conformitate cu art. 110-114 și, dacă este cazul, îi indică intermediarului de credite condițiile în care activitățile respective pot fi desfășurate în România.	
<i>Article 33</i> <b>Withdrawal of admission of credit intermediaries</b>	<b>Art 33</b>	<i>Articolul 33</i> <b>Retragerea admiterii intermediarilor de credite</b>	Cap XIX	<b>Capitolul XIX</b> <b>Radierea înregistrării intermediarilor de credite și a reprezentanților desemnați</b>	
1. The competent authority of the home Member State may withdraw the admission granted to a credit intermediary in accordance with Article 29 where such a credit intermediary: (a) expressly renounces the admission or has carried out neither credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 nor provided advisory services for the preceding six months, unless the Member State concerned has provided	33/1	(1) Autoritatea competentă a statului membru gazdă poate retrage admiterea acordată unui intermediar de credite în conformitate cu articolul 29, în cazul în care intermediarul de credite respectiv: (a) renunță în mod explicit la admitere sau nici nu a desfășurat activități de intermediere de credite menționate la articolul 4 punctul 5, nici nu a prestat servicii de consiliere în cele șase luni precedente, cu excepția	108	Art. 108 - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate radia înregistrarea unui intermediar de credite în conformitate cu art. 100-104, respectiv a unui reprezentant desemnat, în cazul în care acesta: a) renunță în mod explicit la înregistrare sau nu a desfășurat activități de intermediere de credite menționate la art. 3 pct. 5 și nici nu a prestat servicii de consiliere în ultimele șase luni;	ANPC poate retrage doar admiterea pe care autoritatea a acordat-o (in Romania), nu și admiterea acordată de de autoritatea din alt stat membru.

<p>for admission to lapse in such cases;</p> <p>(b) has obtained the admission through false or misleading statements or any other irregular means;</p> <p>(c) no longer fulfils the requirements under which admission was granted;</p> <p>(d) falls within any of the cases where national law, in respect of matters outside the scope of this Directive, provides for withdrawal;</p> <p>(e) has seriously or systematically infringed the provisions adopted pursuant to this Directive governing the operating conditions for credit intermediaries.</p>		<p>cazului în care statul membru în cauză a prevăzut că admiterea își pierde valabilitatea în astfel de cazuri;</p> <p>(b) a obținut admiterea prin declarații false sau înșelătoare sau prin orice alte mijloace nelegitime;</p> <p>(c) nu mai îndeplinește cerințele în temeiul cărora i-a fost acordată admiterea;</p> <p>(d) se încadrează în oricare dintre cazurile în care dreptul intern prevede retragerea admiterii pentru aspecte care nu intră în domeniul de aplicare al prezentei directive;</p> <p>(e) a încălcat grav sau sistematic dispozițiile adoptate în temeiul prezentei directive, care reglementează condițiile de funcționare aplicabile intermediarilor de credite.</p>		<p>b) a obținut înregistrarea prin declarații false sau înșelătoare sau prin orice alte mijloace nelegitime constatate conform legii;</p> <p>c) nu mai îndeplinește cerințele în temeiul cărora a fost înregistrat;</p> <p>d) a încălcat în mod repetat prevederile legale din domeniul protecției consumatorilor;</p> <p>e) a încălcat grav sau sistematic prevederile prezentei ordonanțe de urgență;</p> <p>f) nu a promovat testarea anuală a cunoștințelor.</p>	
<p>2. Where the admission of a credit intermediary is withdrawn by the competent authority of the home Member State, the latter shall notify the competent authorities of the host Member States of such withdrawal as soon as possible and at the latest within 14 days, by any appropriate means.</p>	33/2	<p>(2) În cazul în care admiterea unui intermediar de credite este retrasă de autoritatea competentă a statului membru de origine, acesta din urmă notifică autoritățile competente din statul membru sau statele membre gazdă cu privire la retragere cât mai curând posibil și cel târziu în termen de 14 zile, prin orice mijloace corespunzătoare.</p>	109/1	<p>Art. 109 - (1) În cazul în care înregistrarea unui intermediar de credite este radiată de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, aceasta notifică autoritățile competente din statul membru sau statele membre gazdă cu privire la radiere cât mai curând posibil și cel târziu în termen de 14 zile calendaristice, prin orice mijloace corespunzătoare.</p>	
<p>3. Member States shall ensure that credit intermediaries whose admission has been withdrawn are deleted from the register without undue delay.</p>	33/3	<p>(3) Statele membre se asigură că intermediarii de credite a căror admitere a fost retrasă sunt radiati din registru fără întârzieri nejustificate.</p>	109/2	<p>(2) Intermediarii de credite prevăzuți la alin. (1) sunt radiati din registru fără întârzieri nejustificate.</p>	

<p><i>Article 34</i> <b>Supervision of credit intermediaries and appointed representatives</b></p>	<p><b>Art 34</b></p>	<p><i>Articolul 34</i> <b>Supravegherea intermediarilor de credite și a reprezentanților desemnați</b></p>	<p>Cap XX</p>	<p><b>Capitolul XX</b> <b>Supravegherea intermediarilor de credite și a reprezentanților desemnați</b></p>	
<p>1. Member States shall ensure that credit intermediaries are subject to supervision of their ongoing activities by the competent authorities of the home Member State.</p> <p>Home Member States shall provide that tied credit intermediaries are to be subject to supervision directly or as part of the supervision of the creditor on behalf of which they act if the creditor is a credit institution authorised in accordance with Directive 2013/36/EU or another financial institution which under national law is subject to an equivalent authorisation and supervision regime. However, if the tied credit intermediary provides services in a Member State other than the home Member State, then the tied credit intermediary shall be subject to supervision directly.</p> <p>Home Member States which allow credit intermediaries to appoint representatives in accordance with Article 31 shall ensure that such appointed representatives are subject to supervision either directly or as part of the supervision of the</p>	<p>34/1</p>	<p>(1) Statele membre se asigură că intermediarii de credite fac obiectul supravegherii activităților lor de către autoritățile competente din statul membru gazdă.</p> <p>Statele membre de origine pot prevedea că intermediarii de credite legați fac obiectul supravegherii în mod direct sau în cadrul supravegherii creditorului în numele căruia acționează, dacă acesta este o instituție de credit autorizată în conformitate cu Directiva 2013/36/UE sau o altă instituție financiară care, în temeiul dreptului intern, face obiectul unei admiteri și al unui regim de supraveghere echivalente. Cu toate acestea, dacă intermediarul de credite legat prestează servicii într-un alt stat membru decât statul membru de origine, intermediarul de credite face în mod direct obiectul supravegherii.</p> <p>Statele membre de origine care permit intermediarilor de credite să desemneze reprezentanți în conformitate cu articolul 31 se asigură că reprezentanții desemnați respectivi fac obiectul supravegherii fie direct, fie în</p>	<p>110/1</p> <p>110/2</p> <p>111/1</p>	<p>Art.110 - (1) În cadrul Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor se înființează o structură responsabilă cu înregistrarea intermediarilor de credite și a reprezentanților desemnați, precum și cu asigurarea funcționării punctului unic de informare.</p> <p>(2) Prin Ordin al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, publicat în Monitorul Oficial, partea I, se pot stabili detalii tehnice în vederea asigurării aplicării prevederilor art. 62 - art. 67 și la art. 100 - art. 109.</p> <p>Art.111 - (1) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor supraveghează activitatea intermediarilor de credite și a reprezentanților desemnați înregistrați de aceasta.</p>	

credit intermediary on behalf of which it acts.		cadrul supravegherii intermediarului de credite în numele căruia acționează.			
<p>2. The competent authorities of the Member States in which a credit intermediary has a branch shall be responsible for ensuring that the services provided by the credit intermediary within its territory comply with the obligations laid down in Article 7(1) and Articles 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22 and 39 and in measures adopted pursuant thereto.</p> <p>Where the competent authorities of a host Member State ascertain that a credit intermediary that has a branch within its territory is in breach of the measures adopted in that Member State pursuant to Article 7(1) and Articles 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22 and 39, those authorities shall require the credit intermediary concerned to put an end to its irregular situation.</p> <p>If the credit intermediary concerned fails to take the necessary steps, the competent authorities of the host Member State shall take all appropriate action to ensure that the credit intermediary concerned puts an end to its irregular situation. The nature of that action shall be communicated to the competent</p>	34/2	<p>(2) Autoritățile competente ale statelor membre în care un intermediar de credite deține o sucursală sunt responsabile de asigurarea conformității serviciilor prestate de intermediarul de credite pe teritoriul său cu obligațiile prevăzute la articolul 7 alineatul (1) și la articolele 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22 și 39 și în măsurile adoptate în temeiul acestora.</p> <p>În cazul în care autoritățile competente ale unui stat membru gazdă recunosc faptul că un intermediar de credite care deține o sucursală pe teritoriul acestuia încalcă măsurile adoptate în statul membru respectiv în temeiul articolului 7 alineatul (1) și al articolelor 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22 și 39, autoritățile respective impun intermediarului de credite în cauză să pună capăt situației necorespunzătoare.</p> <p>În cazul în care intermediarul de credite în cauză nu adoptă dispozițiile necesare, autoritățile competente ale statului membru gazdă iau toate măsurile corespunzătoare pentru a se asigura că acesta pune capăt situației sale necorespunzătoare. Caracterul măsurilor respective</p>	<p>111/2</p> <p>111/3</p> <p>111/4</p>	<p>(2) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor supraveghează respectarea, pe teritoriul României, de către intermediarii de credite din alte state membre care au înființat o sucursală în România, a prevederilor art. 6-11, art. 21, art. 24, art. 29, art. 30, art. 61-68, art. 70 alin. (1)-(3), art. 71, art. 73, art. 74, art. 76 alin. (1) și alin. (3) și (5), art. 78 alin. (2) și (3), art. 86, art. 88-90, art. 93, art. 94.</p> <p>(3) În cazul în care un intermediar de credite care deține o sucursală pe teritoriul României încalcă prevederile art. 6-11, art. 21, art. 24, art. 29, art. 30, art. 61-68, art. 70 alin. (1) și (3), art. 71, art. 73, art. 74, art. 76 alin. (1) și alin. (3) și (5), art. 78 alin. (2) și (3), art. 86, art. 88-90, art. 93, art. 94, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor solicită intermediarului de credite în cauză, prin notificare, să înceteze încălcarea în termen de cel mult 5 zile de la data notificării.</p> <p>(4) În cazul în care intermediarul de credite în cauză nu se conformează prevederilor legale, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor aplică sancțiunile contravenționale prevăzute la art. 121 și la art. 123 alin. (1). Sancțiunile contravenționale aplicate se</p>	



<p>authorities of the home Member State.</p> <p>If, despite the action taken by the host Member State, the credit intermediary persists in breaching the measures referred to in the first subparagraph in force in the host Member State, the host Member State may, after informing the competent authorities of the home Member State, take appropriate action to prevent or to penalise further irregularities and, in so far as necessary, to prevent the credit intermediary from initiating any further transactions within its territory. The Commission shall be informed of any such action without undue delay.</p> <p>Where the competent authority of the home Member State disagrees with such action taken by the host Member State, it may refer the matter to EBA and request its assistance in accordance with Article 19 of Regulation (EU) No 1093/2010. In that case, EBA may act in accordance with the powers conferred on it by that Article.</p>	<p>se comunică autorităților competente ale statului membru de origine.</p> <p>În cazul în care, în ciuda măsurilor luate de statul membru gazdă, intermediarul de credite continuă să încalce măsurile menționate la primul paragraf care sunt în vigoare în statul membru gazdă, acesta din urmă poate lua, după ce a informat autoritățile competente ale statului membru de origine în această privință, măsurile corespunzătoare pentru a preveni sau sancționa și alte nereguli și, în măsura în care este nevoie, pentru a împiedica intermediarul de credite respectiv să efectueze alte operațiuni pe teritoriul său. Comisia este informată fără întârzieri nejustificate în legătură cu adoptarea unor astfel de măsuri. În cazul în care autoritatea competentă din statul membru de origine nu este de acord cu măsurile luate de statul membru gazdă, aceasta poate sesiza ABE și poate solicita asistența acesteia în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010. În situația respectivă, ABE poate acționa conform competențelor care îi sunt conferite în temeiul articolului respectiv.</p>	<p>111/5</p> <p>111/6</p> <p>111/7</p>	<p>comunică autorităților competente ale statului membru de origine.</p> <p>(5) În cazul în care intermediarul de credite continuă să încalce legislația, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate impune, după ce a informat autoritățile competente ale statului membru de origine în această privință, sancțiunile contravenționale prevăzute la art. 123 alin. (2) lit. a), c) și e) și la art. 124 pentru a preveni sau sancționa încălcarea legislației și, în măsura în care este nevoie, pentru a împiedica intermediarul de credite respectiv să efectueze operațiuni pe teritoriul național.</p> <p>(6) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor informează fără întârzieri nejustificate Comisia Europeană în legătură cu adoptarea măsurilor menționate la alin. (5).</p> <p>(7) În cazul în care autoritatea competentă din statul membru de origine nu este de acord cu măsurile luate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, aceasta poate sesiza Autoritatea Bancară Europeană și poate solicita asistența acesteia în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 al Parlamentului European și al</p>	
---	---	--	--	--

				Consiliului din 24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea bancară europeană), de modificare a Deciziei nr. 716/2009/CE și de abrogare a Deciziei 2009/78/CE a Comisiei.	
3. The competent authorities of the Member States in which the branch is located shall have the right to examine branch arrangements and to request such changes as are strictly needed to fulfil its responsibilities under paragraph 2 and to enable the competent authorities of the home Member State to enforce the obligations under Article 7(2), (3) and (4) and measures adopted pursuant thereto with respect to the services provided by the branch.	34/3	(3) Autoritățile competente ale statului membru sau ale statelor membre în care se găsește sucursala sunt abilitate să examineze modalitățile de organizare ale sucursalei și să solicite modificarea lor, în cazul în care o asemenea modificare este strict necesară pentru a-și îndeplini obligațiile în temeiul alineatului (2) și pentru a le permite autorităților competente din statul membru de origine să asigure respectarea obligațiilor prevăzute la articolul 7 alineatele (2), (3) și (4) și a măsurilor adoptate în conformitate cu aceste dispoziții, în ceea ce privește serviciile prestate de sucursală.	112	Art. 112 - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor este competentă să examineze modalitățile de organizare ale sucursalei și să solicite modificarea lor, în cazul în care o asemenea modificare este strict necesară pentru a-și îndeplini obligațiile prevăzute la art. 111 alin. (2)-(7) și pentru a le permite autorităților competente din statul membru de origine să asigure respectarea obligațiilor prevăzute la art.63, art. 97, art. 98 și a măsurilor adoptate în conformitate cu aceste dispoziții, în ceea ce privește serviciile prestate de sucursală.	
4. Where the competent authority of the host Member State has clear and demonstrable grounds for concluding that a credit intermediary acting within its territory under the freedom to provide services is in breach of the obligations arising from the measures adopted pursuant to this Directive or that a credit intermediary that has a branch within its territory is in breach of	34/4	(4) În cazul în care autoritatea competentă a statului membru gazdă are motive clare și demonstrabile să estimeze că un intermediar de credite care operează în cadrul regimului libertății de a presta servicii pe teritoriul său sau care deține o sucursală pe teritoriul său încalcă obligațiile care îi revin în temeiul măsurilor adoptate în conformitate cu prezenta	113/1	Art. 113 - (1) În cazul în care Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor constată, în baza unor dovezi clare că un intermediar de credite care deține o sucursală pe teritoriul României încalcă obligațiile care îi revin prin prezenta ordonanță de urgență, altele decât cele menționate la art. 111 alin. (2)-(7), aceasta comunică aceste aspecte autorității competente a statului membru de origine, care ia	

<p>the obligations arising from the measures adopted pursuant to this Directive, other than those specified in paragraph 2, it shall refer those findings to the competent authority of the home Member State which shall take the appropriate action.</p> <p>Where the competent authority of the home Member State fails to take any action within one month from obtaining those findings or where, despite the action taken by the competent authority of the home Member State, a credit intermediary persists in acting in a manner that is clearly prejudicial to the interests of the host Member State consumers or orderly functioning of the markets, the competent authority of the host Member State:</p> <p>(a) shall, after having informed the competent authority of the home Member State, take all appropriate action needed to protect consumers and ensure the proper functioning of the markets, including by preventing the offending credit intermediary from initiating any further transactions within its territory. The Commission and EBA shall be informed of such action without undue delay;</p> <p>(b) may refer the matter to EBA and request its assistance in</p>	<p>directivă, altele decât cele menționate la alineatul (2), aceasta comunică aceste aspecte autorității competente a statului membru de origine, care ia măsurile corespunzătoare.</p> <p>În cazul în care autoritatea competentă a statului membru gazdă nu ia nicio măsură în termen de o lună de la obținerea acestor constatări sau în cazul în care, în pofida măsurilor luate de autoritatea competentă a statului membru gazdă, un intermediar de credite continuă să acționeze într-un mod care dăunează în mod clar intereselor consumatorilor din statul membru gazdă sau bunei funcționări a piețelor, autoritatea competentă din statul membru gazdă:</p> <p>(a) după informarea autorității competente din statul membru de origine, ia măsurile corespunzătoare pentru a proteja consumatorii și pentru a asigura buna funcționare a piețelor, inclusiv împiedicându-i pe intermediarii de credite care nu se conformează să inițieze noi operațiuni pe teritoriul său. Comisia și ABE sunt informate fără întârzieri nejustificate cu privire la aceste măsuri;</p> <p>(b) poate sesiza ABE și poate solicita asistența acesteia în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr.</p>	<p>113/2</p>	<p>măsurile corespunzătoare.</p> <p>(2) În cazul în care autoritatea competentă a statului membru de origine nu ia nicio măsură în termen de o lună de la obținerea informațiilor prevăzute la alin. (1) sau în cazul în care, în pofida măsurilor luate, un intermediar de credite continuă să acționeze într-un mod care dăunează în mod clar intereselor consumatorilor din România sau a bunei funcționări a piețelor, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor:</p> <p>a) după informarea autorității competente din statul membru de origine, ia măsurile corespunzătoare pentru a proteja consumatorii și pentru a asigura buna funcționare a piețelor, inclusiv împiedicându-i pe intermediarii de credite care nu se conformează să inițieze noi operațiuni. Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor informează, fără întârzieri nejustificate, Comisia Europeană și Autoritatea Bancară Europeană cu privire la aceste măsuri;</p> <p>b) poate sesiza Autoritatea Bancară Europeană și poate solicita asistența acesteia în</p>	
---	--	--------------	--	--

accordance with Article 19 of Regulation (EU) No 1093/2010. In that case EBA may act in accordance with the powers conferred on it by that Article.		1093/2010. În această situație, ABE poate acționa în conformitate cu competențele care îi sunt conferite prin articolul respectiv.		conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 al Parlamentului European și al Consiliului din 24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea bancară europeană), de modificare a Deciziei nr. 716/2009/CE și de abrogare a Deciziei 2009/78/CE a Comisiei..	
5. Member States shall provide that, where a credit intermediary admitted in another Member State has established a branch within its territory, the competent authorities of the home Member State, in the exercise of their responsibilities and after having informed the competent authorities of the host Member State, may carry out on-site inspections in that branch.	34/5	(5) Statele membre prevăd că, în cazul în care un intermediar de credite admis într-un alt stat membru și-a înființat o sucursală pe teritoriul său, autoritățile competente ale statului membru de origine pot efectua, în exercitarea responsabilităților lor și după ce au informat autoritățile competente ale statului membru gazdă, verificări la fața locului la sucursala respectivă.	114/1  114/2	Art. 114 - (1) În cazul în care un intermediar de credite înregistrat într-un alt stat membru și-a înființat o sucursală pe teritoriul României, autoritățile competente ale statului membru de origine pot efectua, în exercitarea responsabilităților lor și după ce au informat Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor verificări la fața locului la sucursala respectivă.  (2) În cazul în care un intermediar de credite înregistrat în România și-a înființat o sucursală pe teritoriul altui stat membru, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate efectua, în exercitarea responsabilităților sale și după ce a informat autoritățile competente ale statului membru gazdă, verificări la fața locului la sucursala respectivă.	
6. The allocation of tasks between Member States specified in this Article shall be without prejudice to the Member States' competences in relation to fields not covered by this	34/6	(6) Alocarea sarcinilor între statele membre specificată la prezentul articol nu aduce atingere competențelor statelor membre în privința domeniilor care nu sunt reglementate prin		<i>Nu este cazul</i>	

Directive in conformity with their obligations under Union law.		prezenta directivă în conformitate cu obligațiile lor în temeiul legislației Uniunii.			
<p><b>CHAPTER 12</b></p> <p><b>ADMISSION AND SUPERVISION OF NON-CREDIT INSTITUTIONS</b></p> <p><i>Article 35</i>  <b>Admission and supervision of non-credit institutions</b></p> <p>Member States shall ensure that non-credit institutions are subject to adequate admission process including entering the non-credit institution in a register and supervision arrangements by a competent authority.</p>	<p><b>CAP 12</b>  <b>Art 35</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 12</b>  <b>ADMITEREA ȘI SUPRAVEGHEREA INSTITUȚIILOR NON-BANCARE</b></p> <p><i>Articolul 35</i>  <b>Admiterea și supravegherea instituțiilor non-bancare</b></p> <p>Statele membre se asigură că instituțiile non-bancare fac obiectul unui proces de admitere corespunzător, care include introducerea instituției non-bancare într-un registru, precum și mecanisme de supraveghere de către o autoritate competentă</p>	<p>128/1</p> <p>128/2</p> <p>128/3</p>	<p>Art. 128 - (1) Începând cu data de 1 ianuarie 2017, vor putea să desfășoare activitatea de recuperare creanțe, respectiv de acordare credite, în cazul dezvoltatorilor imobiliari, doar entitățile înregistrate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor.</p> <p>(2) Pentru a fi înregistrate, entitățile prevăzute la alin. (1) transmit Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor o cerere însoțită de informații și documente care atestă respectarea cerințelor prevăzute de prezentul articol.</p> <p>(3) Entitățile, respectiv creditorii non-financiari prevăzuți la alin. (1), îndeplinesc următoarele condiții:</p> <p>a) au sediul social, o sucursală sau un reprezentant în România pentru rezolvarea eventualelor litigii și pentru a răspunde contravențional și/sau penal în fața autorităților publice;</p> <p>b) persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității au o bună reputație;</p> <p>c) în cazul creditorilor non-financiari, personalul acestora dispune de cunoștințe și experiența adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate, îndeplinind cerințele prevăzute la anexa nr. 3;</p> <p>c) în cazul entităților de</p>	

				<p>recuperare creanțe, modul în care este remunerat și motivat personalul nu trebuie să depindă exclusiv de realizarea unor obiective privind recuperarea creanțelor și nici nu este raportat exclusiv la sumele recuperate.</p>
			128/4	<p>(4) Condițiile prevăzute la alin. (3) se pot actualiza prin Ordin al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, publicat în Monitorul Oficial, partea I.</p>
			128/5	<p>(5) În aplicarea prezentului articol se emite, în termen de 90 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență, Ordin al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, ce se publică în Monitorul Oficial, partea I, prin care se prevăd:</p> <p>a) documentația și informațiile necesare înregistrării;</p> <p>b) modalitatea și termenele de raportare.</p>
			128/6	<p>(6) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor evaluează și comunică solicitantului hotărârea sa cu privire la acceptarea sau respingerea cererii de înregistrare în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii cererii.</p>
			128/7	<p>(7) În termen de cel mult 10 zile calendaristice de la data primirii cererii, în situația în care cererea ori documentele depuse nu sunt complete, Autoritatea Națională</p>

				<p>pentru Protecția Consumatorilor comunică solicitantului documentele și informațiile ce trebuie transmise, termenul specificat la alin. (6) începând să curgă de la data primirii documentelor și informațiilor solicitate.</p> <p>(8) În situația în care Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor respinge cererea de înregistrare, solcitantul are dreptul de a contesta hotărârea în condițiile Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>(9) Respingerea cererii de înregistrare de către Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor nu limitează dreptul solicitantului de a introduce o nouă cerere având același obiect.</p> <p>(10) Entitățile de recuperare creanțe, respectiv creditorii non-financiari, raportează Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor numărul de cazuri, respectiv de contracte de credite aflate în curs de derulare, în condițiile prevăzute prin Ordinul Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor.</p> <p>(11) Activitățile de recuperare creanțe pot fi desfășurate doar de creditorii prevăzuți la art.3 pct.2 și de entitățile înregistrate care desfășoară activitatea de recuperare creanțe.</p>	
			128/8		
			128/9		
			128/10		
			128/11		

			128/12	<p>(12) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate radia înregistrarea unei entități de recuperare creanțe, respectiv a unui dezvoltator imobiliar, în cazul în care acesta:</p> <p>a) renunță în mod explicit la înregistrare sau nu a desfășurat activități de recuperare creanțe, după caz, activități de creditare, în ultimele șase luni ;</p> <p>b) a obținut înregistrarea prin declarații false sau înșelătoare sau prin orice alte mijloace nelegitime constatate conform legii;</p> <p>c) nu mai îndeplinește cerințele în temeiul cărora a fost înregistrat;</p> <p>d) a încălcat în mod repetat prevederile legale din domeniul protecției consumatorilor;</p> <p>e) a încălcat grav sau sistematic prevederile prezentei ordonanțe de urgență.</p>	
			129	<p>Art.129. – Se interzice caselor de ajutor reciproc și caselor de amanet înregistrate în Registrul de evidență prevăzut la art. 5 lit. g) din Legea nr. 93/2009 privind instituțiile financiare nebancare, cu modificările și completările ulterioare, precum și altor persoane care nu sunt creditori în sensul prezentei ordonanțe de urgență să acorde credite garantate cu un bun imobil ori care implică un drept legat de un bun imobil.</p>	
<b>CHAPTER 13</b>	<b>CAP 13</b>	<b>CAPITOLUL 13</b>	<b>Cap XXI</b>	<b>CAPITOLUL XXI</b>	



<p><b>COOPERATION BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES OF DIFFERENT MEMBER STATES</b></p> <p><i>Article 36</i> <b>Obligation to cooperate</b></p>	<p><b>Art 36</b></p>	<p><b>COOPERAREA ÎNTRE AUTORITĂȚI COMPETENTE DIN STATE MEMBRE DIFERITE</b></p> <p><i>Articolul 36</i> <b>Obligația de a coopera</b></p>	<p>Art 116</p>	<p><b>Cooperarea între autoritățile competente</b></p>	
<p>1. Competent authorities of different Member States shall cooperate with each other whenever necessary for the purpose of carrying out their duties under this Directive, making use of their powers, whether set out in this Directive or in national law.</p> <p>Competent authorities shall render assistance to competent authorities of the other Member States. In particular, they shall exchange information and cooperate in any investigation or supervisory activities.</p> <p>In order to facilitate and accelerate cooperation, and more particularly the exchange of information, Member States shall designate one single competent authority as a contact point for the purposes of this Directive. Member States shall communicate to the Commission and to the other Member States the names of the authorities which are designated to receive requests for exchange of information or cooperation</p>	<p>36/1</p>	<p>(1) Autoritățile competente din state membre diferite cooperează între ele ori de câte ori este necesar pentru îndeplinirea sarcinilor lor prevăzute în prezenta directivă, utilizându-și competențele prevăzute fie în prezenta directivă, fie în dreptul intern.</p> <p>Autoritățile competente acordă asistență autorităților competente ale celorlalte state membre. Concret, autoritățile competente fac schimb de informații și cooperează în cadrul investigațiilor și al activităților de supraveghere.</p> <p>Pentru a facilita și accelera cooperarea, și în special schimbul de informații, statele membre desemnează o autoritate competentă unică, pentru a servi ca punct de contact în sensul prezentei directive. Statele membre comunică Comisiei și celorlalte state membre numele autorităților desemnate să primească cererile de schimburi de informații sau de cooperare în</p>	<p>116/1</p> <p>116/2</p> <p>116/3</p>	<p>Art. 116 - (1) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor cooperează cu autoritățile competente din alte state membre ale Uniunii Europene/Spațiului Economic European ori de câte ori este necesar pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute în prezenta ordonanța de urgență, utilizând competențele prevăzute de reglementările în vigoare.</p> <p>(2) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor acordă asistență autorităților competente ale celorlalte state membre prin schimbul de informații și cooperarea în cadrul investigațiilor și al activităților de supraveghere.</p> <p>(3) Pentru a facilita și accelera cooperarea, și în special schimbul de informații, se desemnează Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor ca autoritate competentă unică, pentru a servi ca punct de contact în sensul prezentei ordonanțe. Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor informează Comisia Europeană și celelalte state membre cu privire la acest lucru.</p>	



<p>other competent authorities under this Directive may indicate at the time of communication that such information must not be disclosed without their express agreement, in which case such information may be exchanged solely for the purposes for which those authorities gave their agreement.</p> <p>The competent authority having been designated as the contact point may transmit the information received to the other competent authorities, however it shall not transmit the information to other bodies or natural or legal persons without the express agreement of the competent authorities which disclosed it and solely for the purposes for which those authorities gave their agreement, except in duly justified circumstances in which case it shall immediately inform the contact point that supplied the information</p>	<p>prezentei directive pot preciza, în momentul comunicării, că informațiile respective nu pot fi divulgate fără acordul lor expres, caz în care respectivele informații pot fi transmise doar în scopurile pentru care autoritățile respective și-au dat acordul.</p> <p>Autoritatea competentă care a fost desemnată ca punct de contact poate transmite informațiile primite celorlalte autorități competente, însă nu transmite informațiile celorlalte organe sau persoane fizice ori juridice fără acordul expres al autorităților competente care au comunicat informațiile și face acest lucru exclusiv în scopurile pentru care autoritățile respective și-au dat acordul, cu excepția circumstanțelor justificate corespunzător, caz în care, acesta informează de îndată punctul de contact care a transmis informațiile.</p>	<p>117/3</p> <p>117/4</p>	<p>informațiile pot fi transmise doar în scopurile pentru care aceasta și-a dat acordul.</p> <p>(3) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, în calitate de punct de contact, poate transmite altor entități sau persoane fizice ori juridice informațiile primite:</p> <p>a) cu acordul expres al autorităților competente care au comunicat informațiile;</p> <p>b) exclusiv în scopurile pentru care autoritățile respective și-au dat acordul.</p> <p>(4) Prin excepție de la prevederile alin. (3), informațiile pot fi transmise altor persoane fizice ori juridice în cazuri temenic justificate. În această situație, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor informează de îndată punctul de contact care a transmis informațiile.</p>	
--	--	---------------------------	---	--

<p>4. A competent authority may refuse to act on a request for cooperation in carrying out an investigation or supervisory activity or to exchange information as provided for in paragraph 3 only where:</p> <p>(a) such an investigation, on-the-spot verification, supervisory activity or exchange of information might adversely affect the sovereignty, security or public policy of the Member State addressed;</p> <p>(b) judicial proceedings have already been initiated in respect of the same actions and the same persons before the authorities of the Member State addressed;</p> <p>(c) final judgement has already been delivered in the Member State addressed in respect of the same persons and the same actions.</p> <p>In the event of such a refusal, the competent authority shall notify the requesting competent authority accordingly, providing as detailed information as possible.</p>	36/4	<p>(4) O autoritate competentă nu poate refuza să dea curs unei cereri de cooperare la desfășurarea unei investigații sau activități de supraveghere sau să facă schimb de informații, în conformitate cu alineatul (3), decât în cazul în care:</p> <p>(a) această investigație, verificare la fața locului, activitate de supraveghere sau schimb de informații riscă să afecteze suveranitatea, securitatea sau politicile publice ale statului membru respectiv;</p> <p>(b) a fost deja angajată o procedură judiciară pentru aceleași fapte și împotriva aceluiași persoane pe lângă autoritățile statului membru respectiv;</p> <p>(c) a fost deja pronunțată o hotărâre definitivă în statul membru respectiv pentru aceleași fapte sau împotriva aceluiași persoane.</p> <p>În caz de refuz întemeiat pe respectivele motive, autoritatea competentă solicitată informează autoritatea competentă solicitantă într-un mod cât mai detaliat.</p>	118/1	<p>Art. 118 - (1) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate refuza să dea curs unei cereri de cooperare la desfășurarea unei investigații sau activități de supraveghere sau să facă schimb de informații pentru următoarele motive:</p> <p>a) a fost deja angajată o procedură judiciară pentru aceleași fapte și împotriva aceluiași persoane de către autoritățile naționale;</p> <p>b) a fost deja pronunțată o hotărâre definitivă la nivel național pentru aceleași fapte sau împotriva aceluiași persoane.</p> <p>(2) În caz de refuz întemeiat pe respectivele motive, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor informează autoritatea competentă solicitantă într-un mod cât mai detaliat.</p>	
<p><i>Article 37</i> <b>Settlement of disagreements between competent authorities of different Member States</b></p>	<b>Art 37</b>	<p><i>Articolul 37</i> <b>Soluționarea dezacordurilor dintre autoritățile competente ale diferitelor state membre</b></p> <p>Autoritățile competente pot</p>	119	<p>Art. 119 – Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate sesiza Autoritatea Bancară Europeană atunci când este refuzată o cerere de cooperare, în special un schimb de informații,</p>	

<p>The competent authorities may refer the situation to EBA where a request for cooperation, in particular the exchange of information, has been rejected or has not been acted upon within a reasonable time, and request EBA's assistance in accordance with Article 19 of Regulation (EU) No 1093/2010. In such cases, EBA may act in accordance with the powers conferred on it by that Article and any binding decision made by EBA in accordance with that Article shall be binding on the competent authorities concerned regardless of whether those competent authorities are members of EBA or not.</p>		<p>sesiza ABE atunci când este refuzată o cerere de cooperare, în special un schimb de informații, sau când nu i s-a dat curs într-un termen rezonabil, solicitând asistența ABE în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010. În această situație, ABE poate acționa în conformitate cu competențele care îi sunt conferite prin articolul respectiv și orice decizii cu caracter obligatoriu luate de ABE în conformitate cu articolul respectiv obligă autoritățile competente în cauză indiferent dacă acestea sunt membre ale ABE sau nu.</p>		<p>sau când nu i s-a dat curs într-un termen rezonabil, solicitând asistența Autorității Bancare Europene în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 al Parlamentului European și al Consiliului din 24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea bancară europeană), de modificare a Deciziei nr. 716/2009/CE și de abrogare a Deciziei 2009/78/CE a Comisiei.</p>	
<p><b>CHAPTER 14</b> <b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p><i>Article 38</i> <b>Sanctions</b></p>	<p><b>CAP 14</b> <b>Art 38</b></p>	<p><b>CAPITOLUL 14</b> <b>DISPOZIȚII FINALE</b></p> <p><i>Articolul 38</i> <b>Sancțiuni</b></p>		<p><b>CAPITOLUL XXII</b> <b>Autorități competente și supravegherea pieței</b></p> <p><b>SECȚIUNEA 1</b> <b>Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor</b></p>	
<p>1. Member States shall lay down the rules on sanctions applicable to infringements of the national provisions adopted on the basis of this Directive and shall take all measures necessary to ensure that they are implemented. Those sanctions shall be effective, proportionate and dissuasive.</p>	<p>38/1</p>	<p>(1) Statele membre stabilesc regimul sancțiunilor aplicabile în cazul încălcării dispozițiilor naționale adoptate pe baza prezentei directive și iau toate măsurile necesare pentru asigurarea punerii în aplicare a acestora. Sancțiunile respective sunt eficiente, proporționale și disuasive.</p>	<p>121/1</p>	<p>Art. 121. - (1) Constituie contravenție încălcarea de către creditorii, respectiv de creditorii non-financiari, a prevederilor următoarelor articole: a) art. 4 alin. (2) și art. 5, sancționându-se cu avertisment; b) art. 4 alin. (4), art 6 alin. (1) și (2), art. 7 alin. (1)-(5) și alin. (7), precum și ale art. 8-13 sancționându-se cu amenda de la</p>	

				<p>10.000 lei la 80.000 lei;</p> <p>c) art. 14-19, art. 20 alin. (1), (3) și (4), art. 21-24, art. 26-30, art. 31 alin. (1), art. 32- 48 alin. (1), (2) și (5), art. 49, art. 50-52 alin. (1) și (3), art. 53 alin. (1) și (2), art. 54-56 alin. (1), (3), (6) și (7), art. 58, art. 59 alin. (1)-(4), art. 60 lit. a), art. 61, art. 66, art. 67, art. 70 alin. (1), (3) și (4), art. 72, art. 73, art. 81, art. 82 alin. (2), art. 83, art. 84, art. 86, art. 87, art. 88, art. 90 art. 93-96, art. 101 alin. (3) și (4), sancționându-se cu amenda de la 20.000 lei la 100.000 lei.</p>	
			121/2	<p>(2) În plus față de contravențiile prevăzute la alin. (1), constituie contravenție încălcarea de către creditorii non-financiari a prevederilor art. 69 alin.(1), art. 75, art. 76, art. 77, art. 78 alin. (1)-(3) , art. 97 alin. (1), art. 98, art. 99 alin. (1), sancționându-se cu amenda de la 20.000 lei la 100.000 lei.</p>	
			121/3	<p>(3) Constituie contravenție încălcarea de către intermediarii de credite sau, după caz, de către reprezentanții desemnați, a prevederilor art. 6-11, art. 21, art. 24, art. 29, art. 30, art. 45- 48 alin. (1), (2) și (5), art. 49, art. 61-68, art. 70 alin. (1) și (3), art. 71, art. 76 alin. (1) și alin. (3) și (5), art. 78 alin. (2) și (3), art. 86-90, art. 93, art. 94, art. 97 alin. (2), art. 99, art. 101 alin. (5), art. 105 alin. (2)-(6), art. 106 alin. (2) și (3), art. 107 alin. (1) și (3) ), sancționându-se</p>	

			121/4	cu amenda de la 20.000 lei la 100.000 lei. (4) Constituie contravenție încălcarea de către entitățile de recuperare creanțe a prevederilor art. 45 alin. (2) și (3), art. 46, art. 48 alin. (1), (3) și (5), art. 4, art. 54, art. 55 alin. (3) și (4), art. 59 alin. (2), (5) și (6), art. 60 lit. b)-j), art. 61, art. 66, art. 94, art. 93 alin. (1), (2) și (4), art. 97 alin. (1)	
			121/5	(5) Constituie contravenție încălcarea prevederilor art. 95 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) prin desfășurarea activității de intermediere de credit de alte persoane decât intermediarii de credit sau reprezentanții desemnați și se sancționează cu amenda de la 30.000 lei la 100.000 lei.	
			121/6	(6) Constituie contravenție încălcarea prevederilor art. 128 prin desfășurarea, după data de 1 ianuarie 2017, a activităților de recuperare creanțe, respectiv de creditare de către persoane care nu sunt înregistrate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor și se sancționează cu amenda de la 30.000 lei la 100.000 lei.	
			121/7	(7) Valoarea amenzilor prevăzute la alin. (1) și (2), precum și la art. 123 alin. (2) se va actualiza prin hotărâre a Guvernului.	
			121/8	(8) Contravențiilor prevăzute la alin. (1)- (6), și la art. 123 alin. (2) le sunt aplicabile prevederile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001	

				<p>privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările și completările ulterioare.</p>
			121/9	<p>(9) Prin derogare de la prevederile art. 3 alin. (2) din Ordonanța Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, orice sucursală prevăzută la art. 3 pct. 2, 5, 9 și 29, răspunde contravențional în cazurile și în condițiile prezentei ordonanțe de urgență.</p>
			121/10	<p>(10) În sensul prezentei ordonanțe de urgență, prin creditori se înțeleg și creditorii non-financiari.</p>
			122	<p>Art. 122 - Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute la art. 121 se fac de către reprezentanții împuterniciți ai Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, la sesizarea consumatorilor, a asociațiilor de consumatori ori din oficiu, în cazul în care, prin încălcarea prevederilor legale, sunt sau pot fi afectate interesele consumatorilor.</p>
			123/1	<p>Art. 123 - (1) Odată cu aplicarea sancțiunii contravenționale principale, se pot aplica una sau mai multe dintre următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <p>a) respectarea imediată a clauzelor contractuale care au fost încălcate;</p>



			123/2	<p>b) restituirea sumelor încasate fără temei legal, precum și a sumelor aferente clauzelor abuzive astfel cum au fost stabilite prin hotărâre judecătorească definitivă, într-un termen de cel mult 15 zile calendaristice;</p> <p>c) aducerea contractului în conformitate cu prevederile legale, în termen de cel mult 15 zile calendaristice;</p> <p>d) corectarea oricăror neconformități cu prevederile legale constatate prin procesul-verbal de constatare a contravenției, în termen de cel mult 15 zile calendaristice.</p> <p>(2) La propunerea agentului constator, prin Ordin emis de Președintele Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, se pot aplica una sau mai multe dintre următoarele sancțiuni contravenționale complementare:</p> <p>a) suspendarea activității de intermediere de credit până la intrarea în legalitate și/sau aducerea tuturor contractelor similare în conformitate cu prevederile legale, în termen de 90 de zile calendaristice;</p> <p>b) radierea înregistrării urmată de suspendarea activității de recuperare creanțe până la conformarea cu prevederile legale;</p> <p>c) suspendarea derulării campaniei publicitare care încalcă prevederile art. 7, până la intrarea în legalitate, precum și dispunerea</p>	
--	--	--	-------	---	--

				<p>retragerii materialelor privind informațiile generale care încalcă prevederile art. 8;</p> <p>d) aducerea tuturor contractelor similare în conformitate cu prevederile legale, în termen de 30 de zile calendaristice;</p> <p>e) dispunerea încetării încasării, respectiv restituirea sumelor încasate fără temei legal pentru toate contractele similare, într-un termen de cel mult 15 zile calendaristice.</p>	
			124/1	(1) Neaducerea la îndeplinire a sancțiunilor contravenționale complementare dispuse în termenele și condițiile prevăzute în procesul-verbal de constatare a contravenției sau săvârșirea repetată în decurs de 6 luni de la prima constatare a uneia dintre contravențiile prevăzute la art. 121 constituie contravenție și se sancționează cu amenda de la 80.000 lei-100.000 lei.	
			124/2	(2) Contestarea în instanță nu suspendă de drept executarea sancțiunilor contravenționale complementare dispuse.	
			124/3	(3) Ordinul emis în cazul prevăzut la art. 123 alin. (2) poate fi contestat la instanța de contencios administrativ, în condițiile Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare.	
			124/4	(4) Creditorii sunt obligați să informeze Banca Națională a României, în termen de două zile lucrătoare, despre sancțiunile ce	

				le-au fost aplicate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor pentru încălcarea dispozițiilor prezentei ordonanțe de urgență.	
2. Member States shall provide that the competent authority may disclose to the public any administrative sanction that will be imposed for infringement of the measures adopted in the transposition of this Directive, unless such disclosure would seriously jeopardise the financial markets or cause disproportionate damage to the parties involved.	38/2	(2) Statele membre prevăd că autoritățile competente pot face publică orice sancțiune administrativă aplicată în caz de încălcare a actelor adoptate în transpunerea prezentei directive, în afara cazurilor în care această publicare riscă să perturbe în mod grav piețele financiare sau să aducă un prejudiciu disproporționat părților implicate.	125	Art. 125 - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate face publică orice sancțiune contravențională aplicată în caz de încălcare a prezentei ordonanțe de urgență, cu precizări privind contestarea acesteia, în afara cazurilor în care această publicare riscă să perturbe în mod grav piețele financiare sau să aducă un prejudiciu disproporționat părților implicate.	
<b>Article 39</b> <b>Dispute resolution mechanisms</b>	<b>Art 39</b>	<b>Articolul 39</b> <b>Mecanisme de soluționare a litigiilor</b>			
1. Member States shall ensure that appropriate and effective complaints and redress procedures are established for the out-of-court settlement of consumer disputes with creditors, credit intermediaries and appointed representatives in relation to credit agreements, using existing bodies where appropriate. Member States shall ensure that such procedures are applicable to creditors and credit intermediaries and cover the activities of appointed representatives.	39/1	(1) Statele membre asigură instituirea unor proceduri adecvate și eficiente de reclamație și soluționare pentru soluționarea extrajudiciară a disputelor consumatorilor cu creditori, intermediari de credite și reprezentanți desemnați având ca obiect contracte de credit, utilizând, dacă este cazul, organisme deja existente. Statele membre se asigură că procedurile respective se aplică creditorilor și intermediarilor de credite și acoperă de asemenea activitățile desfășurate de reprezentanții desemnați.	120/1  120/2	Art. 120 - (1) În vederea asigurării respectării dispozițiilor prezentei ordonanțe de urgență, consumatorii pot să sesizeze Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor. (2) Pentru soluționarea pe cale amiabilă a eventualelor litigii și fără a se aduce atingere dreptului consumatorilor de a iniția acțiuni în justiție împotriva creditorilor, intermediarilor de credite, a reprezentanților desemnați sau a entităților de recuperare creanțe care au încălcat dispozițiile prezentei ordonanțe de urgență ori dreptului acestora de a sesiza Autoritatea Națională pentru	

				Protecția Consumatorilor, consumatorii pot apela la mecanisme extrajudiciare de reclamație și despăgubire pentru consumatori, potrivit prevederilor Ordonanței Guvernului nr. 38/2015 privind soluționarea alternativă a litigiilor dintre consumatori și comercianți, publicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 654/28.08. 2015 și Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare.	
2. Member States shall require the bodies responsible for the out-of-court settlement of consumer disputes to cooperate so that cross-border disputes concerning credit agreements can be resolved.	39/2	(2) Statele membre impun ca organismele responsabile cu soluționarea litigiilor privind consumatorii în afara instanței să coopereze astfel încât să fie posibilă soluționarea litigiilor transfrontaliere privind contractele de credit.	120/3	(3) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor cooperează cu autoritățile competente din alte state membre în scopul soluționării litigiilor transfrontaliere privind contractele de credit.	
<b>Article 40</b> <b>Exercise of the delegation</b>	<b>Art 40</b>	<b>Articolul 40</b> <b>Exercitarea delegării de competențe</b>		<i>Nu este cazul</i>	
1. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article	40/1	(1) Competența de a adopta acte delegate îi este conferită Comisiei sub rezerva condițiilor prevăzute la prezentul articol.		<i>Nu este cazul</i>	
2. The power to adopt delegated acts referred to in Articles 14(9) and 17(8) shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of time from 20 March 2014.	40/2	(2) Competența de a adopta acte delegate menționate la articolul 14 alineatul (9) și articolul 17 alineatul (8) se conferă Comisiei pentru o perioadă de timp nedeterminată, începând cu 20 martie 2014.		<i>Nu este cazul</i>	

<p>3. The delegation of power referred to in Articles 14(9) and 17(8) may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision to revoke shall put an end to the delegation of the powers specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the <i>Official Journal of the European Union</i> or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force.</p>	40/3	<p>(3) Delegarea de competențe menționată la articolul 14 alineatul (9) și articolul 17 alineatul (8) poate fi revocată în orice moment de Parlamentul European sau de Consiliu. O decizie de revocare pune capăt delegării de competențe specificate în decizia respectivă. Aceasta produce efecte în ziua următoare datei publicării deciziei în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> sau la o dată ulterioară precizată în respectiva decizie. Decizia nu afectează validitatea actelor delegate care sunt deja în vigoare.</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p>4. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.</p>	40/4	<p>(4) Imediat ce adoptă un act delegat, Comisia îl notifică simultan Parlamentului European și Consiliului.</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p>5. A delegated act adopted pursuant to Articles 14(9) and 17(8) shall enter into force only if no objection has been expressed either by the European Parliament or the Council within a period of three months of notification of that act to the European Parliament and to the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by three months at the initiative of the European Parliament or of the Council.</p>	40/5	<p>(5) Un act delegat adoptat în temeiul articolului 14 alineatul (9) și al articolului 17 alineatul (8) intră în vigoare numai în cazul în care nici Parlamentul European și nici Consiliul nu au formulat obiecții în termen de trei luni de la notificarea acestuia către Parlamentul European și Consiliu sau în cazul în care, înaintea expirării termenului respectiv, Parlamentul European și Consiliul au informat Comisia că nu vor formula obiecții. Termenul menționat se prelungeste cu trei luni la inițiativa Parlamentului European sau a Consiliului.</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	

<p><b>Article 41</b> <b>Imperative nature of this Directive</b> Member States shall ensure that: (a) consumers may not waive the rights conferred on them by national law transposing this Directive; (b) the measures they adopt in transposing this Directive cannot be circumvented in a way which could lead to consumers losing the protection granted by this Directive as a result of the way in which agreements are formulated, in particular by integrating credit agreements falling within the scope of this Directive into credit agreements the character or purpose of which would make it possible to avoid the application of those measures.</p>	<p><b>Art 41</b></p>	<p><b>Articolul 41</b> <b>Caracterul imperativ al directivei</b> Statele membre se asigură că:  (a) consumatorii nu pot renunța la drepturile care le-au fost conferite prin dreptul intern care transpune prezenta directivă; (b) măsurile pe care le adoptă pentru transpunerea prezentei directive nu pot fi eludate într-un mod care ar putea conduce la pierderea de către consumatori a protecției garantate prin prezenta directivă, ca urmare a modului în care sunt formulate contractele, în special prin integrarea contractelor de credit care intră sub incidența prezentei directive în contracte de credit al căror caracter sau scop ar face posibilă evitarea aplicării respectivelor măsuri</p>	<p>126/1  126/2</p>	<p><b>CAPITOLUL XXIII</b> <b>Dispoziții tranzitorii și finale</b>  Art. 126 - (1) Consumatorii nu pot renunța la drepturile care le-au fost conferite prin prezenta ordonanța de urgență. (2) Consumatorii beneficiază de prevederile prezentei ordonanțe de urgență în cazul tuturor contractelor prevăzute la art. 2 alin. (1), indiferent de modul în care contractele sunt intitulate sau formulate ori de obiectul acestora.</p>	
<p><b>Article 42</b> <b>Transposition</b></p>	<p><b>Art 42</b></p>	<p><b>Articolul 42</b> <b>Transpunere</b></p>			
<p>1. Member States shall adopt and publish, by 21 March 2016, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those measures.</p>		<p>(1) Statele membre adoptă și publică până la 21 martie 2016 actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive. Statele membre comunică de îndată Comisiei textele acestor acte.</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p>2. Member States shall apply measures referred to in paragraph 1 from 21 March 2016.</p>		<p>(2) Statele membre aplică măsurile menționate la alineatul (1) începând cu 21 martie 2016. Atunci când statele membre</p>			

When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.		adoptă măsurile respective, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.		Prezenta ordonanță de urgență transpune prevederile Directivei 2014/17/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 4 februarie 2014 privind contractele de credit oferite consumatorilor pentru bunuri imobile rezidențiale și de modificare a Directivelor 2008/48/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene seria L nr. 60 din 28 februarie 2014, cu excepția art. 13, 14-23, 25, 26, 28, art. 58-60, art. 130 pct. 2-11, art. 134-136 din ordonanță.	
3. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.		(3) Comisiei îi sunt comunicate de către statele membre textele principalelor dispoziții de drept intern pe care acestea le adoptă în domeniul reglementat de prezenta directivă.		<i>Nu este cazul</i>	
<i>Article 43</i> <b>Transitional provisions</b>	<b>Art 43</b>	<i>Articolul 43</i> <b>Dispoziții tranzitorii</b>	Cap XXIII 142	<b>CAPITOLUL XXIII</b> <b>Dispoziții tranzitorii și finale</b>	
1. This Directive shall not apply to credit agreements existing before 21 March 2016.	43/1	(1) Prezenta directivă nu se aplică contractelor de credit existente înainte de 21 martie 2016.	133/1  135/1  135/2	Art. 133 – Prezenta ordonanță de urgență intră în vigoare în termen de 10 de zile de la data publicării.  Art. 135 - (1) Prevederile art. 1-129 din prezenta ordonanță de urgență nu se aplică contractelor de credit aflate în curs de derulare la data intrării în vigoare a acesteia. (2) Dispozițiile art. 38 alin. (2), astfel cum au fost modificate, și alin. (4) - (9) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2010	

				privind contractele de credit pentru consumatori nu se aplică contractelor în derulare la data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență.	
2. Credit intermediaries already carrying out credit intermediation activities set out in point 5 of Article 4 before 21 March 2016 and which have not yet been admitted in accordance with the conditions set out in the national law of the home Member State transposing this Directive may continue to carry out those activities in compliance with national law until 21 March 2017. Where a credit intermediary relies on this derogation it may perform the activities only within their home Member State unless it also satisfies the necessary legal requirements of the host Member States.	43/2	(2) Intermediarii de credite care desfășoară deja activitățile de intermediere de credite menționate la articolul 4 punctul 5 înainte de 21 martie 2016 și care nu au fost deja admiși în conformitate cu condițiile prevăzute în dreptul intern al statului membru de origine care transpune prezenta directivă pot continua să desfășoare activitățile care se conformează dreptului intern până la 21 martie 2017. În cazul în care un intermediar de credite recurge la derogarea menționată, acesta poate desfășura activități numai în statul său membru de origine, cu excepția cazului în care acesta se conformează de asemenea cerințelor de ordin juridic ale statelor membre gazdă.	133/2	(2) Intermediarii de credite care desfășoară, înainte de data intrării în vigoare, activitățile de intermediere de credite menționate la art. 3 pct. 5, pot continua desfășurarea acestor activități până la data de 21 martie 2017 fără a îndeplini obligația înregistrării. (3) Prevederile alin. (2) se aplică intermediarilor de credite care notifică, în termen de cel mult 90 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor în acest sens și care pot face dovada că desfășoară astfel de activități înainte de data de intrării în vigoare de urgență. În cazul intermediarilor de credit legați prevăzuți la art. 7 lit. a), notificarea poate fi transmisă de către creditorul în numele căruia aceștia acționează în mod exclusiv. Notificarea va cuprinde lista tuturor intermediarilor de credite legați, precum și confirmarea că aceștia desfășoară activitatea dinainte de data intrării în vigoare de urgență. (4) În cazul în care un intermediar de credite recurge la derogarea prevăzută la alin. (2), acesta poate desfășura activități numai în	
			133/3		
			133/4		



				România.	
3. Creditors, credit intermediaries or appointed representatives performing activities regulated by this Directive before 20 March 2014 shall comply with the national law transposing Article 9 by 21 March 2017.	43/3	3) Creditorii, intermediarii de credite sau reprezentanților desemnați care desfășoară activități reglementate prin prezenta directivă înainte de 20 martie 2014 respectă dreptul intern care transpun articolul 9 până la 21 martie 2017.	133/5	(5) Până la data de 21 martie 2017, creditorii, intermediarii de credite și reprezentanții desemnați care desfășoară activități reglementate prin prezenta ordonanță de urgență dinainte de 20 martie 2014 se asigură că respectă prevederile art. 86-91.	
			127	Art. 127 - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor are în vedere orientările și recomandările emise de Autoritatea Bancară Europeană în domeniul reglementat de prezenta ordonanță de urgență și emite, după caz, reglementări, instrucțiuni și/sau precizări prin care stabilesc regimul aplicării respectivelor orientări și recomandări și le adaptează, dacă este cazul, condițiilor specifice pieței din România.	Respectarea Ghidurilor ABE este obligatorie, dacă nu exista legislație nationala cu un nivel cel puțin la fel de ridicat.
			129	Art. 129 – Se interzice caselor de ajutor reciproc și caselor de amanet, precum și altor persoane ce nu sunt creditori în sensul prezentei ordonanțe de urgență să acorde credite garantate cu un bun imobil ori ce implică un drept legat de un bun imobil.	Pentru asigurarea unei protecții eficiente a consumatorilor
			130	Art. 130 - La data intrării în vigoare a prezentei Ordonanțe, Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori, publicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 389 din 11.06.2010, aprobată cu modificări și completări prin Legea	Ordonanța de Urgență nr. 50/2010 se modifică, pe de o parte pentru a se delimita aria de acoperire față de prezentul proiect de act normativ - Ordonanța de Urgență

			<p>nr. 288/2010, se modifică și se completează după cum urmează:</p> <p>1. La art. 2, după lit. i) se introduce o nouă literă, lit. j), cu următorul cuprins:  “j) contractelor de credit privind vânzarea, respectiv cumpărarea unor bunuri imobile, contractelor de credit garantate cu ipotecă asupra unor bunuri imobile, contractelor de credit ce implică un drept legat de un bun imobil.”</p> <p>2. La art. 7, după punctul 16 se introduce un nou punct, punctul 17, cu următorul cuprins:  “17. entități care desfășoară activitatea de recuperare creanțe – persoane juridice, altele decât creditorii, cu un capital social minim subscris și vărsat ce nu poate fi mai mic de 500.000 lei, care desfășoară activitatea de recuperare creanțe și/sau care obțin drepturile, conform art. 70 alin. (4) asupra unor debite scadente ce rezultă din contractele de credit;”</p> <p>3. Art. 30 se modifică după cum urmează:  “(1) Înainte de încheierea unui contract de credit, creditorul evaluează bonitatea consumatorului.  (2) Creditorul realizează evaluarea bonității consumatorului pe baza unui volum suficient de informații obținute, inclusiv de la consumator, și, după caz, pe baza</p>	<p>nr. 50/2010 urmând a se aplica doar contractelor de credit pentru consumatori care nu vizează achiziționarea unui bun imobil ori care nu sunt garantate cu un bun imobil - și, pe de altă parte, pentru a se reglementa și în cazul creditelor pentru consum drepturile și obligațiile entităților de recuperare creanțe.  Ordonanța de Urgență nr. 50/2010 se modifică și pentru a specifica în mod clar responsabilitatea Băncii Naționale a României cu privire la evaluarea bonității de către creditorii și a stabili sancțiuni în cazul nerespectării prevederilor de către aceștia.</p>
--	--	--	--	---

			<p>consultarii bazei de date relevante cu respectarea <i>Legii nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date</i>, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>(3) În cazul în care partile convin să modifice valoarea totală a creditului după încheierea contractului de credit, creditorul actualizează informațiile financiare aflate la dispoziția sa privind consumatorul și evaluează bonitatea consumatorului înainte de efectuarea oricărei creșteri semnificative a valorii totale a creditului.</p> <p>(4) Prin creștere semnificativă se înțelege o creștere de peste 15% din valoarea totală inițială a creditului.”</p> <p>(5) Prevederile alin. (1)-(4) se aplică creditorilor non-financiari înscrși în Registrul de evidență prevăzut la art.5 lit.g) din Legea nr.93/2009 privind instituțiile financiare nebancare, cu modificările și completările ulterioare.”</p> <p>4. Alin. (2) al art. 38 se modifică după cum urmează:  “(2) Rata dobânzii penalizatoare se calculează pe bază de procent fix ce nu poate fi mai mare de trei puncte procentuale, care se adaugă la rata dobânzii curente și se aplică la principalul restant.”</p>	
--	--	--	---	--

				<p>5. După alin. (3) al art. 38, se introduc zece noi alineate, după cum urmează:</p> <p>“(4) Se interzice aplicarea dobânzilor penalizatoare la soldul creditului sau la valoarea totală a creditului ori la valoarea totală plătită de către consumator.</p> <p>(5) În toate cazurile, cuantumul dobânzilor penalizatoare nu trebuie să depășească principalul restant.</p> <p>(6) După declararea scadenței anticipate, se poate percepe doar o dobândă penalizatoare, calculată pe bază de procent fix și care ce nu poate fi mai mare de două puncte procentuale, care se adaugă la rata dobânzii prevăzute în contract prin derogare de la prevederile art. 38 alin. (2) și ale art. 38 alin. (4), dobânda penalizatoare se aplică la datoria exigibilă. Se interzice perceperea altor dobânzi după declararea scadenței anticipate.</p> <p>(7) Pe parcursul procedurii de executare silită se interzice perceperea dobânzilor și a dobânzilor penalizatoare.</p> <p>(8) Creditorul poate declara creditul scadent anticipat după înregistrarea a unui număr de 90 de zile consecutive restanță de către consumator.</p> <p>(9) Perioada dintre declararea scadenței anticipate și declanșarea executării silite nu poate fi mai mică de 3 luni. La</p>	
--	--	--	--	---	--

			<p>solicitarea expresă a consumatorului, creditorul micșorează această perioadă. În cazul în care executarea silită nu este inițiată în cel mult 6 luni de la data declarării scadenței anticipate, începând cu ziua imediat următoare expirării acestui termen, creditorul nu va mai percepe dobânzi penalizatoare.</p> <p>(10) Prevederile alin. (4), (5), (7), (9) se aplică și procedurilor derulate de entitățile de recuperare creanțe.”</p> <p>6. Titlul capitolului VI se modifică după cum urmează: “Cesiunea”</p> <p>7. Art. 70 și 71 se completează și se modifică după cum urmează: “Art.70. – (1) În cazurile în care contractul de credit însuși ori numai creanțele rezultate dintr-un contract de credit se cesionează, consumatorul are dreptul să invoce împotriva cesionarului, orice mijloc de apărare la care putea recurge împotriva cedentului inițial, inclusiv dreptul la despăgubire.</p> <p>(2) Contractele de credit și creanțele rezultate din acestea pot fi cesionate numai către creditori, astfel cum sunt definiți la art. 3 pct. 2, alții decât creditorii non-financiari.</p> <p>(3) Prin excepție de la alin. (2), creanțele rezultate din contractele de credit pot fi cesionate și către</p>	
--	--	--	---	--

			<p>entități ce au drept obiect de activitate emiterea de instrumente financiare securizate în baza unui portofoliu de creanțe, în conformitate cu <i>Legea nr. 31/2006 privind securitizarea creanțelor</i>.</p> <p>(4) Prin excepție de la alin. (2), creanțele rezultate din contractele de credit neperformante, pentru care creditorul a declarat scandeța anticipată ori a inițiat procedura executării silite a consumatorului, pot fi cesionate către entități care desfășoară activitatea de recuperare creanțe, astfel cum sunt definite la art. 3 pct. 29.</p> <p>Art. 71. - (1) Consumatorul este informat cu privire la cesiunea prevăzută la art. 70. Cesiunea, individuală sau în cadrul unui portofoliu de creanțe, devine opozabilă consumatorului prin notificarea adresată acestuia de către cedent.</p> <p>(2) Cesionarul contractului de credit, respectiv cesionarul creanței, este obligat să aibă sediul social, o sucursală sau un reprezentant în România pentru rezolvarea eventualelor litigii și pentru a răspunde contravențional și/sau penal în fața autorităților publice.</p> <p>(3) Cesiunea se notifică de către cedent consumatorului, în termen de 10 zile calendaristice de la încheierea contractului de cesiune, prin scrisoare recomandată cu confirmare de</p>	
--	--	--	--	--

			<p>primire</p> <p>(4) Notificarea este redactată în scris, într-un limbaj clar, vizibil și ușor de citit, fontul utilizat fiind Times New Roman, mărimea de minimum 12, pe hârtie și va menționa cel puțin următoarele:</p> <p>a) numele și datele de contact, inclusiv numărul de telefon, fax, e-mail ale creditorului, ale entității care va încasa de la consumator sumele pentru rambursarea creditului după cesiune, precum și, după caz, ale reprezentantului acesteia din România ;</p> <p>b) numele creditorului original de la care a fost preluată creanța;</p> <p>c) data la care s-a realizat cesiunea,</p> <p>d) cuantumul sumei datorate și documentele ce atestă această sumă;</p> <p>e) conturile în care se vor efectua plățile;</p> <p>(5) În plus față de obligațiile prevăzute la alin. (5), entitățile care desfășoară activitatea de recuperare creanțe atestionează consumatorul cu privire la:</p> <p>a) termenul în care consumatorul ia legătura cu entitatea de recuperare creanțe. Acest termen nu poate fi mai mic de 5 zile lucrătoare de la data primirii notificării de către consumator;</p> <p>b) dreptul consumatorului de a transmite entității de recuperare creanțe o contestație a existenței debitului ori a cuantumului</p>	
--	--	--	---	--

			<p>acestuia în termen de 30 de zile calendaristice de la primirea notificării, precum și faptul că va primi răspuns în termen de 30 de zile calendaristice la contestația formulată;</p> <p>c) dreptul consumatorului de a se adresa direct instanței de judecată în cazul în care contestă existența debitului ori a cuantumului acestuia;</p> <p>d) faptul că necontestarea de către consumator, în termenul de 30 de zile calendaristice a debitului, nu reprezintă o recunoaștere a sumei de către acesta și nu îl privează pe consumator de dreptul de a se adresa instanței de judecată.</p> <p>(6) Reprezentanții entităților care desfășoară activitatea de recuperare creanțe își declină identitatea și, după caz, se legitimează atunci când se adresează consumatorilor.”</p> <p>8. După art. 71, se introduce două noi articole, art. 71<sup>1</sup> și art.71<sup>2</sup>, cu următorul conținut:</p> <p>”Art. 71<sup>1</sup> - Entitatea care desfășoară activitatea de recuperare creanțe elaborează, împreună cu consumatorul, un plan de achitare a datoriilor/obligațiilor adaptat la veniturile actuale ale acestuia, ce poate include:</p> <p>a) eşalonarea plății sumelor datorate;</p>	
--	--	--	---	--



			<p>b) reducerea sumei totale de plată;  c) oferirea unei perioade fără plăți;  e) consolidarea mai multor datorii.</p> <p>Art. 71<sup>2</sup>. – Se interzice:</p> <p>a) cesionarea contractului de credit și a accesoriilor precum și a creanței către o entitate care nu are sediul social, o sucursală sau un reprezentant în România;  b) perceperea de comisioane, dobânzi și dobânzi penalizatoare, cu excepția dobânzilor penalizatoare legale, de către entitățile de recuperare creanțe;  c) perceperea de costuri aferente activității de recuperare de către entitățile de recuperare creanțe, cu excepția costurilor aferente procedurilor de executare silită;  d) derularea activităților de recuperare creanțe în perioada celor 30 de zile calendaristice menționate la art. 59 alin. (6) lit. b) și până când este transmis consumatorului răspunsul la contestație;  e) utilizarea de tehnici care să hărțuiască sau să abuzeze orice persoană în legătură cu recuperarea creanțelor;  f) utilizarea, în cadrul procesului de recuperare creanțe, de amenințări sau alte tehnici agresive, cu scopul de a vătăma fizic ori psihic consumatorul ori rude ale acestuia, ori de a-i afecta reputația sau proprietatea;  g) contactarea consumatorului, în</p>	
--	--	--	--	--

				<p>cadrul procesului de recuperare creanțe, la locul de muncă al acestuia;</p> <p>h) contactarea, în legătură cu recuperarea creanțelor, a oricărei alte persoane diferită de consumator, succesorii legali, avocatul sau împuternicitul acestuia, creditorul, avocatul sau împuternicitul creditorului;</p> <p>i) afișarea la ușa apartamentului/blocului a notificărilor/somațiilor/adreselor în legătură cu recuperarea creanțelor, cu excepția actelor de procedură afișate la solicitarea executorului judecătoresc ori a instanței de judecată;</p> <p>j) comunicarea entității de recuperare creanțe cu consumatorul în intervalul orar 20:00- 09:00.”</p> <p>9. La art. 86, alin. (1) se modifică și va avea următorul cuprins:  „Art. 86. - (1) Încălcarea prevederilor art. 8, 9, 11-20, art. 22-28 și art. 29 alin. (2), art. 31 și art. 32 alin. (1) și (2), art. 33, 34, art. 46-58 și art. 59 alin (3), art. 60-63, 65-78, 84, 95 și 95<sup>1</sup> constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 10.000 lei la 80.000 lei.”</p> <p>10. După articolul 89 se introduce un nou articol, art. 89<sup>1</sup>, cu următorul conținut:  „Art. 89<sup>1</sup> – Încălcarea prevederilor art. 30 constituie contravenție și</p>	
--	--	--	--	--	--

			<p>se sancționează cu amendă de la 10.000 lei la 80.000 lei. Constatarea contravenției și aplicarea sancțiunii se face de către reprezentanții împuterniciți ai Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor.</p> <p>11. După articolul 95 se introduc două noi articole, cu următorul conținut:</p> <p>„Art.95<sup>1</sup>. – (1) Începând cu data de 1 ianuarie 2017, vor putea să desfășoare activitatea de recuperare creanțe doar entitățile înregistrate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor.</p> <p>(2) Pentru a fi înregistrate, entitățile prevăzute la alin. (1) transmit Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor o cerere însoțită de informații și documente care atestă respectarea cerințelor prevăzute de prezentul articol.</p> <p>(3) Entitățile prevăzute la alin. (1) îndeplinesc următoarele condiții:</p> <p>a) sediul social, o sucursală sau un reprezentant în România pentru rezolvarea eventualelor litigii și pentru a răspunde contravențional și/sau penal în fața autorităților publice;</p> <p>b) persoanele responsabile pentru conducerea și administrarea activității au o bună reputație și dispun de cunoștințe și experiența adecvate naturii, extinderii și complexității activității vizate;</p>	
--	--	--	---	--

			<p>c) în cazul societăților de recuperare creanțe, modul în care este remunerat și motivat personalul nu trebuie să depindă exclusiv de realizarea unor obiective privind recuperarea creanțelor și nici nu este raportat exclusiv la sumele recuperate.</p> <p>(4) În aplicarea prezentului articol se emite, în termen de 90 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență, Ordin al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor, ce se publică în Monitorul Oficial, prin care se prevăd cel puțin:</p> <p>a) documentația și informațiile necesare înregistrării;</p> <p>b) condiții aferente organizării și funcționării entității;</p> <p>c) modalitatea și termenele de raportare.</p> <p>(5) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor evaluează și comunică solicitantului hotărârea sa cu privire la acceptarea sau respingerea cererii de înregistrare în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii cererii.</p> <p>(6) În termen de cel mult 10 zile calendaristice de la data primirii cererii, în situația în care cererea ori documentele depuse nu sunt complete, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor comunică solicitantului documentele și informațiile ce</p>	
--	--	--	---	--

			<p>trebuie transmise, termenul specificat la alin. (5) începând să curgă de la data primirii documentelor și informațiilor solicitate.</p> <p>(7) În situația în care Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor respinge cererea de înregistrare, solicitantul are dreptul de a contesta hotărârea în condițiile <i>Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004</i>, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>(8) Respingerea cererii de înregistrare de către Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor nu limitează dreptul solicitantului de a introduce o nouă cerere având același obiect.</p> <p>(9) Entitățile care desfășoară activitatea de recuperare creanțe raportează Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor numărul de cazuri aflate în curs de derulare, în condițiile prevăzute prin Ordinul Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor.</p> <p>(10) Activitățile de recuperare creanțe pot fi desfășurate doar de creditorii prevăzuți la art. 7 pct. 5 și de entitățile care desfășoară activitatea de recuperare creanțe admise potrivit art. 95<sup>1</sup> alin. (1)-(8).</p> <p>(12) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor poate radia înregistrarea unei entități de</p>	
--	--	--	---	--

				<p>recuperare creanțe, respectiv a unui dezvoltator imobiliar, în cazul în care acesta:</p> <p>a) renunță în mod explicit la înregistrare sau nu a desfășurat activități de recuperare creanțe, după caz, activități de creditare, în ultimele șase luni;</p> <p>b) a obținut înregistrarea prin declarații false sau înșelătoare sau prin orice alte mijloace nelegitime constatate conform legii;</p> <p>c) nu mai îndeplinește cerințele în temeiul cărora a fost înregistrat;</p> <p>d) a încălcat în mod repetat prevederile legale din domeniul protecției consumatorilor;</p> <p>e) a încălcat grav sau sistematic prevederile prezentei ordonanțe de urgență.”</p>	
			138	Art. 137 - Anexele nr. 1-3 fac parte integrantă din prezenta ordonanta de urgenta.	
			131	Art. 131 – Începând cu data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe de urgență se abrogă alin. (3) al art.2 din Legea nr. 93/2009 privind instituțiile financiare nebancare, cu modificările și completările ulterioare.	
			136	Art. 136. - Prevederile prezentei ordonanțe de urgență nu aduc atingere dispozițiilor <i>Legii nr. 77/2016 privind darea în plată a unor bunuri imobile în vederea stingerii obligațiilor asumate prin credite.</i>	
Article 44	<b>Art 44</b>	Articolul 44		<i>Nu este cazul</i>	

Review clause	Clauză de revizuire			
<p>The Commission shall undertake a review of this Directive by 21 March 2019. The review shall consider the effectiveness and appropriateness of the provisions on consumers and the internal market. The review shall include the following:</p> <p>(a) an assessment of the use and consumer understanding of and satisfaction with the ESIS; EN L 60/68 Official Journal of the European Union 28.2.2014</p> <p>(b) an analysis of other pre-contractual disclosures;</p> <p>(c) an analysis of cross-border business by credit intermediaries and creditors;</p> <p>(d) an analysis of the evolution of the market for non-credit institutions providing credit agreements relating to residential immovable property;</p> <p>(e) an assessment on the need for further measures, including a passport for non-credit institutions providing credit agreements relating to residential immovable property;</p> <p>(f) an examination of the need to</p>	<p>Comisia efectuează o reexaminare a prezentei directive până la 21 martie 2019. În cadrul acestei reexaminări se vor analiza eficacitatea și caracterul adecvat al dispozițiilor privind consumatorii și piața internă. Reexaminarea include următoarele elemente:</p> <p>(a) o evaluare a utilizării și a nivelului de înțelegere și de satisfacție ale consumatorilor în ceea ce privește FEIS;</p> <p>(b) o analiză a altor informații precontractuale;</p> <p>(c) o analiză a activității transfrontaliere a intermediarilor de credite și a creditorilor;</p> <p>(d) o analiză a evoluției pieței în ce privește instituțiile non-bancare care oferă contracte de credit pentru bunuri imobile rezidențiale;</p> <p>(e) o evaluare a necesității de a adopta noi măsuri, inclusiv un pașaport pentru instituțiile non-bancare care oferă contracte de credit pentru bunuri imobile rezidențiale;</p> <p>(f) o analiză a necesității de a introduce drepturi și obligații</p>			

<p>introduce additional rights and obligations with regard to the post-contractual stage of credit agreements;</p> <p>(g) an assessment of whether the scope of this Directive remains appropriate, taking account of its impact on other, substitutable forms of credit;</p> <p>(h) an assessment of whether additional measures are necessary to ensure the traceability of credit agreements secured against residential immovable property;</p> <p>(i) an assessment of the availability of data on trends in prices of residential immovable property and on the extent to which data are comparable;</p> <p>(j) an assessment of whether it continues to be appropriate to apply Directive 2008/48/EC to unsecured credits the purpose of which is the renovation of a residential immovable property involving a total amount of credit above the maximum amount specified in point (c) of Article 2(2) of that Directive;</p> <p>(k) an assessment of whether the arrangements for the publication of sanctions under Article 38(2) provide sufficient transparency;</p>	<p>suplimentare cu privire la etapa postcontractuală a contractelor de credit;</p> <p>(g) o evaluare a menținerii caracterului adecvat al domeniului de aplicare a prezentei directive, ținând seama de impactul acesteia asupra altor forme de credit asimilabile;</p> <p>(h) o evaluare a necesității unor măsuri suplimentare pentru a garanta trasabilitatea contractelor de credit garantate cu bunuri imobile rezidențiale;</p> <p>(i) o evaluare a disponibilității datelor cu privire la tendințele prețurilor bunurilor imobile rezidențiale și cu privire la nivelul de comparabilitate a datelor;</p> <p>(j) o evaluare a menținerii caracterului oportun al aplicării Directivei 2008/48/CE pentru creditele negarantate contractate în scopul renovării de bunuri imobile rezidențiale care implică o sumă totală a creditului care depășește suma maximă specificată la articolul 2 alineatul (2) litera (c) din respectiva directivă;</p> <p>(k) o evaluare a caracterului suficient al transparenței pe care o generează aranjamentele pentru publicarea sancțiunilor în temeiul articolului 38 alineatul</p>			
--	---	--	--	--



<p>(l) an assessment of the proportionality of warnings referred to in Articles 11(6) and 13(2) and the potential for further harmonisation of risk warnings.</p>		<p>(2);</p> <p>(l) o evaluare a caracterului proporțional al avertizărilor menționate la articolul 11 alineatul (6) și la articolul 13 alineatul (2) și a potențialului de armonizare suplimentară a avertizărilor referitoare la riscuri.</p>			
<p><i>Article 45</i>  <b>Further initiatives on responsible lending and borrowing</b></p> <p>By 21 March 2019, the Commission shall submit a comprehensive report assessing the wider challenges of private over-indebtedness directly linked to credit activity. It will also examine the need for the supervision of credit registers and the possibility for the development of more flexible and reliable markets. That report shall be accompanied, where appropriate, by legislative proposals.</p>	<p><b>Art 45</b></p>	<p><i>Articolul 45</i>  <b>Alte inițiative privind practicile de împrumut responsabile</b></p> <p>Până la 21 martie 2019, Comisia prezintă un raport cuprinzător în care examinează problemele mai extinse ridicate de îndatorarea excesivă legată direct de activitatea de creditare. Comisia analizează de asemenea necesitatea de a supraveghea registrele de credite și posibilitatea de a dezvolta piețe mai flexibile și mai fiabile. Raportul este însoțit, atunci când este cazul, de propuneri legislative.</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p><i>Article 46</i>  <b>Amendment of Directive 2008/48/EC</b></p> <p>In Article 2 of Directive 2008/48/EC, the following paragraph is inserted:  '2a. Notwithstanding point (c) of paragraph 2, this Directive shall apply to unsecured credit</p>	<p><b>Art 46</b></p>	<p><i>Articolul 46</i>  <b>Modificare adusă Directivei 2008/48/CE</b></p> <p>La articolul 2 din Directiva 2008/48/CE, se introduce următorul alineat:  „(2a) Fără a aduce atingere alineatului (2) litera (c), prezenta directivă se aplică de asemenea</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	<p>OUG 50/2010 ce transpune Directiva 2008/48/CE se modifica prin prezentul proiect, insa modificarea nu este in sensul acestui articol deoarece OG 50/2010 nu impune limite minime-maxime contractelor care intre</p>

<p>agreements the purpose of which is the renovation of a residential immovable property involving a total amount of credit above EUR 75 000.'</p>		<p>contractelor de credit negarantate încheiate în scopul renovării de bunuri imobile rezidențiale, care implică o valoare totală a creditului de peste 75 000 EUR.”</p>			<p>sub incidența acesteia.</p>
<p><i>Article 47</i> <b>Amendment of Directive 2013/36/EU</b></p> <p>In Directive 2013/36/EU, the following Article is inserted: <i>'Article 54a</i> Articles 53 and 54 shall be without prejudice to the powers of investigation conferred on the European Parliament pursuant to Article 226 TFEU.'</p>	<p><b>Art 47</b></p>	<p><i>Articolul 47</i> <b>Modificare adusă Directivei 2013/36/UE</b></p> <p>În Directiva 2013/36/UE, se introduce următorul articol: <i>„Articolul 54a</i> Articolele 53 și 54 nu aduc atingere competențelor de investigare conferite Parlamentului European prin articolul 226 TFUE.”</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p><i>Article 48</i> <b>Amendment of Regulation (EU) No 1093/2010</b></p> <p>Regulation (EU) No 1093/2010 is amended as follows:</p>	<p><b>Art 48</b></p>	<p><i>Articolul 48</i> <b>Modificare adusă Regulamentului (UE) nr. 1093/2010</b></p> <p>Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 se modifică după cum urmează:</p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	
<p>(1) The second subparagraph of Article 13(1) is replaced by the following: 'Where the Commission adopts a regulatory technical standard which is the same as the draft regulatory technical standard submitted by the Authority, the period during which the European Parliament and the Council may object shall be 1 month from the date of notification. At the initiative of</p>	<p>48/1</p>	<p>1. La articolul 13 alineatul (1), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text: <i>„Atunci când Comisia adoptă un standard tehnic de reglementare identic cu proiectul de standard tehnic de reglementare transmis de Autoritate, termenul în care Parlamentul European și Consiliul pot formula obiecțiuni la acesta este de o lună de la data notificării. La inițiativa Parlamentului European sau a</i></p>		<p><i>Nu este cazul</i></p>	

the European Parliament or the Council that period shall be extended for an initial period of 1 month and shall be extendable for a further period of 1 month.'		Consiliului, termenul respectiv se prelungește pentru o perioadă inițială de o lună și poate fi prelungit pentru o perioadă suplimentară de o lună.”		
(2) The second subparagraph of Article 17(2) is replaced by the following: 'Without prejudice to the powers laid down in Article 35, the competent authority shall, without delay, provide the Authority with all information which the Authority considers necessary for its investigation including as to how the acts referred to in Article 1(2) are applied in accordance with Union law.	48/2	2. La articolul 17 alineatul (2), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text: „Fără a aduce atingere competențelor stabilite la articolul 35, autoritatea competentă pune la dispoziția Autorității, fără întârziere, toate informațiile pe care Autoritatea le consideră necesare pentru ancheta sa, inclusiv privind modul în care actele la care se face referire la articolul 1 alineatul (2) sunt aplicate în conformitate cu dreptul Uniunii.		<i>Nu este cazul</i>
<b>Article 49</b> <b>Entry into force</b>  This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .	<b>Art 49</b>	<b>Articolul 49</b> <b>Intrarea în vigoare</b>  Prezenta directivă intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> .		<i>Nu este cazul</i>
<b>Article 50</b> <b>Addressees</b>  This Directive is addressed to the Member States.	<b>Art 50</b>	<b>Articolul 50</b> <b>Destinatari</b>  Prezenta directivă se adresează statelor membre.		<i>Nu este cazul</i>

<p style="text-align: center;"><b>ANNEX I</b></p> <p><b>CALCULATION OF THE ANNUAL PERCENTAGE RATE OF CHARGE (APRC)</b></p> <p>I. Basic equation expressing the equivalence of drawdowns on the one hand and repayments and charges on the other.</p> <p>The basic equation, which establishes the annual percentage rate of charge (APRC), equates, on an annual basis, the total present value of drawdowns on the one hand and the total present value of repayments and payments of charges on the other hand, i.e.</p> $\sum_{k=1}^m C_k(1+X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l(1+X)^{-s_l}$	<p style="text-align: center;"><b>ANEXA I</b></p> <p><b>CALCULAREA DOBÂNZII ANUALE EFECTIVE (DAE)</b></p> <p>I. Ecuația de bază care exprimă echivalența dintre trageri, pe de o parte, și rambursări și costuri, pe de altă parte</p> <p>Ecuația de bază care stabilește dobânda anuală efectivă (DAE), exprimă, pe perioada unui an, egalitatea dintre valoarea totală prezentă a tragerilor, pe de o parte, și valoarea totală prezentă a rambursărilor și a costurilor suportate, pe de altă parte, adică: X</p> $\sum_{k=1}^m C_k(1+X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l(1+X)^{-s_l}$	<p style="text-align: center;"><b>ANEXA 1</b></p> <p style="text-align: center;">Este preluata identic</p> $\sum_{k=1}^m C_k(1+X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l(1+X)^{-s_l}$
<p>where:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— X is the APRC</li> <li>— m is the number of the last drawdown</li> <li>— k is the number of a drawdown, thus <math>1 \leq k \leq m</math></li> <li>— C k is the amount of drawdown k</li> <li>— t k is the interval, expressed in years and fractions of a year, between the date of the first drawdown and the date of each subsequent drawdown, thus <math>t_1 = 0</math></li> <li>— m' is the number of the last repayment or payment of charges</li> <li>— l is the number of a repayment or payment of charges</li> <li>— D l is the amount of a repayment or payment of charges</li> <li>— s l is the interval, expressed in years and fractions of a year, between the date of the first drawdown and the date of each repayment or payment of charges..</li> </ul>	<p>unde:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— X este DAE;</li> <li>— m este numărul ultimei trageri;</li> <li>— k este numărul unei trageri, așadar <math>1 \leq k \leq m</math>;</li> <li>— C k este valoarea tragerii k;</li> <li>— t k este intervalul, exprimat în ani și fracțiuni de an, dintre data primei trageri și data fiecărei trageri ulterioare, așadar <math>t_1 = 0</math>;</li> <li>— m' este numărul ultimei rambursări sau plăți;</li> <li>— l este numărul unei rambursări sau plăți;</li> <li>— D l este cuantumul unei rambursări sau plăți;</li> <li>— s l este intervalul, exprimat în ani și fracțiuni de an, între data primei trageri și data fiecărei rambursări sau plăți următoare.</li> </ul>	

Remarks:

(a) The amounts paid by both parties at different times shall not necessarily be equal and shall not necessarily be paid at equal intervals.

(b) The starting date shall be that of the first drawdown.

(c) Intervals between dates used in the calculations shall be expressed in years or in fractions of a year. A year is presumed to have 365 days (or 366 days for leap years), 52 weeks or 12 equal months. An equal month is presumed to have 30,41666 days (i.e. 365/12) regardless of whether or not it is a leap year.

Where intervals between dates used in the calculations cannot be expressed as a whole number of weeks, months or years, the intervals shall be expressed as a whole number of one of those periods in combination with a number of days. Where using days:

(i) every day shall be counted, including weekends and holidays;

(ii) equal periods and then days shall be counted backwards to the date of the initial drawdown;

(iii) the length of the period of days shall be obtained excluding the first day and including the last day and shall be expressed in years by dividing this period by the number of days (365 or 366 days) of the complete year counted backwards from the last day to the same day of the previous year.

(d) The result of the calculation shall be expressed with an accuracy of at least one decimal place. If the figure at the following decimal place is greater than or equal to 5, the figure at the preceding decimal place shall be increased by one.

Observații:

(a) Sumele plătite de ambele părți la diferite momente nu trebuie neapărat să fie egale și nu trebuie să fie plătite neapărat la intervale egale.

(b) Data inițială este cea a primei trageri.

(c) Intervalele dintre datele utilizate în calcule sunt exprimate în ani sau în fracțiuni de an. Un an se consideră a avea 365 de zile (sau 366 de zile pentru anii bisecți), 52 de săptămâni sau 12 luni egale. O lună egală se consideră a avea 30,41666 zile (adică 365/12), indiferent dacă este sau nu un an bisect.

În cazul în care intervalele dintre datele utilizate pentru calculare nu pot fi exprimate ca numere întregi de săptămâni, luni sau ani, intervalele sunt exprimate ca numere întregi de una dintre aceste perioade, în combinație cu un număr de zile. Atunci când se utilizează zile:

(i) se numără fiecare zi, inclusiv zilele de sfârșit de săptămână și zilele nelucrătoare;

(ii) perioadele egale și, apoi, zilele se numără înapoi până la data tragerii inițiale;

(iii) perioada de zile se obține prin excludere primei zile și includerea ultimei zile și se exprimă în ani prin împărțirea perioadei respective la numărul de zile (365 sau 366 de zile) ale anului întreg numărate înapoi de la ultima zi la aceeași zi din anul precedent.

(d) Rezultatul calculului trebuie exprimat cu o precizie de cel puțin o zecimală. Dacă a doua zecimală este mai mare sau egală cu 5, la zecimala precedentă se adăugă unu.

(e) Ecuația poate fi rescrisă folosind o singură

<p>(e) The equation can be rewritten using a single sum and the concept of flows (<math>A_k</math>), which will be positive or negative, in other words either paid or received during periods 1 to n, expressed in years, i.e.:</p>	<p>sumă și conceptul de fluxuri (<math>A_k</math>), care vor fi pozitive sau negative, cu alte cuvinte plătite sau primite în perioade de la 1 la n, exprimate în ani, adică:</p>	
$S = \sum_{k=1}^N A_k(1+X)^{-tk},$ <p>S being the present balance of flows. If the aim is to maintain the equivalence of flows, the value will be zero.</p>	$S = \sum_{k=1}^n A_k(1+X)^{-tk},$ <p>S fiind balanța de fluxuri prezentă. În cazul în care scopul este păstrarea echivalenței fluxurilor, valoarea va fi zero.</p>	$S = \sum_{k=1}^n A_k(1+X)^{-tk},$ <p>S fiind balanța de fluxuri prezentă. În cazul în care scopul este păstrarea echivalenței fluxurilor, valoarea va fi zero.</p>
<p>II. Additional assumptions for the calculation of the APRC</p> <p>(a) If a credit agreement gives the consumer freedom of drawdown, the total amount of credit shall be deemed to be drawn down immediately and in full.</p>	<p>II. Ipoteze suplimentare necesare pentru calculul DAE</p> <p>(a) În cazul în care prin contractul de credit se acordă consumatorului libertate în privința efectuării tragerilor, se consideră că suma totală a creditului este trasă imediat și în întregime.</p>	<p>Preluare identica</p>
<p>(b) If a credit agreement provides different ways of drawdown with different charges or borrowing rates, the total amount of credit shall be deemed to be drawn down at the highest charge and borrowing rate applied to the most common drawdown mechanism for this type of credit agreement.</p>	<p>(b) În cazul în care un contract de credit prevede modalități de tragere diferite, cu costuri diferite sau cu rate ale dobânzii diferite, suma totală a creditului se consideră a fi trasă la nivelul cel mai mare al costurilor și al ratei dobânzii aplicate mecanismului de tragere cel mai frecvent utilizat pentru respectivul tip de contract de credit.</p>	
<p>(c) If a credit agreement gives the consumer freedom of drawdown in general but imposes, amongst the different ways of drawdown, a limitation with regard to the amount of credit and period of time, the amount of credit shall be deemed to be drawn down on the earliest date provided for in the credit agreement and in accordance with those drawdown limits.</p>	<p>(c) În cazul în care un contract de credit dă consumatorului libertate în privința efectuării tragerilor în general, dar impune, printre diferitele modalități de tragere, o limitare în ceea ce privește suma creditului și perioada de timp, suma creditului se consideră a fi trasă la prima dată prevăzută în contractul de credit și în conformitate cu respectivele limite de tragere.</p>	
<p>(d) If different borrowing rates and charges are offered for a limited period or amount, the highest borrowing rate and charges shall be deemed to be the borrowing rate and charges for the whole duration of the credit agreement.</p>	<p>(d) În cazul în care sunt oferite rate ale dobânzii și costuri diferite pentru o perioadă sau sumă limitată, rata dobânzii și costurile cele mai ridicate se consideră a fi rata dobânzii și costuri pentru întreaga durată a contractului de credit.</p>	

<p>(e) For credit agreements for which a fixed borrowing rate is agreed in relation to the initial period, at the end of which a new borrowing rate is determined and subsequently periodically adjusted according to an agreed indicator or internal reference rate the calculation of the APRC shall be based on the assumption that, at the end of the fixed borrowing rate period, the borrowing rate is the same as at the time of calculation of the APRC, based on the value of the agreed indicator or internal reference rate at that time, but is not less than the fixed borrowing rate.</p>	<p>(e) Pentru contractele de credit în cadrul cărora s-a convenit o rată fixă a dobânzii pentru perioada inițială, la sfârșitul căreia se stabilește o nouă rată a dobânzii care este ulterior ajustată periodic în funcție de un indicator convenit sau de rata de referință internă, calculul DAE pornește de la ipoteza că, la sfârșitul perioadei cu rată fixă a dobânzii, rata dobânzii este aceeași ca la momentul calculării DAE, pe baza valorii indicatorului convenit sau a ratei de referință internă la acel moment, dar nu este inferioară ratei fixe a dobânzii.</p>	
<p>(f) If the ceiling applicable to the credit has not yet been agreed, that ceiling is assumed to be EUR 170 000. In the case of credit agreements — other than contingent liabilities or guarantees — the purpose of which is not to acquire or retain a right in immovable property or land, overdrafts, deferred debit cards or credit cards this ceiling is assumed to be EUR 1 500.</p>	<p>(f) În cazul în care plafonul creditului nu a fost încă convenit, acesta este considerat a fi de 170 000 EUR. În cazul contractelor de credit, altele decât datorii sau garanții contingente, al căror scop nu este de a achiziționa sau menține un drept asupra unui bun imobil sau teren, al descoperitului de cont, al cardurilor de debit cu amânare la plată sau al cardurilor de credit, plafonul este implicit de 1 500 EUR.</p>	
<p>(g) In the case of credit agreements other than overdrafts, bridging loans, shared equity credit agreements, contingent liabilities or guarantees and open-ended credit agreements as referred to in the assumptions set out in points (i), (j), (k), (l) and (m):</p> <p>(i) if the date or amount of a repayment of capital to be made by the consumer cannot be ascertained, it shall be assumed that the repayment is made at the earliest date provided for in the credit agreement and is for the lowest amount for which the credit agreement provides;</p> <p>(ii) if the interval between the date of initial drawdown and the date of the first payment to be made by the consumer cannot be ascertained, it shall be assumed to be the shortest interval.</p>	<p>(g) În cazul contractelor de credit, altele decât descoperitul de cont, creditele-punte, contractele de credit cu partajare de proprietate, datoriile sau garanțiile contingente și contractele de credit pe durată nedeterminată menționate în ipotezele prevăzute la literele (i), (j), (k), (l) și (m):</p> <p>(i) în cazul în care data sau suma unei rambursări de capital, care trebuie să fie efectuată de către consumator, nu pot fi stabilite, se presupune că rambursarea se efectuează la prima dată prevăzută în contractul de credit și pentru suma cea mai mică prevăzută în acest contract;</p> <p>(ii) în cazul în care intervalul dintre data tragerii inițiale și data primei plăți care trebuie efectuată de către consumator nu poate fi stabilit, acesta se consideră a fi intervalul cel mai scurt.</p>	

<p>(h) Where the date or amount of a payment to be made by the consumer cannot be ascertained on the basis of the credit agreement or the assumptions set out in points (g), (i), (j), (k), (l) and (m) it shall be assumed that the payment is made in accordance with the dates and conditions required by the creditor and, when these are unknown:</p> <p>(i) interest charges are paid together with the repayments of the capital;</p> <p>(ii) non-interest charges expressed as a single sum are paid at the date of the conclusion of the credit agreement;</p> <p>(iii) non-interest charges expressed as several payments are paid at regular intervals, commencing with the date of the first repayment of capital, and if the amount of such payments is not known they shall be assumed to be equal amounts;</p> <p>(iv) the final payment clears the balance of capital, interest and other charges, if any.</p>	<p>(h) În cazul în care data sau suma unei plăți care trebuie să fie efectuată de către consumator nu pot fi stabilite pe baza contractului de credit sau a ipotezelor menționate la literele (g), (i), (j), (k), (l) și (m) se presupune că plata se efectuează în conformitate cu datele și condițiile solicitate de către creditor și, atunci când acestea nu sunt cunoscute:</p> <p>(i) dobânzile sunt achitate împreună cu rambursările de capital;</p> <p>(ii) costuri care nu sunt purtătoare de dobânzi, exprimate sub forma unei sume unice, sunt achitate la data încheierii contractului de credit;</p> <p>(iii) costurile care nu sunt purtătoare de dobânzi, exprimate sub forma mai multor plăți, sunt achitate la intervale regulate, începând cu data primei rambursări de capital și, în cazul în care suma acestor plăți nu este cunoscută, se presupune că reprezintă sume egale;</p> <p>(iv) plata finală lichidează soldul capitalului, dobânzile și alte costuri eventuale. RO L 60/72 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene 28.2.2014</p>	
<p>(i) In the case of an overdraft facility, the total amount of credit shall be deemed to be drawn down in full and for the whole duration of the credit agreement. If the duration of the overdraft facility is not known, the APRC shall be calculated on the assumption that the duration of the credit is three months.</p>	<p>(i) În cazul unei facilități de tip descoperit de cont, se consideră că suma totală a creditului a fost trasă în totalitate și pentru întreaga durată a contractului de credit. În cazul în care durata facilității de tip descoperit de cont nu este cunoscută, DAE se calculează în baza ipotezei că durata creditului este de trei luni.</p>	
<p>(j) In the case of a bridging loan, the total amount of credit shall be deemed to be drawn down in full and for the whole duration of the credit agreement. If the duration of the credit agreement is not known the APRC shall be calculated on the assumption that the duration of the credit is 12 months.</p>	<p>(j) În cazul unui credit punte, se consideră că suma totală a creditului a fost trasă în totalitate și pentru întreaga durată a contractului de credit. În cazul în care durata contractului de credit nu este cunoscută, DAE se calculează în baza ipotezei că durata creditului este de 12 luni.</p>	



<p>(k) In the case of an open ended credit agreement, other than an overdraft facility and bridging loan, it shall be assumed that:</p> <p>(i) for credit agreements, the purpose of which is to acquire or retain rights in immovable property the credit is provided for a period of 20 years starting from the date of the initial drawdown, and that the final payment made by the consumer clears the balance of capital, interest and other charges, if any; in the case of credit agreements the purpose of which is not to acquire or retain rights in immovable property or which are drawn down by deferred debit cards or credit cards, this period shall be of one year;</p> <p>(ii) the capital is repaid by the consumer in equal monthly payments, commencing one month after the date of the initial drawdown. However, in cases where the capital must be repaid only in full, in a single payment, within each payment period, successive drawdowns and repayments of the entire capital by the consumer shall be assumed to occur over the period of one year. Interest and other charges shall be applied in accordance with those drawdowns and repayments of capital and as provided for in the credit agreement. For the purposes of this point, an open-ended credit agreement is a credit agreement without fixed duration and includes credits which must be repaid in full within or after a period but, once repaid, become available to be drawn down again.</p>	<p>(k) În cazul unui contract de credit cu durată nedeterminată, altul decât o facilitate de tip descoperit de cont și decât un credit-punte, se presupune că:</p> <p>(i) pentru contractele de credit, al căror scop este de a achiziționa sau menține drepturi asupra unor bunuri imobile, creditul este furnizat pentru o perioadă de 20 de ani de la data primei trageri și cu condiția ca plata finală efectuată de consumator să lichideze soldul capitalului, dobânzile și alte costuri eventuale; în cazul contractelor de credit al căror scop nu este de a achiziționa sau menține drepturi asupra unor bunuri imobile sau care sunt trase prin carduri de debit cu amânare la plată sau carduri de credit, perioada respectivă este de un an;</p> <p>(ii) capitalul este rambursat de consumator în tranșe lunare egale, începând cu o lună de la data tragerii inițiale. Totuși, în cazurile în care capitalul trebuie să fie rambursat în totalitate, într-o singură tranșă, în cadrul fiecărei perioade de plată, tragerile și rambursările succesive ale întregului capital efectuate de către consumator sunt considerate a fi efectuate de-a lungul unei perioade de un an. Dobânzile și alte costuri se aplică în conformitate cu aceste trageri și rambursări de capital și astfel cum se prevede în contractul de credit. În sensul prezentului punct, un contract de credit cu durată nedeterminată este un contract de credit fără durată fixă și cuprinde creditele care trebuie să fie rambursate în totalitate în cadrul unei perioade de timp sau după o perioadă de timp dar care, odată ce au fost rambursate, devin disponibile pentru o altă tragere.</p>	
<p>(l) In the case of contingent liabilities or guarantees, the total amount of credit shall be deemed to be drawn down in full as a single</p>	<p>(l) În cazul datorilor sau al garanțiilor contingente, suma totală a creditului este</p>	

<p>amount at the earlier of:</p> <p>(a) the latest draw down date permitted under the credit agreement being the potential source of the contingent liability or guarantee; or</p> <p>(b) in the case of a rolling credit agreement at the end of the initial period prior to the rollover of the agreement</p>	<p>considerată trasă integral ca sumă unică, la data care survine mai devreme dintre:</p> <p>(a) ultima dată de tragere permisă în temeiul contractului de credit care reprezintă principala sursă a datoriei sau a garanției contingente; sau</p> <p>(b) în cazul unui contract de credit cu posibilitate de reînnoire, sfârșitul perioadei inițiale înainte de reînnoirea contractului.</p>	
<p>(m) In the case of shared equity credit agreements:</p> <p>(i) the payments by consumers shall be deemed to occur at the latest date or dates permitted under the credit agreement;</p> <p>(ii) percentage increases in value of the immovable property which secures the shared equity credit agreement, and the rate of any inflation index referred to in the agreement, shall be assumed to be a percentage equal to the higher of the current central bank target inflation rate or the level of inflation in the Member State where the immovable property is located at the time of conclusion of the credit agreement or 0 % if those percentages are negative.</p>	<p>(m) În cazul contractelor de credit cu partajare de proprietate:</p> <p>(i) plățile efectuate de consumatori sunt considerate a fi efectuate la ultima dată sau la ultimele date permise în temeiul contractului de credit;</p> <p>(ii) creșterile procentuale ale valorii bunului imobil prin care se garantează contractul de credit cu partajare de proprietate și rata indicelui de inflație menționat în contract, se consideră a fi un procentaj egal cu valoarea cea mai mare dintre rata țintă de inflație actuală a băncii centrale și nivelul inflației în statul membru în care se găsește bunul imobil la momentul încheierii contractului de credit sau 0 % în cazul în care procentele menționate anterior sunt negative.</p>	



<p style="text-align: center;"><b>ANNEX II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EUROPEAN STANDARDISED INFORMATION SHEET (ESIS)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ANEXA II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>FIȘA EUROPEANĂ DE INFORMAȚII STANDARDIZATE (FEIS)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ANEXA Nr. 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>FIȘA EUROPEANĂ DE INFORMAȚII STANDARDIZATE (FEIS)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>PART A</b></p> <p>The text in this model shall be reproduced as such in the ESIS. Indications between square brackets shall be replaced with the corresponding information. Instructions for the creditor or, where applicable, credit intermediary on how to complete the ESIS are provided in Part B.</p> <p>Wherever the words 'where applicable' are indicated, the creditor shall provide the information required if it is relevant to the credit agreement. Where the information is not relevant, the creditor shall delete the information in question or the entire section (for example, in cases where the section is not applicable). Where the entire section is deleted, the numbering of the ESIS sections shall be adjusted accordingly.</p> <p>The information below shall be provided in a single document. The font used shall be clearly readable. Bold font, shading or larger font sizes shall be used for the information elements to be highlighted. All applicable risk warnings shall be highlighted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>PARTEA A</b></p> <p>Textul din acest model se reproduce exact în FEIS. Indicațiile dintre parantezele pătrate se înlocuiesc cu informațiile corespunzătoare. În partea B sunt furnizate instrucțiuni pentru creditor sau, după caz, pentru intermediarul de credite în vederea completării FEIS.</p> <p>Ori de câte ori se menționează textul „după caz”, creditorul furnizează informația cerută dacă aceasta este pertinentă pentru contractul de credit. Dacă informația nu este pertinentă, creditorul o șterge sau elimină întreaga secțiune (de exemplu, în cazul în care secțiunea nu este aplicabilă). În cazul în care întreaga secțiune este eliminată, numerotarea secțiunilor FEIS se modifică în mod corespunzător.</p> <p>Informațiile de mai jos se furnizează într-un singur document. Caracterele utilizate trebuie să fie ușor lizibile. Pentru informațiile care trebuie scoase în evidență, se utilizează caractere aldine, mai mari sau umbrite. Se evidențiază toate avertismentele aplicabile legate de riscuri.</p>	<p style="text-align: center;"><b>PARTEA A</b></p> <p>Textul din acest model se reproduce exact în FEIS. Indicațiile dintre parantezele pătrate se înlocuiesc cu informațiile corespunzătoare. În partea B sunt furnizate instrucțiuni pentru creditor sau, după caz, pentru intermediarul de credite în vederea completării FEIS.</p> <p>Ori de câte ori se menționează textul „după caz”, creditorul furnizează informația cerută dacă aceasta este pertinentă pentru contractul de credit. Dacă informația nu este pertinentă, creditorul o șterge sau elimină întreaga secțiune (de exemplu, în cazul în care secțiunea nu este aplicabilă). În cazul în care întreaga secțiune este eliminată, numerotarea secțiunilor FEIS se modifică în mod corespunzător.</p> <p>Informațiile de mai jos se furnizează într-un singur document. Caracterele utilizate trebuie să fie ușor lizibile. Pentru informațiile care trebuie scoase în evidență, se utilizează caractere aldine, mai mari sau umbrite. Se evidențiază toate avertismentele aplicabile legate de riscuri.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ESIS Model</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Model de FEIS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Model de FEIS</b></p>

(Introductory text)	(Text introductiv)	(Text introductiv)
<p>This document was produced for [name of consumer] on [current date].  This document was produced on the basis of the information that you have provided so far and on the current financial market conditions.  The information below remains valid until [validity date], (where applicable) apart from the interest rate and other costs. After that date, it may change in line with market conditions.  (Where applicable) This document does not constitute an obligation for [name of creditor] to grant you a loan.</p>	<p>Prezentul document a fost elaborat pentru [numele consumatorului] la [data curentă].  Prezentul document a fost elaborat pe baza informațiilor pe care le-ați oferit până în acest moment și a condițiilor actuale de pe piața financiară.  Informațiile de mai jos rămân valabile până la [data de valabilitate], (după caz) exceptând rata dobânzii și alte costuri. După data respectivă, acestea pot fi modificate în funcție de evoluția pieței.  (După caz) Prezentul document nu constituie o obligație pentru [numele creditorului] de a vă acorda un împrumut</p>	<p>Prezentul document a fost elaborat pentru [numele consumatorului] la [data curentă].  Prezentul document a fost elaborat pe baza informațiilor pe care le-ați oferit până în acest moment și a condițiilor actuale de pe piața financiară.  Informațiile de mai jos rămân valabile până la [data de valabilitate], (după caz) exceptând rata dobânzii și alte costuri. După data respectivă, acestea pot fi modificate în funcție de evoluția pieței.  (După caz) Prezentul document nu constituie o obligație pentru [numele creditorului] de a vă acorda un împrumut.</p>
1. Lender	1. Împrumutătorul	1. Creditorul
<p>[Name]  [Telephone number]  [Geographical address]  (Optional) [E-mail address]  (Optional) [Fax number]  (Optional) [Web address]  (Optional) [Contact person/point]</p> <p>(Where applicable information as to whether advisory services are being provided:) [(We recommend, having assessed your needs and circumstances, that you take out this mortgage./We are not recommending a particular mortgage for you. However, based on your answers to some questions, we are giving you information about this mortgage so that you can make your own choice.)]</p>	<p>[Denumire]  [Numărul de telefon]  [Adresa fizică]  (Optional) [Adresa de e-mail]  (Optional) [Numărul de fax]  (Optional) [Adresa web]  (Optional) [Punct/persoană de contact]</p> <p>(După caz, informații despre posibilitatea prestării de servicii de consiliere:) [(În urma evaluării nevoilor și a situației dumneavoastră, recomandăm să contractați acest credit ipotecar./Nu recomandăm un anumit credit ipotecar pentru dumneavoastră. Totuși, pe baza răspunsurilor dumneavoastră la unele întrebări, vă oferim informații despre acest credit ipotecar pentru ca dumneavoastră să puteți lua o</p>	<p>[Denumire]  [Numărul de telefon]  [Adresa fizică]  (Optional) [Adresa de e-mail]  (Optional) [Numărul de fax]  (Optional) [Adresa web]  (Optional) [Punct/persoană de contact]</p> <p>(După caz, informații despre posibilitatea prestării de servicii de consiliere:) [(În urma evaluării nevoilor și a situației dumneavoastră, recomandăm să contractați acest credit ipotecar./Nu recomandăm un anumit credit ipotecar pentru dumneavoastră. Totuși, pe baza răspunsurilor dumneavoastră la unele întrebări, vă oferim informații despre acest credit ipotecar pentru ca dumneavoastră să</p>

	decizie pe cont propriu.))	puteți lua o decizie pe cont propriu.))
2. (Where applicable) Credit intermediary	2. (După caz) Intermediarul de credite	2. (După caz) Intermediarul de credite
<p>[Name] [Telephone number] [Geographical address]</p> <p>(Optional) [E-mail address] (Optional) [Fax number] (Optional) [Web address] (Optional) [Contact person/point]</p> <p>(Where applicable [information as to whether advisory services are being provided]) [(We recommend, having assessed your needs and circumstances, that you take out this mortgage./We are not recommending a particular mortgage for you. However, based on your answers to some questions, we are giving you information about this mortgage so that you can make your own choice.))]</p> <p>[Remuneration]</p>	<p>[Denumire] [Numărul de telefon] [Adresa fizică]</p> <p>(Opțional) [Adresa de e-mail] (Opțional) [Numărul de fax] (Opțional) [Adresa web] (Opțional) [Punct/persoană de contact]</p> <p>(După caz [informații despre posibilitatea prestării de servicii de consiliere]) [(În urma evaluării nevoilor și a situației dumneavoastră, recomandăm să contractați acest credit ipotecar./Nu recomandăm un anumit credit ipotecar pentru dumneavoastră. Totuși, pe baza răspunsurilor dumneavoastră la unele întrebări, vă oferim informații despre acest credit ipotecar pentru ca dumneavoastră să puteți lua o decizie pe cont propriu.))]</p> <p>[Remunerarea]</p>	<p>[Denumire] [Numărul de telefon] [Adresa fizică] (Opțional) [Adresa de e-mail] (Opțional) [Numărul de fax] (Opțional) [Adresa web] (Opțional) [Punct/persoană de contact]</p> <p>(După caz [informații despre posibilitatea prestării de servicii de consiliere]) [(În urma evaluării nevoilor și a situației dumneavoastră, recomandăm să contractați acest credit ipotecar./Nu recomandăm un anumit credit ipotecar pentru dumneavoastră. Totuși, pe baza răspunsurilor dumneavoastră la unele întrebări, vă oferim informații despre acest credit ipotecar pentru ca dumneavoastră să puteți lua o decizie pe cont propriu.))]</p> <p>[Remunerarea]</p>
3. Main features of the loan	3. Principalele caracteristici ale împrumutului	3. Principalele caracteristici ale împrumutului
<p>Amount and currency of the loan to be granted: [value][currency]</p> <p>(Where applicable) This loan is not in [national currency of the borrower].</p> <p>(Where applicable) The value of your loan in [national currency of the borrower] could change.</p> <p>(Where applicable) For example, if the value of</p>	<p>Suma și moneda împrumutului care urmează să fie acordat: [suma][moneda]</p> <p>(După caz) Acest împrumut nu este în [moneda națională a împrumutatului].</p> <p>(După caz) Suma împrumutului dumneavoastră în [moneda națională a împrumutatului] s-ar putea modifica.</p>	<p>Suma și moneda împrumutului care urmează să fie acordat: [suma][moneda]</p> <p>(După caz) Acest împrumut nu este în [moneda națională a împrumutatului].</p> <p>(După caz) Suma împrumutului dumneavoastră în [moneda națională a</p>

<p>[national currency of the borrower] fell by 20 % relative to [credit currency], the value of your loan would increase to [insert amount in national currency of the borrower]. However, it could be more than this if the value of [national currency of the borrower] falls by more than 20 %.</p>	<p>(După caz) De exemplu, dacă valoarea [monedei naționale a împrumutatului] ar scădea cu 20 % în raport cu [moneda împrumutului], suma împrumutului dumneavoastră ar crește la [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului]. Cu toate acestea, suma ar putea depăși nivelul respectiv în cazul în care valoarea [monedei naționale a împrumutatului] scade cu mai mult de 20%.</p>	<p>împrumutatului] s-ar putea modifica.</p>
<p>(Where applicable) The maximum value of your loan will be [insert amount in national currency of the borrower].</p>	<p>(După caz) Suma maximă a împrumutului dumneavoastră va fi [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului].</p>	<p>(După caz) De exemplu, dacă valoarea [monedei naționale a împrumutatului] ar scădea cu 20 % în raport cu [moneda împrumutului], suma împrumutului dumneavoastră ar crește la [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului]. Cu toate acestea, suma ar putea depăși nivelul respectiv în cazul în care valoarea [monedei naționale a împrumutatului] scade cu mai mult de 20 %.</p>
<p>(Where applicable) You will receive a warning if the credit amount reaches [insert amount in national currency of the borrower].</p>	<p>(După caz) Veți primi o avertizare dacă suma creditului atinge [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului].</p>	<p>(După caz) Suma maximă a împrumutului dumneavoastră va fi [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului].</p>
<p>(Where applicable) You will have the opportunity to [insert right to renegotiate foreign currency loan or right to convert loan into [relevant currency] and conditions].</p>	<p>(După caz) Veți avea oportunitatea să [a se introduce dreptul de a renegocia împrumutul în monedă străină sau dreptul de a converti împrumutul în [moneda relevantă], precum și condițiile].</p>	<p>(După caz) Veți primi o avertizare dacă suma creditului atinge [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului]. (După caz) Veți avea oportunitatea să [a se introduce dreptul de a renegocia împrumutul în monedă străină sau dreptul de a converti împrumutul în [moneda relevantă], precum și condițiile].</p>
<p>Duration of the loan: [duration]</p>	<p>Durata împrumutului: [durata]</p>	<p>Durata împrumutului: [durata]</p>
<p>[Type of loan]</p>	<p>[Tipul împrumutului]</p>	<p>[Tipul împrumutului]</p>
<p>[Type of applicable interest rate]</p>	<p>[Tipul ratei dobânzii aplicabile]</p>	<p>[Tipul ratei dobânzii aplicabile]</p>
<p>Total amount to be reimbursed: This means that you will pay back [amount] for every [unit of the currency] borrowed.</p>	<p>Suma totală care trebuie rambursată: Aceasta înseamnă că veți rambursa [suma] pentru fiecare [unitate de monedă] împrumutată.</p>	<p>Suma totală care trebuie rambursată:</p>
<p>(Where applicable) [This/Part of this] is an interest-only loan. You will still owe [insert amount of loan on an interest- only basis] at the end of the mortgage term.</p>	<p>(După caz) [Acesta/o parte din acesta] este un împrumut la care se rambursează inițial numai dobânda. Veți datora în continuare [a se introduce suma împrumutului la care se</p>	<p>Aceasta înseamnă că veți rambursa [suma] pentru fiecare [unitate de monedă] împrumutată.</p>
	<p>(După caz) [Acesta/o parte din acesta] este un împrumut la care se rambursează inițial</p>	<p>(După caz) [Acesta/o parte din acesta] este un împrumut la care se rambursează inițial</p>

<p>(Where applicable) Value of the property assumed to prepare this information sheet: [insert amount]</p> <p>(Where applicable) Maximum available loan amount relative to the value of the property [insert ratio] or Minimum value of the property required to borrow the illustrated amount [insert amount]</p> <p>(Where applicable) [Security]</p>	<p>ramburează inițial numai dobânda] la sfârșitul creditului ipotecar.</p> <p>(După caz) Valoarea bunului, prezumată în scopul de a pregăti prezenta fișă: [a se introduce suma]</p> <p>(După caz) Suma maximă disponibilă a împrumutului în raport cu valoarea bunului [a se introduce procentul] sau valoarea minimă a bunului necesară pentru împrumutarea sumei menționate spre exemplificare [a se introduce suma]</p> <p>(După caz) [Garanție]</p>	<p>numai dobânda. Veți datora în continuare [a se introduce suma împrumutului la care se ramburează inițial numai dobânda] la sfârșitul creditului ipotecar.</p> <p>(După caz) Valoarea bunului, prezumată în scopul de a pregăti prezenta fișă: [a se introduce suma]</p> <p>(După caz) Suma maximă disponibilă a împrumutului în raport cu valoarea bunului [a se introduce procentul] sau valoarea minimă a bunului necesară pentru împrumutarea sumei menționate spre exemplificare [a se introduce suma]</p> <p>[Garanție]</p>
<p>4. Interest rate and other costs</p>	<p>4. Rata dobânzii și alte costuri</p>	<p>4. Rata dobânzii și alte costuri</p>
<p>The annual percentage rate of charge (APRC) is the total cost of the loan expressed as an annual percentage. The APRC is provided to help you to compare different offers. The APRC applicable to your loan is [APRC].</p> <p>It comprises: Interest rate [value in percentage or, where applicable, indication of a reference rate and percentage value of creditor's spread]</p> <p>[Other components of the APRC] Costs to be paid on a one-off basis</p> <p>(Where applicable) You will need to pay a fee to register the mortgage. [Insert amount of fee where known or basis for calculation.] Costs to be paid regularly</p>	<p>Dobânda anuală efectivă (DAE) reprezintă costul total al împrumutului exprimat ca procentaj anual. DAE este indicată pentru a vă ajuta să comparați diferite oferte. DAE aplicabilă împrumutului dumneavoastră este [DAE].</p> <p>Ea cuprinde: Rata dobânzii [valoarea exprimată ca procent sau, după caz, indicarea unei rate de referință și a valorii procentuale a marjei creditorului]</p> <p>[Alte componente ale DAE] Costuri de achitat o singură dată</p> <p>(După caz) Va trebui să plătiți o taxă pentru înregistrarea împrumutului ipotecar. [A se introduce valoarea taxei, în cazul în care aceasta este cunoscută, sau baza de calcul.] Costuri de plătit în mod regulat</p>	<p>Dobânda anuală efectivă (DAE) reprezintă costul total al împrumutului exprimat ca procentaj anual. DAE este indicată pentru a vă ajuta să comparați diferite oferte. DAE aplicabilă împrumutului dumneavoastră este [DAE].</p> <p>Ea cuprinde: Rata dobânzii [valoarea exprimată ca procent sau, după caz, indicarea unui indice de referință și a valorii procentuale a marjei creditorului]</p> <p>[Alte componente ale DAE] Costuri de achitat o singură dată</p> <p>(După caz) Va trebui să plătiți o taxă pentru înregistrarea împrumutului ipotecar. [A se introduce valoarea taxei, în cazul în care aceasta este cunoscută, sau baza de calcul.]</p>



<p>(Where applicable) This APRC is calculated using assumptions regarding the interest rate.</p> <p>(Where applicable) Because [part of] your loan is a variable interest rate loan, the actual APRC could be different from this APRC if the interest rate for your loan changes. For example, if the interest rate rose to [scenario as described in Part B], the APRC could increase to [insert illustrative APRC corresponding to the scenario].</p> <p>(Where applicable) Please note that this APRC is calculated on the basis that the interest rate remains at the level fixed for the initial period throughout the duration of the contract.</p> <p>(Where applicable) The following costs are not known to the lender and are therefore not included in the APRC: [Costs]</p> <p>(Where applicable) You will need to pay a fee to register the mortgage.</p> <p>Please make sure that you are aware of all other taxes and costs associated with your loan.</p>	<p>(După caz) Această DAE este calculată utilizând ipotezele privind rata dobânzii.</p> <p>(După caz) Întrucât [o parte din] împrumutul dumneavoastră este un împrumut cu rată variabilă a dobânzii, DAE reală ar putea diferi de această DAE în cazul în care rata dobânzii dumneavoastră se modifică. De exemplu, dacă rata dobânzii ar crește la [scenariul descris în partea B], DAE ar putea crește la [a se introduce DAE ilustrativă corespunzătoare scenariului respectiv].</p> <p>(După caz) Vă atragem atenția asupra faptului că această DAE este calculată în ipoteza că rata dobânzii rămâne la nivelul fixat pentru perioada inițială pe toată durata contractului.</p> <p>(După caz) Următoarele costuri nu sunt cunoscute de împrumutător și, în consecință, nu sunt incluse în DAE: [Costuri]</p> <p>(După caz) Va trebui să plătiți o taxă pentru înregistrarea împrumutului ipotekar.</p> <p>Vă rugăm să vă asigurați că sunteți la curent cu toate celelalte taxe și costuri asociate împrumutului dumneavoastră</p>	<p>Costuri de plătit în mod regulat (După caz) Această DAE este calculată utilizând ipotezele privind rata dobânzii.</p> <p>(După caz) Întrucât [o parte din] împrumutul dumneavoastră este un împrumut cu rată variabilă a dobânzii, DAE reală ar putea diferi de această DAE în cazul în care rata dobânzii dumneavoastră se modifică. De exemplu, dacă rata dobânzii ar crește la [scenariul descris în partea B], DAE ar putea crește la [a se introduce DAE ilustrativă corespunzătoare scenariului respectiv].</p> <p>(După caz) Vă atragem atenția asupra faptului că această DAE este calculată în ipoteza că rata dobânzii rămâne la nivelul fixat pentru perioada inițială pe toată durata contractului.</p> <p>(După caz) Următoarele costuri nu sunt cunoscute de creditor și, în consecință, nu sunt incluse în DAE: [Costuri]</p> <p>(După caz) Va trebui să plătiți o taxă pentru înregistrarea împrumutului ipotekar.</p> <p>Vă rugăm să vă asigurați că sunteți la curent cu toate celelalte taxe și costuri asociate împrumutului dumneavoastră.</p>
5. Frequency and number of payments	5. Numărul și frecvența plăților	5. Numărul și frecvența plăților
Repayment frequency: [frequency] Number of payments: [number]	Frecvența rambursărilor: [frecvență] Numărul de plăți: [număr]	Frecvența rambursărilor: [frecvență] Numărul de plăți: [număr]
6. Amount of each instalment	6. Suma fiecărei rate	6. Suma fiecărei rate
[Amount] [currency]	[suma][moneda]	[suma][moneda]

Your income may change. Please consider whether you will still be able to afford your [frequency] repayment instalments if your income falls.

(Where applicable) Because [this/part of this] is an interest-only loan you will need to make separate arrangements to repay the [insert amount of loan on an interest-only basis] you will owe at the end of the mortgage term. Remember to add any extra payments you will need to make to the instalment amount shown here.

(Where applicable) The interest rate on [part of] this loan can change. This means the amount of your instalments could increase or decrease. For example, if the interest rate rose to [scenario as described in Part B] your payments could increase to [insert instalment amount corresponding to the scenario].

(Where applicable) The value of the amount you have to pay in [national currency of the borrower] each [frequency of instalment] could change.

(Where applicable) Your payments could increase to [insert maximum amount in national currency of the borrower] each [insert period].

(Where applicable) For example, if the value of [national currency of the borrower] fell by 20 % relative to [credit currency] you would have to pay an extra [insert amount in national currency of the borrower] each [insert period]. Your payments could increase by more than this.

(Where applicable) The exchange rate used for

Veniturile dumneavoastră pot varia. Vă rugăm să vă asigurați că veți putea achita ratele [frecvență], în cazul în care veniturile dumneavoastră vor scădea.

(După caz) Întrucât [acesta/o parte din acesta] este un împrumut la care se rambursează inițial numai dobânda, va trebui să luați măsuri separate pentru a rambursa [a se introduce suma împrumutului în regimul în care se plătește inițial numai dobânda] pe care îi veți datora la sfârșitul creditului ipotecar. Nu uitați să adăugați orice plăți suplimentare pe care va trebui să le efectuați pe lângă suma ratei menționată aici.

(După caz) Rata dobânzii aferente [unei părți a] acestui împrumut se poate modifica. Aceasta înseamnă că valoarea ratelor dumneavoastră ar putea crește sau scădea. De exemplu, dacă rata dobânzii ar crește la [scenariul descris în partea B], plățile dumneavoastră ar putea crește la [a se introduce suma ratei corespunzătoare scenariului respectiv].

(După caz) Suma pe care o aveți de plătit în [moneda națională a împrumutatului] în fiecare [frecvența ratelor] s-ar putea modifica.

(După caz) Plățile dumneavoastră ar putea crește la [a se introduce suma maximă în moneda națională a împrumutatului] în fiecare [a se introduce perioada].

(După caz) De exemplu, dacă valoarea [monedei naționale a împrumutatului] ar scădea cu 20 % în raport cu [moneda împrumutului], ați avea de plătit [a se introduce suma în moneda națională a împrumutatului] în plus în fiecare [a

Veniturile dumneavoastră pot varia. Vă rugăm să vă asigurați că veți putea achita ratele [frecvență], în cazul în care veniturile dumneavoastră vor scădea.

(După caz) Întrucât [acesta/o parte din acesta] este un împrumut la care se rambursează inițial numai dobânda, va trebui să luați măsuri separate pentru a rambursa [a se introduce suma împrumutului în regimul în care se plătește inițial numai dobânda] pe care îi veți datora la sfârșitul creditului ipotecar. Nu uitați să adăugați orice plăți suplimentare pe care va trebui să le efectuați pe lângă suma ratei menționată aici.

(După caz) Rata dobânzii aferente [unei părți a] acestui împrumut se poate modifica. Aceasta înseamnă că valoarea ratelor dumneavoastră ar putea crește sau scădea. De exemplu, dacă rata dobânzii ar crește la [scenariul descris în partea B], plățile dumneavoastră ar putea crește la [a se introduce suma ratei corespunzătoare scenariului respectiv].

(După caz) Suma pe care o aveți de plătit în [moneda națională a împrumutatului] în fiecare [frecvența ratelor] s-ar putea modifica.

(După caz) Plățile dumneavoastră ar putea crește la [a se introduce suma maximă în moneda națională a împrumutatului] în fiecare [a se introduce perioada].

(După caz) De exemplu, dacă valoarea [monedei naționale a împrumutatului] ar scădea cu 20 % în raport cu [moneda

<p>converting your repayment in [credit currency] to [national currency of the borrower] will be the rate published by [name of institution publishing exchange rate] on [date] or will be calculated on [date] using [insert name of benchmark or method of calculation].</p> <p>(Where applicable) [Details on tied savings products, deferred-interest loans]</p>	<p>se introduce perioada]. Plățile dumneavoastră ar putea crește cu mai mult decât atât.</p> <p>(După caz) Cursul de schimb utilizat pentru conversia ratei dumneavoastră din [moneda împrumutului] în [moneda națională a împrumutului] va fi cel publicat de [numele instituției care publică cursul de schimb] la [data] sau va fi calculat la [data] utilizând [a se introduce numele criteriului de referință sau al metodei de calcul].</p> <p>(După caz) [Detalii cu privire la produse de economisire legate, împrumuturi cu dobânda amânată]</p>	<p>împrumutului], ați avea de plătit [a se introduce suma în moneda națională a împrumutului] în plus în fiecare [a se introduce perioada]. Plățile dumneavoastră ar putea crește cu mai mult decât atât.</p> <p>(După caz) Cursul de schimb utilizat pentru conversia ratei dumneavoastră din [moneda împrumutului] în [moneda națională a împrumutului] va fi cel publicat de [numele instituției care publică cursul de schimb] la [data] sau va fi calculat la [data] utilizând [a se introduce numele indicelui de referință și al metodei de calcul].</p> <p>(După caz) [Detalii cu privire la produse de economisire legate, împrumuturi cu dobânda amânată]</p>
<p>7. (Where applicable) Illustrative repayment table</p>	<p>7. (După caz) Tablou de rambursare ilustrativ</p>	<p>7. (După caz) Tablou de rambursare ilustrativ</p>
<p>This table shows the amount to be paid every [frequency].</p> <p>The instalments (column [relevant no.]) are the sum of interest to be paid (column [relevant no.]), where applicable, capital paid (column [relevant no.]) and, where applicable, other costs (column [relevant no.]).</p> <p>(Where applicable) The costs in the other costs column relate to [list of costs]. Outstanding capital (column [relevant no.]) is the amount of the loan that remains to be reimbursed after each instalment.</p> <p>[Table]</p>	<p>Acest tablou prezintă suma de plată la fiecare [frecvență].</p> <p>Ratele (coloana [nr. relevant]) reprezintă suma dobânzii de plătit (coloana [nr. relevant]), după caz, a capitalului rambursat (coloana [nr. relevant]) și, după caz, a altor costuri (coloana [nr. relevant]).</p> <p>(După caz) Costurile din coloana „alte costuri” se referă la [lista costurilor]. Capitalul rămas de rambursat (coloana [nr. relevant]) este suma din împrumut care rămâne de rambursat după fiecare rată.</p> <p>[Tablou]</p>	<p>Acest tablou prezintă suma de plată la fiecare [frecvență].</p> <p>Ratele (coloana [nr. relevant]) reprezintă suma dobânzii de plătit (coloana [nr. relevant]), după caz, a capitalului rambursat (coloana [nr. relevant]) și, după caz, a altor costuri (coloana [nr. relevant]). (După caz) Costurile din coloana „alte costuri” se referă la [lista costurilor]. Capitalul rămas de rambursat (coloana [nr. relevant]) este suma din împrumut care rămâne de rambursat după fiecare rată.</p> <p>[Tablou]</p>
<p>8. Additional obligations</p>	<p>8. Obligații suplimentare</p>	<p>8. Obligații suplimentare</p>
<p>The borrower must comply with the following</p>	<p>Pentru a beneficia de condițiile de împrumut</p>	<p>Pentru a beneficia de condițiile de împrumut</p>

<p>obligations in order to benefit from the lending conditions described in this document. [Obligations]</p> <p>(Where applicable) Please note that the lending conditions described in this document (including the interest rate) may change if these obligations are not complied with. (Where applicable) Please note the possible consequences of terminating at a later stage any of the ancillary services relating to the loan: [Consequences]</p>	<p>descrise în prezentul document, împrumutul trebuie să îndeplinească următoarele obligații: [Obligații]</p> <p>(După caz) Vă atragem atenția că, dacă aceste obligații nu sunt îndeplinite, condițiile de împrumut descrise în prezentul document (inclusiv rata dobânzii) pot fi modificate. (După caz) Vă atragem atenția asupra eventualelor consecințe ale anulării într-un stadiu ulterior a oricăruia dintre serviciile auxiliare aferente împrumutului: [Consecințe]</p>	<p>descrise în prezentul document, împrumutul trebuie să îndeplinească următoarele obligații: [Obligații]</p> <p>(După caz) Vă atragem atenția că, dacă aceste obligații nu sunt îndeplinite, condițiile de împrumut descrise în prezentul document (inclusiv rata dobânzii) pot fi modificate. (După caz) Vă atragem atenția asupra eventualelor consecințe ale anulării într-un stadiu ulterior a oricăruia dintre serviciile auxiliare aferente împrumutului: [Consecințe]</p>
<p>9. Early repayment</p>	<p>9. Rambursarea anticipată</p>	<p>9. Rambursarea anticipată</p>
<p>You have the possibility to repay this loan early, either fully or partially.  (Where applicable) [Conditions]</p> <p>(Where applicable) Exit charge: [insert amount or, where not possible, the method of calculation]</p> <p>(Where applicable) Should you decide to repay this loan early, please contact us to ascertain the exact level of the exit charge at that moment.</p>	<p>Aveți posibilitatea să rambursați anticipat acest împrumut, total sau parțial.  (După caz) [Condiții]</p> <p>(După caz) Cost de lichidare: [a se introduce suma sau, în cazul în care nu este posibil, metoda de calcul]</p> <p>(Dacă este cazul) În cazul în care decideți să rambursați anticipat acest împrumut, vă rugăm să ne contactați pentru a cunoaște valoarea exactă a costurilor de lichidare în acel moment.</p>	<p>Aveți posibilitatea să rambursați anticipat acest împrumut, total sau parțial.  (După caz) [Condiții]</p> <p>(După caz) Cost de lichidare: [a se introduce suma sau, în cazul în care nu este posibil, metoda de calcul]</p> <p>(Dacă este cazul) În cazul în care decideți să rambursați anticipat acest împrumut, vă rugăm să ne contactați pentru a cunoaște valoarea exactă a costurilor de lichidare în acel moment.</p>
<p>10. Flexible features</p>	<p>10. Funcții flexibile</p>	<p>10. Funcții flexibile</p>
<p>(Where applicable) [Information on portability/subrogation] You have the possibility to transfer this loan to another [lender][or] [property]. [Insert conditions]</p>	<p>(După caz) [Informații privind transferabilitatea/subrogarea] Aveți posibilitatea de a transfera acest împrumut la un alt [împrumutător] [sau] [bun]: [A se introduce</p>	<p>(După caz) [Informații privind transferabilitatea/subrogarea] Aveți posibilitatea de a transfera acest împrumut la un alt [împrumutător] [sau] [bun]: [A se</p>

<p>(Where applicable) You do not have the possibility to transfer this loan to another [lender] [or] [property].</p> <p>(Where applicable) Additional features: [insert explanation of additional features listed in Part B and, optionally, any other features offered by the lender as part of the credit agreement not referred to in previous sections].</p>	<p>condițiile]</p> <p>(După caz) Nu aveți posibilitatea de a transfera acest împrumut la un alt [împrumutător] [sau] [bun].</p> <p>(După caz) Funcții suplimentare: [a se introduce explicația funcțiilor suplimentare enumerate în partea B și, în mod opțional, orice alte funcții oferite de împrumutător în cadrul contractului de credit și nementionate în secțiunile anterioare].</p>	<p>introduce condițiile]</p> <p>(După caz) Nu aveți posibilitatea de a transfera acest împrumut la un alt [împrumutător] [sau] [bun].</p> <p>(După caz) Funcții suplimentare: [a se introduce explicația funcțiilor suplimentare enumerate în partea B și, în mod opțional, orice alte funcții oferite de împrumutător în cadrul contractului de credit și nementionate în secțiunile anterioare].</p>
<p>11. Other rights of the borrower</p>	<p>11. Alte drepturi ale împrumutatului</p>	<p>11. Alte drepturi ale împrumutatului</p>
<p>(Where applicable) You have [length of reflection period] after [point in time when the reflection period begins] to reflect before committing yourself to taking out this loan.</p> <p>(Where applicable) Once you have received the credit contract from the lender, you may not accept it before the end of [length of reflection period].</p> <p>(Where applicable) For a period of [length of withdrawal period] after [point in time when the withdrawal period begins] you may exercise your right to cancel the agreement. [Conditions] [Insert procedure]</p> <p>Where applicable) You may lose your right to cancel the agreement if, during that period, you buy or sell a property connected to this credit agreement.</p> <p>(Where applicable) Should you decide to exercise your right of withdrawal [from the credit agreement], please verify whether you will remain bound by your other obligations relating to the loan [including the ancillary services relating to the loan] [, referred to in Section 8].</p>	<p>(După caz) Aveți la dispoziție [perioada de reflecție] de la [momentul la care începe perioada de reflecție] pentru a reflecta înainte de a vă angaja în contractarea acestui împrumut.</p> <p>(După caz) După ce ați primit contractul de credit din partea împrumutătorului, nu îl puteți accepta înainte de sfârșitul [perioada de reflecție].</p> <p>(După caz) Dispuneți de o perioadă de [perioada de retragere] de la data de [începutul perioadei de retragere] în care vă puteți exercita dreptul de a anula contractul. [Condiții] [A se introduce procedura]</p> <p>(După caz) Vă puteți pierde dreptul de a anula contractul dacă, în cursul perioadei respective, cumpărați sau vindeți un bun care are legături cu acest contract de credit.</p> <p>(După caz) În cazul în care decideți să vă exercitați dreptul de retragere [din contractul de</p>	<p>Aveți la dispoziție [perioada de reflecție] de la [momentul la care începe perioada de reflecție] pentru a reflecta înainte de a vă angaja în contractarea acestui împrumut.</p> <p>După ce ați primit contractul de credit din partea creditorului, nu îl puteți accepta înainte de sfârșitul [perioada de reflecție].</p> <p><i>Comentariu</i> <i>Nu este cazul</i> <i>Consumatorii nu au dreptul sa se retraga, cf proiectului, ci sa se razgandeasca inainte de incheierea contractului + perioada de reflectie</i></p>

	credit], vă rugăm să verificați dacă rămâneți supus celorlalte obligații aferente împrumutului pe care le aveți [inclusiv serviciile auxiliare aferente împrumutului, menționate în secțiunea 8].	
12. Complaints	12. Plângeri	12. Plângeri
<p>If you have a complaint please contact [insert internal contact point and source of information on procedure].</p> <p>(Where applicable) Maximum time for handling the complaint [period of time]</p> <p>(Where applicable) [If we do not resolve the complaint to your satisfaction internally,] you can also contact: [insert name of external body for out-of-court complaints and redress] (Where applicable) or you can contact FIN-NET for details of the equivalent body in your own country.</p>	<p>Dacă aveți o plângere, vă rugăm să contactați [a se introduce punctul de contact intern sau sursa de informații privind procedura].</p> <p>(După caz) Termenul maxim pentru tratarea plângerii [perioada]</p> <p>(După caz) [Dacă nu sunteți satisfăcut de modul în care am răspuns plângerii dumneavoastră la nivel intern], puteți contacta de asemenea: [a se introduce numele organismului extern pentru plângeri și remedieri extrajudiciare] (După caz) sau puteți contacta FIN-NET pentru informații despre organismul echivalent din țara dumneavoastră.</p>	<p>Dacă aveți o plângere, vă rugăm să contactați [a se introduce punctul de contact intern sau sursa de informații privind procedura].</p> <p>(După caz) Termenul maxim pentru tratarea plângerii [perioada]</p> <p>(După caz) [Dacă nu sunteți satisfăcut de modul în care am răspuns plângerii dumneavoastră la nivel intern], puteți contacta de asemenea: Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (După caz) sau puteți contacta FIN-NET pentru informații despre organismul echivalent din țara dumneavoastră.</p>
13. Non-compliance with the commitments linked to the loan: consequences for the borrower	13. Nerespectarea angajamentelor legate de împrumut: consecințe pentru împrumutat	13. Nerespectarea angajamentelor legate de împrumut: consecințe pentru împrumutat
<p>[Types of non-compliance]</p> <p>[Financial and/or legal consequences]</p> <p>Should you encounter difficulties in making your [frequency] payments, please contact us straight away to explore possible solutions.</p> <p>(Where applicable) As a last resort, your home may be repossessed if you do not keep up with payments.</p>	<p>[Tipuri de nerespectare]</p> <p>[Consecințe financiare și/sau juridice]</p> <p>În cazul în care vă confrunțați cu dificultăți în efectuarea plăților dumneavoastră [frecvența], vă rugăm să ne contactați imediat pentru a explora potențiale soluții.</p> <p>(Dacă este cazul) Vă atragem atenția că, în ultimă instanță, locuința dumneavoastră poate fi confiscată dacă nu veți achita ratele.</p>	<p>[Tipuri de nerespectare]</p> <p>[Consecințe financiare și/sau juridice]</p> <p>În cazul în care vă confrunțați cu dificultăți în efectuarea plăților dumneavoastră [frecvența], vă rugăm să ne contactați imediat pentru a explora potențiale soluții.</p> <p>(Dacă este cazul) Vă atragem atenția că, în ultimă instanță, locuința dumneavoastră poate fi supusă procedurii de executare silită dacă nu veți achita ratele.</p>

(Where applicable) 14. Additional information	(După caz) 14. Informații suplimentare	(După caz) 14. Informații suplimentare
<p>(Where applicable) [Indication of the law applicable to the credit contract].</p> <p>(Where the lender intends to use a language different from the language of the ESIS) Information and contractual terms will be supplied in [language]. With your consent, we intend to communicate in [language/s] during the duration of the credit agreement.</p> <p>[Insert statement on right to be provided with or offered, as applicable, a draft credit agreement]</p>	<p>(După caz) [Precizarea dreptului aplicabil contractului de credit].</p> <p>(În cazul în care împrumutătorul intenționează să utilizeze o limbă diferită de cea în care este redactată FEIS) Informațiile și termenii contractuali vor fi puși la dispoziție în [limba]. Cu consimțământul dumneavoastră, intenționăm să comunicăm în [limba/limbile] pe durata contractului de credit.</p> <p>[A se introduce declarația privind dreptul de a se furniza sau oferi, după caz, un proiect de contract de credit]</p>	<p>(După caz) [Precizarea dreptului aplicabil contractului de credit].</p> <p>[A se introduce declarația privind dreptul de a se furniza sau oferi, după caz, un proiect de contract de credit]</p> <p><i>Comentariu</i> Cf Art. 14 (2) Contractele de credit trebuie să conțină informații complete, clare și ușor de înțeles, în limba română.</p>
15. Supervisor	15. Supraveghetor	15. Autorități de supraveghere
<p>This lender is supervised by [Name(s), and web address(es) of supervisory authority/ies]</p> <p>(Where applicable) This credit intermediary is supervised by [Name and web address of supervisory authority].</p>	<p>Acest împrumutător este supravegheat de [Denumire/denumiri și adresă web/adrese web a/ale autorității/autorităților de supraveghere]</p> <p>(După caz) Acest intermediar de credite este supravegheat de [Denumire și adresă web a autorității de supraveghere].</p>	<p>Autoritatea competentă să supravegheze respectarea prevederilor legale de către creditor este [Denumire/denumiri și adresă web/adrese web a/ale autorității/autorităților de supraveghere]</p> <p>(După caz) Autoritatea competentă să supravegheze respectarea prevederilor legale de către intermediarul de credite este [Denumire și adresă web a autorității de supraveghere].</p>
<p><b>PART B</b></p> <p><b>Instructions to complete the ESIS</b></p> <p>In completing the ESIS, at least the following instructions shall be followed. Member States may however elaborate or further specify the instructions</p>	<p><b>PARTEA B</b></p> <p><b>Instrucțiuni pentru completarea FEIS</b></p> <p>Pentru completarea FEIS se respectă cel puțin următoarele instrucțiuni. Cu toate acestea, statele membre pot elabora sau specifica mai</p>	<p>PARTEA B</p> <p>Instrucțiuni pentru completarea FEIS</p> <p>Pentru completarea FEIS se respectă cel puțin următoarele instrucțiuni</p>

for completing the ESIS.	în detaliu instrucțiunile pentru completarea FEIS.	
Section 'Introductory text'	Secțiunea „Text introductiv”	Secțiunea "Text introductiv"
(1) The validity date shall be properly highlighted. For the purpose of this section, the 'validity date' means the length of time the information, e.g. the borrowing rate, contained in the ESIS will remain unchanged and will apply should the creditor decide to grant the credit within this period of time. Where the determination of the applicable borrowing rate and other costs depends on the results of the selling of underlying bonds, the eventual borrowing rate and other costs may be different from those stated. In those circumstances only, it shall be stipulated that the validity date does not apply to the borrowing rate and other costs by adding the words: 'apart from the interest rate and other costs'.	1. Data de valabilitate se scoate în evidență în mod corespunzător. În sensul prezentei secțiuni, „data de valabilitate” înseamnă perioada în cursul căreia informațiile, cum ar fi rata dobânzii, cuprinse în FEIS rămân neschimbate și se aplică în cazul în care creditorul decide să acorde creditul în cursul respectivei perioade. În cazul în care stabilirea ratei aplicabile a dobânzii și a altor costuri depinde de rezultatul vânzării obligațiunilor suport, dobânda eventuală și alte costuri pot diferi de cele declarate. În astfel de circumstanțe, se menționează faptul că data de valabilitate nu se aplică ratei dobânzii și altor costuri prin adăugarea cuvintelor: „exceptând rata dobânzii și alte costuri”.	1. Data de valabilitate se scoate în evidență în mod corespunzător. În sensul prezentei secțiuni, "data de valabilitate" înseamnă perioada în cursul căreia informațiile, cum ar fi rata dobânzii, cuprinse în FEIS rămân neschimbate și se aplică în cazul în care creditorul decide să acorde creditul în cursul respectivei perioade. În cazul în care stabilirea ratei aplicabile a dobânzii și a altor costuri depinde de rezultatul vânzării obligațiunilor suport, dobânda eventuală și alte costuri pot diferi de cele declarate. În astfel de circumstanțe, se menționează faptul că data de valabilitate nu se aplică ratei dobânzii și altor costuri prin adăugarea cuvintelor: "exceptând rata dobânzii și alte costuri".
Section '1. Lender'	Secțiunea „1. Împrumutătorul”	Secțiunea "1. Creditorul"
(1) Name, telephone number, and geographical address of the creditor shall refer to the contact information that the consumer may use for future correspondence.	1. Denumirea, numărul de telefon și adresa fizică a creditorului se referă la datele de contact pe care consumatorul le poate utiliza în viitor pentru corespondență.	1. Denumirea, numărul de telefon și adresa fizică a creditorului se referă la datele de contact pe care consumatorul le poate utiliza în viitor pentru corespondență.
(2) Information on the e-mail address, fax number, web address and contact person/point is optional.	2. Informațiile cu privire la adresa de e-mail, numărul de fax, adresa web și persoana/punctul de contact sunt facultative.	2. Informațiile cu privire la adresa de e-mail, numărul de fax, adresa web și persoana/punctul de contact sunt facultative.
(3) In line with Article 3 of Directive 2002/65/EC, where the transaction is being offered at a distance, the creditor shall indicate, where applicable, the name and geographical address of its representative in the Member State of residence of the consumer. Indication of the telephone number, e-mail address	3. În conformitate cu articolul 3 din Directiva 2002/65/CE, atunci când tranzacția este oferită la distanță, creditorul indică, după caz, numele și adresa fizică a reprezentantului său în statul membru de rezidență al consumatorului. Indicarea numărului de telefon, a adresei de e-	<i>Comentariu</i> <i>Nu este cazul</i> <i>Cf art. 24. - Se interzice:</i> <i>a) încheierea la distanță sau în afara spațiilor comerciale a contractelor de credit</i>



and web address of the representative of the credit provider is optional.	mail și a adresei web a reprezentantului creditorului este facultativă.	<i>ce cad sub incidența prezentei ordonanțe;</i>
(4) Where Section 2 is not applicable, the creditor shall inform the consumer whether advisory services are being provided and on what basis using the wording in Part A.	4. În cazul în care secțiunea 2 nu este aplicabilă, creditorul informează consumatorul cu privire la posibilitatea prestării de servicii de consiliere și regimul în care se prestează, utilizând formularea din partea A.	<i>Comentariu Nu este cazul Cf art. 61 (2) Doar intermediarii nelegati ofera servicii de consiliere</i>
(Where applicable) Section '2. Credit intermediary' Where the product information is being provided to the consumer by a credit intermediary, that intermediary shall include the following information:	(După caz) Secțiunea „2. Intermediarul de credite” În cazul în care informațiile despre produs sunt furnizate consumatorului de către un intermediar de credite, intermediarul respectiv include următoarele informații:	Secțiunea (După caz) "2. Intermediarul de credite" În cazul în care informațiile despre produs sunt furnizate consumatorului de către un intermediar de credite, intermediarul respectiv include următoarele informații:
(1) Name, telephone number and geographical address of the credit intermediary shall refer to the contact information that the consumer may use for future correspondence.	1. Denumirea, numărul de telefon și adresa fizică a intermediarului de credite se referă la datele de contact pe care consumatorul le poate utiliza în viitor pentru corespondență.	1. Denumirea, numărul de telefon și adresa fizică a intermediarului de credite se referă la datele de contact pe care consumatorul le poate utiliza în viitor pentru corespondență.
(2) Information on the e-mail address, fax number, web address and contact person/point is optional.	2. Informațiile cu privire la adresa de e-mail, numărul de fax, adresa web și persoana/punctul de contact sunt facultative.	2. Informațiile cu privire la adresa de e-mail, numărul de fax, adresa web și persoana/punctul de contact sunt facultative.
(3) The credit intermediary shall inform the consumer whether advisory services are being provided and on what basis using the wording in Part A.	3. Intermediarul de credite informează consumatorul cu privire la posibilitatea prestării de servicii de consiliere și regimul în care se prestează, utilizând formularea din partea A.	3. Intermediarul de credite informează consumatorul cu privire la posibilitatea prestării de servicii de consiliere și regimul în care se prestează, utilizând formularea din partea A.
(4) An explanation of how the credit intermediary is being remunerated. Where it is receiving commission from a creditor, the amount and, where different from the name in Section 1, the name of the creditor shall be provided.	4. O explicație a modului în care este remunerat intermediarul de credite. În cazurile în care acesta primește comision din partea unui creditor, se furnizează suma, precum și denumirea creditorului în cazurile în care este diferită de cea care apare în secțiunea 1.	4. O explicație a modului în care este remunerat intermediarul de credite. În cazurile în care acesta primește comision din partea unui creditor, se furnizează suma, precum și denumirea creditorului în cazurile în care este diferită de cea care apare în secțiunea 1.
Section '3. Main features of the loan'	Secțiunea „3. Principalele caracteristici ale împrumutului”	Secțiunea „3. Principalele caracteristici ale împrumutului”
(1) This section shall clearly explain the main characteristics of the credit, including the value and	1. Prezenta secțiune explică în mod clar	1. Prezenta secțiune explică în mod clar principalele caracteristici ale creditului,

<p>currency and the potential risks associated with the borrowing rate, including the ones referred to in point (8), and amortisation structure.</p>	<p>principalele caracteristici ale creditului, inclusiv suma și moneda, precum și riscurile potențiale asociate ratei dobânzii, inclusiv cele menționate la punctul 8, și sistemul de amortizare.</p>	<p>inclusiv suma și moneda, precum și riscurile potențiale asociate ratei dobânzii, inclusiv cele menționate la punctul 8, și sistemul de amortizare.</p>
<p>(2) Where the credit currency is different from the national currency of the consumer, the creditor shall indicate that the consumer will receive a regular warning at least when the exchange rate fluctuates by more than 20 %, where applicable the right to convert the currency of the credit agreement or to the possibility to renegotiate the conditions and any other arrangements available to the consumer to limit their exposure to exchange rate risk. Where there is a provision in the credit agreement to limit the exchange rate risk, the creditor shall indicate the maximum amount the consumer could have to pay back. Where there is no provision in the credit agreement to limit the exchange rate risk to which the consumer is exposed to a fluctuation in the exchange rate of less than 20 %, the creditor shall indicate an illustration of the effect of a 20 % fall in the value of consumer's national currency relative to the credit currency on the value of the credit.</p>	<p>2. În cazul în care moneda împrumutului este diferită de moneda națională a consumatorului, creditorul indică faptul că consumatorul va primi avertismente periodice, cel puțin atunci când cursul de schimb fluctuează cu mai mult de 20 % și, după caz, va beneficia de dreptul de a converti moneda contractului de credit sau posibilitatea de a renegocia condițiile și orice alte aranjamente aflate la dispoziția consumatorului pentru a-și limita expunerea la riscul ratei de schimb valutar. Atunci când în contractul de credit există o dispoziție pentru a limita riscul ratei de schimb valutar, creditorul indică cuantumul maxim pe care consumatorul ar putea să îl aibă de rambursat. Atunci când în contractul de credit nu există o dispoziție pentru a limita riscul ratei de schimb valutar la care consumatorul este expus la fluctuație în rata de schimb valutar de mai puțin de 20 %, creditorul indică un exemplu al efectului pe care l-ar avea asupra sumei împrumutului o scădere de 20 % a valorii monedei naționale a consumatorului în raport cu moneda creditului.</p>	<p>2. În cazul în care moneda împrumutului este diferită de moneda națională a consumatorului, creditorul indică faptul că consumatorul va primi avertizări periodice, cel puțin atunci când cursul de schimb fluctuează cu mai mult de 20 % și, după caz, va beneficia de dreptul de a converti moneda contractului de credit sau posibilitatea de a renegocia condițiile și orice alte aranjamente aflate la dispoziția consumatorului pentru a-și limita expunerea la riscul ratei de schimb valutar. Creditorul indică un exemplu al efectului pe care l-ar avea asupra sumei împrumutului o scădere de 20 % a valorii monedei naționale a consumatorului în raport cu moneda creditului.</p> <p><i>Comentariu</i>  <i>Creditorul este obligat sa limiteze riscul de schimb valutar – a se vedea art. 31-37</i></p>
<p>(3) The duration of the credit shall be expressed in years or months, whichever is the most relevant. Where the duration of the credit can vary during the lifetime of the contract, the creditor shall explain when and under which conditions this can occur. Where the credit is open-ended, for example, for a secured credit card, the creditor shall clearly state that fact.</p>	<p>3. Durata creditului se exprimă în ani sau în luni, în funcție de care dintre aceste perioade este mai pertinentă. Dacă perioada pe care este acordat creditul poate varia în cursul duratei contractului, creditorul explică în ce moment și în ce condiții se poate întâmpla acest lucru. În cazul în care creditul se acordă pe o durată nedeterminată, de exemplu, pentru un card de credit garantat, creditorul indică cu claritate acest lucru.</p>	<p>3. Durata creditului se exprimă în ani sau în luni, în funcție de care dintre aceste perioade este mai pertinentă. Dacă perioada pe care este acordat creditul poate varia în cursul duratei contractului, creditorul explică în ce moment și în ce condiții se poate întâmpla acest lucru. În cazul în care creditul se acordă pe o durată nedeterminată, de exemplu, pentru un card de credit garantat, creditorul indică cu claritate acest lucru.</p>

<p>(4) The type of credit shall be clearly indicated (e.g. mortgage credit, home loan, secured credit card). The description of the type of credit shall clearly indicate how the capital and the interest shall be reimbursed during the life of the credit (i.e. the amortisation structure), specifying clearly whether the credit agreement is on capital repayment or interest-only basis, or a mixture of the two.</p>	<p>4. Tipul de credit trebuie indicat în mod clar (de exemplu credit ipotecar, împrumut pentru locuință, card de credit garantat). Descrierea tipului de credit indică cu claritate modul de rambursare a capitalului și a dobânzii pe durata creditului (de exemplu, sistemul de amortizare) specificând cu claritate dacă contractul de credit este pe bază de rambursare de capital sau pe bază de rambursare inițială numai a dobânzii sau o combinație a ambelor tipuri.</p>	<p>4. Tipul de credit trebuie indicat în mod clar (de exemplu credit ipotecar, împrumut pentru locuință, card de credit garantat). Descrierea tipului de credit indică cu claritate modul de rambursare a principalului și a dobânzii pe durata creditului (de exemplu, sistemul de amortizare) specificând cu claritate dacă contractul de credit este pe bază de rambursare de principal sau pe bază de rambursare inițială numai a dobânzii sau o combinație a ambelor tipuri.</p>
<p>(5) Where all or part of the credit is an interest-only credit, a statement clearly indicating that fact shall be inserted prominently at the end of this section using the wording in Part A.</p>	<p>5. În cazul în care întregul credit sau o parte a acestuia este cu rambursarea inițială numai a dobânzii, o declarație care indică în mod clar acest fapt se introduce și se evidențiază la sfârșitul prezentei secțiuni, utilizând formularea din partea A.</p>	<p>5. În cazul în care întregul credit sau o parte a acestuia este cu rambursarea inițială numai a dobânzii, o declarație care indică în mod clar acest fapt se introduce și se evidențiază la sfârșitul prezentei secțiuni, utilizând formularea din partea A.</p>
<p>(6) This section shall explain whether the borrowing rate is fixed or variable and, where applicable, the periods during which it will remain fixed; the frequency of subsequent revisions and the existence of limits to the borrowing rate variability, such as caps or floors. The formula used to revise the borrowing rate and its different components (e.g. reference rate, interest rate spread) shall be explained. The creditor shall indicate, e.g. by means of a web address, where further information on the indices or rates used in the formula can be found, e.g. Euribor or central bank reference rate.</p>	<p>6. Prezenta secțiune explică de asemenea dacă rata dobânzii este fixă sau variabilă și, după caz, precizează perioadele în care aceasta rămâne fixă, frecvența revizuirilor ulterioare și eventualele limite în ceea ce privește variabilitatea ratei dobânzii, de exemplu plafoane sau praguri. Se explică formula utilizată pentru revizuirea ratei dobânzii și diferitele componente ale acesteia (de exemplu, rata de referință, marja ratei dobânzii). Creditorul indică de asemenea, de exemplu prin intermediul unei adrese web, unde sunt disponibile informații suplimentare privind indicii sau ratele utilizate în formulă, de exemplu Euribor sau rata de referință a băncii centrale.</p>	<p>6. Prezenta secțiune explică de asemenea dacă rata dobânzii este fixă sau variabilă și, după caz, precizează perioadele în care aceasta rămâne fixă, frecvența revizuirilor ulterioare și eventualele limite în ceea ce privește variabilitatea ratei dobânzii, de exemplu plafoane sau praguri. Se explică formula utilizată pentru revizuirea ratei dobânzii și diferitele componente ale acesteia (de exemplu, indicele de referință). Creditorul indică de asemenea, de exemplu prin intermediul unei adrese web, unde sunt disponibile informații suplimentare privind indicii sau ratele utilizate în formulă, de exemplu Euribor sau indicele de referință al Băncii Naționale a României.</p>
<p>(7) If different borrowing rates apply in different circumstances, the information shall be provided on all applicable rates.</p>	<p>7. În cazul în care se aplică rate diferite ale dobânzii, în circumstanțe diferite, se furnizează informații cu privire la toate ratele aplicabile.</p>	<p>7. În cazul în care se aplică rate diferite ale dobânzii, în circumstanțe diferite, se furnizează informații cu privire la toate ratele aplicabile.</p>
<p>(8) The 'total amount to be reimbursed' corresponds</p>	<p>8. „Suma totală care trebuie rambursată”</p>	<p>8. "Suma totală care trebuie rambursată"</p>

<p>to the total amount payable by the consumer. It shall be shown as the sum of the credit amount and the total cost of the credit to the consumer. Where the borrowing rate is not fixed for the duration of the contract, it shall be highlighted that this amount is illustrative and may vary in particular in relation with the variation in the borrowing rate.</p>	<p>corespunde sumei totale plătibile de către consumator. Aceasta se exprimă ca suma dintre valoarea creditului și costul total al creditului. În cazul în care rata dobânzii nu este fixată pe durata contractului, se evidențiază faptul că suma respectivă are caracter ilustrativ și poate varia, în special în raport cu variația ratei dobânzii.</p>	<p>corespunde sumei totale plătibile de către consumator. Aceasta se exprimă ca suma dintre valoarea creditului și costul total al creditului. În cazul în care rata dobânzii nu este fixată pe durata contractului, se evidențiază faptul că suma respectivă are caracter ilustrativ și poate varia, în special în raport cu variația ratei dobânzii.</p>
<p>(9) Where the credit will be secured by a mortgage on the immovable property or another comparable security or by a right related to immovable property, the creditor shall draw the consumer's attention to this. Where applicable the creditor shall indicate the assumed value of the immovable property or other security used for the purpose of preparing this information sheet.</p>	<p>9. În cazul în care creditul urmează să fie garantat printr-o ipotecă asupra bunului imobil sau prin altă garanție comparabilă sau printr-un drept asupra bunului imobil, creditorul îi atrage atenția consumatorului asupra acestui lucru. După caz, creditorul indică de asemenea valoarea prezumată a bunului imobil sau a unui alt tip de garanție, utilizată în scopul pregătirii prezentei fișe.</p>	<p>9. Creditorul atrage atenția consumatorului asupra faptului că creditul urmează să fie garantat printr-o ipotecă asupra bunului imobil sau prin altă garanție comparabilă sau printr-un drept asupra bunului imobil. După caz, creditorul indică de asemenea valoarea prezumată a bunului imobil sau a unui alt tip de garanție, utilizată în scopul pregătirii prezentei fișe.</p>
<p>(10) The creditor shall indicate, where applicable, either:</p> <p>a) 'maximum available loan amount relative to the value of the property', indicating the loan-to-value ratio. This ratio is to be accompanied by an example in absolute terms of the maximum amount that can be borrowed for a given property value; or</p> <p>b) the 'minimum value of the property required by the creditor to lend the illustrated amount'.</p>	<p>10. Creditorul indică, după caz, fie:</p> <p>(a) „suma maximă disponibilă a împrumutului în raport cu valoarea bunului”, indicând ponderea creditelor în valoarea garanțiilor ipotecare. Acest raport trebuie însoțit de un exemplu în valoare absolută al sumei maxime care poate fi împrumutată pentru o anumită valoare a bunului; fie</p> <p>(b) „valoarea minimă a bunului impusă de creditor pentru a acorda un împrumut în suma ilustrată.”</p>	<p>10. Creditorul indică, după caz, fie:</p> <p>a) "suma maximă disponibilă a împrumutului în raport cu valoarea bunului", indicând ponderea creditelor în valoarea garanțiilor ipotecare. Acest raport trebuie însoțit de un exemplu în valoare absolută al sumei maxime care poate fi împrumutată pentru o anumită valoare a bunului; fie</p> <p>b) "valoarea minimă a bunului impusă de creditor pentru a acorda un împrumut în suma ilustrată."</p>
<p>(11) Where credits are multi-part credits (e.g. concurrently part fixed rate, part variable rate), this shall be reflected in the indication of the type of credit and the required information shall be given for each part of the credit.</p>	<p>11. În cazul în care creditul este un credit în mai multe părți (de exemplu, în mod simultan o parte cu rată fixă și o parte cu rată variabilă a dobânzii), acest lucru se reflectă în indicarea tipului de credit și se furnizează informațiile necesare pentru fiecare parte a creditului.</p>	<p>11. În cazul în care creditul este un credit în mai multe părți (de exemplu, în mod simultan o parte cu rată fixă și o parte cu rată variabilă a dobânzii), acest lucru se reflectă în indicarea tipului de credit și se furnizează informațiile necesare pentru fiecare parte a creditului.</p>
		<p>Secțiunea "4. Rata dobânzii și alte costuri"</p>

Section '4. Interest rate' and other costs	Secțiunea „4. Rata dobânzii și alte costuri”	
<p>(1) The reference to 'interest rate' corresponds to the borrowing rate or rates.</p>	<p>1. Referirea la „rata dobânzii” corespunde ratei sau ratelor dobânzii.</p>	<p>1. Referirea la „rata dobânzii” corespunde ratei sau ratelor dobânzii.</p>
<p>(2) The borrowing rate shall be mentioned as a percentage value. Where the borrowing rate is variable and based on a reference rate the creditor may indicate the borrowing rate by stating a reference rate and a percentage value of creditor's spread. The creditor shall however indicate the value of the reference rate valid on the day of issuing the ESIS.</p> <p>Where the borrowing rate is variable the information shall include: (a) the assumptions used to calculate the APRC; (b) where relevant, the applicable caps and floors and (c) a warning that the variability could affect the actual level of the APRC. In order to attract the consumer's attention the font size used for the warning shall be bigger and shall figure prominently in the main body of the ESIS. The warning shall be accompanied by an illustrative example on the APRC. Where there is a cap on the borrowing rate, the example shall assume that the borrowing rate rises at the earliest possible opportunity to the highest level foreseen in the credit agreement. Where there is no cap the example shall illustrate the APRC at the highest borrowing rate in at least the last 20 years, or where the underlying data for the calculation of the borrowing rate is available for a period of less than 20 years the longest period for which such data is available, based on the highest value of any external reference rate used in calculating the borrowing rate where applicable or the highest value of a benchmark rate specified by a competent authority or EBA where the creditor does not use an external reference rate. Such requirement shall not apply to credit agreements where the borrowing rate is fixed for a material initial period of several years and may then be fixed for a further period following negotiation</p>	<p>2. Rata dobânzii se menționează ca valoare procentuală. În cazul în care rata dobânzii este variabilă și se bazează pe o rată de referință, creditorul poate indica rata dobânzii prin precizarea unei rate de referință și a unei valori procentuale a marjei creditorului. Cu toate acestea, creditorul indică valoarea ratei de referință care este valabilă în ziua emiterii FEIS.</p> <p>În cazul în care rata dobânzii este variabilă, informațiile includ de asemenea: (a) ipotezele utilizate pentru calcularea DAE; (b) în cazul în care este relevant, plafoanele și pragurile aplicabile; și (c) un avertisment cu privire la faptul că variabilitatea ar putea afecta nivelul real al DAE. Pentru a atrage atenția consumatorului, mărimea caracterelor utilizate pentru avertizare este mai mare și iese în evidență din corpul principal al FEIS. Avertismentul se însoțește de un exemplu ilustrativ al DAE. În cazul în care există un plafon pentru rata dobânzii, exemplul presupune că rata dobânzii crește cu prima oportunitate posibilă la cel mai înalt nivel prevăzut în contractul de credit. În cazul în care nu există un plafon, exemplul ilustrează DAE la cea mai ridicată rată a dobânzii din ultimii cel puțin 20 de ani sau, în cazul în care datele utilizate pentru calcularea ratei dobânzii sunt disponibile pentru o perioadă mai scurtă de 20 de ani, din cea mai lungă perioadă pentru care sunt disponibile datele respective, pe baza valorii maxime a oricărei rate de referință externe utilizate în calcularea ratei dobânzii, după caz, sau pe baza valorii maxime a ratei de</p>	<p>2. Rata dobânzii se menționează ca valoare procentuală. În cazul în care rata dobânzii este variabilă, creditorul indică rata dobânzii prin precizarea indicelui de referință și a unei valori a marjei creditorului. Cu toate acestea, creditorul indică valoarea indicelui de referință care este valabilă în ziua emiterii FEIS.</p> <p>În cazul în care rata dobânzii este variabilă, informațiile includ de asemenea: a) ipotezele utilizate pentru calcularea DAE; b) în cazul în care este relevant, plafoanele și pragurile aplicabile; și c) un avertisment cu privire la faptul că variabilitatea ar putea afecta nivelul real al DAE. Pentru a atrage atenția consumatorului, mărimea caracterelor utilizate pentru avertizare este mai mare și iese în evidență din corpul principal al FEIS. Avertismentul se însoțește de un exemplu ilustrativ al DAE. În cazul în care există un plafon pentru rata dobânzii, exemplul presupune că rata dobânzii crește cu prima oportunitate posibilă la cel mai înalt nivel prevăzut în contractul de credit. În cazul în care nu există un plafon, exemplul ilustrează DAE la cea mai ridicată rată a dobânzii din ultimii cel puțin 20 de ani sau, în cazul în care datele utilizate pentru calcularea ratei dobânzii sunt disponibile pentru o perioadă mai scurtă de 20 de ani, din cea mai lungă perioadă pentru care sunt disponibile datele respective, pe baza valorii maxime a indicelui de referință extern utilizat în calcularea ratei dobânzii. Aceste cerințe nu se aplică contractelor de credit pentru care rata dobânzii este fixă pentru o</p>

between the creditor and the consumer. For credit agreements where the borrowing rate is fixed for a material initial period of several years and may then be fixed for a further period following negotiation between the creditor and the consumer, the information shall include a warning that the APRC is calculated on the basis of the borrowing rate for the initial period. The warning shall be accompanied by an additional, illustrative APRC calculated in accordance with Article 17(4). Where credits are multi-part credits (e.g. concurrently part fixed rate, part variable rate), the information shall be given for each part of the credit.

referință specificate de o autoritate competentă ori de ABE, în cazul în care creditorul nu utilizează o rată de referință externă. Aceste cerințe nu se aplică contractelor de credit pentru care rata dobânzii este fixă pentru o perioadă inițială de mai mulți ani și poate ulterior să fie fixă pentru o perioadă suplimentară, în urma negocierii dintre creditor și consumator. În cazul creditelor pentru care rata dobânzii este fixă pentru o perioadă inițială de mai mulți ani și poate ulterior să fie fixă pentru o perioadă suplimentară, în urma negocierii dintre creditor și consumator, informațiile includ un avertisment cu privire la faptul că DAE este calculată pe baza ratei dobânzii pentru perioada inițială. Avertismentul se însoțește de o altă DAE cu caracter ilustrativ, calculată în conformitate cu articolul 17 alineatul (4). În cazul în care creditele sunt credite cu mai multe părți (de exemplu, în mod simultan o parte cu rată fixă și o parte cu rată variabilă a dobânzii), se furnizează informații pentru fiecare parte a creditului.

perioadă inițială de mai mulți ani și poate ulterior să fie fixă pentru o perioadă suplimentară, în urma negocierii dintre creditor și consumator. În cazul creditelor pentru care rata dobânzii este fixă pentru o perioadă inițială de mai mulți ani și poate ulterior să fie fixă pentru o perioadă suplimentară, în urma negocierii dintre creditor și consumator, informațiile includ o avertizare cu privire la faptul că DAE este calculată pe baza ratei dobânzii pentru perioada inițială. Avertizarea se însoțește de o altă DAE cu caracter ilustrativ, calculată în conformitate cu art. 29 alin. (5). În cazul în care creditele sunt credite cu mai multe părți (de exemplu, în mod simultan o parte cu rată fixă și o parte cu rată variabilă a dobânzii), se furnizează informații pentru fiecare parte a creditului.

(3) In the section on 'other components of the APRC' all the other costs contained in the APRC shall be listed, including one-off costs such as administration fees, and regular costs, such as annual administration fees. The creditor shall list each of the costs by category (costs to be paid on a one-off basis, costs to be paid regularly and included in the instalments, costs to be paid regularly but not included in the instalments), indicating their amount, to whom they are to be paid and when. This does not have to include costs incurred for breaches of contractual obligations. Where the amount is not known, the creditor shall provide an indication of the amount if possible, or if not possible, how the amount will be calculated and specify that the amount provided is indicative only. Where certain costs are not included in the APRC because they

3. În secțiunea privind „alte componente ale DAE” se listează toate celelalte costuri incluse în DAE, inclusiv costurile de achitat o singură dată, cum ar fi taxele de administrare, precum și costurile obișnuite, cum ar fi taxele de administrare anuale. Creditorul listează fiecare cost pe categorii (costurile de achitat o singură dată, costurile de achitat în mod regulat și incluse în rate, costurile care trebuie achitate în mod regulat dar nu sunt incluse în rate), indicând valoarea acestora, cui trebuie plătite și în ce moment. Aceasta nu trebuie să includă costurile suportate pentru încălcările obligațiilor contractuale. În cazul în care valoarea nu este cunoscută, creditorul furnizează o indicație cu privire la valoare dacă acest lucru este posibil

3. În secțiunea privind "alte componente ale DAE" se listează toate celelalte costuri incluse în DAE, inclusiv costurile de achitat o singură dată. Creditorul listează fiecare cost pe categorii (costurile de achitat o singură dată, costurile de achitat în mod regulat și incluse în rate, costurile care trebuie achitate în mod regulat dar nu sunt incluse în rate), indicând valoarea acestora, cui trebuie plătite și în ce moment. Aceasta nu trebuie să includă costurile suportate pentru încălcările obligațiilor contractuale. În cazul în care valoarea nu este cunoscută, creditorul furnizează o indicație cu privire la valoare dacă acest lucru este posibil sau, în cazul în care nu este posibil, modul în care se va calcula valoarea, specificând că

<p>are unknown to the creditor, this shall be highlighted.</p> <p>Where the consumer has informed the creditor of one or more components of his preferred credit, such as the duration of the credit agreement and the total amount of credit, the creditor shall, where possible, use those components; if a credit agreement provides different ways of drawdown with different charges or borrowing rates and the creditor uses the assumptions set out in Part II of Annex I, it shall indicate that other drawdown mechanisms for this type of credit agreement may result in a higher APRC. Where the conditions for drawdown are used for calculating the APRC, the creditor shall highlight the charges associated with other drawdown mechanisms that are not necessarily the ones used in calculating the APRC.</p>	<p>sau, în cazul în care nu este posibil, modul în care se va calcula valoarea, specificând că valoarea furnizată este numai cu caracter indicativ. În cazul în care anumite costuri nu sunt incluse în DAE, deoarece nu sunt cunoscute creditorului, acest lucru se evidențiază.</p> <p>În cazul în care consumatorul a informat creditorul în legătură cu una sau mai multe componente ale creditului preferat, precum durata contractului de credit și suma totală a creditului, creditorul utilizează aceste componente, în măsura în care este posibil; în cazul în care un contract de credit prevede modalități de tragere diferite, cu costuri diferite sau cu rate ale dobânzii diferite, și creditorul folosește ipoteza din anexa I partea II, contractul indică faptul că aplicarea altor mecanisme de tragere pentru acest tip de contract de credit poate avea drept rezultat aplicarea unei DAE mai mari. În cazul în care condițiile pentru tragere sunt utilizate pentru calcularea DAE, creditorul evidențiază tarifele asociate altor mecanisme de tragere, care nu sunt în mod necesar aceleași utilizate la calcularea DAE.</p>	<p>valoarea furnizată este numai cu caracter indicativ. În cazul în care anumite costuri nu sunt incluse în DAE, deoarece nu sunt cunoscute creditorului, acest lucru se evidențiază.</p> <p>În cazul în care consumatorul a informat creditorul în legătură cu una sau mai multe componente ale creditului preferat, precum durata contractului de credit și suma totală a creditului, creditorul utilizează aceste componente, în măsura în care este posibil; în cazul în care un contract de credit prevede modalități de tragere diferite, cu costuri diferite sau cu rate ale dobânzii diferite, și creditorul folosește ipoteza din anexa I partea II, contractul indică faptul că aplicarea altor mecanisme de tragere pentru acest tip de contract de credit poate avea drept rezultat aplicarea unei DAE mai mari. În cazul în care condițiile pentru tragere sunt utilizate pentru calcularea DAE, creditorul evidențiază tarifele asociate altor mecanisme de tragere, care nu sunt în mod necesar aceleași utilizate la calcularea DAE.</p>
<p>(4) Where a fee is payable for registration of the mortgage or comparable security that shall be disclosed in this section with the amount, where known, or where this is not possible the basis for determining the amount. Where the fees are known and included in the APRC the existence and amount of the fee shall be listed under 'Costs to be paid on a one-off basis'. Where the fees are not known to the creditor and therefore not included in the APRC the existence of the fee shall be clearly mentioned in the list of costs which are not known to the creditor. In either case the standardised wording in Part A shall be used under the appropriate heading.</p>	<p>4. În cazul în care se aplică o taxă pentru înregistrarea ipotecii sau a unei garanții comparabile, acest lucru se dezvăluie în această secțiune precizând valoarea, în cazul în care este cunoscută, sau, în cazul în care nu este posibil, baza utilizată pentru determinarea sumei. În cazul în care taxele sunt cunoscute și sunt incluse în DAE, existența și valoarea taxei se listează în rubrica „Costuri de achitat o singură dată”. În cazul în care taxele nu sunt cunoscute de către creditor și, prin urmare, nu sunt incluse în DAE, existența taxelor se</p>	<p>4. În cazul în care se aplică o taxă pentru înregistrarea ipotecii sau a unei garanții comparabile, acest lucru se dezvăluie în această secțiune precizând valoarea, în cazul în care este cunoscută, sau, în cazul în care nu este posibil, baza utilizată pentru determinarea sumei. În cazul în care taxele sunt cunoscute și sunt incluse în DAE, existența și valoarea taxei se listează în rubrica "Costuri de achitat o singură dată". În cazul în care taxele nu sunt cunoscute de către creditor și, prin urmare, nu sunt incluse în DAE, existența taxelor se</p>

	menționează în mod clar în lista costurilor care nu sunt cunoscute de creditor. În ambele cazuri, se utilizează formularea standardizată din partea A în rubrica corespunzătoare.	menționează în mod clar în lista costurilor care nu sunt cunoscute de creditor. În ambele cazuri, se utilizează formularea standardizată din partea A în rubrica corespunzătoare.
Section '5. Frequency and number of payments'	Secțiunea „5. Numărul și frecvența plăților”	Secțiunea „5. Numărul și frecvența plăților”
(1) Where payments are to be made on a regular basis, the frequency of payments shall be indicated (e.g. monthly). Where the frequency of payments will be irregular, this shall be clearly explained to the consumer.	1. În cazul în care plățile urmează să fie efectuate periodic, se indică frecvența acestora (de exemplu, lunar). În cazul în care frecvența plăților va fi neregulată, acest lucru trebuie explicat cu claritate consumatorului.	1. În cazul în care plățile urmează să fie efectuate periodic, se indică frecvența acestora (de exemplu, lunar). În cazul în care frecvența plăților va fi neregulată, acest lucru trebuie explicat cu claritate consumatorului.
(2) The number of payments indicated shall cover the whole duration of the credit.	2. Numărul plăților indicate acoperă întreaga durată a creditului.	2. Numărul plăților indicate acoperă întreaga durată a creditului.
Section '6. Amount of each instalment'	Secțiunea „6. Valoarea fiecărei rate”	Secțiunea "6. Valoarea fiecărei rate"
(1) The credit currency and currency of the instalments shall be clearly indicated.	1. Moneda creditului și moneda ratelor se indică cu claritate.	1. Moneda creditului și moneda ratelor se indică cu claritate.
(2) Where the amount of the instalments may change during the life of the credit, the creditor shall specify the period during which that initial instalment amount will remain unchanged and when and how frequently afterwards it will change.	2. În cazul în care valoarea ratelor se poate schimba pe durata creditului, creditorul specifică perioada în care valoarea inițială a ratei va rămâne neschimbată și precizează când și cu ce frecvență se va modifica ulterior.	2. În cazul în care valoarea ratelor se poate schimba pe durata creditului, creditorul specifică perioada în care valoarea inițială a ratei va rămâne neschimbată și precizează când și cu ce frecvență se va modifica ulterior.
(3) Where all or part of the credit is an interest-only credit, a statement clearly indicating that fact, shall be inserted prominently at the end of this section using the wording in Part A.	3. În cazul în care întregul credit sau o parte a acestuia este cu rambursare inițială numai a dobânzii, o declarație care indică în mod clar acest fapt se introduce și se evidențiază la sfârșitul prezentei secțiuni, utilizând formularea din partea A.	3. În cazul în care întregul credit sau o parte a acestuia este cu rambursare inițială numai a dobânzii, o declarație care indică în mod clar acest fapt se introduce și se evidențiază la sfârșitul prezentei secțiuni, utilizând formularea din partea A.
If there is a requirement for the consumer to take out a tied savings product as a condition for being granted an interest-only credit secured by a mortgage or another comparable security, the amount and frequency of any payments for this product shall be provided.	Dacă există o cerință ca consumatorul să contracteze un produs de economisire legat, drept condiție pentru a primi un credit la care se plătește inițial doar dobânda, garantat printr-o ipotecă sau altă garanție comparabilă, se menționează de asemenea valoarea și frecvența plăților pentru acest produs.	Dacă există o cerință ca consumatorul să contracteze un produs de economisire legat, drept condiție pentru a primi un credit la care se plătește inițial doar dobânda, garantat printr-o ipotecă sau altă garanție comparabilă, se menționează de asemenea valoarea și frecvența plăților pentru acest produs.



<p>(4) Where the borrowing rate is variable the information shall include a statement indicating that fact, using the wording in Part A and an illustration of a maximum instalment amount. Where there is a cap, the illustration shall show the amount of the instalments if the borrowing rate rises to the level of the cap. Where there is no cap, the worst case scenario shall illustrate the level of instalments at the highest borrowing rate in the last 20 years, or where the underlying data for the calculation of the borrowing rate is available for a period of less than 20 years the longest period for which such data is available, based on the highest value of any external reference rate used in calculating the borrowing rate where applicable, or the highest value of a benchmark rate specified by a competent authority or EBA where the creditor does not use an external reference rate. The requirement to provide an illustrative example shall not apply to credit agreements where the borrowing rate is fixed for a material initial period of several years and may then be fixed for a further period following negotiation between the creditor and the consumer. Where credits are multi-part credits (e.g. concurrently part fixed rate, part variable rate), the information shall be given for each part of the credit, and in total.</p>	<p>4. În cazul în care rata dobânzii este variabilă, informațiile includ și o declarație care indică acest fapt, utilizând formularea din partea A și o ilustrare a sumei maxime a ratei. În cazul în care există un plafon, ilustrarea indică suma ratei în cazul în care rata dobânzii crește la nivelul plafonului. În cazul în care nu există un plafon, scenariul cel mai defavorabil ilustrează nivelul ratei pentru cea mai ridicată rată a dobânzii din ultimii 20 de ani sau, în cazul în care datele utilizate pentru calcularea ratei dobânzii sunt disponibile pentru o perioadă mai scurtă de 20 de ani, din cea mai lungă perioadă pentru care sunt disponibile datele respective, pe baza valorii maxime a oricărei rate de referință externe utilizate în calcularea ratei dobânzii, după caz, sau pe baza valorii maxime a ratei de referință specificate de o autoritate competentă ori de ABE, în cazul în care creditorul nu utilizează o rată de referință externă. Această cerință de a furniza un exemplu ilustrativ nu se aplică contractelor de credit pentru care rata dobânzii este fixă pentru o perioadă inițială de mai mulți ani și poate ulterior să fie fixă pentru o perioadă suplimentară, în urma negocierii dintre creditor și consumator. În cazul în care creditele sunt credite cu mai multe părți (de exemplu, în mod simultan o parte cu rată fixă și o parte cu rată variabilă a dobânzii), se oferă informații pentru fiecare parte a creditului și pentru total.</p>	<p>4. În cazul în care rata dobânzii este variabilă, informațiile includ și o declarație care indică acest fapt, utilizând formularea din partea A și o ilustrare a sumei maxime a ratei. În cazul în care există un plafon, ilustrarea indică suma ratei în cazul în care rata dobânzii crește la nivelul plafonului. În cazul în care nu există un plafon, scenariul cel mai defavorabil ilustrează nivelul ratei pentru cea mai ridicată rată a dobânzii din ultimii 20 de ani sau, în cazul în care datele utilizate pentru calcularea ratei dobânzii sunt disponibile pentru o perioadă mai scurtă de 20 de ani, din cea mai lungă perioadă pentru care sunt disponibile datele respective, pe baza valorii maxime a indicelui de referință extern utilizate în calcularea ratei dobânzii. Această cerință de a furniza un exemplu ilustrativ nu se aplică contractelor de credit pentru care rata dobânzii este fixă pentru o perioadă inițială de mai mulți ani și poate ulterior să fie fixă pentru o perioadă suplimentară, în urma negocierii dintre creditor și consumator. În cazul în care creditele sunt credite cu mai multe părți (de exemplu, în mod simultan o parte cu rată fixă și o parte cu rată variabilă a dobânzii), se oferă informații pentru fiecare parte a creditului și pentru total.</p>
<p>(5) (Where applicable) Where the credit currency is different from the consumer's national currency or where the credit is indexed to a currency which is different from the consumer's national currency, the creditor shall include a numerical example clearly showing how changes to the relevant exchange rate may affect the amount of the instalments using the wording in Part A. That example shall be based on a</p>	<p>5. (După caz) În cazul în care moneda creditului este diferită de moneda națională a consumatorului sau în cazul în care creditul este indexat la o monedă diferită de moneda națională a consumatorului, creditorul include exemple numerice care să arate cu claritate modul în care modificările cursului de schimb</p>	<p>5. (După caz) În cazul în care moneda creditului este diferită de moneda națională a consumatorului sau în cazul în care creditul este indexat la o monedă diferită de moneda națională a consumatorului, creditorul include exemple numerice care să arate cu claritate modul în care modificările cursului de schimb relevant pot afecta</p>

<p>20 % reduction in the value of the consumer's national currency together with a prominent statement that the instalments could increase by more than the amount assumed in that example. Where there is a cap which limits that increase to less than 20 %, the maximum value of the payments in the consumer's currency shall be given instead and the statement on the possibility of further increases omitted.</p>	<p>relevant pot afecta cuantumul ratelor, utilizând formularea din partea A. Respectivul exemplu se bazează pe o reducere de 20 % a valorii monedei naționale a consumatorului, însoțit de o declarație pusă în evidență care precizează că ratele ar putea înregistra o creștere superioară celei presupuse în acest exemplu. În cazul în care există un plafon care limitează acea creștere la mai puțin de 20 %, se furnizează în schimb suma maximă a plăților în moneda consumatorului și se omite declarația privind posibilitatea unor creșteri suplimentare.</p>	<p>cuantumul ratelor, utilizând formularea din partea A. Respectivul exemplu se bazează pe o reducere de 20 % a valorii monedei naționale a consumatorului, însoțit de o declarație pusă în evidență care precizează că ratele ar putea înregistra o creștere superioară celei presupuse în acest exemplu. În cazul în care există un plafon care limitează acea creștere la mai puțin de 20 %, se furnizează în schimb suma maximă a plăților în moneda consumatorului și se omite declarația privind posibilitatea unor creșteri suplimentare.</p>
<p>(6) Where the credit is fully or partly a variable rate credit and point 3 applies, the illustration in point 5 shall be given on the basis of the instalment amount referred to in point 1.</p>	<p>6. În cazul în care creditul este integral sau parțial un credit cu rată variabilă a dobânzii și se aplică punctul 5, exemplul de la punctul 3 se furnizează pe baza sumei ratei menționate la punctul 1.</p>	<p>6. În cazul în care creditul este integral sau parțial un credit cu rată variabilă a dobânzii și se aplică punctul 5, exemplul de la punctul 3 se furnizează pe baza sumei ratei menționate la punctul 1.</p>
<p>(7) Where the currency used for the payment of instalments is different from the credit currency or where the amount of each instalment expressed in the consumer's national currency depends on the corresponding amount in a different currency, this section shall indicate the date at which the applicable exchange rate is calculated and either the exchange rate or the basis on which it will be calculated and the frequency of their adjustment. Where applicable such indication shall include the name of institution publishing the exchange rate.</p>	<p>7. În cazul în care moneda utilizată pentru plata ratelor este diferită de moneda creditului sau în cazul în care cuantumul fiecărei rate exprimat în moneda națională a consumatorului depinde de valoarea corespunzătoare într-o monedă diferită, prezenta secțiune precizează data la care este calculat cursul de schimb aplicabil și fie cursul de schimb, fie baza utilizată pentru calculare, precum și frecvența ajustării acestora. După caz, precizarea respectivă include denumirea instituției care publică cursul de schimb.</p>	<p>7. În cazul în care moneda utilizată pentru plata ratelor este diferită de moneda creditului sau în cazul în care cuantumul fiecărei rate exprimat în moneda națională a consumatorului depinde de valoarea corespunzătoare într-o monedă diferită, prezenta secțiune precizează data la care este calculat cursul de schimb aplicabil și fie cursul de schimb, fie baza utilizată pentru calculare, precum și frecvența ajustării acestora. După caz, precizarea respectivă include denumirea instituției care publică cursul de schimb.</p>
<p>(8) Where the credit is a deferred-interest credit under which interest due is not fully repaid by the instalments and is added to the total amount of credit outstanding, there shall be an explanation of: how and when deferred interest is added to the credit as a cash amount; and what the implications are for the consumer in terms of their remaining debt.</p>	<p>8. În cazul în care creditul este un credit cu dobândă amânată, pentru care dobânda datorată nu este achitată integral prin rate și se adaugă la cuantumul total al creditului care a rămas de rambursat, se explică: cum și când dobânda amânată se adaugă la credit ca sumă în numerar și care sunt implicațiile pentru consumator în ceea ce privește datoria rămasă.</p>	<p>8. În cazul în care creditul este un credit cu dobândă amânată, pentru care dobânda datorată nu este achitată integral prin rate și se adaugă la cuantumul total al creditului care a rămas de rambursat, se explică: cum și când dobânda amânată se adaugă la credit ca sumă în numerar și care sunt implicațiile pentru consumator în ceea ce privește datoria rămasă.</p>

Section '7. Illustrative repayment table'	Secțiunea „7. Tablou de rambursare ilustrativ”	Secțiunea „7. Tablou de rambursare ilustrativ”
<p>(1) This section shall be included where the credit is a deferred interest credit under which interest due is not fully repaid by the instalments and is added to the total amount of credit outstanding or where the borrowing rate is fixed for the duration of the credit agreement. Member States may provide that the illustrative amortisation table is compulsory in other cases.</p> <p>Where the consumer has the right to receive a revised amortisation table, this shall be indicated along with the conditions under which the consumer has that right.</p>	<p>1. Prezenta secțiune se include în cazul în care creditul este un credit cu dobândă amânată, pentru care dobânda datorată nu se rambursează integral prin rate și se adaugă la cuantumul total al creditului rămas de rambursat sau în cazul în care rata dobânzii este fixă pe durata contractului de credit. Statele membre pot prevedea că tabloul de amortizare ilustrativ este obligatoriu în alte cazuri.</p> <p>În cazul în care consumatorul are dreptul de a primi un tablou de amortizare revizuit, acest lucru se indică, împreună cu condițiile în care consumatorul beneficiază de dreptul respectiv.</p>	<p>1. Prezenta secțiune se include în cazul în care creditul este un credit cu dobândă amânată, pentru care dobânda datorată nu se rambursează integral prin rate și se adaugă la cuantumul total al creditului rămas de rambursat sau în cazul în care rata dobânzii este fixă pe durata contractului de de credit, respectiv în cazurile prevăzute la art. 16 alin. (2) și art. 28.</p> <p>În cazul în care consumatorul are dreptul de a primi un tablou de amortizare revizuit, acest lucru se indică, împreună cu condițiile în care consumatorul beneficiază de dreptul respectiv.</p>
<p>(2) Member States may require that where the borrowing rate may vary during the lifetime of the credit, the creditor shall indicate the period during which that initial borrowing rate will remain unchanged.</p>	<p>2. Statele membre pot impune ca, în cazul în care rata dobânzii poate varia pe durata creditului, creditorul să indice perioada în care această rată inițială va rămâne neschimbată.</p>	<p>2. În cazul în care rata dobânzii poate varia pe durata creditului, creditorul să indice perioada în care această rată inițială va rămâne neschimbată.</p>
<p>(3) The table to be included in this section shall contain the following columns: 'repayment schedule' (e.g. month 1, month 2, month 3), 'amount of the instalment', 'interest to be paid per instalment', 'other costs included in the instalment' (where relevant), 'capital repaid per instalment' and 'outstanding capital after each instalment'.</p>	<p>3. Tabloul care trebuie inclus în această secțiune conține următoarele coloane: „calendar de rambursare” (de exemplu, luna 1, luna 2, luna 3), „valoarea ratei”, „dobânda plătită per rată”, „alte costuri incluse în rată” (după caz), „capital rambursat per rată” și „capital rămas de rambursat după fiecare rată”.</p>	<p>3. Tabloul care trebuie inclus în această secțiune conține următoarele coloane: "calendar de rambursare" (de exemplu, luna 1, luna 2, luna 3), "valoarea ratei", "dobânda plătită per rată", "alte costuri incluse în rată" (după caz), "capital rambursat per rată" și "capital rămas de rambursat după fiecare rată".</p>
<p>(4) For the first repayment year the information shall be given for each instalment and a subtotal shall be indicated for each of the columns at the end of that first year. For the following years, the detail can be provided on an annual basis. An overall total row shall be added at the end of the table and shall provide the total amounts for each column. The total cost of the credit paid by the consumer (i.e. the overall sum of the 'amount of the instalment'</p>	<p>4. Pentru primul an de rambursare, informațiile se indică pentru fiecare rată, iar pentru fiecare coloană se indică un subtotal la sfârșitul aceluși prim an. Pentru anii următori, detaliile pot fi furnizate la nivel anual. La sfârșitul tabloului se adaugă un rând pentru totalul general, care indică sumele totale pentru fiecare coloană. Costul total al creditului plătit de consumator (altfel spus, suma globală pentru coloana</p>	<p>4. Pentru primul an de rambursare, informațiile se indică pentru fiecare rată, iar pentru fiecare coloană se indică un subtotal la sfârșitul aceluși prim an. Pentru anii următori, detaliile pot fi furnizate la nivel anual. La sfârșitul tabloului se adaugă un rând pentru totalul general, care indică sumele totale pentru fiecare coloană. Costul total al creditului plătit de consumator (altfel</p>

column) shall be clearly highlighted and presented as such.	„valoarea ratei”) se evidențiază cu claritate și se prezintă ca atare.	spus, suma globală pentru coloana "valoarea ratei") se evidențiază cu claritate și se prezintă ca atare.
(5) Where the borrowing rate is subject to revision and the amount of the instalment after each revision is unknown, the creditor may indicate in the amortisation table the same instalment amount for the whole credit duration. In such a case, the creditor shall draw that fact to the attention of the consumer by visually differentiating the amounts which are known from the hypothetical ones (e.g. using a different font, borders or shading). In addition, a clearly legible text shall explain for which periods the amounts represented in the table may vary and why.	5. Dacă rata dobânzii poate fi revizuită și valoarea ratei după fiecare revizuire nu este cunoscută, creditorul poate indica în tabloul de amortizare aceeași valoare a ratelor pentru întreaga durată a creditului. În acest caz, creditorul aduce acest lucru la cunoștința consumatorului, diferențiind vizual sumele care sunt cunoscute de cele ipotetice (de exemplu, utilizând caractere cu dimensiuni diferite, borduri sau umbre). În plus, se explică într-un text lizibil care sunt perioadele în care sumele indicate în tablou pot varia și din ce motive.	5. Dacă rata dobânzii poate fi revizuită și valoarea ratei după fiecare revizuire nu este cunoscută, creditorul poate indica în tabloul de amortizare aceeași valoare a ratelor pentru întreaga durată a creditului. În acest caz, creditorul aduce acest lucru la cunoștința consumatorului, diferențiind vizual sumele care sunt cunoscute de cele ipotetice (de exemplu, utilizând caractere cu dimensiuni diferite, borduri sau umbre). În plus, se explică într-un text lizibil care sunt perioadele în care sumele indicate în tablou pot varia și din ce motive.
Section '8. Additional obligations'	Secțiunea „8. Obligații suplimentare”	Secțiunea „8. Obligații suplimentare”
(1) The creditor shall refer in this section to obligations such as the obligation to insure the immovable property, to purchase life insurance, to have a salary paid into an account with the creditor or to buy any other product or service. For each obligation, the creditor shall specify towards whom and by when the obligation needs to be fulfilled.	1. Creditorul face trimitere în această secțiune la obligații, cum ar fi obligația de a asigura bunul, de a încheia o asigurare de viață, de a avea un salariu vărsat într-un cont deschis la creditor sau de a cumpăra orice alte produse sau servicii. Pentru fiecare obligație, creditorul specifică data până la care aceasta trebuie îndeplinită și față de cine există obligația respectivă.	1. Creditorul face trimitere în această secțiune la obligații, cum ar fi obligația de a asigura bunul, de a încheia o asigurare de viață, de a avea un salariu vărsat într-un cont deschis la creditor sau de a cumpăra orice alte produse sau servicii. Pentru fiecare obligație, creditorul specifică data până la care aceasta trebuie îndeplinită și față de cine există obligația respectivă.
(2) The creditor shall specify the duration of the obligation, e.g. until the end of the credit agreement. The creditor shall specify for each obligation any costs to be paid by the consumer, which are not included in the APRC.	2. Creditorul specifică de asemenea durata obligației, de exemplu până la sfârșitul contractului de credit. Pentru fiecare obligație, creditorul specifică eventualele costuri care nu sunt incluse în DAE, dar care trebuie achitate de consumator.	2. Creditorul specifică de asemenea durata obligației, de exemplu până la sfârșitul contractului de credit. Pentru fiecare obligație, creditorul specifică eventualele costuri care nu sunt incluse în DAE, dar care trebuie achitate de consumator.
(3) The creditor shall state whether it is compulsory for the consumer to hold any ancillary services to obtain the credit on the stated terms, and if so whether the consumer is obliged to purchase them from the creditor's preferred supplier or whether they	3. Creditorul menționează dacă este obligatoriu pentru consumator să dețină vreun tip de servicii auxiliare pentru a obține creditul în condițiile enunțate și, în caz afirmativ, dacă consumatorul este obligat să le achiziționeze	3. Creditorul menționează dacă este obligatoriu pentru consumator să dețină vreun tip de servicii accesorii pentru a obține creditul în condițiile enunțate și, în caz afirmativ, dacă consumatorul este

<p>may be purchased from a provider of consumer's choice. Where such possibility is conditional on the ancillary services meeting certain minimum characteristics, such characteristics shall be described in this section.</p> <p>Where the credit agreement is bundled with other products the creditor shall state the key features of those other products and clearly state whether the consumer has a right to terminate the credit agreement or the bundled products separately, the conditions for and implications of doing so, and, where applicable, of the possible consequences of terminating the ancillary services required in connection with the credit agreement.</p>	<p>de la furnizorul preferat al creditorului sau dacă acestea pot fi contractate de la un furnizor la alegerea consumatorului. În cazul în care această posibilitate este condiționată de respectarea anumitor caracteristici minime de către serviciile auxiliare, caracteristicile respective trebuie descrise în prezenta secțiune.</p> <p>În cazul în care contractul de credit este grupat cu alte produse, creditorul menționează funcțiile principale ale produselor respective și precizează în mod clar dacă consumatorul are dreptul de a rezilia în mod separat contractul de credit și/sau produsele grupate, precum și condițiile și consecințele unei astfel de rezilieri și, după caz, potențialele consecințe ale rezilierii serviciilor auxiliare cerute în legătură cu contractul de credit.</p>	<p>obligat să le achiziționeze de la furnizorul preferat al creditorului sau dacă acestea pot fi contractate de la un furnizor la alegerea consumatorului. În cazul în care această posibilitate este condiționată de respectarea anumitor caracteristici minime de către serviciile accesorii, caracteristicile respective trebuie descrise în prezenta secțiune.</p> <p>În cazul în care contractul de credit este grupat cu alte produse, creditorul menționează funcțiile principale ale produselor respective și precizează în mod clar dacă consumatorul are dreptul de a rezilia în mod separat contractul de credit și/sau produsele grupate, precum și condițiile și consecințele unei astfel de rezilieri și, după caz, potențialele consecințe ale rezilierii serviciilor accesorii cerute în legătură cu contractul de credit.</p>
<p>Section '9. Early repayment'</p>	<p>Secțiunea „9. Rambursare anticipată”</p>	<p>Secțiunea „9. Rambursare anticipată”</p>
<p>(1) The creditor shall indicate under what conditions the consumer can repay the credit early, either fully or partially.</p>	<p>1. Creditorul indică eventualele condiții în care consumatorul poate rambursa creditul anticipat, în totalitate sau parțial.</p>	<p>1. Creditorul indică condițiile în care consumatorul poate rambursa creditul anticipat, în totalitate sau parțial.</p>
<p>(2) In the section on exit charges the creditor shall draw the consumer's attention to any exit charge or other costs payable on early repayment in order to compensate the creditor and where possible indicate their amount. In cases where the amount of compensation would depend on different factors, such as the amount repaid or the prevailing interest rate at the moment of the early repayment, the creditor shall indicate how the compensation will be calculated and provide the maximum amount that the charge might be, or where this is not possible, an illustrative example in order to demonstrate to the consumer the level of compensation under different</p>	<p>2. În secțiunea cu privire la costurile de lichidare, creditorul atrage atenția consumatorului asupra eventualelor costuri de lichidare sau a altor costuri plătitibile în cazul rambursării anticipate pentru a compensa creditorul și, în funcție de posibilitate, precizează quantumul acestora. În cazul în care quantumul compensației depinde de mai mulți factori, de exemplu de suma rambursată sau de rata dobânzii care prevalează la momentul rambursării anticipate, creditorul indică modul în care va fi calculată compensația și indică suma maximă la care s-ar putea ridica costul</p>	<p>2. În secțiunea cu privire la costurile de lichidare, creditorul atrage atenția consumatorului asupra eventualelor costuri plătitibile în cazul rambursării anticipate pentru a compensa creditorul și, în funcție de posibilitate, precizează quantumul acestora. În cazul în care quantumul compensației depinde de mai mulți factori, de exemplu de suma rambursată sau de rata dobânzii care prevalează la momentul rambursării anticipate, creditorul indică modul în care va fi calculată compensația și indică suma maximă la care s-ar putea</p>

possible scenarios.	sau, în cazul în care acest lucru nu este posibil, un exemplu edificator pentru a-i ilustra consumatorului nivelul compensației în funcție de diverse scenarii posibile.	ridica costul sau, în cazul în care acest lucru nu este posibil, un exemplu edificator pentru a-i ilustra consumatorului nivelul compensației în funcție de diverse scenarii posibile.
Section '10. Flexible features'	Secțiunea „10. Funcții flexibile”	Secțiunea „10. Funcții flexibile”
(1) Where applicable, the creditor shall explain the possibility to and conditions for transferring the credit to another creditor or immovable property.	1. După caz, creditorul explică posibilitatea de a transfera creditul la un alt creditor sau la un alt bun imobil și condițiile în care se poate realiza aceasta.	1. După caz, creditorul explică posibilitatea de a transfera creditul la un alt creditor sau la un alt bun imobil și condițiile în care se poate realiza aceasta.
(2) (Where appropriate) Additional features: Where the product contains any of the features listed in point 5, this section must list these features and provide a brief explanation of: the circumstances in which the consumer can use the feature; any conditions attached to the feature; if the feature being part of the credit secured by a mortgage or comparable security means that the consumer loses any statutory or other protections usually associated with the feature; and the firm providing the feature (if not the creditor).	2. (După caz) Funcții suplimentare: Dacă produsul conține oricare dintre funcțiile enumerate la punctul 5, prezenta secțiune trebuie să enumere aceste funcții și să ofere o scurtă explicație privind: circumstanțele în care consumatorul poate utiliza funcția; eventualele condiții anexate funcției; dacă funcția care este parte a unui credit garantat printr-o ipotecă sau o garanție comparabilă înseamnă că un consumator își pierde orice protecții statutare sau alte protecții de obicei asociate cu funcția respectivă; societatea care furnizează funcția (dacă nu este chiar creditorul).	2. (După caz) Funcții suplimentare: Dacă produsul conține oricare dintre funcțiile enumerate la punctul 5, prezenta secțiune trebuie să enumere aceste funcții și să ofere o scurtă explicație privind: circumstanțele în care consumatorul poate utiliza funcția; eventualele condiții anexate funcției; dacă funcția care este parte a unui credit garantat printr-o ipotecă sau o garanție comparabilă înseamnă că un consumator își pierde orice protecții statutare sau alte protecții de obicei asociate cu funcția respectivă; societatea care furnizează funcția (dacă nu este chiar creditorul).
(3) If the feature contains any additional credit, then this section must explain to the consumer: the total amount of credit (including the credit secured by the mortgage or comparable security); whether the additional credit is secured or not; the relevant borrowing rates; and whether it is regulated or not. Such additional credit amount shall either be included in the original creditworthiness assessment or, if it is not, this section shall make clear that the availability of the additional amount is dependent on a further assessment of the consumer's ability to repay.	3. Dacă funcția conține un credit suplimentar, atunci prezenta secțiune trebuie să explice consumatorului: suma totală a creditului (incluzând creditul garantat prin ipotecă sau o garanție comparabilă); dacă creditul suplimentar este garantat sau nu; ratele relevante ale dobânzilor; și dacă creditul este reglementat sau nu. O astfel de sumă a creditului suplimentar fie este inclusă în evaluarea inițială a bonității, fie, în cazul în care nu este, prezenta secțiune precizează clar că disponibilitatea sumei suplimentare depinde de o evaluare suplimentară a capacității de	3. Dacă funcția conține un credit suplimentar, atunci prezenta secțiune trebuie să explice consumatorului: suma totală a creditului (incluzând creditul garantat prin ipotecă sau o garanție comparabilă); dacă creditul suplimentar este garantat sau nu; ratele relevante ale dobânzilor; și dacă creditul este reglementat sau nu. O astfel de sumă a creditului suplimentar fie este inclusă în evaluarea inițială a bonității, fie, în cazul în care nu este, prezenta secțiune precizează clar că disponibilitatea sumei suplimentare depinde

	rambursare a consumatorului.	de o evaluare suplimentară a capacității de rambursare a consumatorului.
(4) If the feature involves a savings vehicle, the relevant interest rate must be explained.	4. Dacă funcția implică un instrument pentru economii, trebuie să se explice rata relevantă a dobânzii.	4. Dacă funcția implică un instrument pentru economii, trebuie să se explice rata relevantă a dobânzii.
(5) The possible additional features are: 'Overpayments/Underpayments' [paying more or less than the instalment ordinarily required by the amortisation structure]; 'Payment holidays' [periods where the consumer is not required to make payments]; 'Borrow back' [ability for the consumer to borrow again funds already drawn down and repaid]; 'Additional borrowing available without further approval'; 'Additional secured or unsecured borrowing' [in accordance with point 3 above]; 'Credit card'; 'Linked current account'; and 'Linked savings account'.	5. Funcțiile suplimentare posibile sunt: „plățile în exces/în minus” [plăți prin care se achită o sumă superioară sau inferioară ratei impuse în mod obișnuit de sistemul de amortizare]; „perioadele fără plăți” [perioade în care consumatorul nu trebuie să efectueze plăți]; „împrumutul din fonduri rambursate” [posibilitatea pe care o are consumatorul de a împrumuta din nou fonduri deja trase și rambursate]; „împrumutul suplimentar disponibil fără alte aprobări”; „împrumutul suplimentar garantat sau negarantat” [în conformitate cu punctul 3 de mai sus]; „cardul de credit”; „contul curent conex”; și „contul de economii conex”.	5. Funcțiile suplimentare posibile sunt: „plățile în exces/în minus” [plăți prin care se achită o sumă superioară sau inferioară ratei impuse în mod obișnuit de sistemul de amortizare]; „perioadele fără plăți” [perioade în care consumatorul nu trebuie să efectueze plăți]; „împrumutul din fonduri rambursate” [posibilitatea pe care o are consumatorul de a împrumuta din nou fonduri deja trase și rambursate]; „împrumutul suplimentar disponibil fără alte aprobări”; „împrumutul suplimentar garantat sau negarantat” [în conformitate cu punctul 3 de mai sus]; „cardul de credit”; „contul curent conex”; și „contul de economii conex”.
(6) The creditor may include any other features offered by the creditor as part of the credit agreement not mentioned in previous sections.	6. Creditorul poate include orice alte funcții oferite de creditor în cadrul contractului de credit și nemenționate în secțiunile anterioare.	6. Creditorul poate include orice alte funcții oferite de creditor în cadrul contractului de credit și nemenționate în secțiunile anterioare.
Section '11. Other rights of the borrower'	Secțiunea „11. Alte drepturi ale împrumutatului”	Secțiunea „11. Alte drepturi ale împrumutatului”
(1) The creditor shall clarify the right(s) of e.g. withdrawal or reflection and where applicable other rights such as, portability (including subrogation) that exist, specify the conditions to which this/these right(s) is subject, the procedure that the consumer will need to follow in order to exercise this/these right(s), inter alia, the address to which the notification of withdrawal shall be sent, and the corresponding fees (where applicable).	1. Creditorul clarifică dreptul sau drepturile, de exemplu de retragere, de reflecție și, după caz, alte drepturi existente, cum ar fi de transferabilitate (inclusiv de subrogare), specifică condițiile cărora dreptul sau drepturile respective le sunt supuse, procedura care trebuie urmată de consumator pentru a exercita dreptul sau drepturile respective, printre altele, adresa la care se trimite notificarea de retragere, precum și taxele corespunzătoare (după caz).	1. Creditorul clarifică dreptul sau drepturile, de exemplu de retragere, de reflecție și, după caz, alte drepturi existente, cum ar fi de transferabilitate (inclusiv de subrogare), specifică condițiile cărora dreptul sau drepturile respective le sunt supuse, procedura care trebuie urmată de consumator pentru a exercita dreptul sau drepturile respective, printre altele, adresa la care se trimite notificarea de retragere, precum și taxele corespunzătoare (după

		caz).
(2) Where a reflection period or right of withdrawal for the consumer applies this shall be clearly mentioned.	2. În cazul în care se aplică o perioadă de reflecție sau un drept de retragere pentru consumator, acest lucru se menționează în mod clar.	2. În cazul în care se aplică o perioadă de reflecție sau un drept de retragere pentru consumator, acest lucru se menționează în mod clar.
(3) In line with Article 3 of Directive 2002/65/EC, where the transaction is being offered at a distance, the consumer shall be informed of the existence or absence of a right of withdrawal.	3. În conformitate cu articolul 3 din Directiva 2002/65/CE, atunci când tranzacția este oferită la distanță, consumatorul este informat cu privire la existența sau absența unui drept de retragere.	<i>Nu este cazul - contracte la distanta</i>
Section '12. Complaints'	Secțiunea „12. Plângeri”	Secțiunea „12. Plângeri”
(1) This Section shall indicate the internal contact point [name of the relevant department] and a means of contacting them to complain [Geographical address] or [Telephone number] or [Contact person:] [contact details] and a link to the complaints procedure on the relevant page of a website or similar information source.	1. Prezenta secțiune indică punctul de contact intern [numele departamentului relevant] și un mijloc de contact în scopul depunerii unei plângeri [adresă fizică] sau [număr de telefon] sau [persoana de contact]: [informații de contact] și un link către procedura de plângere pe pagina relevantă a site-ului web sau o sursă de informații similară.	1. Prezenta secțiune indică punctul de contact intern [numele departamentului relevant] și un mijloc de contact în scopul depunerii unei plângeri [adresă fizică] sau [număr de telefon] sau [persoana de contact]: [informații de contact] și un link către procedura de plângere pe pagina relevantă a site-ului web sau o sursă de informații similară.
(2) It shall indicate the name of the relevant external body for out-of-court complaints and redress and where using the internal complaint procedure is a precondition for access to that body, indicate that fact using the wording in Part A.	2. Aceasta indică de asemenea numele organismului extern competent pentru plângeri și reparații extrajudiciare și, în cazul în care utilizarea procedurii de plângere interne reprezintă o condiție prealabilă pentru accesul la organismul respectiv, indică de asemenea acest lucru utilizând formularea din partea A.	2. Aceasta indică de asemenea numele organismului extern competent pentru plângeri și reparații extrajudiciare și, în cazul în care utilizarea procedurii de plângere interne reprezintă o condiție prealabilă pentru accesul la organismul respectiv, indică de asemenea acest lucru utilizând formularea din partea A.
(3) In the case of credit agreements with a consumer who is resident in another Member State, the creditor shall refer to the existence of FIN-NET <a href="http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/">http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/</a> ).	3. În cazul contractelor de credit încheiate cu un consumator care își are reședința într-un alt stat membru, creditorul face trimitere la existența FIN-NET ( <a href="http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/">http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/</a> ).	3. În cazul contractelor de credit încheiate cu un consumator care își are reședința într-un alt stat membru, creditorul face trimitere la existența FIN-NET ( <a href="http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/">http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/</a> ).
Section '13. Non-compliance with the commitments linked to the credit: consequences for the borrower	Secțiunea „13. Nerespectarea angajamentelor legate de credit: consecințe pentru împrumutat”	Secțiunea „13. Nerespectarea angajamentelor legate de credit: consecințe



		pentru împrumutat”
(1) Where non-observance of any of the consumer's obligations linked to the credit may have financial or legal consequences for the consumer, the creditor shall describe in this section the different main cases (e.g. late payments/ default, failure to respect the obligations set out in Section 8 'Additional obligations') and indicate where further information could be obtained.	1. În cazul în care nerespectarea de către consumator a unei obligații legate de credit poate avea consecințe financiare sau juridice pentru acesta, creditorul descrie în prezenta secțiune diferitele cazuri principale (de exemplu, plată întârziată/neplată, nerespectarea obligațiilor prevăzute în secțiunea 8 „Obligații suplimentare”) și indică de unde se pot obține informații suplimentare.	1. În cazul în care nerespectarea de către consumator a unei obligații legate de credit poate avea consecințe financiare sau juridice pentru acesta, creditorul descrie în prezenta secțiune diferitele cazuri principale (de exemplu, plată întârziată/neplată, nerespectarea obligațiilor prevăzute în secțiunea 8 „Obligații suplimentare”) și indică de unde se pot obține informații suplimentare.
(2) For each of those cases, the creditor shall specify, in clear, easy comprehensible terms, the sanctions or consequences to which they may give rise. Reference to serious consequences shall be highlighted.	2. Pentru fiecare dintre aceste cazuri, creditorul indică în termeni clari, ușor de înțeles, sancțiunile sau consecințele cărora acestea le pot da naștere. Trimiterile la consecințe grave se scot în evidență.	2. Pentru fiecare dintre aceste cazuri, creditorul indică în termeni clari, ușor de înțeles, sancțiunile sau consecințele cărora acestea le pot da naștere. Trimiterile la consecințe grave se scot în evidență.
(3) Where the immovable property used to secure the credit may be returned or transferred to the creditor, if the consumer does not comply with the obligations, this section shall include a statement indicating that fact, using the wording in Part A.	3. În cazul în care bunul imobil utilizat pentru garantarea creditului ar putea fi returnat sau transferat către creditor, dacă consumatorul nu respectă obligațiile, prezenta secțiune include de asemenea o declarație care indică acest lucru utilizând formularea din partea A.	3. În cazul în care bunul imobil utilizat pentru garantarea creditului ar putea fi returnat sau transferat către creditor, dacă consumatorul nu respectă obligațiile, prezenta secțiune include de asemenea o declarație care indică acest lucru utilizând formularea din partea A.
Section '14. Additional information'	Secțiunea „14. Informații suplimentare”	Secțiunea „14. Informații suplimentare”
(1) In the case of distance marketing, this section will include any clause stipulating the law applicable to the credit agreement or the competent court.	1. În cazul comercializării la distanță, prezenta secțiune include orice clauză care precizează legea aplicabilă contractului de credit și/sau instanța competentă.	<i>Nu este cazul - contracte la distanță</i>
(2) Where the creditor intends to communicate with the consumer during the life of the contract in a language different from the language of the ESIS that fact shall be included and the language of communication named. This is without prejudice to point (g) of point 3 of paragraph 1 of Article 3 of Directive 2002/65/EC.	2. În cazul în care creditorul intenționează să comunice cu consumatorul pe durata contractului într-o limbă diferită de limba FEIS, se precizează acest fapt și se menționează limba de comunicare. Aceasta nu aduce atingere articolului 3 alineatul (1) punctul 3 litera (g) din Directiva 2002/65/CE.	<i>Nu este cazul - contracte la distanță</i>
(3) The creditor or credit intermediary shall state the consumer's right to be provided with or offered, as	3. Creditorul sau intermediarul de credite precizează dreptul consumatorului de a primi	1. Creditorul sau intermediarul de credite precizează dreptul consumatorului de a i se

applicable, a copy of the draft credit agreement at least once an offer binding on the creditor has been made.	sau de a i se oferi, după caz, o copie a proiectului de contract de credit, cel puțin odată ce s-a făcut o ofertă fermă pentru creditor.	oferi o copie a proiectului de contract de credit, cel puțin odată ce s-a făcut o ofertă fermă pentru creditor.
Section '15. Supervisor'	Secțiunea „15. Supraveghetor”	Secțiunea "15. Autoritățile de supraveghere"
(1) The relevant authority or authorities for the supervision of the pre-contractual stage of lending shall be indicated	1. Se precizează autoritatea competentă sau autoritățile competente pentru supravegherea etapei precontractuale a împrumutului.	1. Se precizează autoritatea competentă pentru supravegherea etapei precontractuale a împrumutului.
<b>ANNEX III</b>	<b>ANEXA III</b>	<b>ANEXA Nr. 3</b>
<b>MINIMUM KNOWLEDGE AND COMPETENCE REQUIREMENTS</b>	<b>CERINȚELE MINIME ÎN MATERIE DE CUNOȘTINȚE ȘI COMPETENȚĂ</b>	<b>Cerințele minime în materie de cunoștințe și competență</b>
<p>1. The minimum knowledge and competence requirements for creditors', credit intermediaries' and appointed representatives' staff referred to in Article 9 and for persons involved in the management of credit intermediaries or appointed representatives referred to in point (c) of Article 29(2) and Article 31(2) need to include at least:</p> <p>(a) appropriate knowledge of credit products within the scope of Article 3 and the ancillary services typically offered with them;</p> <p>(b) appropriate knowledge of the laws related to the credit agreements for consumers, in particular consumer protection;</p> <p>(c) appropriate knowledge and understanding of the immovable property purchasing process;</p> <p>(d) appropriate knowledge of security valuation;</p>	<p>1. Cerințele minime în materie de cunoștințe și competență pentru personalul creditorilor, al intermediarilor de credite și al reprezentanților desemnați, menționat la articolul 9, și pentru persoanele implicate în gestionarea intermediarilor de credite sau a reprezentanților desemnați, menționate la articolul 29 alineatul (2) litera (c) și la articolul 31 alineatul (2), trebuie să includă cel puțin:</p> <p>(a) cunoștințe corespunzătoare cu privire la produsele de credit în sensul articolului 3 și la serviciile auxiliare oferite în mod obișnuit cu acestea;</p> <p>(b) cunoștințe adecvate privind legislația din domeniul contractelor de credit pentru consumatori, inclusiv din domeniul protecției consumatorilor;</p> <p>(c) cunoștințe corespunzătoare cu privire la procesul de achiziționare de bunuri imobile și înțelegerea acestuia;</p> <p>(d) cunoștințe corespunzătoare cu privire la</p>	<p>1. Cerințele minime în materie de cunoștințe și competență pentru personalul creditorilor și al intermediarilor și al reprezentanților desemnați de credite trebuie să includă cel puțin:</p> <p>a) cunoștințe corespunzătoare cu privire la produsele de credit în sensul art. 2 și la serviciile accesorii oferite în mod obișnuit cu acestea;</p> <p>b) cunoștințe adecvate privind legislația din domeniul contractelor de credit pentru consumatori, inclusiv din domeniul protecției consumatorilor;</p> <p>c) cunoștințe corespunzătoare cu privire la procesul de achiziționare de bunuri imobile și înțelegerea acestuia;</p>

<p>(e) appropriate knowledge of organisation and functioning of land registers;</p> <p>(f) appropriate knowledge of the market in the relevant Member State;</p> <p>(g) appropriate knowledge of business ethics standards;</p> <p>(h) appropriate knowledge of the consumer's creditworthiness assessment process or where applicable, competence in assessing consumers' creditworthiness;</p> <p>(i) appropriate level of financial and economic competency.</p>	<p>evaluarea garanțiilor;</p> <p>(e) cunoștințe corespunzătoare cu privire la organizarea și funcționarea registrelor funciare;</p> <p>(f) cunoștințe corespunzătoare cu privire la piața din statul membru relevant;</p> <p>(g) cunoștințe corespunzătoare cu privire la standardele de etică în afaceri;</p> <p>(h) cunoștințe corespunzătoare cu privire la procesul de evaluare a bonității consumatorilor sau, după caz, competență în evaluarea bonității consumatorilor;</p> <p>(i) un nivel corespunzător de competență în domeniile financiar și economic.</p>	<p>d) cunoștințe corespunzătoare cu privire la evaluarea garanțiilor;</p> <p>e) cunoștințe corespunzătoare cu privire la organizarea și funcționarea registrelor funciare;</p> <p>f) cunoștințe corespunzătoare cu privire la piața din statul membru relevant;</p> <p>g) cunoștințe corespunzătoare cu privire la standardele de etică în afaceri;</p> <p>h) cunoștințe corespunzătoare cu privire la procesul de evaluare a bonității consumatorilor sau, după caz, competență în evaluarea bonității consumatorilor;</p> <p>i) un nivel corespunzător de competență în domeniile financiar și economic.</p>
<p>2. When establishing minimum knowledge and competence requirements Member States may differentiate between the levels and types of requirements applicable to the staff of creditors, the staff of credit intermediaries or appointed representatives and the management of credit intermediaries or appointed representatives.</p>	<p>2. La stabilirea cerințelor minime în materie de cunoștințe și competență, statele membre pot diferenția între nivelurile și tipurile de cerințe aplicabile personalului creditorilor, al intermediarilor de credite sau al reprezentanților desemnați, precum și conducerii intermediarilor de credite sau reprezentanților desemnați.</p>	<p><i>Nu s-a accesat opțiunea</i></p>
<p>3. Member States shall determine the appropriate level of knowledge and competence on the basis of:</p> <p>(a) professional qualifications, e.g. diplomas, degrees, training, competency tests; or</p> <p>(b) professional experience, which may be defined as a minimum number of years working in areas related to the origination, distribution or intermediation of credit products.</p> <p>After 21 March 2019, the determination of the appropriate level of knowledge and competence</p>	<p>3. Statele membre stabilesc nivelul corespunzător de cunoștințe și competență pe baza:</p> <p>(a) calificărilor profesionale, de exemplu, diplome, certificate, formări profesionale, teste de competență; sau</p> <p>(b) experienței profesionale, care poate fi definită ca un număr minim de ani de muncă în domenii ce țin de elaborarea, distribuirea sau intermedierea de produse de credit.</p>	<p>2. Nivelul corespunzător de cunoștințe și competență se stabilește pe baza:</p> <p>a) calificărilor profesionale, de exemplu, diplome, certificate, formări profesionale, teste de competență; sau</p> <p>b) experienței profesionale, care poate fi definită ca un număr minim de ani de muncă în domenii ce țin de elaborarea, distribuirea sau intermedierea de produse de credit.</p>

shall not be based solely on the methods listed in point (b) of the first subparagraph.	După 21 martie 2019, stabilirea nivelului de cunoștințe și competențe corespunzătoare nu se bazează exclusiv pe metodele enumerate la primul paragraf litera (b).	După 21 martie 2019, pentru stabilirea nivelului de cunoștințe și competențe corespunzătoare se vor stabili metode suplimentare.
---	---	--